

This book is a presentation of a bilingual text with student aids, built using open-source software. For information about how the book is intended to be used and why it's designed the way it is, see:

<https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/README.md>

rev. December 26, 2025

The Greek text of Leucippe and Clitophon is from the Teubner edition by Hercher, as converted to xml by Project Perseus. The translation by Smith is from Project Gutenberg.

Text I've written, such as notes and glosses, is CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.

Text I've written, such as notes and glosses, is (c) 2025 Benjamin Crowell and CC-BY-SA 4.0. Glosses taken verbatim from Cunliffe or White and Morgan are in the public domain, as are the LSJ dictionary entries. Glosses taken verbatim from Wiktionary are CC-BY-SA 3.0. US law does not allow copyrighting of grammatical facts such as part-of-speech tagging and does not give any additional protection to databases beyond the normal protection of copyright.

vocabulary

ἄβρός graceful, delicate, pretty
 ἄγαλμα -τος (n, 3) ornament, glory, statue
 ἄγκων -ος (m, 3) elbow
 ~ankylosaurus
 ἄγρα hunting, prey
 ἄγρέω come!
 αἵγες of goats
 αἰγίς -δος (f) the aegis, a shield of Zeus or cloak of Athena
 αἰπόλιον herd of goats
 αἰπόλος goatherd
 ἀκμάζω be in top form, flourish
 ἀλουργής sea-purple
 ἄλσος -εος (n, 3) grove, sacred place
 ἀναβλύζω gush
 ἀναζητέω investigate, discover
 ἀνάθημα -τος (n, 3) consecrated gift
 ~thesis
 ἀνάκειμαι be dedicated, be put up
 ἀναμνησκω (+2 acc) remind someone ~mnemonic
 ἄνθος flower
 ἀνθρώπινος human
 ἀντιγράφω rebut, counter
 ἄντρον cave
 ἀπαγγέλλω announce, order, promise ~angel
 ἀπελαύνω expel, exclude, ward off; (intrans) ride away
 ἀπολιχιάμαι lick off
 ἀπώλεια loss, destruction
 αὐλός flute, tube, hollow
 ἀφανής unseen, occult, obscure
 ἀφθονος ungrudging, plentiful
 βάτος (f) thorn
 βρέφος -ους (n, 3) fetus, baby
 βρόχος rope, noose
 γάλα milk ~galaxy
 γαυλός milk pail
 γέφυρα (ῥ) dam, dike; bridge

γήλοφος hill, mound
 γνώρισμα -τος (n, 3) mark, token
 γραφεύς -ος (m) painter
 γραφής -οῦ (m, 1) painter
 διαλαμβάνω distribute
 διετής of two years
 δικνέομαι verbally go over
 δρυμός (ῥ) thickets, a bunch ~druid
 ἔκθεσις exposure, exposition
 ἔκκειμαι expose, set forth
 ἐμβολή putting in; incursion, charge
 ἐμφαίνω display in
 ἐνδοθεν from within
 ἐξηγητής -οῦ (m, 1) leader, expounder
 ἐπαυλὶς -τος (f) farmhouse
 ἐπιτυγχάνω meet, attain
 ἐπίχρυσος (ῥ) gilded
 ἔραμαι love, aor. fall in love; long for, covet ~erotic
 ἔριφος kid, young goat
 ἔρως -τος (m) love, desire ~erotic
 ἐρωτικός amorous
 εὐδαίμων blessed with a good genius
 εὐνομία good order or governance
 ~nemesis
 εὕρημα invention; windfall
 ἐφάπτω fasten upon ~haptic
 ἔχθω (mp) be hated ~external
 ζῶμα -τος (n, 3) loincloth ~zone
 ἡιῶν beach
 θέαμα -τος (ἄα, n, 3) sight, spectacle
 θεατής -οῦ (ἄ, m, 1) spectator, witness
 ἰκέτις female suppliant
 ἰξύς -υος (f) waist
 ἴσχω imitate, liken to, guess ~victor
 ἵχνος -εος (n, 3) track, trace
 κάλαμος reed
 κατάρροτος irrigated, watered; alluvial

κισσός ivy
 λάβρος blustering, torrential
 λειμών -ος (m, 3) meadow ~limnic
 ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
 ληιστός lootable ~lucre
 ληιστής -οῦ (m, 1) bandit
 λόχη lair
 μαλθακός soft, timid
 μεσημβρία midday; the south
 μεταφέρω transfer; change
 μητρῶος maternal
 μιμέομαι (ἱ) imitate, represent
 μίτρα metal waist guard
 νάπη valley
 νάπος -εος (n, 3) gully
 νομή pasture; distribution
 νοσέω be sick, be mad, suffer
 νύμφα nymph; bride
 ξεστός polished, wrought
 οἰκτεῖρω pity
 ὀλκή dragging, attraction
 ὄμορος bordering
 ὄναρ -τος (n) dream
 ὀρχέομαι dance
 ὄφρῦς -ος (f) eyebrow
 πάντως by all means
 παράκειμαι be at hand, ready
 παρακελεύομαι recommend,
 encourage
 παραμυθεομαι (ἱ) urge, advise
 παρευδοκιμέω surpass
 πατέω trample ~peripatetic

περιβαίνω stand over ~basis
 περιφερής round, amid
 πεφυλαγμένως with due caution
 πηγός stout, mighty
 πήρα pouch, wallet
 πλάγιος sideways; treacherous
 πόα grass
 πόθος longing, regret ~bid
 ποιμαίνω to shepherd ~pastor
 ποίμνη flock ~pastor
 ποίμνιον flock
 πολύδενδρος thickly forested
 πόρπη nail, pin, clasp; cleat; fibula
 πρόνοια foresight, providence
 προσκλύζω wash
 πυροφόρος (ἱ) wheat-bearing
 ῥάβδος (f) rod, wand
 σταδίη (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters
 στάδιος (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 συχνός long; many; extensive
 σωφρονέω be sane, moderate
 τερπνός pleasant
 ὑπόδημα -τος (n, 3) sandals
 φαιδρός beaming ~photon
 φήμη speech, rumor ~fame
 χηλή hoof
 χορεία dance
 ψάμμος (f) sand

Ἐν Λέσβῳ θηρῶν ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα¹ εἶδον κάλλιστον ὧν εἶδον· εἰκόνα, γραφήν, ἱστορίαν ἔρωτος. Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλσος,² πολύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυντον· μία πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα· ἀλλ' ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύχην ἐρωτικὴν· ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην³ ἦσαν, τῶν μὲν Νυμφῶν ἰκέται, τῆς δὲ εἰκόνης θεαταί.

Γυναῖκες ἐπ' αὐτῆς τίκτουςαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι· παῖδιά ἐκκείμενα, ποίμνια τρέφοντα· ποιμένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι· ληστῶν καταδρομή, πολεμίων ἐμβολή. Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῇ γραφῇ·

Καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνης τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην, ἀνάθημα μὲν Ἑρωτι καὶ Νύμφαις καὶ Πανί, κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρασθέντα⁴ ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει. Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυνγεν ἢ φεύζεται, μέχρι ἂν κάλλος ἦ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν. Ἡμῖν δ' ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.

1

1.1

Πόλις ἐστὶ τῆς Λέσβου Μυτιλήνη, μεγάλη καὶ καλή· διείληπται γὰρ εὐρίποις ὑπαιρεούσης τῆς θαλάττης, καὶ κεκόσμηται γεφύραις ξεστοῦ καὶ λευκοῦ λίθου. Νομίσειας ἂν οὐ πόλιν ὀρᾶν ἀλλὰ νῆσον.

Ταύτης τῆς πόλεως ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸς ἦν ἀνδρὸς εὐδαίμονος,⁵ κτῆμα κάλλιστον· ὄρη θηροτρόφα, πεδιά πυροφόρα·⁶ γήλοφοι⁷ κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων· καὶ ἡ θάλαττα προσέκλυζεν ἡόνι ἐκτεταμένη, ψάμμω⁸ μαλθακῇ.

¹ sight, spectacle ² grove, sacred place ³ speech, rumor ⁴ love, aor. fall in love; long for, covet ⁵ blessed with a good genius

⁶ wheat-bearing ⁷ hill, mound ⁸ sand

1.2

Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ νέμων αἰπόλος, Λάμων τοῦνομα, παιδίον εὔρεν ὑπὸ μιᾶς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον. Δρυμὸς ἦν καὶ λόχη βάτων καὶ κιττὸς ἐπιπλανώμενος καὶ πόα μαλθακή, καθ' ἧς ἔκειτο τὸ παιδίον. Ἐνταῦθα ἡ αἰξ θέουσα συνεχὲς ἀφανὴς ἐγένετο πολλάκις καὶ τὸν ἔριφον ἀπολιποῦσα τῷ βρέφει παρέμενε.

Φυλάττει τὰς διαδρομὰς ὁ Λάμων οἰκτεῖρας⁹ ἀμελούμενον τὸν ἔριφον, καὶ μεσημβρίας ἀκμαζούσης κατ' ἵχνος ἐλθὼν ὁρᾷ τὴν μὲν αἶγα πεφυλαγμένως¹⁰ περιβεβηκυῖαν τὸ βρέφος, μὴ ταῖς χηλαῖς¹¹ βλάπτοι πατοῦσα, τὸ δὲ ὥσπερ ἐκ μητρώας θηλῆς τὴν ἐπιρροὴν ἔλκον τοῦ γάλακτος.

Θαυμάσας, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρόσεισιν ἐγγὺς καὶ εὕρισκει παιδίον ἄρρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν τύχης ἐν σπαργάνοις κρεῖττοσι· χλαμύδιον τε γὰρ ἦν ἀλουργές¹² καὶ πόρπη¹³ χρυσῇ καὶ ξιφίδιον ἐλεφαντόκωπον.

1.3

Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύσατο μόνα τὰ γνωρίσματα βαστάσας ἀμελῆσαι τοῦ βρέφους· ἔπειτα αἰδεσθεὶς εἰ μὴδὲ αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται, νύκτα φυλάξας κομίζει πάντα πρὸς τὴν γυναικα Μυρτάλην, καὶ τὰ γνωρίσματα καὶ τὸ παιδίον καὶ τὴν αἶγα αὐτήν.

Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης εἰ παιδιά τίκτουσιν αἶγες, ὁ δὲ πάντα αὐτῇ διηγείται, πῶς εὔρεν ἐκκείμενον, πῶς εἶδε τρεφόμενον, πῶς ἡδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον. Δόξαν δὲ κάκεῖνη, τὰ μὲν συνεκτεθέντα κρύπτουσι, τὸ δὲ παιδίον αὐτῶν νομίζουσι, τῇ δὲ αἰγὶ τὴν τροφήν ἐπιτρέπουσιν. Ὡς δ' ἂν καὶ τοῦνομα τοῦ παιδίου ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν.

⁹ pity ¹⁰ with due caution ¹¹ hoof ¹² sea-purple ¹³ nail, pin, clasp; cleat; fibula

1.4

Ἦδη δὲ διετοῦς χρόνου δικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν όμόρων¹⁴ νέμων, Δρύας τοῦνομα, καὶ αὐτὸς όμοίοις ἐπιτυγχάνει καὶ εὐρήμασι καὶ θέμασι. Νυμφῶν ἄντρον ἦν, πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής. Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποιήτο· πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι τῶν αὐχένων λελυμέναι, ζῶμα¹⁵ περὶ τὴν ἰζύν,¹⁶ μειδιάμα περὶ τὴν ὀφρύν· τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων.¹⁷ Ἡ ὡα τοῦ ἄντρου τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον.

Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ρεῖθρον ἐποίει χέομενον, ὥστε καὶ λειμῶν πάνυ γλαφυρὸς ἐξετέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου, πολλῆς καὶ μαλθακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης. Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι¹⁸ καὶ σύριγγες καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα.

1.5

Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον οἷς ἀρτιτόκος συχνὰ φοιτῶσα δόξαν πολλάκις ἀπωλείας παρέιχε. Κολάσαι δὲ βουλόμενος αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πρότερον εὐνομίαν¹⁹ καταστήσαι, δεσμὸν ῥάβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον βρόχῳ²⁰ τῇ πέτρᾳ προσήλθεν, ὡς ἐκεῖ συλληψόμενος αὐτήν.

Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν ὦν ἥλπισεν, ἀλλὰ τὴν μὲν διδοῦσαν πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθονον τοῦ γάλακτος ὀλκὴν, τὸ δὲ παιδίον ἀκλαντὶ λάβρως εἰς ἀμφοτέρας τὰς θηλὰς μεταφέρων τὸ στόμα καθαρὸν καὶ φαιδρόν,²¹ οἷα τῆς οἰὸς τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον ἀπολιχνομένης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς.

Θῆλυ ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο καὶ τούτῳ γνωρίσματα· μίτρα²² διάχρυσος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα, περισκελίδες χρυσαῖ.

¹⁴ bordering ¹⁵ loincloth ¹⁶ waist ¹⁷ dance ¹⁸ sideways;
treacherous ¹⁹ good order or governance ²⁰ rope, noose
²¹ beaming ²² metal waist guard

1.6

Θεῖον δὴ τι νομίσας τὸ εὖρημα καὶ διδασκόμενος παρὰ τῆς οἸὸς ἐλεεῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν ἀναιρεῖται μὲν τὸ βρέφος ἐπ' ἀγκῶνος,²³ ἀποτίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα κατὰ τῆς πήρας, εὐχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ χρηστῇ τύχῃ θρέψαι τὴν ἱκέτιν²⁴ αὐτῶν.

Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν ποιμνὴν, ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυλιν τῇ γυναικὶ διηγείται τὰ ὀφθέντα, δείκνυσι τὰ εὑρεθέντα, παρακελεύεται θυγάτριον νομίζειν καὶ λανθάνουσιν ὡς ἴδιον τρέφειν.

Ἡ Μὲν δὴ Νάπη τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο μήτηρ εὐθὺς ἦν καὶ ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς οἸὸς παρενδοκιμηθῆναι δεδοικυῖα, καὶ τίθεται καὶ αὐτῇ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς πίστιν αὐτῷ, Χλόην.

1.7

Ταῦτα τὰ παιδιά ταχὺ μάλα ἠῤῥησε, καὶ κάλλος αὐτοῖς ἐνεφαίνετο κρεῖττον ἀγροικίας. Ἦδη τε ἦν ὁ μὲν πέντε καὶ δέκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς, ἡ δὲ τοσούτων, δυοῖν ἀποδεόντων, καὶ ὁ Δρύας καὶ ὁ Λάμων ἐπὶ μιᾶς νυκτὸς ὁρώσιν ὄναρ²⁵ τοιόνδε τι.

Τὰς Νύμφας ἐδόκουν ἐκείνας, τὰς ἐν τῷ ἄντρῳ, ἐν ᾧ ἡ πηγὴ, ἐν ᾧ τὸ παιδίον εὔρεν ὁ Δρύας, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην παραδιδόναι παιδίῳ μάλα σοβαρῶ καὶ καλῶ, πτερὰ ἐκ τῶν ὤμων ἔχοντι, βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρίῳ φέροντι· τὸ δὲ ἐφαψάμενον ἀμφοτέρων ἐνὶ βέλει κελεῦσαι λοιπὸν ποιμαίνειν²⁶ τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποιμνιον.

1.8

Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες ἤχθοντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσονται οἱ τύχην ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελλόμενοι κρεῖττονα διὰ αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἔτρεφον ἀβροτέραις²⁷ καὶ γράμματα ἐπαίδευον καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ' ἀγροικίας, ἐδόκει δὲ πείθεσθαι θεοῖς περὶ τῶν σωθέντων προνοίᾳ θεῶν.

²³ elbow ²⁴ female suppliant

²⁵ dream

²⁶ to shepherd

²⁷ graceful, delicate, pretty

PROEM While hunting in Lesbos I saw in a grove, sacred to the Nymphs, the most beautiful sight which had ever come before my eyes—an historical painting, which represented the incidents of a love-story. The grove itself was beautiful, abounding with trees and flowers, which received their nourishment from a single fountain. More delightful, however, than these was the painting, displaying, as it did, great skill, and representing the fortunes of Love. Because of the fame of this picture, many strangers resorted thither to pay their adorations to the Nymphs, and to view the painting. The subjects of it were women in the throes of child-birth; nurses wrapping the new-born babes in swathing clothes; infants exposed; animals of the flock giving them suck; shepherds carrying them away; young people pledging their mutual troth; an attack by pirates; an inroad by a hostile force.

As I viewed and admired these and many other things, all containing love allusions, I conceived the desire of writing an illustration of the piece, and having sought out a person to explain the various allusions, I at length completed four books,—an offering to the God of Love, to the Nymphs, and to Pan; a work, moreover, which will be acceptable to every one, for it will remedy disease, it will solace grief, it will refresh the memory of him who has once loved, it will instruct him who is as yet ignorant of love. No one, assuredly, has ever escaped, or will escape, the influence of this passion, so long as beauty remains to be seen, and eyes exist to behold it.

May the Deity grant me, undisturbed myself, to describe the emotions of others!

In the island of Lesbos there is an extensive city called Mitylene, the appearance of which is beautiful; the sea intersects it by various canals, and it is adorned with bridges of polished white stone. You might imagine you beheld an island rather than a city.

About twenty-four miles from Mitylene, were the possessions of a rich man, which formed a very fine estate. The mountains abounded with game, the fields produced corn, the hills were thick with vines, the pastures with herds, and the sea-washed shore consisted of an extent of smooth sand.

As Lamon, a goatherd, was tending his herds upon the estate, he found a child suckled by a she-goat. The place where it was lying was an oak coppice and tangled thicket, with ivy winding about it, and soft grass beneath; thither the goat continually ran and disappeared from sight, leaving her own kid in order to remain near the child. Lamon watched her movements, being grieved to see the kid neglected, and one day when the sun was burning in his meridian heat he follows her steps and sees her standing over the infant with the utmost caution, lest her hoofs might injure it, while the child sucked

copious draughts of her milk as if from its mother's breast. Struck with natural astonishment, he advances close to the spot and discovers a lusty and handsome male-child, with far richer swathing clothes than suited its fortune in being thus exposed; for its little mantle was of fine purple, and fastened by a golden clasp, and it had a little sword with a hilt of ivory.

At first Lamon resolved to leave the infant to its fate, and to carry off only the tokens; but feeling afterwards ashamed at the reflection, that in doing so, he should be inferior in humanity, even to a goat, he waited for the approach of night, and then carried home the infant with the tokens, and the she-goat herself to Myrtale his wife.

Myrtale was astonished, and thought it strange if goats could produce children, upon which her husband recounts every particular; how he found the infant exposed; how it was suckled; and how ashamed he felt at the idea of leaving it to perish. She shared his feelings, so they agreed to conceal the tokens, and adopt the child as their own, committing the rearing of it to the goat; and that the name also might be a pastoral one they determined to call it Daphnis.

Two years had now elapsed, when Dryas, a neighbouring shepherd, tending his flock, found an infant under similar circumstances.

There was a grotto sacred to the Nymphs; it was a spacious rock, concave within, convex without. The statues of the Nymphs themselves were carved in stone. Their feet were bare, their arms naked to the shoulder, their hair falling dishevelled upon their shoulders, their vests girt about the waist, a smile sat upon their brow; their whole semblance was that of a troop of dancers. The dome of the grotto rose over the middle of the rock. Water, springing from a fountain, formed a running stream, and a trim meadow stretched its soft and abundant herbage before the entrance, fed by the perpetual moisture. Within, milk-pails, transverse-flutes, flageolets and pastoral pipes were suspended — the offerings of many an aged shepherd.

An ewe of Dryas's flock which had lately lambed had frequently resorted to this grotto, and raised apprehensions of her being lost. The shepherd wishing to cure her of this habit, and to bring her back to her former way of grazing, twisted some green osiers into the form of a slip knot, and approached the rock with the view of seizing her. Upon arriving there, however, he beheld a sight far contrary to his expectation. He found his ewe affectionately offering from her udder copious draughts of milk to an infant, which without any wailing, eagerly turned from one teat to the other its clean and glossy face, the animal licking it, as soon as it had had its fill.

This child was a female: and had beside its swathing garments, by way of

tokens, a head-dress wrought with gold, gilt sandals, and golden anklets.

Dryas imagining that this foundling was a gift from the Deity, and instructed by his sheep to pity and love the infant, raised her in his arms, placed the tokens in his scrip, and prayed the Nymphs that their favour might attend upon him in bringing up their suppliant; and when the time was come for driving his cattle from their pasture, he returns to his cottage, relates what he had seen to his wife, exhibits what he had found, urges her to observe a secrecy, and to regard and rear the child as her own daughter.

Nape (for so his wife was called) immediately became a mother to the infant, and felt affection towards it, fearing perhaps to be outdone in tenderness by the ewe, and to make appearances more probable, gave the child the pastoral name of Chloe.

The two children grew rapidly, and their personal appearance exceeded that of ordinary rustics. Daphnis was now fifteen and Chloe was his junior by two years, when on the same night Lamon and Dryas had the following dream. They thought that they beheld the Nymphs of the Grotto, in which the fountain was and where Dryas found the infant, presenting Daphnis and Chloe to a very saucy looking and handsome boy, who had wings upon his shoulders, and a little bow and arrows in his hand. He lightly touched them both with one of his shafts, and commanded them henceforth to follow a pastoral life. The boy was to tend goats, the girl was to have the charge of sheep.

The Shepherd and Goat-herd having had this dream, were grieved to think that these, their adopted children, were like themselves to have the care of flocks. Their dress had given promise of a better fortune, in consequence of which their fare had been more delicate, and their education and accomplishments superior to those of a country life.

It appeared to them, however, that in the case of children whom the gods had preserved, the will of the gods must be

vocabulary

ἄγρᾱ hunting, prey
 ἀγρέω come!
 ἀγρυπνέω lie awake
 ἄθλιος wretched ~athlete
 ἄθυρμα -τος (n, 3) plaything
 αἰγῆος of goats
 αἰμάσσω make bloody
 αἰπόλιον herd of goats
 αἴσθησις -εως (f) sense perception
 ἀκμάζω be in top form, flourish
 ἀκροάομαι pay attention
 ἀλγέω suffer ~analgesic
 ἀναμένω wait for ~remain
 ἀναπηδάω leap up, start up
 ἀναπλάσσω remodel
 ἀνθέρικος stalk of corn
 ἄνθος flower
 ἀνιμάω pull up
 ἀπαλός soft, delicate
 ἀπελαύνω expel, exclude, ward off;
 (intrans) ride away
 ἀπολούω wash off of
 ἄρῆν ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool
 ἄρνός lamb, sheep; wool
 ἄσῃ woe; nausea, satiety
 ἄχθομαι be burdened with
 βάθος -ους (n, 3) depth, height
 βίαιος by force
 βομβέω clash, clatter
 βόμβος booming, buzzing
 βουκόλος herdsman ~bovine
 γάλα milk ~galaxy
 δακρύω weep
 διαφυή natural break, joint
 δρυμός (ῶ) thickets, a bunch ~druid
 δυσμή sunset
 ἐκβαίνω come forth, disembark
 ~basis
 ἐκδιδάσκω teach, explain
 ἐκκειμαι expose, set forth
 ἐκτέμνω cut out, fell ~tonsure

ἔλος ἔλεος (n, 3) marsh
 ἐπάλληλος in succession
 ἐπιδρομή inroad, raid
 ἐπικουρία rescue; auxiliary force
 ἐπιτρέχω run at, after
 ἐρύθημα redness, flush
 ἔρως -τος (m) love, desire ~erotic
 εὖρος -εος (n, 3) width; (caps) the
 east wind
 εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
 ἦχος noise
 θραύω break, shatter
 ἵχνος -εος (n, 3) track, trace
 καθίμι (τι) speed down upon; take
 down ~jet
 κάλαμος reed
 καλαῦροψ -πος (f) shepherd's crook
 κάλλος -εος (n, 3) beauty
 ~kaleidoscope
 κάρφω dry up, wither, shrivel
 κατακλάω break off, break short
 ~iconoclast
 καταμανθάνω examine, observe
 κατεῖπον denounce; report
 κάτοιδα understand
 καῦμα -τος (n, 3) heat ~caustic
 κηρός wax
 κλάω break, break off ~iconoclast
 κοινώω make common; cooperate
 κοῖτος rest, resting place, sleepiness
 κοῦφος light, nimble
 κρημνός riverside cliff
 κωμήτης -ου (m, 1) villager,
 homeboy
 λαγώς -ω (m, 2) hare ~lagomorph
 λειμών -ος (m, 3) meadow ~limnic
 λουτρόν bathing water
 λόχη lair
 λύκος wolf ~lycanthropy
 μαλθακός soft, timid
 μέλισσα bee
 μερίζω allot, divide

μεσημβρία midday; the south
 μιμέομαι (ī) imitate, represent
 μιμητής -οῦ (ī, m, 1) imitator, actor,
 poet
 μουσική art, music
 μουσικός musical, aesthetic
 νομεύς -ος (m) shepherd, herder
 ~nemesis
 νομή pasture; distribution
 νύκτωρ by night
 οἶκοςθεν from home, from one's own
 resources ~economics
 οἶστρος gadfly; an urge
 ὀλκή dragging, attraction
 ὄναρ -τος (n) dream
 ὀργυιά fathom, arm's length
 ὄρυγμα -τος (n, 3) trench, tunnel
 ὄχημα vehicle
 παιδικός childlike; a darling
 ~pediatrician
 παραγίγνομαι be beside, attend
 ~genus
 παροξύνω stimulate, provoke
 πάσσω sprinkle; insert in a web
 πατέομαι eat, drink ~pastor
 πηγός stout, mighty
 πηλός clay, mud
 πήρα pouch, wallet
 πλέχω braid ~complex
 ποίμνη flock ~pastor
 ποίμνιον flock

πότος wine drinking
 πτερόν feather, wing ~pterodactyl
 σκιά shadow ~shadow
 σκιάω darken
 σκιρτάω frolic
 σκύμνος cub
 σοφίζω be clever, tricky
 συμβολή encounter; contribution
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 συστέλλω contract
 σχοῖνος rush, bed of rushes; rope,
 measuring line; 10 km
 σῶστρα reward, offering of thanks
 σωτηρία saving, preservation
 ταινία band, strip
 τείνω stretch, tend ~tense
 τετραίνω pierce ~tribulation
 τιτρώσκω wound, bring to grief
 ~trauma
 τράγος male goat
 τρέω flee in fear ~tremor
 τρώγω nibble, crop
 ὑπεκφεύγω stay, get away ~fugitive
 ὑποπίπτω cower under ~petal
 φλέγω blaze, burn up ~flame
 φρουρέω keep watch
 χάσμα -τος (n, 3) chasm, gaping
 opening
 χιτωνίσκος short coat
 χῶμα -τος (n, 3) mound of dirt
 ὠχρία be pale

Καὶ κοινώσαντες¹ ἀλλήλοις τὸ ὄναρ καὶ θύσαντες τῷ τὰ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις τὸ γὰρ ὄνομα λέγειν οὐκ εἶχον ὡς ποιμένας ἐκπέμπουσιν αὐτοὺς ἅμα ταῖς ἀγέλαις, ἐκδιδάξαντες ἕκαστα· πῶς δεῖ νέμειν πρὸ μεσημβρίας, πῶς κοπάσαντος τοῦ καύματος· πότε ἐξάγειν ἐπὶ πότον, πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον·² ἐπὶ τίσι καλαύροπι χρηστέον, ἐπὶ τίσι φωνῇ μόνῃ. Οἱ δὲ μάλα χαίροντες ὡς ἀρχὴν μεγάλην παρελάμβανον καὶ ἐφύλουν τὰς αἰγας καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος, ἥ μὲν ἐς ποιμνιον ἀνάγουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν, ὁ δὲ μεμνημένος ὡς ἐκκείμενον αὐτὸν αἶξ ἀνέθριψεν.

1.9

Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεα· βόμβος³ ἦν ἤδη μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων ἀρτιγεννήτων· ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν⁴ ἐν τοῖς λειμῶσι μέλιτται, ἐν ταῖς λόχμαῖς κατῆδον ὀρνίθες.

Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας οἱ ἀπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων· ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ἀδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο κοῦφα, τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι ἄνθη συνέλεγον· καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

1.10

Ἐπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες. Καὶ πολλάκις μὲν ὁ Δάφνις τῶν προβάτων τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς θραυστέρας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν, ἥδη δέ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφοτέρας ἐφρούρησε θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι.⁵ Ἀθύρματα δὲ ἦν αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικά.

Ἡ Μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἔλους⁶ ἀκριδοθήραν ἔπλεκε

¹ make common; cooperate ² rest, resting place, sleepiness

³ booming, buzzing ⁴ clash, clatter ⁵ plaything ⁶ marsh

καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν ποιμνίων ἡμέλησεν· ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμῶν λεπτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυὰς ἐπαλλήλους τε κηρῷ μαλθακῷ συναρτήσας μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα·

Ποτὲ δὲ ἐκοινώνουν γάλακτος καὶ οἴνου, καὶ τροφάς, ἃς οἴκοθεν⁷ ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον. Θᾶπτον ἂν τις εἶδε τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἰγας ἀπ' ἀλλήλων μεμερισμένας⁸ ἢ Χλόην καὶ Δάφνιν.

1.11

Τοιαῦτα δὲ αὐτῶν παίζοντων τοιάνδε σπουδὴν Ἔρως ἀνέπλασε. Λύκαινα τρέφουσα σκύμνους⁹ νέους ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν ἐξ ἄλλων ποιμνίων πολλάκις ἤρπαζε, πολλῆς τροφῆς ἐς ἀνατροφὴν τῶν σκύμνων δεομένη.

Συνελθόντες οὖν οἱ κωμῆται¹⁰ νύκτωρ σιροὺς ὀρύττουσι τὸ εὖρος¹¹ ὀργυῖας,¹² τὸ βάθος¹³ τεττάρων. Τὸ μὲν δὴ χῶμα τὸ πολὺ σπείρουσι κομίσαντες μακράν, ξύλα δὲ ξηρὰ μακρὰ τείναντες ὑπὲρ τοῦ χάσματος¹⁴ τὸ περιττὸν τοῦ χῶματος κατέπασαν τῆς πρότερον γῆς εἰκόνα, ὥστε κἂν λαγὼς ἐπιδράμη, κατακλᾷ τὰ ξύλα κάρφων¹⁵ ἀσθενέστερα ὄντα, καὶ τότε παρέχει μαθεῖν ὅτι γῆ οὐκ ἦν, ἀλλὰ ἐμεμίμητο γῆν. Τοιαῦτα πολλὰ ὀρύγματα¹⁶ κἂν τοῖς ὄρεσι κἂν τοῖς πεδίοις ὀρύξαντες τὴν μὲν λύκαιναν οὐκ εὐτύχησαν¹⁷ λαβεῖν· αἰσθάνεται γὰρ γῆς σεσοφισμένης·¹⁸ πολλὰς δὲ αἰγας καὶ ποίμνια διέφθειραν, καὶ Δάφνιν παρ' ὀλίγον ᾤδε.

1.12

Τράγοι παροξυνθέντες ἐς μάχην συνέπεσον. Τῷ οὖν ἐτέρῳ τὸ ἕτερον κέρας βιαιοτέρας γενομένης συμβολῆς θραύεται,¹⁹ καὶ ἀλγῆσας φριμαζάμενος ἐς φυγὴν ἐτράπετο· ὁ δὲ νικῶν κατ' ἔχνος ἐπόμενος

⁷ from home, from one's own resources ⁸ allot, divide ⁹ cub
¹⁰ villager, homeboy ¹¹ width; (caps) the east wind ¹² fathom,
arm's length ¹³ depth, height ¹⁴ chasm, gaping opening ¹⁵ dry
up, wither, shrivel ¹⁶ trench, tunnel ¹⁷ be lucky, prosper, succeed
¹⁸ be clever, tricky ¹⁹ break, shatter

ἄπαυστον ἐποίει τὴν φυγὴν. Ἄλγεί Δάφνις περὶ τῷ κέρατι καὶ τῇ θρασυτήτι ἀχθεσθεὶς τὴν καλαύροπα λαβὼν ἐδίωκε τὸν διώκοντα.

Οἷα δὲ τοῦ μὲν ὑπεκφεύγοντος, τοῦ δὲ ὀργῇ διώκοντος οὐκ ἀκριβὴς ἦν τῶν ἐν ποσὶν ἢ πρόσοις, ἀλλὰ κατὰ τοῦ χάσματος ἄμφω πίπτουσιν, ὁ τράγος πρότερος, ὁ Δάφνις δεύτερος. Τοῦτο καὶ ἔσωσε Δάφνιν, χρήσασθαι τῆς καταφορᾶς ὀχήματι²⁰ τῷ τράγῳ.

Ὁ Μὲν δὴ τὸν ἀνιμησόμενον, εἴ τις ἄρα γένοιτο, δακρύων ἀνέμενεν· ἡ δὲ Χλόη θεασαμένη τὸ συμβὰν δρόμῳ παραγίνεται πρὸς τὸν σιρόν, καὶ μαθοῦσα ὅτι ζῇ, καλεῖ τινὰ βουκόλον ἐκ τῶν ἀγρῶν τῶν πλησίον πρὸς ἐπικουρίαν.

Ὁ Δὲ ἐλθὼν σχοῖνον²¹ ἐζήτει μακράν, ἧς ἐχόμενος ἀνιμάμενος ἐκβήσεται. Καὶ σχοῖνος μὲν οὐκ ἦν, ἡ δὲ Χλόη λυσαμένη ταινίαν²² δίδωσι καθεῖναι τῷ βουκόλῳ· καὶ οὕτως οἱ μὲν ἐπὶ τοῦ χείλους ἐστῶτες εἶλκον, ὁ δὲ ἀνέβη ταῖς τῆς ταινίας ὀλκαῖς ταῖς χερσὶν ἀκολουθῶν.

Ἀνιμήσαντο δὲ καὶ τὸν ἄθλιον τράγον συντεθραυσμένον ἄμφω τὰ κέρατα· τοσοῦτον ἄρα ἡ δίκη μετῆλθε τοῦ νικηθέντος τράγου. Τοῦτον μὲν δὴ τυτησόμενον χαρίζονται σώστρα²³ τῷ βουκόλῳ, καὶ ἔμελλον ψεύδεσθαι πρὸς τοὺς οἴκοι λύκων ἐπιδρομὴν, εἴ τις αὐτὸν ἐπόθησεν· αὐτοὶ δὲ ἐπανελθόντες ἐπεσκόπουν τὴν ποίμνην καὶ τὸ αἰπόλιον· καὶ ἐπεὶ κατέμαθον ἐν κόσμῳ νομῆς καὶ τὰς αἰγας καὶ τὰ πρόβατα, καθίσαντες ὑπὸ στελέχει δρυὸς ἐσκόπουν μὴ τι μέρος τοῦ σώματος ὁ Δάφνις ἥμαξε²⁴ καταπεσών.

Ἐτέτρωτο²⁵ μὲν οὖν οὐδὲν οὐδὲ ἥμακτο οὐδέν, χώματος δὲ καὶ πηλοῦ ἐπέπαστο καὶ τὰς κόμας καὶ τὸ ἄλλο σῶμα. Ἐδόκει δὴ λούσασθαι, πρὶν αἰσθησιν²⁶ γενέσθαι τοῦ συμβάντος Λάμῳ καὶ Μυρτάλῃ.

²⁰ vehicle ²¹ rush, bed of rushes; rope, measuring line; 10 km

²² band, strip ²³ reward, offering of thanks ²⁴ make bloody

²⁵ wound, bring to grief ²⁶ sense perception

1.13

Καὶ ἔλθων ἅμα τῇ Χλόῃ πρὸς τὸ νυμφαῖον τῇ μὲν ἔδωκε καὶ τὸν χιτωνίσκον²⁷ καὶ τὴν πήραν φυλάττειν, αὐτὸς δὲ τῇ πηγῇ παραστὰς τὴν τε κόμην καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἀπελούετο.

Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ σῶμα ἐπίκαντον ἡλίῳ· εἴκασεν ἄν τις αὐτὸ χρώζεσθαι τῇ σκιᾷ τῆς κόμης. Ἐδόκει δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένη καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ ὅτι τότε πρῶτον αὐτῇ καλὸς ἐδόκει, τὸ λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ κάλλους αἴτιον. Τὰ νῶτα δὲ ἀπολουούσης ἡ σὰρξ ὑπέπιπτε μαλθακή, ὥστε λαθοῦσα ἑαυτῆς ἦψατο πολλάκις, εἰ τρυφερωτέρα εἶη πειρωμένη.

Καὶ τότε γὰρ ἐπὶ δυσμαῖς²⁸ ἦν ὁ ἥλιος ἀπήλασαν τὰς ἀγέλας οἴκαδε, καὶ ἐπεπόνθει Χλόῃ περιττὸν οὐδέν, ὅτι μὴ Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ἰδέσθαι πάλιν.

Τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἦκον εἰς τὴν νομὴν, ὁ μὲν Δάφνις ὑπὸ τῇ δρυϊ τῇ συνήθει καθεζόμενος ἐσύριττε καὶ ἅμα τὰς αἰγας ἐπεσκόπει κατακειμένας καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας, ἡ δὲ Χλόῃ πλησίον καθημένη τὴν ἀγέλην μὲν τῶν προβάτων ἐπέβλεπε, τὸ δὲ πλεόν εἰς Δάφνιν ἐώρα· καὶ ἐδόκει καλὸς αὐτῇ συρίττων πάλιν, καὶ αὖθις αἰτίαν ἐνόμιζε τὴν μουσικὴν τοῦ κάλλους, ὥστε μετ' ἐκείνον καὶ αὐτὴ τὴν σύριγγα ἔλαβεν, εἴ πως γένοιτο καὶ αὐτὴ καλή.

Ἐπεισε δὲ αὐτὸν καὶ λούσασθαι πάλιν καὶ λουόμενον εἶδε καὶ ἰδοῦσα ἦψατο καὶ ἀπῆλθε πάλιν ἐπαινέσασα, καὶ ὁ ἔπαινος ἦν ἔρωτος ἀρχή. Ὁ τι μὲν οὖν ἔπασχεν οὐκ ᾔδει νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικίᾳ τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα· ἄσῃ²⁹ δὲ αὐτῆς εἶχε τὴν ψυχὴν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ ἐκράτει καὶ πολλὰ ἐλάλει Δάφνιν· τροφῆς ἡμέλει, νύκτωρ ἡγρύπνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει· νῦν ἐγέλα, νῦν ἔκλαεν· εἴτα ἐκάθευδεν, εἴτα ἀνεπήδα· ὡχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθρήματι αὖθις ἐφλέγετο.³⁰ Οὐδὲ βοὸς οἴστροφ πληγείσης τοιαῦτα ἔργα. Ἐπῆλθόν ποτε αὐτῇ καὶ τοιοῖδε λόγοι μόνῃ

²⁷ short coat ²⁸ sunset ²⁹ woe; nausea, satiety ³⁰ blaze, burn up

obeyed; so each having communicated to the other his dream, they offered a sacrifice to the “WINGED BOY, THE COMPANION OF THE NYMPHS,” (for they were unacquainted with his name) and sent forth the young people to their pastoral employments, having first instructed them in their duties; how to pasture their herds before the noon-day heat, and when it was abated; at what time to lead them to the stream, and afterwards to drive them home to the fold; which of their sheep and goats required the crook, and to which only the voice was necessary.

They, on their part, received the charge as if it had been some powerful sovereignty, and felt an affection for their sheep and goats beyond what is usual with shepherds: Chloe referring her preservation to a ewe, and Daphnis remembering that a she-goat had suckled him when he was exposed.

It was the beginning of spring, the flowers were in bloom throughout the woods, the meadows, and the mountains; there were the buzzings of the bee, the warblings of the songsters, the frolics of the lambs. The young of the flock were skipping on the mountains, the bees flew humming through the meadows, and the songs of the birds resounded through the bushes. Seeing all things pervaded with such universal joy, they, young and susceptible as they were, imitated whatever they saw or heard. Hearing the carol of the birds, they sang; seeing the sportive skipping of the lambs, they danced; and in imitation of the bees they gathered flowers. Some they placed in their bosoms, and others they wove into chaplets and carried them as offerings to the Nymphs.

They tended their flocks in company, and all their occupations were in common. Daphnis frequently collected the sheep, which had strayed, and Chloe drove back from a precipice the goats which were too venturesome. Sometimes one would take the entire management both of goats and sheep, while the other was intent upon some amusement.

Their sports were of a pastoral and childish kind. Chloe sometimes neglected her flock and went in search of stalks of asphodel, with which she wove traps for locusts; while Daphnis devoted himself to playing till nightfall upon his pipe, which he had formed by cutting slender reeds, perforating the intervals between the joints, and compacting them together with soft wax. Sometimes they shared their milk and wine, and made a common meal upon the provision which they had brought from home; and sooner might you see one part of the flock divided from the other than Daphnis separate from Chloe.

While thus engaged in their amusements Love contrived an interruption of a serious nature. A she-wolf from the neighbourhood had often carried off

lambs from other shepherds' flocks, as she required a plentiful supply of food for her whelps. Upon this the villagers assembled by night and dug pits in the earth, six feet wide and twenty-four feet deep. The greater part of the loose earth, dug out of these pits, they carried to a distance and scattered about, spreading the remainder over some long dry sticks laid over the mouth of the pits, so as to resemble the natural surface of the ground. The sticks were weaker than straws, so that if even a hare ran over them they would break and prove that instead of substance there was but a show of solid earth. The villagers dug many of these pits in the mountains and in the plains, but they could not succeed in capturing the wolf, which discovered the contrivance of the snare. They however caused the destruction of many of their own goats and sheep, and very nearly, as we shall see, that of Daphnis.

Two angry he-goats engaged in fight. The contest waxed more and more violent, until one of them having his horn broken ran away bellowing with pain. The victor followed in hot and close pursuit. Daphnis, vexed to see that his goat's horn was broken, and that the conqueror persevered in his vengeance, seized his club and crook, and pursued the pursuer. In consequence of the former hurrying on in wrath, and the latter flying in trepidation, neither of them observed what lay in their path, and both fell into a pit, the goat first, Daphnis afterwards. This was the means of preserving his life, the goat serving as a support in his descent. Poor Daphnis remained at the bottom lamenting his sad mishap with tears, and anxiously hoping that some one might pass by, and pull him out. Chloe, who had observed the accident, hastened to the spot, and finding that he was still alive, summoned a cowherd from an adjacent field to come to his assistance. He obeyed the call, but upon seeking for a rope long enough to draw Daphnis out, no rope was to be found: upon which Chloe undoing her head-band, gave it to the cowherd to let down; they then placed themselves at the brink of the pit, and held one end, while Daphnis grasped the other with both hands, and so got out.

They then extricated the unhappy goat, who had both his horns broken by the fall, and thus suffered a just punishment for his revenge towards his defeated fellow-combatant. They gave him to the herdsman as a reward for his assistance, and if the family at home inquired after him, were prepared to say that he had been destroyed by a wolf. After this they returned to see whether their flocks were safe, and finding both goats and sheep feeding quietly and orderly, they sat down on the trunk of a tree and began to examine whether Daphnis had received any wound. No hurt or blood was to be seen, but his hair and all the rest of his person were covered with mud and dirt. Daphnis thought it would be best to wash himself, before Lamon and Myrtale should find out what had happened to him; proceeding with Chloe to the

Grotto of the Nymphs, he gave her his tunic and scrip in charge.

He then approached the fountain and washed his hair and his whole person. His hair was long and black, and his body sun-burnt; one might have imagined that its hue was derived from the overshadowing of his locks. Chloe thought him beautiful, and because she had never done so before, attributed his beauty to the effects of the bath. As she was washing his back and shoulders his tender flesh yielded to her hand, so that, unobserved, she frequently touched her own skin, in order to ascertain which of the two was softer. The sun was now setting, so they drove home their flocks, the only wish in Chloe's mind being to see Daphnis bathe again. The following day, upon returning to the accustomed pasture, Daphnis sat as usual under an oak, playing upon his pipe and surveying his goats lying down and apparently listening to his strains. Chloe, on her part, sitting near him, looked at her sheep, but more frequently turned her eyes upon Daphnis; again he appeared to her beautiful as he was playing upon his pipe, and she attributed his beauty to the melody, so that taking the pipe she played upon it, in order, if possible, to appear beautiful herself. She persuaded him to bathe again, she looked at him when in the bath, and while looking at him, touched his skin: after which, as she returned home, she mentally admired him, and this admiration was the beginning of love. She knew not the meaning of her feelings, young as she was, and brought up in the country, and never having heard from any one, so much as the name of love. She felt an oppression at her heart, she could not restrain her eyes from gazing upon him, nor her mouth from often pronouncing his name. She took no food, she lay awake at night, she neglected her flock, she laughed and wept by turns; now she would doze, then suddenly start up; at one moment her face became pale, in another moment it burnt with blushes. Such irritation is not felt even by the breeze-stung heifer. Upon one occasion, when

vocabulary

ἀγένειος beardless, boyish
 ἄγροικος field-dwelling, rustic
 ἀγρυπνέω lie awake
 ἀεργός lazy ~ergonomics
 ἀηδών -όνος (f, 3) nightingale
 ἄθλιος wretched ~athlete
 αἵτεος of goats
 αἰπόλος goatherd
 ἀκμάζω be in top form, flourish
 ἀκρίς locust
 ἀλγέω suffer ~analgesic
 ἀλώπηξ -εκος (f) fox ~alopecia
 ἀμάω (ᾱα) collect
 ἀμελέω disregard; (impers.) of course
 ἀμύσσω scratch, tear
 ἀνανεύω raise the chin to say no
 ἀναπηδάω leap up, start up
 ἀνήκεστος not to be cured, soothed, appeased
 ἀνθέω sprout
 ἄνθος flower
 ἀνιμάω pull up
 ἄντρον cave
 ἀπαγγέλλω announce, order, promise ~angel
 ἀπαλός soft, delicate
 ἀπογεύω give a taste of
 ἀπολούω wash off of
 ἀποτρέχω run away
 ἄρην ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool
 ἄρνός lamb, sheep; wool
 ἄροτήρ -ος (m) plowman ~arable
 βάτος (f) thorn
 βουκόλος herdsman ~bovine
 γάλα milk ~galaxy
 γένειον chin; beard ~chin
 γεύω taste ~gusto
 δάκνω bite
 δέρμα -τος (n, 3) skin, hide
 ~dermatology

διαγίγνομαι go through; subsist
 ~genus
 διαμαρτάνω miss, fail utterly
 διατίθηναι arrange; set out goods for sale ~thesis
 δωρέω give ~donate
 ἐγκώμιος common, native
 εἴθε if only
 ἐκπηδάω sally, leave
 ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer
 ἐμπίμπλημι fill with
 ἐμπνέω inspire; pass: recover
 ~apnea
 ἐνίημι put in; motivate ~jet
 ἐννοέω consider
 ἐξάλλομαι break away from ~sally
 ἐπινεύω nod
 ἐπιτεχνάομαι contrive
 ἔραμαι love, aor. fall in love; long for, covet ~erotic
 ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan
 ἔριφος kid, young goat
 ἐρύθημα redness, flush
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic
 ἐρωτικός amorous
 εὐμορφος beautiful
 ζεύγος -ους (n, 3) team of animals
 ~zygote
 θέλω charm, bewitch
 θερινός of summer
 θερμαίνω heat ~thermos
 καθάπερ exactly as
 κάλαμος reed
 κάλλος -εος (n, 3) beauty
 ~kaleidoscope
 κατακοιμίζω put to sleep
 κατεργάζομαι achieve; cultivate; get; kill
 κατορύσσω bury
 κέντρον goading rod?
 κηρίον honeycomb
 κηρός wax

κισσύβιον wooden cup
 κόμη hair ~comet
 κτάομαι acquire, possess
 λάλος talkative, babbling
 λύκος wolf ~lycanthropy
 μαραίνω extinguish ~amaranth
 μάτην in vain, randomly
 μέλισσα bee
 μῆποτε absolutely never
 μόσχος calf (animal)
 νέμος -εος (n, 3) glade ~nemesis
 νεοσσός nestling
 νοσέω be sick, be mad, suffer
 νυμφίος bridegroom
 νύσσω stab, hit, nudge
 ὄζος branch
 ὄζω have a smell, waft
 πάλη wrestling ~Pallas
 πάλλω shake, brandish ~Pallas
 παραιτέομαι entreat; beg for;
 decline
 παραφυλάσσω guard closely
 πένης -τος (m) poor
 περιμένω wait for
 περιπίπτω embrace; fall in with
 πηρόω maim
 πλέκω braid ~complex
 πόα grass
 ποθέω miss, long for, notice an
 absence; lose ~bid
 ποίμνιον flock
 πότε when?
 πότος wine drinking

πρέπω be conspicuous, preeminent
 ~refurbish
 πυρσός signal fire ~pyre
 ῥόδον rose
 σιωπάω be silent
 σκιά shadow ~shadow
 σκιάω darken
 σκιρτάω frolic
 σκύλαξ -χος (f) puppy
 σμήνος -ους (n, 3) swarm
 στέφανος ring
 στεφανώω crown
 σύριγξ pan pipes
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 ταῦρος bull ~steer
 τήκω melt
 τράγος male goat
 τυρός (ῥ) cheese
 ὑάκινθος types of blue flower
 ~hyacinth
 ὑπόδημα -τος (n, 3) sandals
 φαρμακεύς -ος (m) poisoner,
 sorcerer
 φθέγγομαι make a sound, utter
 ~diphthong
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φυτός natural
 χεῖλος -εος (n, 3) lip
 χλωρός pale, green, yellow
 ~chlorine
 χρώμα -τος (n, 3) color
 φύχω (ῥ) breathe, blow
 ~psychology

γενομένην.

1.14

«Νῦν ἐγὼ νοσῶ μέν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ· ἀλγῶ, καὶ ἔλκος οὐκ ἔστι μοι· λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι· κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτη κάθημαι.

Πόσοι βάτοι¹ με ἤμυξαν,² καὶ οὐκ ἔκλανσα· πόσαι μέλιτται κέντρον³ ἐνήκαν, ἀλλὰ ἔφαγον· τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον. Καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη· καλὸν ἡ σύριγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες. Ἄλλ' ἐκείνων οὐδεὶς μοι λόγος. Εἴθε⁴ αὐτοῦ σύριγξ ἐγενόμην, ἵν' ἐμπνέη μοι·

Εἴθε αἶξ, ἵν' ὑπ' ἐκείνου νέμωμαι. ὦ πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην. Οἴχομαι, Νύμφαι φίλαι· οὐδὲ ὑμεῖς σώζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῶν τραφέισαν; Τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ' ἐμέ;

Τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει; τίς τὴν λάλον ἀκρίδα θεραπεύσει, ἣν πολλὰ καμοῦσα ἐθήρασα, ἵνα με κατακοιμίζῃ φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρον; νῦν δὲ ἐγὼ μέν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἡ δὲ μάτην λαλεῖ.»

1.15

Τοιαῦτα ἔπασχε, τοιαῦτα ἔλεγεν, ἐπιζητοῦσα τὸ ἔρωτος ὄνομα. Δόρκων δὲ ὁ βουκόλος, ὁ τὸν Δάφνιν ἐκ τοῦ σιροῦ ἀνιμυσάμενος, ἀρτιγένειος μειρακίσκος καὶ εἰδὼς ἔρωτος καὶ τὰ ἔργα καὶ τοῦνομα, εὐθύς μὲν ἐπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐρωτικῶς τῆς Χλόης διετέθη, πλείονων δὲ διαγενομένων μᾶλλον τὴν ψυχὴν ἐξεπυρσεύθη καὶ τοῦ Δάφνιδος ὡς παιδὸς καταφρονήσας ἔγνω κατεργάσασθαι δώροις ἢ βίᾳ.

Τὰ μὲν δὴ πρῶτα δῶρα αὐτοῖς ἐκόμισε τῷ μὲν σύριγγα βουκολικὴν καλάμων ἐννέα χαλκῷ δεδεμένων ἀντὶ κηροῦ, τῇ δὲ νεβρίδα βακχικὴν· καὶ αὐτῇ τὸ χρώμα⁵ ἦν ὥσπερ γεγραμμένον χρώμασιν.

¹ thorn ² scratch, tear ³ goading rod? ⁴ if only ⁵ color

Ἐντεῦθεν δὲ φίλος νομιζόμενος τοῦ μὲν Δάφνιδος ἡμέλει κατ' ὀλίγον, τῇ Χλόῃ δὲ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ἐπέφερεν ἢ τυρὸν ἀπαλὸν ἢ στέφανον ἀνθηρὸν ἢ μῆλον ὠραῖον· ἐκόμισε δὲ ποτε αὐτῇ καὶ μόσχον ἀρτιγέννητον καὶ κισσύβιον⁶ διάχρυσον καὶ ὀρνίθων ὀρείων νεοττούς. Ἡ δὲ ἄπειρος οὔσα τέχνης ἐραστοῦ, λαμβάνουσα τὰ δῶρα ἔχαιρεν, ὅτι Δάφνιδι εἶχεν αὐτὰ χαρίζεσθαι.

Καὶ ἔδει γὰρ ἤδη καὶ Δάφνιν γινῶναι τὰ ἔρωτος ἔργα γίνεταιί ποτε τῷ Δόρκωνι πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ κάλλους ἔρις, καὶ ἐδίκασε μὲν Χλόῃ, ἔκειτο δὲ ἄθλον τῷ νικήσαντι φιλῆσαι Χλόην. Δόρκων δὲ πρότερος ᾧδε ἔλεγεν.

1.16

«Ἐγώ, παρθένε, μείζων εἰμὶ Δάφνιδος, καγὼ μὲν βουκόλος, ὁ δ' αἰπόλος· τοσοῦτον κρείττων ὅσον αἰγῶν βόες· καὶ λευκὸς εἰμι ὡς γάλα, καὶ πυρρὸς ὡς θέρος μέλλον ἀμᾶσθαι, καὶ ἔθρειψε μήτηρ, οὐ θηρίον. Οὗτος δὲ ἐστὶ σμικρὸς καὶ ἀγένειος⁷ ὡς γυνή, καὶ μέλας ὡς λύκος· νέμει δὲ τράγους, ὁδωδῶς⁸ ἀπ' αὐτῶν δεινόν, καὶ ἐστὶ πένης ὡς μηδὲ κύνα τρέφειν. Εἰ δ', ὡς λέγουσι, καὶ αἷξ αὐτῷ γάλα δέδωκεν, οὐδὲν ἐρίφου διαφέρει.»

Ταῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων· καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Δάφνις «Ἐμὲ αἷξ ἀνέθρειψε ὥσπερ τὸν Δία· νέμω δὲ τράγους τῶν τούτου βοῶν μείζοντας· ὅζω δὲ οὐδὲν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι μηδὲ ὁ Πάν, καίτοιγε ὦν τὸ πλεόν τράγος.

Ἄρκει δέ μοι τυρὸς καὶ ἄρτος ὀβελίας καὶ οἶνος λευκός, ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτήματα. Ἀγένειός εἰμι, καὶ γὰρ ὁ Διόνυσος· μέλας, καὶ γὰρ ὁ ὑάκινθος· ἀλλὰ κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σατύρων καὶ ὁ ὑάκινθος κρίνων.

Οὗτος δὲ καὶ πυρρὸς ὡς ἀλώπηξ καὶ προγένειος ὡς τράγος καὶ λευκὸς ὡς ἐξ ἄστεος γυνή· καὶ δέη σε φιλεῖν, ἐμοῦ μὲν φιλήσεις τὸ στόμα, τούτου δὲ τὰς ἐπὶ τοῦ γενείου⁹ τρίχας. Μέμνησο δέ, ᾧ παρθένε, ὅτι

⁶ wooden cup ⁷ beardless, boyish ⁸ have a smell, waft ⁹ chin; beard

καὶ σὲ ποίμνιον ἔθρεψεν, ἀλλὰ καὶ ὥς εἰ καλή.»

1.17

Οὐκέθ' ἡ Χλόη περιέμεινεν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἡσθεῖσα τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλῆσαι Δάφνιν, ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, ἀδιδάκτον μὲν καὶ ἄτεχνον, πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι¹⁰ δυνάμενον.

Δόρκων μὲν οὖν ἀλγίστας ἀπέδραμε ζητῶν ἄλλην ὁδὸν ἔρωτος· Δάφνις δέ, ὥσπερ οὐ φιληθεῖς, ἀλλὰ δηχθεῖς, σκυθρωπὸς τις εὐθὺς ἦν καὶ πολλάκις ἐψύχετο καὶ τὴν καρδίαν παλλομένην εἶχε, καὶ βλέπειν μὲν ἤθελε τὴν Χλόην, βλέπων δ' ἐρυθήματος ἐνεπίμπλατο.

Τότε πρῶτον καὶ τὴν κόμην αὐτῆς ἐθαύμασεν ὅτι ξανθή, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅτι μεγάλοι καθάπερ βοός, καὶ τὸ πρόσωπον ὅτι λευκότερον ἀληθῶς καὶ τοῦ τῶν αἰγῶν γάλακτος, ὥσπερ τότε πρῶτον ὀφθαλμοὺς κτησάμενος, τὸν δὲ πρότερον χρόνον πεπηρωμένους.¹¹

Οὔτε οὖν τροφὴν προσεφέρετο πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι· καὶ πότον, εἴ ποτε ἐβιάσθη, μέχρι τοῦ διαβρέξαι τὸ στόμα προσεφέρετο. Σιωπηλὸς ἦν ὁ πρότερον τῶν ἀκριδῶν λαλίστερος, ἀργὸς ὁ περιττότερος τῶν αἰγῶν κινούμενος. Ἠμέλητο ἡ ἀγέλη· ἔρριπτο ἡ σύριγξ· χλωρότερον τὸ πρόσωπον ἦν πῶς θερυνῆς.¹² Πρὸς μόνην Χλόην ἐγένετο λόλος· καὶ εἴ ποτε ἀπ' αὐτῆς ἐγένετο, τοιαῦτα πρὸς αὐτὸν ἀπελήρει

1.18

«Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται φίλημα; Χεῖλη μὲν ῥόδων ἀπαλώτερα καὶ στόμα κηρίων γλυκύτερον· τὸ δὲ φίλημα κέντρον μελίττης πικρότερον. Πολλάκις ἐφίλησα ἐρίφους, πολλάκις ἐφίλησα σκύλακας¹³ ἀρτιγεννήτους καὶ τὸν μόσχον, ὃν ὁ Δόρκων ἐδωρήσατο.¹⁴ ἀλλὰ τοῦτο φίλημα καινόν· ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ καρδία, τήκεται ἡ ψυχή, καὶ ὅμως πάλιν φιλῆσαι θέλω.

¹⁰ heat ¹¹ maim ¹² of summer ¹³ puppy ¹⁴ give

Ὡ Νίκης κακῆς· ὦ νόσου καινῆς, ἥς οὐδὲ εἰπεῖν οἶδα τοῦνομα. Ἄρα φαρμάκων ἐγεύσατο ἡ Χλόη μέλλουσά με φιλεῖν; Πῶς οὖν οὐκ ἀπέθανεν; Οἶον ἄδουσιν αἱ ἀηδόνες, ἡ δὲ ἐμὴ σύριγξ σιωπᾷ· οἶον σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, καὶ γὰρ κάθημαι· οἶον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, καὶ γὰρ στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται.¹⁵

Ἄρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος¹⁶ ὀφθήσεται;» Τοιαῦτα ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν, οἷα πρῶτον γευόμενος τῶν ἔρωτος ἔργων καὶ λόγων.

1.19

Ὁ Δὲ Δόρκων ὁ βουκόλος ὁ τῆς Χλόης ἐραστὴς φυλάξας τὸν Δρύαντα φυτὸν κατορύττοντα κλήματος πρόσκεισιν αὐτῷ μετὰ τυρίσκων τινῶν γεννικῶν, καὶ τοὺς μὲν δῶρον εἶναι δίδωσι, πάλαι φίλος ὢν, ἡνίκα αὐτὸς ἔνεμεν· ἐντεῦθεν δὲ ἀρξάμενος ἐνέβαλε λόγον περὶ τοῦ τῆς Χλόης γάμου·

Καὶ εἰ λαμβάνοι γυναῖκα, δῶρα πολλὰ καὶ μεγάλα, ὥς βουκόλος, ἐπηγγέλλετο· ζευγὸς¹⁷ βοῶν ἀροτήρων,¹⁸ σμήνη τέτταρα μελιττῶν, φυτὰ μηλεῶν πεντήκοντα, δέρμα ταύρου τεμεῖν ὑποδήματα, μόσχον ἀνὰ πᾶν ἔτος, μηκέτι γάλακτος δεόμενον·

Ὡστε σμικροῦ δεῖν ὁ Δρύας θελχθεὶς τοῖς δώροις ἐπένευσε τὸν γάμον. Ἐννοήσας δὲ ὡς κρείττονος ἢ παρθένος ἀξία νυμφίου, καὶ δείσας μήποτε κακοῖς ἀνηκέστοις περιπέσῃ, τὸν τε γάμον ἀνένευσε καὶ συγγνώμην ἔχειν ᾗτήσατο καὶ τὰ ὀνομασθέντα δῶρα παρητήσατο.

1.20

Δευτέρας δὴ διαμαρτῶν ὁ Δόρκων ἐλπίδος καὶ μάτην τυροὺς ἀγαθοὺς ἀπολέσας ἔγνω διὰ χειρῶν ἐπιθέσθαι τῇ Χλόῃ μόνη γενομένη· καὶ παραφυλάξας ὅτι παρ' ἡμέραν ἐπὶ πότον ἄγουσι τὰς ἀγέλας ποτὲ μὲν ὁ Δάφνις ποτὲ δὲ ἡ παῖς, ἐπιτεχνᾶται τέχνην ποιμένη πρέπουσαν.

¹⁵ extinguish ¹⁶ beautiful ¹⁷ team of animals ¹⁸ plowman

alone, she thus reasoned with herself. — “ I am no doubt ill, but what my malady is I know not; I am in pain, and yet I have no wound; I feel grief, and yet I have lost none of my flock; I burn, and yet am sitting in the shade: how often have brambles torn my skin, without my shedding a single tear! how often have the bees stung me, yet I could still enjoy my meals! Whatever it is which now wounds my heart, must be sharper than either of these. Daphnis is beautiful, so are the flowers; his pipe breathes sweetly, so does the nightingale; yet I take no account either of birds or flowers. Would that I could become a pipe, that he might play upon me! or a goat, that I might pasture under his care! O cruel fountain, thou madest Daphnis alone beautiful; my bathing has been all in vain! Dear Nymphs, ye see me perishing, yet neither do ye endeavour to save the maiden brought up among you! Who will crown you with flowers when I am gone? Who will take care of my poor lambs? Who will attend to my chirping locust, which I caught with so much trouble, that its song might lull me to rest in the grotto; but now I am sleepless, because of Daphnis, and my locust chirps in vain!”

Such were the feelings, and such the words of Chloe, while as yet ignorant of the name of love. But Dorco the cowherd (the same who had drawn Daphnis and the goat out of the pit), a young fellow who already boasted of some beard upon his chin, and who knew not merely the name but the realities of love, had become enamoured of Chloe, from the first time of meeting her. Feeling his passion increase day by day, and despising Daphnis, whom he looked upon as a mere boy, he determined to effect his purpose either by gifts or by dint of force. At first he made presents to them both; he gave Daphnis a shepherd's pipe, having its nine reeds connected with metal in lieu of wax. He presented Chloe with a fawn skin, spotted all over, such as is worn by the Bacchantes. Having thus insinuated himself into their friendship, he by degrees neglected Daphnis, but every day brought something to Chloe, either a delicate cheese, or a chaplet of flowers, or a ripe apple. On one occasion he brought her a mountain calf, a gilt drinking cup, and the nestlings of a wild bird. She, ignorant as she was of love's artifices, received his gifts with pleasure; chiefly pleased, however, at having something to give Daphnis. One day it happened that Dorco and he (for he likewise was destined to experience the pains and penalties of love) had an argument on the subject of their respective share of beauty. Chloe was to be umpire, and the victor's reward was to be a kiss from her. Dorco, thus began — “Maiden,” said he, “I am taller than Daphnis, I am also a cowherd, he, a goatherd, I therefore excel him as far as oxen are superior to goats; I am fair as milk, and my hair brown as the ripe harvest field; moreover, I had a mother to bring me up, not a goat. He, on the other hand is short, beardless as a woman, and has a skin as tawny as a wolf; while, from tending he-goats, he has contracted a goatish smell; he is also so poor, that he cannot afford to keep even a dog; and if it

be true that a nanny gave him suck, he is no better than a nanny's son."

Such was Dorco's speech; it was next the turn of Daphnis—"It is true," said he, "that a she-goat suckled me, and so did a she-goat suckle Jove; I tend he-goats and will bring them into better condition than his oxen, but I smell of them no more than Pan does, who has in him more of a goat than any thing else. I am content with cheese, coarse bread, and white wine, the food suitable for country folk. I am beardless, so is Bacchus; I am dark complexioned, so is the hyacinth; yet Bacchus is preferred before the satyr and the hyacinth before the lily. Now look at him, he is as sandy haired as a fox, bearded as a goat, and smock-faced as any city wench. If you have to bestow a kiss, it will be given to my mouth, whereas it will be thrown away upon his bristles. Remember also, maiden, that you owe your nurture to a sheep, and yet this has not marred your beauty."

Chloe could restrain herself no longer, but partly from pleasure at his praising her, partly from a desire of kissing him, she sprang forward and bestowed upon him the prize; an artless and unsophisticated kiss, but one well calculated to set his heart on fire. Upon this, Dorco, in great disgust, took himself off, determined to seek some other way of wooing. Daphnis, as though he had been stung instead of kissed, became suddenly grave, felt a shivering all over, and could not control the beating of his heart. He wished to gaze upon Chloe, but at the first glance his face was suffused with blushes. For the first time he admired her hair, because it was auburn; and her eyes, because they were large and brilliant; her countenance, because it was fairer than even the milk of his own she-goats. One might have supposed that he had just received the faculty of sight, having had till then, "no speculation" in his eyes.

From this moment, he took no food beyond the merest morsel, no drink beyond what would just moisten his lips. Formerly more chattering than the locusts, he became mute; he was now dull and listless, whereas he had been more nimble than the goats. His flock was neglected, his pipe was thrown aside; his face became paler than the summer-parched herbage. Chloe alone could rouse his powers of speech; whenever he was absent from her, he would thus fondly soliloquize:—"What will be the result of this kiss of Chloe? her lips are softer than rose-buds, and her mouth is sweeter than the honeycomb, but this kiss has left a sting sharper than the sting of a bee!—I have frequently kissed the kids, and the young puppies, and the calf which Dorco gave me, but this kiss of Chloe is something quite new and wonderful! My breath is gone, my heart pants, my spirit sinks within me and dies away; and yet I wish to kiss again! My victory has been the source of sorrow and of a new disease, which I know not how to name. Could Chloe have tasted poison before she permitted me to kiss her? If so, how is it that she survives? How

sweetly the nightingales sing, while my pipe is mute! How gaily the kids skip and play, while I sit listlessly by! The flowers are in full beauty, yet I weave no garlands! The violets and the hyacinths are blooming, while Daphnis droops and fades away. Alas! shall Dorco ever appear more beautiful in Chloe's eyes, than I do!"

Such were the sensations of the worthy Daphnis, and thus he vented his feelings. He now first felt the power, and now first uttered the language of — LOVE.

In the mean time Dorco, the cowherd, who entertained a passion for Chloe, watched an opportunity of addressing Dryas on the subject; and finding him one day employed in planting a tree near one of his vines, he approached carrying with him some fine cheeses. First of all he begged Dryas to accept of the cheeses as a present from an old acquaintance and fellow herdsman; and then informed him of the affection which he cherished towards his daughter Chloe. He promised that, if he should be so happy as to obtain her for his wife, he was prepared to offer him gifts, many and handsome, as a cowherd could bestow,—a yoke of oxen fit for the plough, four hives of bees, fifty young apple trees for planting, the hide of an ox, suitable for shoe leather, and a weaned calf annually.

Dryas was almost tempted by these promises to give his assent to the marriage; but on the other hand, reflecting that the maiden was deserving of a better match, and fearing lest if ever discovered, he might get himself into great trouble, he refused his assent, at the same time intreating Dorco not to be affronted, and declining to accept the gifts which he had enumerated.

Dorco being thus a second time disappointed of his hope, and having given his cheese away to no purpose, conceived a plan of attacking Chloe by force, whenever he should find her alone; and having observed that she and Daphnis, on alternate days, conducted the herds to drink, he contrived a scheme, worthy of a neatherd's brain. A large wolf had been killed by his bull, who fought in

vocabulary

ἄθροος noiseless
αἵγεις of goats
ἄκανθα thorn bush; (pl)
 thistledown ~pyracantha
ἀκμή point, edge, top, culmination
 ~acute
ἀλγέω suffer ~analgesic
ἀλώπηξ -εκος (f) fox ~alopecia
ἄλωσις -τος (f) being conquered
ἀμέλγω to milk ~milk
ἀναπίμπλημι fulfill, endure
 ~plethora
ἄντρον cave
ἀπαλλάσσω free from, remove; be
 freed, depart
ἄπληστος insatiable, greedy
ἀποδύω strip off, dump
ἀπολούω wash off of
ἀπομάσσω wipe off
ἀπόμνυμι (ο) swear not to
ἀπονίζω wash off
ἀποπνέω exhale ~apnea
βάτος (f) thorn
βληχή a bleat
γάλα milk ~galaxy
γαυλός milk pail
γυμνός strip, be defenseless
 ~gymnasium
δάκνω bite
δέρμα -τος (n, 3) skin, hide
 ~dermatology
διαγίγνομαι go through; subsist
 ~genus
διαταράσσω confuse
δίωξις -εως (f) pursuit
εἰκάζω liken; conjecture
ἐκθρόσχω spring forth ~dart
ἐκκάω set on fire
ἐκπληγίς -εως (f) consternation,
 terror
ἐλεγχος (n) shame, disgrace; (m)

refutation

ἐμπίπτω fall into; attack ~petal
ἐμπνέω inspire; pass: recover
 ~apnea
ἐμπρόσθιος front, e.g., front feet
ἐνδοθεν from within
ἐνεμι be in ~ion
ἐπαυλις -τος (f) farmhouse
ἐπεῖπον say besides or afterwards
ἐπίθεσις -εως (f) attack
ἐπιτηρέω keep an eye out, on
ἐπιτρέχω run at, after
ἔριφος kid, young goat
ἔρω be able to move ~serpent
ἐρωτικός amorous
εὐπρεπής comely, decent; specious
ήμερώ tame
ἡρέμα quietly, gently, slowly
ἡχή noise
ἦχος noise
θάλλω to warm
θέλγω charm, bewitch
ἵκετεύω approach to beg
ἰχθυάω to fish
ἵχνος -εος (n, 3) track, trace
καθήκω come down, (a day) to fall,
 arrive; be proper
καθίημι (ιι) speed down upon; take
 down ~jet
κάλαμος reed
κάλλος -εος (n, 3) beauty
 ~kaleidoscope
κατατρέχω overrun; trash talk
καταφιλέω kiss, caress
καῦμα -τος (n, 3) heat ~caustic
κλάδος branch, shoot
κόμη hair ~comet
κράνος -εος (n, 3) helmet; ship's
 ram
λαγώς -ω (m, 2) hare ~lagomorph
λάλος talkative, babbling
λήθη forgetting ~Lethe

λήιον standing grain
 λουτρόν bathing water
 λοχάω lie in wait for
 λόχημῃ lair
 λύκος wolf ~lycanthropy
 λύπη distress
 μέλι honey, a sweet
 μέμφομαι blame; reject
 μεσημβρία midday; the south
 μῆρα -ός (n, 2) thigh bones
 μυῖα fly
 νομή pasture; distribution
 οἰμῶζω wail
 ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
 ὀπώρα fall (season)
 ὀσμὴ smell ~osmium, odor
 παιδιὰ childish play
 παραγίγνομαι be beside, attend
 ~genus
 παραμυθέομαι (ἰ) urge, advise
 παρειά cheeks
 περιεργία futility, curiosity,
 meddling
 περιέχω (mid) protect
 περιτείνω stretch all around, over
 πηγός stout, mighty
 πίτυς pine
 ποδῆρης foot-length
 ποίμνιον flock
 πότε when?
 πότος wine drinking
 πτελέα -ῆς elm
 πτέρωνῃ heel

πτέρυξ -γος (f) wing ~archeopteryx
 πτοέω scare
 σβέννυμι (ἰ) extinguish, go out
 σιωπάω be silent
 σκέλος -εος (n, 3) leg ~scoliosis
 σκέπω cover, seal
 σκιάζω darken ~shadow
 στέρνον breast, chest, seat of feelings
 ~sternum
 στέφανος ring
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
 σωτηρία saving, preservation
 ταπεινός low
 ταῦρος bull ~steer
 τερπνός pleasant
 τέττιξ -γος (m) cicada
 τήκω melt
 τράγος male goat
 τρώγω nibble, crop
 ὑλακτέω bark (a dog)
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φλοιός tree bark
 φρουρέω keep watch
 φωράω detect, discover
 χαμαί on/near the ground
 χάσμα -τος (n, 3) chasm, gaping
 opening
 χεῖλος -εος (n, 3) lip
 χειραγωγέω lead by the hand
 χελιδών -όνος (ι, f, 3) swallow (bird)
 χλωρός pale, green, yellow
 ~chlorine

Λύκου μεγάλου δέρμα λαβών, ὃν ταῦρός ποτε πρὸ τῶν βοῶν
μαχόμενος τοῖς κέρασι διέφθειρε, περιέτεινε τῷ σώματι, ποδῆρες¹
κατανωτισάμενος, ὥς τοὺς τ' ἐμπροσθίους πόδας ἐφηπλώσθαι ταῖς
χερσὶ καὶ τοὺς κατόπιν τοῖς σκέλεσιν² ἄχρι πτέρνης καὶ τοῦ στόματος
τὸ χάσμα σκέπεν³ τὴν κεφαλὴν, ὥσπερ ἀνδρὸς ὀπλίτου κράνος·⁴

Ἐκθηριώσας δὲ αὐτὸν ὥς ἔνι μάλιστα, παραγίνεται πρὸς τὴν πηγὴν,
ἧς ἔπινον αἱ αἶγες καὶ τὰ πρόβατα μετὰ τὴν νομὴν. Ἐν κοίλῃ δὲ πάνυ
γῇ ἦν ἡ πηγὴ, καὶ περὶ αὐτὴν πᾶς ὁ τόπος ἀκάνθαις⁵ καὶ βάτοις καὶ
ἀρκεύθω ταπεινῇ καὶ σκολύμοις ἡγρώτω·

Ῥαδίως ἂν ἐκεῖ καὶ λύκος ἀληθινὸς ἔλαθε λοχῶν. Ἐνταῦθα κρύψας
ἑαυτὸν ἐπετήρει τοῦ πότου τὴν ὥραν ὁ Δόρκων, καὶ πολλὴν εἶχεν
ἐλπὶδα τῷ σχήματι φοβήσας λαβεῖν ταῖς χερσὶ τὴν χλόην.

1.21

Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ Χλόη κατήλανε τὰς ἀγέλας εἰς τὴν
πηγὴν, καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλλάδα χλωρὰν κόπτοντα τοῖς
ἐρίφοις τροφὴν μετὰ τὴν νομὴν.

Καὶ οἱ κύνες οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακῇ καὶ τῶν αἰγῶν ἐπόμενοι,
οἷα δὴ κυνῶν ἐν ῥινηλασίαις περιεργία, κινούμενον τὸν Δόρκωνα πρὸς
τὴν ἐπίθεσιν τῆς κόρης φωράσαντες, πικρὸν μάλα ὑλακτῆσαντες
ᾤρμησαν ὥς ἐπὶ λύκον καὶ περισχόντες, πρὶν ὅλως ἀναστήναι δι'
ἔκπληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρματος.

Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον⁶ αἰδούμενος καὶ ὑπὸ τοῦ δέρματος τοῦ
ἐπισκέποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν ἐν τῇ λόχμῃ· ἐπεὶ δὲ ἦ
τε Χλόη πρὸς τὴν πρώτην θέαν διαταραχθεῖσα τὸν Δάφνιν ἐκάλει
βοηθόν, οἱ τε κύνες περισπῶντες τὸ δέρμα τοῦ σώματος ἤπτοντο
αὐτοῦ, μέγα οἰμῶξας⁷ ἰκέτενε βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν ἥδη
παρόντα.

¹ foot-length ² leg ³ cover, seal ⁴ helmet; ship's ram ⁵ thorn bush; (pl) thistledown ⁶ (n) shame, disgrace; (m) refutation ⁷ wail

Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνακλήσει συνήθει ταχέως ἡμέρωσαν,⁸ τὸν δὲ Δόρκωνα κατὰ τε μηρῶν καὶ ὤμων δεδηγμένον ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν ἀπένυψαν τὰ δῆγματα καὶ διαμασησάμενοι φλοιδὸν⁹ χλωρὸν πτελέας¹⁰ ἐπέπασαν·

Ὑπὸ τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν τολμημάτων ποιμενικὴν παιδιὰν¹¹ νομίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος, οὐδὲν ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παραμυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς χειραγωγήσαντες¹² ἀπέπεμψαν.

1.22

Καὶ ὁ μὲν κινδύνου παρὰ τοσοῦτον ἐλθὼν καὶ σωθεὶς ἐκ κυνός, οὐ λύκου στόματος, ἐθεράπευε τὸ σῶμα· ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη κάματον πολὺν ἔσχον μέχρι νυκτὸς τὰς αἰγας καὶ τὰς οἰς συλλέγοντες·

Ὑπὸ γὰρ τοῦ δέρματος πτοηθεῖσαι¹³ καὶ ὑπὸ τῶν κυνῶν ὑλακτησάντων ταραχθεῖσαι αἱ μὲν εἰς πέτρας ἀνέδραμον, αἱ δὲ μέχρι τῆς θαλάττης αὐτῆς κατέδραμον. Καίτοιγε ἐπεπαίδευντο καὶ φωνῇ πείθεσθαι καὶ σύριγγι θέλγεσθαι καὶ χειρὸς πλαταγῇ συλλέγεσθαι·

Ἀλλὰ τότε πάντων αὐταῖς ὁ φόβος λήθην¹⁴ ἐνέβαλε. Καὶ μόλις ὥσπερ λαγῶς ἐκ τῶν ἰχνῶν εὐρίσκοντες εἰς τὰς ἐπαύλεις ἤγαγον. Ἐκείνης μόνης τῆς νυκτὸς ἐκοιμήθησαν βαθὺν ὕπνον καὶ τῆς ἐρωτικῆς λύπης φάρμακον τὸν κάματον ἔσχον.

Ἀδθις δὲ ἡμέρας ἐπελθούσης, πάλιν ἔπασχον παραπλήσια. Ἐχαιρον ἰδόντες, ἀπαλλαγέντες ἤλγουν· ἤθελόν τι, ἠγνόουν ὅ τι θέλουσι. Τοῦτο μόνον ᾗδεσαν ὅτι τὸν μὲν φίλημα, τὴν δὲ λουτρὸν ἀπώλεσεν.

1.23

Ἐξέκαε δ' αὐτοὺς καὶ ἡ ὥρα τοῦ ἔτους. Ἦρος ἦν ἤδη τέλος καὶ θέρους ἀρχή, καὶ πάντα ἐν ἀκμῇ.¹⁵ δένδρα ἐν καρποῖς, πεδιά ἐν

⁸ tame ⁹ tree bark ¹⁰ elm ¹¹ childish play ¹² lead by the hand
¹³ scare ¹⁴ forgetting ¹⁵ point, edge, top, culmination

ληίοις.¹⁶ Ἦδεῖα μὲν τεττίγων ἡχή, γλυκεῖα δὲ ὀπώρας ὁδμή, τερπνὴ δὲ ποιμνίων βληχή.¹⁷

Εἵκασεν ἄν τις καὶ τοὺς ποταμοὺς ἄδειν ἡρέμα ρέοντας καὶ τοὺς ἀνέμους συρίττειν ταῖς πίτυσιν ἐμπνέοντας καὶ τὰ μῆλα ἐρῶντα πίπτειν χαμαὶ καὶ τὸν ἥλιον φιλόκαλον ὄντα πάντας ἀποδύνει. Ὁ μὲν οὖν Δάφνις θαλπόμενος¹⁸ τούτοις ἅπασιν εἰς τοὺς ποταμοὺς ἐνέβαινε, καὶ ποτὲ μὲν ἐλούετο, ποτὲ δὲ τῶν ἰχθύων τοὺς ἐνδινεύοντας ἐθήρα· πολλάκις δὲ καὶ ἔπινεν, ὡς τὸ ἔνδοθεν καῦμα σβέσων.

Ἡ Δὲ Χλόη μετὰ τὸ ἀμέλξει¹⁹ τὰς οἷς καὶ τῶν αἰγῶν τὰς πολλὰς ἐπὶ πολὺν μὲν χρόνον πράγματα εἶχε πηγνῦσα τὸ γάλα· δειναὶ γὰρ αἱ μυῖαι²⁰ λυπῆσαι καὶ δακεῖν, εἰ διώκονται· τὸ δὲ ἐντεῦθεν ἀπολουσαμένη τὸ πρόσωπον πίτυος ἐστεφανοῦτο κλάδοις καὶ τῇ νεβρίδι ἐζώννυτο καὶ τὸν γαυλὸν ἀναπλήσασα οἴνου καὶ γάλακτος κοινὸν μετὰ τοῦ Δάφνιδος πότον εἶχε.

1.24

Τῆς δὲ μεσημβρίας ἐπελθούσης ἐγένετο ἤδη τῶν ὀφθαλμῶν ἄλωσις²¹ αὐτοῖς· ἡ μὲν γὰρ γυμνὸν ὀρώσα τὸν Δάφνιν ἐς ἄθρουν²² ἐνέπιπτε τὸ κάλλος, καὶ ἐτήκετο μηδὲν αὐτοῦ μέρος μέμψασθαι δυναμένη· ὁ δὲ ἰδὼν ἐν νεβρίδι καὶ στεφάνῳ πίτυος ὀρέγουσαν τὸν γαυλὸν μίαν ᾤετο τῶν ἐκ τοῦ ἄντρου Νυμφῶν ὄραν.

Ὁ Μὲν οὖν τὴν πίτυν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀρπάζων αὐτὸς ἐστεφανοῦτο, πρότερον φιλήσας τὸν στέφανον· ἡ δὲ τὴν ἐσθήτα αὐτοῦ λουομένου καὶ γυμνωθέντος ἐνεδύετο, πρότερον καὶ αὐτὴ φιλήσασα.

Ἦδη ποτὲ καὶ μήλοισι ἀλλήλους ἔβαλον καὶ τὰς κεφαλὰς ἀλλήλων ἐκόσμησαν διακρίνοντας τὰς κόμας· καὶ ἡ μὲν εἵκασεν αὐτοῦ τὴν κόμην, ὅτι μέλαινα, μύρτοις, ὁ δὲ μῆλω τὸ πρόσωπον αὐτῆς, ὅτι λευκὸν καὶ ἐνερευθὲς ᾔην.

Ἐδίδασκεν αὐτὴν καὶ συρίττειν· καὶ ἀρξαμένης ἐμπνεῖν ἀρπάζων τὴν

¹⁶ standing grain ¹⁷ a bleat ¹⁸ to warm ¹⁹ to milk ²⁰ fly

²¹ being conquered ²² noiseless

σύριγγα τοῖς χείλεσιν αὐτὸς τοὺς καλάμους ἐπέτρεχε· καὶ ἐδόκει μὲν διδάσκειν ἀμαρτάνουσιν, εὐπρεπῶς²³ δὲ διὰ τῆς σύριγγος Χλόην κατεφίλει.

1.25

Συρίττοντος δὲ αὐτοῦ τὸ μεσημβρινὸν καὶ τῶν ποιμνίων σκιαζομένων²⁴ ἔλαθεν ἡ Χλόη καταινυστάξασα. Φωράσας τοῦτο ὁ Δάφνις καὶ καταθέμενος τὴν σύριγγα πᾶσαν αὐτὴν ἔβλεπεν ἀπλήστως, οἷα μηδὲν αἰδούμενος, καὶ ἅμα ἡρέμα ὑπεφθέγγετο «οἷον καθεύδουσιν ὀφθαλμοί, οἷον δὲ ἀποπνεῖ τὸ στόμα.

Οὐδὲ τὰ μῆλα τοιοῦτον, οὐδὲ αἱ ὄχναι. Ἄλλὰ φιλῆσαι μὲν δέδοικα· δάκνει τὸ φίλημα τὴν καρδίαν, καὶ ὥσπερ τὸ νέον μέλι μαίνεσθαι ποιεῖ· ὀκνῶ δὲ καὶ μὴ φιλήσας αὐτὴν ἀφυπνίσω.

ᾠ Δάλων τεττίγων, οὐκ ἐάσουσιν αὐτὴν καθεύδειν μέγα ἡχοῦντες. Ἄλλὰ καὶ οἱ τράγοι τοῖς κέρασι παταγοῦσι μαχόμενοι. ᾠ λύκων ἀλωπέκων δειλοτέρων, οἱ τούτους οὐχ ἤρπασαν.»

1.26

Ἐν τοιούτοις ὄντος αὐτοῦ λόγοις τέττιξ φεύγων χελιδόνα θηρᾶσαι θέλουσαν κατέπεσεν εἰς τὸν κόλπον τῆς Χλόης· καὶ ἡ χελιδὼν ἐπομένη τὸν μὲν οὐκ ἡδυνήθη λαβεῖν, ταῖς δὲ πτέρυξιν ἐγγὺς διὰ τὴν διώξιν γενομένη τῶν παρειῶν αὐτῆς ἤψατο.

Ἡ Δὲ οὐκ εἰδυῖα τὸ πραχθὲν μέγα βοήσασα τῶν ὕπνων ἐξέθορεν. Ἰδοῦσα δὲ καὶ τὴν χελιδόνα ἔτι πλησίον πετομένην καὶ τὸν Δάφνιν ἐπὶ τῷ δέει γελῶντα τοῦ φόβου μὲν ἐπαύσατο, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀπέματτεν ἔτι καθεύδειν θέλοντας.

Καὶ ὁ τέττιξ ἐκ τῶν κόλπων ἐπήχησεν ὅμοιον ἱκέτῃ χάριν ὁμολογοῦντι τῆς σωτηρίας. Πάλιν οὖν ἡ Χλόη μέγα ἐβόησεν, ὁ δὲ Δάφνις ἐγέλασε· καὶ προφάσεως λαβόμενος καθήκεν αὐτῆς εἰς τὰ στέρνα²⁵ τὰς χεῖρας καὶ ἐξάγει τὸν βέλτιστον τέττιγα, μηδὲ ἐν τῇ

²³ comely, decent; specious
feelings

²⁴ darken

²⁵ breast, chest, seat of

defence of the herd; Dorco threw this wolf's skin over him, so that it completely covered his back, reaching to the ground, and he adjusted it in such a manner, that the skins of the fore feet were fitted over his hands, while those of the hind feet spread down his legs to the very heels. The head, with its gaping jaws, encased him as completely as a soldier's helmet.

Having thus "be-wolfed" himself as much as possible, he withdrew to the spring, where the sheep and goats usually drank as they returned from pasture. The spring was in a hollow, and around it the furze, brambles, junipers, and thistles were so thick, that a real wolf might easily choose it as a lair. Here Dorco concealed himself, and anxiously waited for the time when the flocks should come to drink, and when Chloe, as he hoped, would be so startled and terrified by his appearance that he might easily seize her.

He had not remained long, when Chloe conducted the flock to the spring, leaving Daphnis employed in cutting green leaves as fodder for the kids in the evening. The dogs (the guardians of the sheep and goats) accompanied Chloe, and scenting about with their usual sagacity, discovered Dorco, who was in the act of moving. Taking him for a wolf they burst into full cry, rushed upon him, and seizing him before he could recover from his astonishment, fixed their teeth in the skin. This covering for a time protected him, and the shame of a discovery operated so strongly that he lay quiet in the thicket; but when Chloe, in her alarm at the first onset of the dogs, had called Daphnis to her aid, and when the skin was torn off by his assailants, so that they at length seized his flesh, he bawled out, entreating the assistance of the maiden and of Daphnis, who had now arrived at the spot. The dogs were easily appeased by the well-known voices of their master and mistress, who took Dorco and conveyed him to the spring (soundly bitten in the thighs and shoulders), where they washed his wounds, and chewing some fresh elm bark spread it as a salve. Innocent themselves, and totally ignorant of the desperate enterprizes of lovers, they imagined that Dorco's disguise was a mere piece of rustic sport, and, so far from being angry with him, they did their best to comfort him, led him by the hand, part of the way home—and bade him farewell.

Dorco, after his narrow escape from the dog's, and not (according to the old adage) from the wolf's mouth, retired home to nurse his wounds. Daphnis and Chloe had great trouble during the remainder of the day in collecting their sheep and goats, which, terrified at the sight of the wolf, and by the barking of the dogs, had fled in different directions: some had climbed the rocks, others had run down to the shore. They had, indeed, been instructed to obey their master's call; in any alarm the pipe was usually sufficient to soothe them, and if they were scattered, a clapping of the hands would collect them; but the late sudden alarm had made them forget their former discipline, so

that Daphnis and Chloe were compelled to track them, as they do hares; and with much difficulty and trouble they brought them back to their cottages. That night only the young man and maiden enjoyed sound sleep, their fatigue furnishing a remedy for the pains of love. But with the morning their usual sensations returned. When they met,—they rejoiced; when they parted,—they were sad. They pined with grief. They wished for a something, but they knew not what. This only they were aware of, that the one had lost peace of mind by a kiss, the other by a bath.

The season, moreover, added fuel to their fire; it was now the end of spring; the summer had begun, and all things were in the height of their beauty. The trees were covered with fruit; the fields with corn. Charming was the chirp of the grasshoppers; sweet was the smell of the fruit; and the bleating of the flocks was delightful. You might fancy the rivers to be singing, as they gently flowed along, the winds to be piping, as they breathed through the pines; and the apples to be falling to the ground, sick of love; and that the sun, fond of gazing upon natural beauty, was forcing every one to throw off their garments. Daphnis felt all the warmth of the season, and plunged into the rivers; sometimes he only bathed himself; sometimes he amused himself with pursuing the fish, which darted in circles around him; and sometimes he drank of the stream, as if to extinguish the flame which he felt within. Chloe, when she had milked the goats and the sheep, had great difficulty in setting her cream, for the flies were very troublesome, and if driven away, they would bite her; after her work was done, she washed her face, crowned herself with a garland of pine-leaves, put on her girdle of fawn-skin, and filled a pail with wine and milk as a beverage for herself and Daphnis. As mid-day heat came on, the eyes of both were fascinated; she, beholding the naked and faultless figure of Daphnis, was ready to melt with love; Daphnis, on the other hand, beholding Chloe in her fawn-skin girdle and with the garland of pine-leaves on her head, holding out the milk-pail to him, fancied he beheld one of the Nymphs of the Grot, and taking the garland from her head, he placed it on his own, first covering it with kisses; while she, after often kissing it, put on his dress, which he had stripped off in order to bathe. Sometimes they began in sport to pelt each other with apples, and amused themselves with adorning each other's hair, carefully dividing it. She compared the black hair of Daphnis to myrtle-berries; while he likened her cheeks to apples, because the white was suffused with red. He then taught her to play on the pipe;—when she began to breathe into it, he snatched it from her, ran over the reeds with his own lips, and under pretence of correcting her mistakes, he in fact kissed her through the medium of his pipe.

While he was thus playing in the heat of the noon-day, and their flocks around them were reposing in the shade, Chloe imperceptibly fell asleep. Daphnis

laid down his pipe, and while gazing upon her whole person with insatiable eyes, there being no one to inspire him with shame; he thus murmured, directing his words to her: — “What eyes are those, which are now closed in sleep! what a mouth is that, which breathes so sweetly! no apples, no thickets, exhale so delicious a scent! Ah! but I fear to kiss her! a kiss consumes me, and like new honey, maddens me! besides, a kiss would wake her! A plague upon those chirping grasshoppers, their shrill notes will disturb my Chloe! those vexatious goats, too, are clashing their horns together; surely the wolves are grown more cowardly than foxes, that they do not come and seize them!”

As he was thus soliloquizing, he was interrupted by a grasshopper, which in springing from a swallow which pursued it, fell into Chloe’s bosom. The swallow was unable to take its prey, but hovered over Chloe’s cheek and touched it with its wings. The maiden screamed and started; but seeing the swallow still fluttering near her, and Daphnis laughing at her alarm, her fear vanished, and she rubbed her eyes, which were still disposed to sleep. The grasshopper chirped from her bosom, as if in gratitude for his deliverance. At the sound Chloe screamed again; at which Daphnis laughed, and availing himself of the opportunity, put his hand into her bosom and drew the happy chirper from its place, which did not cease its

vocabulary

ἄγαλμα -τος (n, 3) ornament, glory, statue

ἀγέρωχος (positive epithet)

ἄγρα hunting, prey

ἄγρέω come!

ἄθλιος wretched ~athlete

αἰπόλος goatherd

ἀκμάζω be in top form, flourish

ἄλυπος (ῥ) painless

ἄλῶ be beside oneself ~Fr. aller

ἄμαξα wagon

ἀμελέω disregard; (impers.) of course

ἀμελής careless

ἀνάθημα -τος (n, 3) consecrated gift ~thesis

ἀναπλέω sail up, through

ἀνδάνω please ~hedonism

ἄνθος flower

ἀνθοσμίας -ου (m, 1) flower scented

ἀπαρχή ἀπόρχης first offering

ἀποδύνω (ῥ) strip off, dump

ἀποδύω strip off, dump

ἀπορέω be confused, distressed

ἄρπαγή seizure; rape

ἄσεβέω be impious

ἄσεβής profane

ἄτακτος disorderly

ἄφανής unseen, occult, obscure

ἄφθονος ungrudging, plentiful

ἄχθομαι be burdened with

βίαιος by force

βλάβη harm

βότρυς cluster of grapes

βουκόλος herdsman ~bovine

βραδύς slow, dull, late ~Sp. ~gordo

βυθός depth

γάλα milk ~galaxy

γνωρίζω make known, discover

δακρύω weep

δείστημι stand apart ~stand

δρόμος running, racing ground

~hippodrome

εἰκάζω liken; conjecture

ἐκβαίνω come forth, disembark

~basis

ἐλεεινός pitiable ~alms

ἐμπίπτω fall into; attack ~petal

ἐμπνέω inspire; pass: recover

~apnea

ἐντίθημι load; mp: take to heart

~thesis

ἐνυδρος having water; aquatic

ἐξαρτάω hang on, make dependent

ἐπινέω allot

ἐπισκοπέω look upon, inspect

ἐρίζω struggle, contend

ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic

ἐσθής clothes ~vest

εὐεργέτης -ου (m, 1) benefactor

ἥμερος gentle; (animals)

domesticated

ἡμίγυμνος half-naked

ἡμιόλιος 1.5 times ~hemisphere

ἦχος noise

θέλγω charm, bewitch

θέρος -εος (n, 3) summer ~thermos

θρήνος dirge ~threnody

ἴσχω imitate, liken to, guess ~victor

ἰχθυάω to fish

καθάπερ exactly as

καλαῦροψ -πος (f) shepherd's crook

κάλλος -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

κατάγω lead down/home; land

~demagogue

κατάκειμαι lie down

κατακλάω break off, break short

~iconoclast

κατακόπτω cut down, shatter

κατασπένδω pour as a drink

offering

καταφέρω bring down, kill ~bear

καυματώδης burning, feverish
 κέντρον goading rod?
 κηρίον honeycomb
 κλάω break, break off ~iconoclast
 κλύδων -ος (m, 3) wave, surge
 ~cataclysm
 κνήμη lower leg
 κνημίς -δος (ī, f) greave
 κόλπος bosom, lap-fold; gulf
 κρείσσω more powerful; better
 κώπη handle; oar ~capture
 λεπιδωτός scaly ~lepidoptera
 ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
 ληιστός lootable ~lucre
 ληστήριον robber, lair, pirate ship
 ληιστής -οῦ (m, 1) bandit
 λουτρόν bathing water
 μειράκιον youngster
 μέλι honey, a sweet
 μηνύω disclose, betray, accuse
 μνημονεύω remember, remind
 μουσική art, music
 μυθολογέω (ῶ) tell stories
 μυκάομαι (ῶ) moo, creak, ring
 ναυαγία (ἄα) shipwreck
 νήχω spin; swim ~neuro
 ὄνυξ -χος (m) claw, nail, hoof, talon
 παραγίγνομαι be beside, attend
 ~genus
 παραρτέομαι get something ready
 πείσμα -τος (n, 3) rope, fastening
 ~pathos
 περιεργάζομαι belabor, work too
 hard on

περιπίπτω embrace; fall in with
 πηδάλω jump, spring ~pedal
 πήδημα leap
 πίτυς pine
 πλανάω lead astray; (mp) wander
 ~plankton
 ποθέω miss, long for, notice an
 absence; lose ~bid
 ποίμνιον flock
 πόρος way, bridge ~fare
 πότε when?
 προσβολή application, attack
 πυρός (ῶ) wheat
 σιωπάω be silent
 σκιρτάω frolic
 στεφανώω crown
 συγκόπτω chop up; beat up
 συμφορά collecting; accident,
 misfortune
 συνήθης habitual, intimate
 συνίζω collapse, sink
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 συρίζω (ῶ) whistle
 σωτηρία saving, preservation
 τοῖχος wall of a house
 ὑποδέω bind under the feet
 φθέγγομαι make a sound, utter
 ~diphthong
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φυτός natural
 χεῖλος -εος (n, 3) lip
 χηλή hoof
 χηλός (f) chest, coffer

δεξιᾷ σιωπῶντα. Ἡ δὲ ἦδετο ἰδοῦσα καὶ ἐφίλησε λαβούσα καὶ αὐθις ἐνέβαλε τῷ κόλπῳ λαλοῦντα.

1.27

Ἐτερφεν αὐτοὺς τότε φάττα βουκολικὸν ἐκ τῆς ὕλης φθεγξαμένη. Καὶ τῆς Χλόης ζητούσης μαθεῖν ὅ τι λέγει, διδάσκει αὐτὴν ὁ Δάφνις μυθολογῶν¹ τὰ θρυλούμενα.

«Ἦν οὕτω, παρθένε, παρθένος καλὴ καὶ ἔνεμε βοῦς πολλὰς ἐν ὕλῃ· ἦν δὲ ἄρα καὶ ὠδικὴ καὶ ἐτέρποντο αἱ βόες αὐτῆς τῇ μουσικῇ, καὶ ἔνεμεν οὔτε καλαύροπος πληγῇ οὔτε κέντρον προσβολῇ, ἀλλὰ καθίσασα ὑπὸ πίτυν καὶ στεφανωσαμένη πίτυϊ ἦδε Πᾶνα καὶ τὴν Πίτυν, καὶ αἱ βόες τῇ φωνῇ παρέμενον.

Παῖς οὐ μακρὰν νέμων βοῦς, καὶ αὐτὸς καλὸς καὶ ὠδικὸς ὡς ἡ παρθένος, φιλονεικίῃσας πρὸς τὴν μελωδίαν, μείζονα ὡς ἀνὴρ, ἡδίονα ὡς παῖς φωνὴν ἀντεπεδείξατο, καὶ τῶν βοῶν ὀκτὼ τὰς ἀρίστας ἐς τὴν ἰδίαν ἀγέλην θέλξας ἀπεβουκόλησεν.

Ἀχθεται ἡ παρθένος τῇ βλάβῃ τῆς ἀγέλης, τῇ ἥττῃ τῆς ὥδης, καὶ εὔχεται τοῖς θεοῖς ὄρνις γενέσθαι πρὶν οἰκαδε ἀφικέσθαι. Πείθονται οἱ θεοὶ καὶ ποιοῦσι τήνδε τὴν ὄρνιν, ὄρειον ὡς παρθένον, μουσικὴν ὡς ἐκείνην. Καὶ ἔτι νῦν ᾄδουσα μηνύει τὴν συμφορὰν, ὅτι βοῦς ζητεῖ πεπλανημένας.»

1.28

Τοιάσδε τέρψεις αὐτοῖς τὸ θέρος παρεῖχε. Μετοπώρου δὲ ἀκμάζοντος καὶ τοῦ βότρυος Τύριοι λησταὶ Καρικὴν ἔχοντες ἡμιολίαν,² ὡς ἂν μὴ δοκοῖεν βάρβαροι, προσέσχον τοῖς ἀγροῖς, καὶ ἐκβάντες σὺν μαχαίραις καὶ ἡμθωρακίοις κατέσυρον πάντα τὰ εἰς χεῖρας ἐλθόντα, οἶνον ἀνθοσμίαν, πυρὸν³ ἄφθονον, μέλι ἐν κηρίοις·⁴ ἤλασάν τινας καὶ βοῦς ἐκ τῆς Δόρκωνος ἀγέλης.

Λαμβάνουσι καὶ τὸν Δάφνιν ἀλύοντα⁵ παρὰ τὴν θάλατταν· ἡ γὰρ

¹ tell stories ² 1.5 times ³ wheat ⁴ honeycomb ⁵ be beside oneself

Χλόη βραδύτερον⁶ ὥς κόρη τὰ πρόβατα ἐξῆγε τοῦ Δρύαντος, φόβῳ τῶν ἀγερώχων⁷ ποιμένων. Ἰδόντες δὲ μειράκιον⁸ μέγα καὶ καλὸν καὶ κρείττον τῆς ἐξ ἀγρῶν ἀρπαγῆς, μηκέτι μηδὲν μήτε ἐς τὰς αἶγας μήτε ἐς τοὺς ἄλλους ἀγροὺς περιεργασάμενοι κατήγον αὐτὸν ἐπὶ τὴν ναῦν κλάοντα καὶ ἡπορημένον καὶ μέγα Χλόην καλοῦντα.

Καὶ οἱ μὲν τὸ πείσμα ἄρτι ἀπολύσαντες καὶ τὰς κώπας ταῖς χερσὶν ἐμβαλόντες ἀνέπλεον εἰς τὸ πέλαγος· Χλόη δὲ κατήλαυνε τὸ ποίμνιον, σύριγγα καρινὴν τῷ Δάφνιδι δῶρον κομίζουσα. Ἰδοῦσα δὲ τὰς αἶγας τεταραγμένας καὶ ἀκούσασα τοῦ Δάφνιδος αἰεὶ μείζον αὐτὴν βοῶντος, προβάτων μὲν ἀμελεῖ καὶ τὴν σύριγγα ῥίπτει, δρόμῳ δὲ πρὸς τὸν Δόρκωνα παραγίνεται δεησομένη βοηθεῖν

1.29

Ὁ Δὲ ἔκειτο πληγαῖς νεανικαῖς συγκεκομμένος ὑπὸ τῶν ληστῶν καὶ ὀλίγον ἐμπνέων, αἵματος πολλοῦ χεομένου. Ἰδὼν δὲ τὴν Χλόην καὶ ὀλίγον ἐκ τοῦ πρότερον ἔρωτος ἐμπύρευμα λαβὼν «ἐγὼ μὲν» εἶπε, «Χλόη, τεθνήξομαι μετ' ὀλίγον· οἱ γάρ με ἀσεβεῖς λησταὶ πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενον κατέκοψαν ὥς βοῦν.

Σὺ δὲ καὶ Δάφνιν σῶσον καὶ μοὶ τιμώρησον καὶ κείνους ἀπόλεσον. Ἐπαίδευσα τὰς βοῦς ἡχῶ σύριγγος ἀκολουθεῖν καὶ διώκειν τὸ μέλος αὐτῆς, καὶ νέμονται που μακράν. Ἴθι⁹ δὴ, λαβοῦσα τὴν σύριγγα ταύτην ἔμπνευσον αὐτῇ μέλος ἐκεῖνο, ὃ Δάφνιν μὲν ἐγὼ ποτε ἐδίδαξάμην, Δάφνις δὲ σέ· τὸ δὲ ἐντεύθεν τῇ σύριγγι μελήσει καὶ τῶν βοῶν ταῖς ἐκεῖ.

Χαρίζομαι δέ σοι καὶ τὴν σύριγγα αὐτήν, ἥ πολλοὺς ἐρίζων καὶ βουκόλους ἐνίκησα καὶ αἰπόλους. Σὺ δὲ ἀντὶ τῶνδε καὶ ζῶντα ἔτι φίλησον καὶ ἀποθανόντα κλαῦσον· καὶ ἴδῃς ἄλλον νέμοντα τὰς βοῦς, ἐμοῦ μνημόνευσον.»

⁶ slow, dull, late ⁷ (positive epithet) ⁸ youngster ⁹ imitate, liken to, guess

1.30

Δόρκων μὲν δὴ τοσαῦτα εἰπὼν καὶ φίλημα φιλήσας ὕστατον ἀφήκεν ἅμα τῷ φιλήματι τὴν ψυχὴν· ἡ δὲ Χλόη λαβοῦσα τὴν σύριγγα καὶ ἐνθεῖσα τοῖς χεῖλεσιν ἐσύριπτεν ὡς ἐδύνατο μέγιστον· καὶ αἱ βόες ἀκούουσι καὶ τὸ μέλος γνωρίζουσι καὶ ὁρμῇ μᾶ μνησάμεναι πηδῶσιν εἰς τὴν θάλατταν.

Βιαίου δὲ πηδήματος¹⁰ εἰς ἓνα τοῖχον τῆς νεῶς γενομένου κακ τῆς ἐμπτώσεως τῶν βοῶν κοίλης τῆς θαλάττης διαστάσης στρέφεται μὲν ἡ ναῦς καὶ τοῦ κλύδωνος¹¹ συνιόντος ἀπόλλυται, οἱ δὲ ἐκπίπτουσιν οὐχ ὁμοίαν ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας.

Οἱ μὲν γὰρ ληστὰς τὰς μαχαίρας παρήρτηντο καὶ τὰ ἡμιθωράκια τὰ λεπιδωτὰ¹² ἐνεδέδυντο καὶ κνημίδας¹³ εἰς μέσσην κνήμην ὑπέδεδοντο· ὁ δὲ Δάφνις ἀνυπόδητος, ὡς ἐν πεδίῳ νέμων, καὶ ἡμίγυμνος, ὡς ἔτι τῆς ὥρας οὔσης καυματώδους.¹⁴ Ἐκείνους μὲν οὖν ἐπ' ὀλίγον νηξαμένους τὰ ὄπλα κατήνεγκεν εἰς βυθόν· ὁ δὲ Δάφνις τὴν μὲν ἐσθῆτα ῥαδίως ἀπεδύσατο, περὶ δὲ τὴν νῆξιν ἔκαμνεν, οἷα πρότερον νηχόμενος ἐν ποταμοῖς μόνοις·

Ὑστερον δὲ παρὰ τῆς ἀνάγκης τὸ πρακτέον διδαχθεὶς εἰς μέσας ὥρμησε τὰς βοῦς, καὶ βοῶν δύο κεράτων ταῖς δύο χερσὶ λαβόμενος ἐκομίζετο μέσος ἀλύπως¹⁵ καὶ ἀπόνως, ὥσπερ ἐλαύνων ἄμαξαν.

Νήχεται δὲ ἅρα βοῦς ὅσον οὐδὲ ἄνθρωπος· μόνων λείπεται τῶν ἐνὶ ὕδασι ὀρνίθων καὶ αὐτῶν ἰχθύων· οὐδ' ἂν ἀπόλοιτο βοῦς νηχόμενος, εἰ μὴ τῶν χηλῶν οἱ ὄνυχες περιπέσοιεν διάβροχοι γενόμενοι. Μαρτυροῦσι τῷ λόγῳ μέχρι νῦν πολλοὶ τόποι τῆς θαλάττης, βόες πόροι λεγόμενοι.

1.31

Σώζεται μὲν δὴ τοῦτον τὸν τρόπον ὁ Δάφνις, δύο κινδύνους παρ' ἐλπίδα πᾶσαν διαφυγών, ληστηρίου καὶ ναυαγίας·¹⁶ ἐξελθὼν δὲ καὶ

¹⁰ leap ¹¹ wave, surge ¹² scaly ¹³ greave ¹⁴ burning, feverish

¹⁵ painless ¹⁶ shipwreck

τὴν Χλόην ἐπὶ τῆς γῆς γελῶσαν ἅμα καὶ δακρύνουσαν εὐρὼν ἐμπίπτει τε αὐτῆς τοῖς κόλποις καὶ ἐπυνθάνετο τί βουλομένη συρίσειεν·

Ἡ δὲ αὐτῷ διηγεῖται πάντα· τὸν δρόμον τὸν ἐπὶ τὸν Δόρκωνα, τὸ παιδεύμα τῶν βοῶν, πῶς κελευσθείη συρίσαι, καὶ ὅτι τέθηκε Δόρκων· μόνον αἰδεσθεῖσα τὸ φίλημα οὐκ εἶπεν. Ἐδοξε δὲ τιμῆσαι τὸν εὐεργέτην, καὶ ἐλθόντες μετὰ τῶν προσηκόντων Δόρκωνα θάπτουσι τὸν ἄθλιον.

Γῆν μὲν οὖν πολλὴν ἐπένησαν, φυτὰ δὲ ἡμερᾷ¹⁷ πολλὰ ἐφύτευσαν καὶ ἐξήρτησαν αὐτῶν τῶν ἔργων ἀπαρχάς· ἀλλὰ καὶ γάλα κατέσπεισαν καὶ βότρυς κατέθλιψαν καὶ σύριγγας πολλὰς κατέκλασαν.

Ἦκούσθη καὶ τῶν βοῶν ἑλεεινὰ μυκήματα καὶ δρόμοι τινὲς ὥφθησαν ἅμα τοῖς μυκήμασι ἀτακτοί· καὶ ὥς ἐν ποιμέσιν εἰκάζετο καὶ αἰπόλοις, ταῦτα θρήνος¹⁸ ἦν τῶν βοῶν ἐπὶ βουκόλῳ τετελευτηκότι.

1.32

Μετὰ δὲ τὸν τοῦ Δόρκωνος τάφον λούει τὸν Δάφνιν ἢ Χλόη πρὸς τὰς Νύμφας ἀγαγούσα. Καὶ αὐτὴ τότε πρῶτον Δάφνιδος ὀρώντος ἐλούσατο τὸ σῶμα λευκὸν καὶ καθαρὸν ὑπὸ κάλλους καὶ οὐδὲν λουτρῶν ἐς κάλλος δεόμενον·

Καὶ ἄνθη συλλέξαντες, ὅσα τῆς ὥρας ἐκείνης, ἐστεφάνωσαν τὰ ἀγάλματα καὶ τὴν τοῦ Δόρκωνος σύριγγα τῆς πέτρας ἐξήρτησαν ἀνάθημα. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες ἐπεσκόπουν τὰς αἰγας καὶ τὰ πρόβατα.

Τὰ δὲ πάντα κατέκειτο μήτε νεμόμενα μήτε βληχώμενα, ἀλλ”, οἶμαι, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην ἀφανεῖς ὄντας ποθοῦντα. Ἐπειδὴ οὖν ὁφθέντες καὶ ἐβόησαν τὸ σύνηθες καὶ ἐσύρισαν, τὰ μὲν ποίμνια ἀναστάντα ἐνέμετο, αἱ δὲ αἰγες ἐσκίρτων φριματτόμεναι, καθάπερ ἡδόμεναι σωτηρίᾳ συνήθους αἰπόλου.

Οὐ μὴν ὁ Δάφνις χαίρειν ἔπειθε τὴν ψυχὴν, ἰδὼν τὴν Χλόην γυμνὴν καὶ

¹⁷ gentle; (animals) domesticated ¹⁸ dirge

note even when in his hand; Chloe was pleased at seeing the innocent cause of her alarm, kissed it, and replaced it, still singing, in her bosom.

At this moment they were delighted with listening to a ring-dove in the neighbouring wood, and upon Chloe's inquiring what the bird meant by its note, Daphnis told her the legend, which was commonly current:—"There was a maiden, my love, who, like yourself, was beautiful; like yourself, she tended large herds of cattle; and, like yourself, she was in the flower of youth. She sang sweetly;—so sweetly, that the herds were delighted with her song, and needed neither the crook nor the goad to manage them; they obeyed her voice; and remaining near listened to the maid, as she sat under the shade of the pine crowned with a garland of its leaves, and singing the praises of Pan, and the nymph Pitys. A youth, who pastured his herds at a little distance, and who was handsome, and fond as herself of melody, vied with her in singing; as he was a man, his tones were deeper, but as he was young, they were very sweet. He sang, and charmed away eight of her best cows to his own pastures. The maiden was mortified at the loss of her cattle, and at being so much surpassed in song; and, in her despair, prayed the gods to convert her into a bird before she reached her home. The gods assented to her prayer, and metamorphosed her into a bird; under which form, as of old, she frequents the mountains, and delights in warbling. Her note bespeaks her misfortune, for she is calling her wandering cows."

Such were the delights of summer.—Autumn was now advanced, and the black grapes were ripening; when some pirates of Tyre, in a light Carian bark, that they might not appear to be foreigners, touched at that coast and came on shore, armed with coats of mail and swords, and plundered everything which fell in their way. They carried off fragrant wine, corn in great plenty, honey in the comb. They also drove off some of Dorco's oxen, and seized Daphnis, who was musing in a melancholy mood, and rambling alone by the sea-shore. For Chloe being but young, was afraid of the insults of some of the saucy shepherds, and therefore had not led out her flock so early from the fold of Dryas. When the pirates saw this stout and handsome youth, who, they knew, would be a prize of greater value than the plunder of the fields, they took no more trouble about the goats, not did they proceed farther, but carried off the unlucky Daphnis to their vessel, weeping as he was hurried along, at a loss what to do, and calling loudly upon Chloe. When they had put him on board, they slipped their cable, and rowed from the shore. Chloe, in the mean time, who was still driving her flock, and carrying in her hand a new pipe as a present for Daphnis, when she saw the goats running about in confusion, and heard Daphnis calling out to her every moment in a louder voice, quitted her sheep, threw down the pipe, and ran to Dorco beseeching him to assist her.—He had been severely wounded by the pirates, and was lying upon the

ground still breathing, the blood flowing from him in streams. At the sight of Chloe, reviving a little owing to the force of his former love, he exclaimed, "I shall shortly be no more, dear Chloe; I fought in defence of my oxen, and some of the rascally pirates have beaten me as they would have done an ox. Save your beloved Daphnis, revenge me, and destroy them. I have taught my cows to follow the sound of this pipe, and to obey its melody, even if they be feeding at the greatest distance. Take this pipe; breathe in it those notes, in which I once instructed Daphnis, and in which Daphnis instructed you. Do this, and leave the issue to the pipe and the cows. Moreover I make you a present of the pipe; with it I have obtained the prize from many a shepherd and many a herdsman. In return give me but one kiss, while I yet live; and when I am dead, shed a tear over me: and when you see another tending my flocks, remember Dorco."

Here he ceased, gave her a last kiss, and with the kiss resigned his breath. Chloe put the pipe to her lips, and blew with all her might. The cows began to low at hearing the well-known note, and leaped all at once into the sea. As they all plunged from the same side, and caused a mighty chasm in the waters the vessel lurched, the waves closed over it, and it sank. The crew and Daphnis fell into the sea, but they had not equal chances for preservation. The pirates were encumbered with their swords, scaled breast-plates, and greaves reaching to mid-leg: whereas Daphnis, who had been feeding his flocks in the plains, had not even his sandals on; and the weather being still very warm, he was half-naked. All swam for a little time, but their armour soon sunk the foreigners to the bottom. Daphnis easily threw off the garments which remained to encumber him, but, accustomed to swim only in rivers, buoyed himself up with great difficulty: at length, taught by necessity, he struck forward between two of the cows, grasped a horn of each of them, and was carried along as securely and as easily, as if he had been riding in his own wain. Oxen, be it observed, are better swimmers than men, or indeed than any animals, except aquatic birds and fish, nor are they in any danger of drowning unless their hoofs become softened by the water. The fact of many places being still called Ox-fords, will bear out the truth of my assertion.

Thus was Daphnis delivered from two perils—from the pirates and from shipwreck, and in a manner beyond all expectation. When he reached the shore, he found Chloe smiling through her tears: he fell on her bosom, and inquired, what had led her to play that particular tune.—She related everything which had occurred—her running to Dorco—the habit of his cows—HIS ordering her to pipe that tune, and finally his death, but through a feeling of shame she said nothing of the kiss.

They now determined to pay the last honours to their benefactor; accordingly they came with the neighbours and relatives of the deceased, and buried him.

They then threw up over his grave a large pile of earth, and planted about it various trees, and suspended over it the emblems of their calling; in addition to which they poured libations of milk and of juice expressed from the grapes, and broke many pastoral pipes. Mournful lowings of the cattle were heard, accompanied with unwonted and disorderly movements, which the shepherds believed to be lamentations and tokens of sorrow on the part of the herd for their departed herdsman.

After the funeral of Dorco, Chloe led Daphnis to the grotto of the Nymphs, where she washed him; and then, for the first time in his presence, bathed her own person, fair and radiant with beauty, and needing no bath to set off its comeliness. Then, after gathering the flowers which the season afforded, they crowned the statues with garlands, and suspended Dorco's pipe as a votive offering to the Nymphs. Having done this they returned to look for their flocks, which they found lying on the ground neither feeding nor bleating, but looking about, as if waiting in suspense for their re-appearance. When they came in view of them, and called to them in their usual manner, and sounded their pipes, the sheep got up, and began to feed, while the goats skipped about, and bleated as if exulting at the safety of their herdsman. But Daphnis could not attune his soul to joy; after seeing Chloe naked, and

vocabulary

ἄγρᾱ hunting, prey
 ἀγρέω come!
 ἄγροικος field-dwelling, rustic
 ἀετός eagle ~avis
 ἀηδών -όνος (f, 3) nightingale
 αἴγρος of goats
 αἰμασιά wall of dry stones?
 ἀκμάζω be in top form, flourish
 ἀλγέω suffer ~analgesic
 ἄλσος -εος (n, 3) grove, sacred place
 ἀμελής careless
 ἀμοιβή requital, compensation
 ~amoeba
 ἄμουσος unmusical, unrefined
 ἀναδενδράς climbing vine
 ἀνδάνω please ~hedonism
 ἀνειμι go up, inland, to, back ~ion
 ἄνθος flower
 ἀπαλός soft, delicate
 ἀπαρχή ἀπώρχης first offering
 ἀποτείνω extend, prolong
 ἄρδω give water
 βακτηρία cane, wand
 βοά din, a shout
 βοεΐη shield; leather, bovine
 βοεύς βοῦος (m) leather rope
 ~bovine
 βότρυς cluster of grapes
 βουκόλιον herd
 βουκόλος herdsman ~bovine
 γάλα milk ~galaxy
 γαλαθηνός not yet weaned ~galaxy
 γηράσκω grow old ~geriatric
 δεσμέω to chain
 διαγίγνομαι go through; subsist
 ~genus
 δρεπάνη sickle ~dermatology
 δρέπω (mid) pick, pluck ~tear
 ἐγγέω pour into
 ἐκκαθαίρω clear out
 ἐκκαλύπτω disclose, reveal

ἐνέχω hold inside
 ἐξαρτάω hang on, make dependent
 ἐπερείδω thrust in
 ἐπιδρομή inroad, raid
 ἐπικουρία rescue; auxiliary force
 ἐπισκευάζω get ready; repair
 ἔριφος kid, young goat
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic
 ἐφικνέομαι reach, bear on
 ἐωθινός early-morning
 θέλγω charm, bewitch
 θλίβω (ι) press
 θυμός (οῦ) anger
 ἰέραξ ἱρηκος (m) hawk, falcon
 καθάπερ exactly as
 κάλλος -εος (n, 3) beauty
 ~kaleidoscope
 καρβάτινος moccasin
 κατακλάω break off, break short
 ~iconoclast
 κατάρρυτος irrigated, watered;
 alluvial
 κατάσκιος shaded; overshadowing
 κήπος garden, orchard
 κισσός ivy
 κοῦφος light, nimble
 κρίνον lily
 κύκνος swan ~Cygnus
 λάβρος blustering, torrential
 ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
 ληιστός lootable ~lucre
 ληστήριον robber, lair, pirate ship
 ληστής -οῦ (m, 1) bandit
 λουτρόν bathing water
 λύγος (f) twig
 μανικός crazy
 μεταδίδωμι give part of ~donate
 μετέωρος up in the air ~meteor
 μήκων poppy
 μηνύω disclose, betray, accuse
 μόσχος calf (animal)
 μουσική art, music

μυρρίνη myrtle
 μύρρινος myrtle
 μύρσινος myrtle
 νεοσσός nestling
 νομεύς -ος (m) shepherd, herder
 ~nemesis
 νομή pasture; distribution
 νύκτωρ by night
 ξηρός dry, the land ~xeriscape
 ὁπώρα fall (season)
 πάντως by all means
 παροξύνω stimulate, provoke
 πατέω trample ~peripatetic
 πέρδιξ partridge ~fart
 περιαιρέω strip off
 πηγός stout, mighty
 πηδάω jump, spring ~pedal
 πήρα pouch, wallet
 πίθος barrel, big jar
 πλατύς extensive, wide
 πλέκω braid ~complex
 ποικίλλω make elaborately
 ποιμαίνω to shepherd ~pastor
 ποίμνιον flock
 πότε when?
 ποτός potable
 πρεσβύτες -ου (ū, m, 1) old person
 πρωθήβης -ου (m, 1) in the first
 bloom of youth ~Hebe

ῥόδον rose
 ῥοιά pomegranate
 σκιρτάω frolic
 στιλπνός shining ~stilbene
 συκέα -ῆς (ū) fig tree
 συνηρεφής shaded; covering
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 ταπεινός low
 τομή cutting
 τράγος male goat
 τρυγάω harvest grapes
 τρυγώ harvest grapes
 τρούξ -γός (f) wine must, lees
 τρώγω nibble, crop
 ὑάκινθος types of blue flower
 ~hyacinth
 ὑποδέω bind under the feet
 ὑποκρύπτω conceal under ~cryptic
 ὑποτρέχω run in under
 ὑποφεύγω flee before ~fugitive
 φαρμακεύς -ος (m) poisoner,
 sorcerer
 φηγός (f) oak
 φθόνος malice, envy
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φοβερός frightful, afraid
 φυτός natural
 χελιδών -όνος (ī, f, 3) swallow (bird)

τὸ πρότερον λανθάνον κάλλος ἐκκεκαλυμμένον. Ἦλγει τὴν καρδίαν ὡς ἐσθιομένην ὑπὸ φαρμάκων, καὶ αὐτῷ τὸ πνεῦμα ποτὲ μὲν λάβρον ἐξέπνει, καθάπερ τινὸς διώκοντος αὐτόν, ποτὲ δὲ ἐξέλειπε, καθάπερ ἐκδαπανηθὲν ἐν ταῖς πρότερον ἐπιδρομαῖς.

Ἐδόκει τὸ λουτρὸν εἶναι τῆς θαλάττης φοβερώτερον· ἐνόμιζε τὴν ψυχὴν ἔτι παρὰ τοῖς λησταῖς μένειν, οἷα νέος καὶ ἄγροικος καὶ ἔτι ἀγνοῶν τὸ ἔρωτος ληστήριον.

2

2.1

Ἦδη δὲ τῆς ὁπώρας ἀκμαζούσης καὶ ἐπείγοντος τοῦ τρυγητοῦ πᾶς ἦν κατὰ τοὺς ἀγρούς ἐν ἔργῳ· ὁ μὲν ληνοὺς ἐπεσκεύαζεν, ὁ δὲ πίθους ἐξεκάθαιρεν, ὁ δὲ ἀρρίχους ἔπλεκεν·

Ἐμελέ τινα δρεπάνης μικρᾶς ἐς βότρυς τομὴν καὶ ἐτέρῳ λίθου θλίψαι τὰ ἔνοια τῶν βοτρύων δυναμένου καὶ ἄλλῳ λύγου ξηρᾶς πληγαῖς κατεξασμένης, ὥς ἂν ὑπὸ φωτὶ νύκτωρ τὸ γλεῦκος φέροιτο.

Ἀμελήσαντες οὖν καὶ ὁ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη τῶν αἰγῶν καὶ τῶν προβάτων, χειρὸς ὠφέλειαν ἄλλοις μετεδίδουσιν. Ὁ μὲν ἐβάσταζεν ἐν ἀρρίχοις βότρυς καὶ ἐπάτει ταῖς ληνοῖς ἐμβαλὼν καὶ εἰς τοὺς πίθους ἔφερε τὸν οἶνον· ἡ δὲ τροφήν παρεσκεύαζε τοῖς τρυγῶσι καὶ ἐνέχει ποτὸν αὐτοῖς πρεσβύτερον οἶνον καὶ τῶν ἀμπέλων δὲ τὰς ταπεινοτέρας ἀπετρύγα.

Πᾶσα γὰρ ἡ κατὰ τὴν Λέσβον ἄμπελος ταπεινὴ, οὐ μετέωρος οὐδὲ ἀναδενδράς, ἀλλὰ κάτω τὰ κλήματα ἀποτείνουσα καὶ ὥσπερ κιττὸς νεμομένη· καὶ παῖς ἂν ἐφίκοιτο βότρυς ἄρτι τὰς χεῖρας ἐκ σπαργάνων λελυμένος.

2.2

Οἶον οὖν εἰκὸς ἐν ἑορτῇ Διονύσου καὶ οἶνου γενέσεως αἱ μὲν γυναῖκες ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν εἰς ἐπικουρίαν κεκλημέναι τῷ Δάφνιδι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπέβαλλον καὶ ἐπήγουν ὡς ὅμοιον τῷ Διονύσῳ τὸ κάλλος,

καί τις τῶν θραυστέρων καὶ ἐφίλησε καὶ τὸν Δάφνιν παρώξυνε, τὴν δὲ Χλόην ἐλύπησεν·

Οἱ δὲ ἐν ταῖς ληνοῖς ποικίλας φωνὰς ἔρριπτον ἐπὶ τὴν Χλόην καὶ ὥσπερ ἐπὶ τινα Βάκχην Σάτυροι μανικώτερον¹ ἐπήδων καὶ εὔχοντο γενέσθαι ποίμνια καὶ ὑπ' ἐκείνης νέμεσθαι· ὥστε αὖ πάλιν ἡ μὲν ᾔδετο, Δάφνις δὲ ἐλυπείτο.

Εὔχοντο δὲ δὴ ταχέως παύσασθαι τὸν τρυγητὸν καὶ λαβέσθαι τῶν συνήθων χωρίων καὶ ἀντὶ τῆς ἀμούσου² βοῆς ἀκούειν σύριγγος ἢ τῶν ποιμνίων αὐτῶν βληχωμένων.

Καὶ ἐπεὶ διαγενομένων ὀλίγων ἡμερῶν αἱ μὲν ἄμπελοι ἐτετρύγηντο, πίθοι δὲ τὸ γλεῦκος εἶχον, ἔδει δὲ οὐκέτ' οὐδὲν πολυχειρίας, κατήλυνον τὰς ἀγέλας ἐς τὸ πεδῖον καὶ μάλα χαίροντες τὰς Νύμφας προσεκύνουν, βότρυν αὐταῖς κομίζοντες ἐπὶ κλημάτων, ἀπαρχὰς τοῦ τρυγητοῦ.

Οὐδὲ τὸν πρότερον χρόνον ἀμελῶς ποτε παρήλθον, ἀλλ' αἰὲ ἀρχόμενοι νομῆς προσήδρευον καὶ ἐκ νομῆς ἀνιόντες προσεκύνουν· καὶ πάντως τι ἐπέφερον, ἢ ἄνθος ἢ ὀπώραν³ ἢ φυλλάδα χλωρὰν ἢ γάλακτος σπονδήν. Καὶ τούτων μὲν ὕστερον ἀμοιβὰς ἐκομίσαντο παρὰ τῶν θεῶν·

Τότε δὲ κύνες, φασίν, ἐκ δεσμῶν λυθέντες ἐσκίρτων, ἐσύριττον, ἦδον, τοῖς τράγοις καὶ τοῖς προβάτοις συνεπάλαιον.

2.3

Τερπομένοις δὲ αὐτοῖς ἐφίσταται πρεσβύτης σισύραν ἐνδεδυμένος, καρβατίνας⁴ ὑποδεδεμένος, πήραν ἐξηρητημένος, καὶ τὴν πήραν παλαιάν. Οὗτος πλησίον καθίσας αὐτῶν ὧδε εἶπε «Φιλητᾶς, ὦ παῖδες, ὁ πρεσβύτης ἐγώ, ὃς πολλὰ μὲν ταῖσδε ταῖς Νύμφαις ἦσα, πολλὰ δὲ τῷ Πανὶ ἐκείνῳ ἐσύρισα, βοῶν δὲ πολλῆς ἀγέλης ἡγησάμην μόνῃ μουσικῇ. Ἦκω δὲ ὑμῖν ὅσα εἶδον μηνύσων, ὅσα ἤκουσα

¹ crazy ² unmusical, unrefined ³ fall (season) ⁴ moccasin

ἀπαγγελῶν.

Κῆπός ἐστί μοι τῶν ἐμῶν χειρῶν, ὃν ἐξ οὗ νέμων διὰ γῆρας ἐπανασάμην, ἐξεπονησάμην· ὅσα ὦραι φέρουσι, πάντα ἔχων ἐν αὐτῷ καθ' ὥραν ἐκάστην.

Ἦρος ρόδα καὶ κρίνα⁵ καὶ ὑάκινθος καὶ ἴα ἀμφότερα, θέρους μήκωνες⁶ καὶ ἀχράδες καὶ μῆλα πάντα, νῦν ἄμπελοι καὶ συκαὶ καὶ ροιαί καὶ μύρτα χλωρά.

Εἰς τοῦτον τὸν κῆπον ὀρνίθων ἀγέλαι συνέρχονται τὸ ἐωθινόν, τῶν μὲν ἐς τροφήν, τῶν δὲ ἐς ὥδήν· συνηρεφῆς γὰρ καὶ κατάσκιος καὶ πηγαῖς τρισὶ κατάρρυντος· ἂν περιέλη τις τὴν αἵμασιάν,⁷ ἄλσος ὅρῶν οἰήσεται.»

2.4

«Εἰσελθόντι δέ μοι τήμερον ἀμφὶ μέσσην ἡμέραν ὑπὸ ταῖς ροαῖς καὶ ταῖς μυρρίναις βλέπεται παῖς, μύρτα καὶ ροιὰς ἔχων, λευκὸς ὡς γάλα, ξανθὸς ὡς πῦρ, στιλπνὸς⁸ ὡς ἄρτι λελουμένος· γυμνὸς ἦν, μόνος ἦν·

Ἐπαιζεν ὡς ἴδιον κῆπον τρυγῶν. Ἐγὼ μὲν οὖν ὥρμησα ἐπ' αὐτὸν ὡς συλληψόμενος, δείσας μὴ ὑπ' ἀγερωχίας τὰς μυρρίνας καὶ τὰς ροιὰς κατακλάσῃ· ὁ δέ με κούφως καὶ ραδίως ὑπέφευγε, ποτὲ μὲν ταῖς ῥοδωνιαῖς ὑποτρέχων, ποτὲ δὲ ταῖς μήκωσιν ὑποκρυπτόμενος, ὥσπερ πέρδικος νεοττός. Καίτοι πολλάκις μὲν πράγματα ἔσχον ἐρίφους γαλαθηνούς⁹ διώκων, πολλάκις δὲ ἔκαμον μεταθέων μόσχους ἀρτιγεννήτους· ἀλλὰ τοῦτο ποικίλον τι χρῆμα ἦν καὶ ἀθήρατον. Καμὼν οὖν ὡς γέρων καὶ ἐπερεισάμενος τῇ βακτηρίᾳ¹⁰ καὶ ἅμα φυλάττων μὴ φύγοι, ἐπυνθανόμην τίνος ἐστὶ τῶν γειτόνων, καὶ τί βουλόμενος ἀλλότριον κῆπον τρυγᾷ.¹¹

Ὁ Δὲ ἀπεκρίνατο μὲν οὐδέν, στὰς δὲ πλησίον ἐγέλα πάνυ ἀπαλὸν καὶ ἔβαλλέ με τοῖς μύρτοις καὶ οὐκ οἶδ' ὅπως ἔθελε γε μηκέτι θυμοῦσθαι.¹² Ἐδεόμην οὖν εἰς χεῖρας ἐλθεῖν μηδὲν φοβούμενον ἔτι, καὶ ὤμνον

⁵ lily ⁶ poppy ⁷ wall of dry stones? ⁸ shining ⁹ not yet weaned
¹⁰ cane, wand ¹¹ harvest grapes ¹² anger

κατὰ τῶν μύρτων ἀφήσειν, ἐπιδούς μῆλων καὶ ροιῶν, παρέξειν τε αἰὲν
 τρυγᾶν τὰ φυτὰ καὶ δρέπειν¹³ τὰ ἄνθη, τυχὼν παρ' αὐτοῦ φιλήματος
 ἐνός.»

2.5

«Ἐνταῦθα πάνυ καπυρὸν γελάσας ἀφίησι φωνήν, οἷαν οὔτε χελιδὼν
 οὔτε ἀηδὼν οὔτε κύκνος,¹⁴ ὁμοίως ἐμοὶ γέρων γενόμενος. «Ἐμοὶ μὲν,
 ὦ Φιλῆτα, φιλήσαι σε φθόνος οὐδεὶς· βούλομαι γὰρ φιλεῖσθαι μᾶλλον
 ἢ σὺν γενέσθαι νέος· ὅρα δὲ εἴ σοι καθ' ἡλικίαν τὸ δῶρον·

Οὐδὲν γάρ σε ὠφελήσει τὸ γήρας πρὸς τὸ μὴ διώκειν ἐμὲ μετὰ τὸ
 ἐν φίλημα. Δυσθήρατος ἐγὼ καὶ ἱέρακι¹⁵ καὶ αἰετῷ καὶ εἴ τις ἄλλος
 τούτων ὠκύτερος ὄρνις. Οὐ τοι παῖς ἐγὼ καὶ εἰ δοκῶ παῖς, ἀλλὰ καὶ
 τοῦ Κρόνου πρεσβύτερος καὶ αὐτοῦ τοῦ παντός.

Καὶ σε οἶδα νέμοντα πρωθήβην¹⁶ ἐν ἐκείνῳ τῷ ὄρει τὸ πλατὺν
 βουκόλιον καὶ παρήμην σοι συρίττοντι πρὸς ταῖς φηγοῖς ἐκείναις,
 ἡνίκα ἦρας Ἀμαρυλλίδος· ἀλλὰ με οὐχ ἐώρας καίτοι πλησίον μάλα
 τῇ κόρῃ παρεστώτα. Σοὶ μὲν οὖν ἐκείνην ἔδωκα· καὶ ἤδη σοι παῖδες,
 ἀγαθοὶ βουκόλοι καὶ γεωργοί·

Νῦν δὲ Δάφνιν ποιμαίνω¹⁷ καὶ Χλόην· καὶ ἡνίκα ἂν αὐτοὺς εἰς ἐν
 συναγάγω τὸ ἐωθινόν, εἰς τὸν σὸν ἔρχομαι κῆπον καὶ τέρπομαι τοῖς
 ἄνθεσι καὶ τοῖς φυτοῖς καὶ ταῖς πηγαῖς ταύταις λούομαι. Διὰ τοῦτο
 καλὰ καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ φυτὰ, τοῖς ἐμοῖς λουτροῖς ἀρδόμενα.¹⁸

Ὅρα δὲ μή τί σοι τῶν φυτῶν κατακέκλασται, μή τις ὁπώρα
 τετρύγῃται, μή τις ἄνθος ρίζα πεπάτῃται, μή τις πηγὴ τετάρακται,
 καὶ χαῖρε μόνος ἀνθρώπων ἐν γήρᾳ θεασάμενος τοῦτο τὸ παιδίον.
 '»»

¹³ (mid) pick, pluck ¹⁴ swan ¹⁵ hawk, falcon ¹⁶ in the first bloom
 of youth ¹⁷ to shepherd ¹⁸ give water

her formerly concealed beauties unveiled, he felt an inward pain as though preyed upon by poison. His breath went and came as though he were flying from some pursuer; and then it failed, as though he were exhausted with running. Chloe had come from the bath with redoubled charms, and the bath was thus more fatal to Daphnis than the ocean. As for himself, he attributed his feelings to being, in fancy, still among the thieves,—rustic as he was, and as yet ignorant of the thievish tricks of love.

2

It was now the middle of autumn:—the vintage was at hand, and every one was busy in the fields. One prepared the wine-presses, another cleansed the casks, and another twisted the osiers into baskets. Each had a separate employ—in providing short pruning hooks, to cut the grapes; or a heavy stone, to pound them; or dry vine branches, previously well bruised, to serve as torches, so that the must might be carried away at night.

Daphnis and Chloe neglected for a time their flocks and mutually assisted one another. He carried the clusters in baskets, threw them into the wine-presses, trod them, and drew off the wine into casks; she prepared their meals for the grape-gatherers, brought old wine for their drink, and plucked off the lowest bunches. Indeed, all the vines in Lesbos were of lowly growth, and instead of shooting upwards, or twining around trees, they spread their branches downwards, which trailed along, like ivy, so close to the ground, that even an infant might reach the fruit.

The women, who, according to the custom at this festival of Bacchus, and birth of the vine, were called from the neighbouring villages to lend their assistance, all cast their eyes upon Daphnis, and exclaimed that he was equal in beauty to Bacchus himself. One of the most forward of these wenches gave him a kiss, which inflamed Daphnis, but sadly grieved poor Chloe.

On the other hand, the men who were treading the wine-press indulged in all manner of jests about Chloe, they danced round her as furiously as so many Bacchanals round a Bacchante, and exclaimed that they would gladly become sheep to be fed by her hand. These compliments delighted Chloe, but tormented poor Daphnis.

Each of them wished the vintage over, that they might return to their usual haunts, and instead of this discordant din might hear the sound of their pipe, and the bleating of their sheep. In a few days the vines were stript,—the casks were filled,—there was no longer any need of more hands, they therefore drove their flocks to the plain. In the first place, with sincere delight they went to pay their adoration to the Nymphs, and carried vine-branches with clusters of grapes on them, as first-fruit offerings from the vintage. Indeed,

they never had hitherto passed by the Grotto without some token of respect, but always saluted them as they passed by with their flocks to their morning pasture, and when they returned in the evening, they paid their adoration, and presented, as an offering, either a flower, or some fruit, or a green leaf, or a libation of milk. This piety, as we shall see, had in the end its due reward. At the time we speak of, like young hounds just let loose, they leaped about, they piped, they sang, and wrestled and played with their goats and sheep.

While thus sporting and enjoying themselves, an old man, clothed in a coarse coat of skin, with shoes of undressed leather on his feet, and with a wallet (which, by the by, was a very old one) at his back, came up, seated himself near them, and addressed them as follows:—"I Who now address you, my children, am Philetas. I have often sung the praises of the Nymphs of yonder Grotto—I have often piped in honour of Pan, and have guided my numerous herd by the music of my voice. I come to acquaint you with what I have seen and heard. I have a garden which I cultivate with my own hands, and in which I have always worked, since I became too old to tend my herds. In it is every production of the different seasons; in spring it abounds with roses, lilies, hyacinths, and either kind of violets; in summer with poppies, pears, and apples of every sort; and now in autumn, with grapes, figs, pomegranates, and green myrtles. A variety of birds fly into it every morning, some in search of food, and some to warble in the shade; for the over-arching boughs afford thick shade, and three fountains water the cool retreat. Were it not inclosed with a wall, it might be taken for a natural wood. As I entered it to-day, about noon, I espied a little boy under my pomegranates and myrtles, some of which he had gathered; and was holding them in his hands. His complexion was white as milk, his hair a bright yellow, and he shone as if he had just been bathing. He was naked and alone, and amused himself with plucking the fruit with as much freedom as if it had been his own garden. Apprehensive that in his wantonness he would commit more mischief and break my plants, I sprang forward to seize him, but the urchin lightly and easily escaped from me, sometimes running under rose-trees, and sometimes hiding himself like a young partridge under the poppies.

"I Have frequently been fatigued with catching my sucking kids, or my new-dropt calves; but as to this mischievous creature, in perpetual motion, it was utterly impossible to lay hold of him. Old as I am I was soon weary with the pursuit; so, leaning on my staff for support, and keeping my eyes on him lest he should escape, I asked him to what neighbour he belonged, and what he meant by gathering what grew in another person's garden.

"He made no reply, but approaching very near me, smiled sweetly in my face, and pelted me with myrtle-berries, and (I know not how) so won upon me, that my anger was appeased. I intreated him to come close to me, and assured

him that he need not be afraid, swearing by the myrtles, by the apples, and by the pomegranates of my garden, that I wished only to give him one kiss, for which he should ever afterwards have liberty to gather as much fruit, and to pluck as many flowers as he pleased.

”Upon hearing me thus address him, he burst into a merry laugh, and with a voice sweeter than that of the swallow or the nightingale, or of the swan when grown aged like myself, he replied: ‘I grudge you not a kiss, Philetas, for I have more pleasure in being kissed, than you would have in growing young again; but consider whether the gift would suit your time of life; for, old as you are, one kiss would not satisfy you, nor prevent you from running after me, while if even a hawk, an eagle, or any other swifter bird, were to pursue me, it would pursue in vain. I am not the child which I appear to be; but I am older than Saturn, ay, older than Time himself. I knew you well, Philetas, when you were in the flower of your youth, and when you tended your widely-scattered flock in yonder marsh. I was near you, when you sat beneath those beech-trees, and were wooing your Amaryllis: I was close to the maiden, but you could not discern me. I gave her to you, and some fine boys, who are now excellent husbandmen and herdsmen, are the pledges of your love. At this present time I am tending Daphnis and Chloe like a shepherd; and when I have brought them together in the morning, I retire to your garden: here I disport myself among your flowers and plants, and here I bathe in your fountain. Through me it is that your flowers and shrubs are so beauteous, for the waters, which have bathed me, refresh them. Look now, if any of your plants be broken down!—see, if any of your fruit be plucked!—examine whether the stalk of any flower be crushed—or the clearness of any one of your fountains be disturbed! and rejoice that you alone, in your old age, have had the privilege of beholding the

vocabulary

ἄγκιστρον fishhook ~ankylosaurus
 ἄγρα hunting, prey
 ἄγρέω come!
 ἀγρυπνία sleeplessness
 ἀηδών -όνος (f, 3) nightingale
 αἴγεος of goats
 αἰπόλος goatherd
 ἄκρον crest, extremity ~acute
 ἀλγέω suffer ~analgesic
 ἀλιεύω to fish
 ἄλσος -εος (n, 3) grove, sacred place
 ἀμελέω disregard; (impers.) of course
 ἄμπελος (f) vine
 ἀναπτερόω raise, excite
 ἀνέρω creep upward
 ἄνθος flower
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
 ἀπαρτάω hang; detach
 ἀπελαύνω expel, exclude, ward off; (intrans) ride away
 ἄπληστος insatiable, greedy
 ἀποδύω strip off, dump
 ἀσκέω work on
 ἄστρον star
 βίαιος by force
 βραδύνω make/be slow
 βρόχος rope, noose
 γεύω taste ~gusto
 γηράσκω grow old ~geriatric
 γνωρίζω make known, discover
 γυμνός strip, be defenseless
 ~gymnasium
 δαπανάω spend, consume, waste
 διαλύω break up; relax, weaken
 διατίθημι arrange; set out goods for sale ~thesis
 δίκτυον fishing net
 εἰκών -όνος (f, 3) image, likeness
 ἐμφορέω carry in ~bear

ἔννοια thought
 ἐπαλλάσσω lash together
 ἐπανέρχομαι return; ascend
 ἔπαυλις -τος (f) farmhouse
 ἐπισπάω drag along
 ἔραμαι love, aor. fall in love; long for, covet ~erotic
 ἔριφος kid, young goat
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic
 ἐρωτικός amorous
 ἡδονή pleasure
 θέλω charm, bewitch
 θόρυβος noise, clamor
 θρασύς brave, strong
 καθάπερ exactly as
 κατέλκω launch; carry down
 κάλαμος reed
 κάλλος -εος (n, 3) beauty
 ~kaleidoscope
 καρτερέω be patient
 κατακλάω break off, break short
 ~iconoclast
 κατακλίνω (i) lay down ~incline
 κατάρχω hold ready (sacrificial materials) ~oligarch
 κατασπένδω pour as a drink offering
 καταφεύγω resort to, flee to, appeal to ~fugitive
 κήπος garden, orchard
 κλάδος branch, shoot
 κτάομαι acquire, possess
 λαγώς -ω (m, 2) hare ~lagomorph
 λεπτός thin
 λίνον cord, net, linen
 λογισμός calculation
 λουτρόν bathing water
 λύπη distress
 μάταιος vain, empty
 μάτην in vain, randomly
 μήπω not yet, lest yet
 μυκάομαι (ū) moo, creak, ring

μυρρίνη myrtle
 μύρρινος myrtle
 μύρσινος myrtle
 νεοσσός nestling
 νεότης -τος (f, 3) youth ~neon
 νήσσα duck
 νομή pasture; distribution
 νυκτερινός nocturnal
 νύκτωρ by night
 ξενικός strange, foreign
 ὀβολός type of small coin, weight
 οἰκέτης -ου (m, 1) household; house
 slave
 οἶκησις -εως (f) habitation
 οἶστρος gadfly; an urge
 ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
 ὄναρ -τος (n) dream
 ὄνειρον dream
 ὄνειρος dream
 ὄφελος -εος (n, 3) a use, a help
 παίω hit
 πάλλω shake, brandish ~Pallas
 πανταχοῦ everywhere; completely
 πάντως by all means
 παραβάλλω put at risk ~ballistic
 παραλείπω leave, leave out
 παράλιος seaside
 παραπλέω sail past ~float
 περιβολή a covering; an interior
 πετραῖος rock-dwelling ~petrified
 πίτυς pine

πλευρά rib, side ~pleurisy
 πνέω breathe, blow ~apnea
 ποίημα -τος (n, 3) work, deed
 ποικίλλω make elaborately
 πολυτελής very expensive; (person)
 extravagant
 πότε when?
 πότερος which, whichever of two
 ποτός potable
 προσδέω bind also; need also
 προστρέχω run to, join, attack
 πτερόν feather, wing ~pterodactyl
 πτέρυξ -γος (f) wing ~archeopteryx
 ροίζος (f) sound/act of whistling
 σιωπάω be silent
 στέγη roof, ceiling, chamber
 συνδέω bind together
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 συστέλλω contract
 ταῦρος bull ~steer
 τράγος male goat
 τυρός (ῶ) cheese
 φάρμακον drug, potion ~pharmacy
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φυτός natural
 χαμαί on/near the ground
 χήν -ός (f, 3) goose ~gander
 φύχω (ῶ) breathe, blow ~psychology
 ὠτίς bustard, Old World roadrunner

2.6

«Ταῦτ' εἰπὼν ἀνήλατο καθάπερ ἀηδόνης νεοττὸς ἐπὶ τὰς μυρρίνας, καὶ κλάδον ἀμείβων ἐκ κλάδου διὰ τῶν φύλλων ἀνείρπεν εἰς ἄκρον. Εἶδον αὐτοῦ καὶ πτέρυγας ἐκ τῶν ὤμων καὶ τοξάρια μεταξὺ τῶν πτερύγων, καὶ οὐκέτι εἶδον οὔτε ταῦτα οὔτε αὐτόν. Εἰ δὲ μὴ μάτην ταύτας τὰς πολὺς ἔφυσα μηδὲ γηράσας ματαιοτέρας¹ τὰς φρένας ἐκτησάμην, Ἐρωτι, ὦ παῖδες, κατέσπεισθε καὶ Ἐρωτι ὑμῶν μέλει.»

2.7

Πάνυ ἐτέρφθησαν ὥσπερ μῦθον οὐ λόγον ἀκούοντες καὶ ἐπυνθάνοντο τί ἐστί ποτε ὁ Ἐρως, πότερα παῖς ἢ ὄρνις, καὶ τί δύναται. Πάλιν οὖν ὁ Φιλιτᾶς ἔφη «θεὸς ἐστίν, ὦ παῖδες, ὁ Ἐρως, νέος καὶ καλὸς καὶ πετόμενος· διὰ τοῦτο καὶ νεότητι² χαίρει καὶ κάλλος διώκει καὶ τὰς ψυχὰς ἀναπτεροῖ.

Δύναται δὲ τοσοῦτον ὅσον οὐδὲ ὁ Ζεὺς. Κρατεῖ μὲν στοιχείων, κρατεῖ δὲ ἄστρον,³ κρατεῖ δὲ τῶν ὁμοίων θεῶν· οὐδὲ ὑμεῖς τοσοῦτον τῶν αἰγῶν καὶ τῶν προβάτων.

Τὰ ἄνθη πάντα Ἐρωτος ἔργα· τὰ φυτὰ πάντα τούτου ποιήματα· διὰ τοῦτον καὶ ποταμοὶ ῥέουσι καὶ ἄνεμοι πνέουσιν.

Ἐγνων δὲ ἐγὼ καὶ ταῦρον ἐρασθέντα,⁴ καὶ ὡς οἴστρω πληγείς ἐμνῆτο· καὶ τράγον φιλήσαντα αἶγα, καὶ ἠκολούθει πανταχοῦ. Αὐτὸς μὲν γὰρ ἤμην νέος καὶ ἠράσθην Ἀμαρυλλίδος· καὶ οὔτε τροφῆς ἐμεμνήμην οὔτε ποτὸν προσεφερόμην οὔτε ὕπνον ἠρούμην.

Ἦλγουν τὴν ψυχὴν, τὴν καρδίαν ἐπαλλόμην, τὸ σῶμα ἐψυχόμην· ἐβόων ὡς παιόμενος, ἐσιώπων ὡς νεκρούμενος, εἰς ποταμούς ἐνέβαινον ὡς καόμενος.

Ἐκάλουν τὸν Πᾶνα βοηθόν, ὡς καὶ αὐτὸν τῆς Πίτυος ἐρασθέντα· ἐπήνουν τὴν Ἥχῃ τὸ Ἀμαρυλλίδος ὄνομα μετ' ἐμὲ καλοῦσαν·

¹ vain, empty ² youth ³ star ⁴ love, aor. fall in love; long for, covet

κατέκλων τὰς σύριγγας, ὅτι μοι τὰς μὲν βοῦς ἔθελγον, Ἀμαρυλλίδα δὲ οὐκ ἤγον.

Ἐρωτος γὰρ οὐδὲν φάρμακον, οὐ πινόμενον, οὐκ ἐσθιόμενον, οὐκ ἐν ὥδαϊς λαλούμενον, ὅτι μὴ φίλημα καὶ περιβολή καὶ συγκατακλινῆναι γυμνοῖς σώμασι.»

2.8

Φιλητᾶς μὲν τοσαῦτα παιδεύσας αὐτοὺς ἀπαλλάττεται, τυροῦς τινας παρ' αὐτῶν καὶ ἔριφον ἤδη κεράστην λαβών· οἱ δὲ μόνοι καταλειφθέντες, καὶ τότε πρῶτον ἀκούσαντες τὸ Ἐρωτος ὄνομα τὰς τε ψυχὰς συνεστάλησαν ὑπὸ λύπης, καὶ ἐπανελθόντες νύκτωρ εἰς τὰς ἐπαύλεις παρέβαλλον οἷς ἤκουσαν τὰ αὐτῶν.

«Ἀλγοῦσιν οἱ ἐρῶντες· καὶ ἡμεῖς ἀλγοῦμεν. Τροφῆς ἀμελοῦσιν· ἡμελήκαμεν ὁμοίως. Καθεύδειν οὐ δύνανται· τοῦτο νῦν πάσχομεν καὶ ἡμεῖς. Κάεσθαι δοκοῦσι· καὶ παρ' ἡμῖν τὸ πῦρ. Ἐπιθυμοῦσιν ἀλλήλους ὁρᾶν· διὰ τοῦτο θάττον εὐχόμεθα γενέσθαι τὴν ἡμέρα.

Σχεδὸν τοῦτ' ἔστιν ὁ ἔρως, καὶ ἐρῶμεν ἀλλήλων οὐκ εἰδότες. Εἰ γὰρ τοῦτο μὴ ἔστιν ὁ ἔρως ἐγὼ δὲ ὁ ἐρώμενος, τί οὖν ταῦτ' ἀλγοῦμεν, τί δὲ ἀλλήλους ζητοῦμεν; ἀληθῆ πάντα εἶπεν ὁ Φιλητᾶς.

Τὸ ἐκ τοῦ κήπου παιδίον ὥφθη καὶ τοῖς πατρᾷσι ἡμῶν ὄναρ ἐκείνο καὶ νέμειν ἡμᾶς τὰς ἀγέλας ἐκέλευσε. Πῶς ἂν τις αὐτὸ λάβοι; σμικρὸν ἔστι καὶ φεύζεται. Καὶ πῶς ἂν τις αὐτὸ φύγοι; πτερὰ ἔχει καὶ καταλήψεται.

Ἐπὶ τὰς Νύμφας δεῖ βοηθοὺς καταφεύγειν. Ἄλλ' οὐδὲ Φιλητᾶν ὁ Πὰν ὠφέλησεν Ἀμαρυλλίδος ἐρῶντα. Ὅσα εἶπεν ἄρα φάρμακα, ταῦτα ζητητέον, φίλημα καὶ περιβολὴν καὶ κεῖσθαι γυμνοὺς χαμαί. Κρύος μὲν, ἀλλὰ καρτερήσομεν δεύτεροι μετὰ Φιλητᾶν.»

2.9

Τοῦτο αὐτοῖς γίνεται νυκτερινὸν⁵ παιδευτήριον. Καὶ ἀγαγόντες

⁵ nocturnal

τῆς ἐπιούσης ἡμέρας τὰς ἀγέλας ἐς νομήν, ἐφίλησαν ἀλλήλους ἰδόντες καὶ ὁ μήπω⁶ πρότερον ἐποίησαν περιέβαλον τὰς χεῖρας ἐπαλλάξαντες· τὸ δὲ τρίτον ὥκνουν φάρμακον ἀποδυθέντες κατακλιθῆναι· θρασύτερον γὰρ οὐ μόνον παρθένῳ ἀλλὰ καὶ νέῳ αἰπόλῳ.

Πάλιν οὖν νύξ ἀγρυπνίαν⁷ ἔχουσα καὶ ἔννοιαν τῶν γεγενημένων καὶ κατάμεμψιν τῶν παραλελειμμένων. «Ἐφίλησαμεν, καὶ οὐδὲν ὄφελος· περιεβάλομεν, καὶ οὐδὲν πλεόν ἔσχομεν· τὸ οὖν συγκατακλινῆναι μόνον φάρμακον ἔρωτος. Πειρατέον καὶ τούτου· πάντως ἐν αὐτῷ τι κρεῖττόν ἐστι φιλήματος.»

2.10

Ἐπὶ τούτοις τοῖς λογισμοῖς οἷον εἰκὸς καὶ ὀνείρατα ἐώρων ἐρωτικά, τὰ φιλήματα, τὰς περιβολάς· καὶ ὅσα μεθ' ἡμέραν οὐκ ἔπραξαν, ταῦτα ὄναρ ἔπραξαν· γυμνοὶ μετ' ἀλλήλων ἔκειντο.

Ἐνθεώτεροι δὴ κατὰ τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν ἀνέστησαν καὶ ροῖζω⁸ τὰς ἀγέλας κατήλαντον ἐπειγόμενοι πρὸς τὰ φιλήματα· καὶ ἰδόντες ἀλλήλους ἅμα μειδιάματι προσέδραμον.

Τὰ μὲν οὖν φιλήματα ἐγένετο καὶ ἡ περιβολὴ τῶν χειρῶν ἠκολούθησε, τὸ δὲ τρίτον φάρμακον ἐβράδυνε,⁹ μήτε τοῦ Δάφνιδος τολμῶντος εἰπεῖν, μήτε τῆς Χλόης βουλομένης κατάρχεσθαι, ἔστε τύχη καὶ τοῦτο ἔπραξαν.

2.11

Καθεζόμενοι ὑπὸ στελέχει δρυὸς πλησίον ἀλλήλων καὶ γευσάμενοι τῆς ἐν φιλήματι τέρψεως ἀπλήστως ἐνεφοροῦντο τῆς ἡδονῆς. Ἦσαν δὲ καὶ χειρῶν περιβολαὶ θλίψιν τοῖς σώμασι παρέχουσαι.

Κατὰ δὲ τὴν τῶν χειρῶν περιβολὴν βιαιότερόν τι τοῦ Δάφνιδος ἐπισπασαμένου κλινεταίπῳς ἐπὶ πλευρὰν ἢ Χλόη· κἀκείνος δὲ

⁶ not yet, lest yet ⁷ sleeplessness ⁸ sound/act of whistling

⁹ make/be slow

συγκατακλίνεται τῷ φιλήματι ἀκολουθῶν. Καὶ γνωρίσαντες τῶν ονείρων τὴν εἰκόνα κατέκειντο πολὺν χρόνον ὥσπερ συνδεδεμένοι.

Εἰδότες δὲ τῶν ἐντεῦθεν οὐδὲν καὶ νομίσαντες τοῦτο εἶναι πέρας ἐρωτικῆς ἀπολαύσεως, μάτην τὸ πλεῖστον τῆς ἡμέρας δαπανήσαντες¹⁰ διελύθησαν καὶ τὰς ἀγέλας ἀπήλαυνον, τὴν νύκτα μισοῦντες. Ἵσως δὲ ἂν τι καὶ τῶν ἀληθῶν ἔπραξαν, εἰ μὴ θόρυβος τοιόσδε πᾶσαν τὴν ἀγροικίαν ἐκείνην κατέλαβε.

2.12

Νέοι Μηθυμναῖοι πλούσιοι διαθέσθαι τὸν τρυγητὸν ἐν ξενικῇ¹¹ τέρψει θελήσαντες, ναῦν σμικρὰν καθελκύσαντες καὶ οἰκέτας προσκώπους καθίσαντες, τοὺς Μυτιληναίων ἀγροὺς παρέπλεον, ὅσοι θαλάττης πλησίον.

Εὐλίμενός τε γὰρ ἡ παραλία καὶ οἰκήσεσιν¹² ἡσκημένη πολυτελῶς, καὶ λουτρὰ συνεχῇ, παράδεισοί τε καὶ ἄλσῃ· τὰ μὲν φύσεως ἔργα, τὰ δ' ἀνθρώπων τέχνη·

Πάντα ἐνηβῆσαι καλά. Παραπλέοντες δὲ καὶ ἐνορμιζόμενοι κακὸν μὲν ἐποιοῦν οὐδέν, τέρψεις δὲ ποικίλας ἐτέρποντο, ποτὲ μὲν ἀγκίστροις¹³ καλάμων ἀπηρτημένοις ἐκ λίνου λεπτοῦ πετραίους¹⁴ ἰχθῦς ἀλιεύοντες¹⁵ ἐκ πέτρας ἀλιτενοῦς, ποτὲ δὲ κυσὶ καὶ δικτύοις¹⁶ λαγῶς φεύγοντας τὸν ἐν ταῖς ἀμπέλοις θόρυβον λαμβάνοντες·

Ἦδη δὲ καὶ ὀρνίθων ἄγρας¹⁷ ἐμέλησεν αὐτοῖς, καὶ ἔλαβον βρόχοις χῆνας¹⁸ ἀγρίους καὶ νήττας¹⁹ καὶ ὠτίδας,²⁰ ὥστε ἡ τέρψις αὐτοῖς καὶ τραπέζης ὠφέλειαν παρείχεν. Εἰ δέ τινος προσέδει, παρὰ τῶν ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐλάμβανον, περιττοτέρους τῆς ἀξίας ὀβολοὺς²¹ καταβάλλοντες.

Ἦδει δὲ μόνον ἄρτου καὶ οἴνου καὶ στέγης·²² οὐ γὰρ ἀσφαλὲς ἐδόκει

¹⁰ spend, consume, waste ¹¹ strange, foreign ¹² habitation
¹³ fishhook ¹⁴ rock-dwelling ¹⁵ to fish ¹⁶ fishing net ¹⁷ hunting,
prey ¹⁸ goose ¹⁹ duck ²⁰ bustard, Old World roadrunner ²¹ type
of small coin, weight ²² roof, ceiling, chamber

boy who is now before you.’ With these words he sprang like the youngling of a nightingale among the myrtles, and climbing from bough to bough, ascended through the foliage to the summit of the tree. I observed wings upon his shoulders, and between them a tiny bow and arrows; but in a moment I could neither see him nor them. Unless I have grown grey in vain, unless I have got into my dotage in growing old, you may rely on me, when I assure you, that you are consecrate to LOVE, and that you are under his peculiar care.”

Daphnis and Choe were delighted, but they regarded what they had heard as an amusing story rather than a sober fact; and inquired of Philetas who and what this LOVE could be? whether he were a boy or a bird? and of what powers he was possessed? ”My young friends,” said Philetas, ”he is a god, young, beautiful, and ever on the wing. He rejoices, therefore, in the company of youth, he is ever in search of beauty, and adds wings to the souls of those he favours. He has power far beyond that of Jove himself. He commands the elements, he rules the stars, and even the gods themselves, who are otherwise his equals; your power over your flocks is nothing compared to his. All these flowers are the works of love: these plants are effects produced by him. Through him these rivers flow, and these zephyrs breathe. I have seen a bull smitten by his power, who bellowed as though breeze-stung. I have seen the goat enamoured of the female, and following her everywhere. I myself was once young, I felt his influence, I loved Amaryllis. I thought not of my food, I cared not for my drink; I could take no rest, for sleep was banished from my eyelids. My soul was sad—my heart beat quick—my limbs felt a deadly chill. Now I cried aloud, as if I had been beaten; now I was as silent as if I were dead; and now I plunged into the rivers, as if to extinguish the flame which consumed me. I invoked Pan to assist me, inasmuch as he had known what it was to love his Pitys. I poured forth praises to the Nymph Echo for repeating the name of my Amaryllis: in anger I broke my pipe because it could soothe my herds, but could not prevail over Amaryllis; for there is no mighty magic against love; no medicine, whether in food or drink: nothing, in short, save kisses and embraces, and the closest union of the naked body.”

Philetas, having given them this information, bade them farewell; but before permitting him to depart, they presented him with a cheese, and a kid with newly budding horns.

Daphnis and Chloe, left to themselves, mused in silence upon the name of Love, which they had now heard for the first time. Sorrow seemed to have stupified them, till at night, as they returned home, they began to compare their own sensations with what they had heard from Philetas.

”According to Philetas, lovers are sad — so are we; they neglect their calling —

so do we; they cannot sleep—no more can we. A fire appears to burn within them—we feel this fire; they long for the sight of one another—we, too, are always wishing for the day to dawn. Our disorder must be love, and we have loved each other without being aware of it. If this be not love, and if we be not mutually lovers, why are we thus sad? why do we so eagerly seek each other? All that Philetas has told us is true. The boy, whom he saw in the garden, is the same who appeared to our parents in the dream, and commanded that we should follow the pastoral life. How is it possible to catch the urchin? He is little and will escape from us. At the same time, who can escape from him? He has wings, and will pursue us. We must away to the Nymphs and implore their assistance. And yet Pan could not assist Philetas when in love with Amaryllis. We must seek the remedies which the old man suggested—kisses and embraces, and lying naked upon the grass; we shall feel it very cold, but we will bear what Philetas has borne before us.“ Thus were their thoughts employed during the night. The next morning, after driving their flocks to pasture, they for the first time kissed each other upon meeting, and afterwards mutually embraced.

The third remedy they were afraid of; the lying naked upon the grass appeared too bold a step for a maiden, nay, even for a youthful goatherd. Again, therefore, they passed a sleepless night, calling to mind what they had done, regretting what they had omitted. “We kissed,” said they, “and are none the better; we embraced, and have found no relief. This lying side by side must needs be the sole remedy for love; assuredly it will prove more efficacious than the kiss and the embrace.“ As might have been expected, their dreams were akin to their daily thoughts. In sleep they kissed and they embraced; in sleep they did that which they had omitted to do during the day. Next morning they rose more than ever inflamed with passion, and hissed along their flocks, all the while in anticipation of the kiss. They came in sight of one another, their faces mutually beaming with delight. Again there was repeated the kiss and the embrace; the remaining remedy was still untried, Daphnis being unwilling to propose it, and Chloe feeling the like hesitation. Chance came to their aid. They were sitting beside each other upon the trunk of a tree: having once tasted the luxury of a kiss, they were insatiable of its delight; they entwined one another in their arms, and so drew their bodies into closer contact. Daphnis, in the course of this embrace, straining Chloe more tightly to his bosom, she falls upon her side, and he falls with her, and thus acting out the image of their dreams, they long lay locked in each other’s arms. Their innocence knew nothing beyond this; they imagined that love had nothing farther to bestow; so after fruitlessly passing the greater portion of the day in this manner, they separated, and drove home their flocks, loathing the approach of night. They might, perhaps, on a future occasion have become greater adepts in the mysteries of love, had

not the following circumstance spread tumult and confusion throughout their neighbourhood.

Some rich young men of Methymna, who had formed a pleasure party for passing the vintage-season out of town, launched a small vessel, employing their servants as rowers, and shaped their course towards the fields of Mitylene, which lie near the sea-coast. They knew that there was an excellent harbour for them, with every thing adapted for their accommodation, as the shore was adorned with handsome houses, with baths, with gardens, and with groves, some of which were the productions of nature, and some of art.

Here the party arrived, and drew their boat into a safe place, after which they committed no acts of mischief, but amused themselves in various ways, with rod and line angling for rock-fish, which were found under the different promontories, or hunting the hares, which, terrified by the noise of the grape gatherers, had fled towards the shore, and capturing them by means of dogs and nets. Part of their amusement also was to set snares for birds: many wild ducks, wild geese and bustards were caught, so that their sport supplied their table in a great measure; and whatever addition they wanted was easily procured from the labourers in the fields, who were paid more than its worth for everything which they supplied. Their chief inconvenience was want of bread and wine, and a good lodging at night; for as it was late in the autumn, they did not think it safe to sleep

vocabulary

ἄγρᾱ hunting, prey
 ἀγρέω come!
 ἄγροικος field-dwelling, rustic
 αἴγρος of goats
 αἰμάσσω make bloody
 αἰπόλος goatherd
 αἵσθησις -εως (f) sense perception
 αἰτιόομαι blame ~etiology
 ἀκήρυκτος unannounced,
 unproclaimed
 ἀκμάζω be in top form, flourish
 ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute
 ἀκτὴ beach; cereal grain
 ἄμπελος (f) vine
 ἀνακτάομαι regain, revive; win over
 ἀνέλκω draw up, back
 ἀνέρχομαι go up; return
 ἀντέχω hold up as protection
 against ~ischemia
 ἀπαλός soft, delicate
 ἀποδύω strip off, dump
 ἀπονίζω wash off
 ἄργυρος silver, money ~Argentina
 ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
 ἄσχετος unrestrainable ~ischemia
 ἄτε as if; since
 ἄω aor: to sate ~sate
 βλαστάνω bud, sprout
 βουκόλος herdsman ~bovine
 διαθέω run around
 διαρπάζω make prey of ~harpoon
 δικαιολογέομαι plead one's case
 ἔγκειμαι lie wrapped in
 ἐκδέω attach, hang on
 ἐκλανθάνω forget, cause to forget
 ~Lethe
 ἐκλύω rescue from ~loose
 ἐνίστημι install; threaten; block
 ἐξελαύνω drive out, exile ~elastic
 ἐπιδακρύω cry over
 ἐργάτης -ου (ᾱ, m, 1) worker

ἔριφος kid, young goat
 ἐσθής clothes ~vest
 εὐκαιρος convenient; wealthy
 ἔωθεν at first light
 ζήτησις -εως (f) search, inquiry
 ἡσυχία peace and quiet
 θηράω hunt, chase
 θλίβω (ι) press
 θρασύς brave, strong
 ἱκετεύω approach to beg
 ἱκετήριος of a supplication
 καθέλκω launch; carry down
 κακουργέω do evil
 καταδιώκω chase hard
 κατακλάω break off, break short
 ~iconoclast
 καταφρονέω scorn; think of
 κατεσθίω devour ~eat
 κήπος garden, orchard
 κλοπή theft, fraud
 κολοιός jackdaw
 κόπτω beat, cut, strike
 κυνηγέτης -ου (m, 1) hunter
 ~demagogue
 κωμήτης -ου (m, 1) villager,
 homeboy
 λαγός hare ~lagomorph
 λαγώς -ω (m, 2) hare ~lagomorph
 λαγώς hare ~lagomorph
 λεία booty
 λείος smooth
 λύγος (f) twig
 λύκος wolf ~lycanthropy
 μέμφομαι blame; reject
 μεστός full
 μετέωρος up in the air ~meteor
 μόλις with difficulty, barely
 ναύτης -ου (m, 1) sailor ~navy
 νεανίσκος (ᾱ) young man
 νέμος -εος (n, 3) glade ~nemesis
 ὁδοιπόρος traveler ~odometer
 οἶκτος compassion

ὄρεινός mountainous	(pl noun) 200 meters
ὄρος boundary marker ~horizon	στέρομαι lack, lose
ὄφελος -εος (n, 3) a use, a help	συλλέγω collect, assemble ~legion
παίω hit	συνδέω bind together
παλίρροια backflow	σύντομος truncated, concise
παραθαλάσσιος by the sea	σχοῖνος rush, bed of rushes; rope,
παράλιος seaside	measuring line; 10 km
παραπλέω sail past ~float	τιμωρία (ι) vengeance, punishment
παρελαύνω pass, outstrip ~elastic	τιμήμα slice, piece
πατέομαι eat, drink ~pastor	τραῦμα -τος (n, 3) injury
πατέω trample ~peripatetic	τραυματίας casualty
πεῖσμα -τος (n, 3) rope, fastening	τρέχω run, spin
~pathos	τροφάω luxuriate, revel ~drop
περιάγω lead around	τυρός (υ) cheese
πήρα pouch, wallet	ύλακή barking, howling
πόα grass	ύλακτέω bark (a dog)
ποίμνιον flock	ύλῃεις (ι) wooded
ποιόω make of a certain quality	ύποφέρω carry out of danger ~bear
πόσος how many, much, far?	φίλημα -τος (n, 3) kiss
πρύμνα stern	χείλος -εος (n, 3) lip
ρίνός (ι, f) skin, leather, shield	χειμέριος of winter
ρίς ρινός (ι, f) nose, nostrils	χλωρός pale, green, yellow
ρόος ροῦ stream, flow, current	~chlorine
~rheostat	χρῆζω need ~chresard
σκευή equipment	φάμμος (f) sand
σκεῦος -εος (n, 3) thing, tool, vessel	φάρ (ᾱ) starling
σκευόω prepare, collect	ψηφίζω count, vote
σκληρός hard	ὠνέομαι buy
στάδιος (adj) standing upright, firm;	ὥσεί as if

μετοπωρινῆς ὥρας ἐνεστώσης ἐνθαλαττεύειν· ὥστε καὶ τὴν ναῦν ἀνεῖλκον ἐπὶ τὴν γῆν νύκτα χειμέριον¹ δεδοικότες.

2.13

Τῶν δὴ τις ἀγροίκων ἐς ἀνολκὴν λίθου θλίβοντος τὰ πατηθέντα βοτρυδία χρῆζων σχοίνου,² τῆς πρότερον ῥαγείσης, κρύφα ἐπὶ τὴν θάλατταν ἐλθὼν, ἀφρουρήτω τῇ νηὶ προσελθὼν, τὸ πείσμα ἐκλύσας, οἴκαδε κομίσας ἐς ὃ τι ἔχρηζεν ἐχρήσατο. Ἔωθεν οὖν οἱ Μηθυμναῖοι νεανίσκοι ζήτησιν ἐποιοῦντο τοῦ πείσματος καὶ ὡμολόγει γὰρ οὐδεὶς τὴν κλοπὴν³ ὀλίγα μεμφάμενοι τοὺς ξενοδόκους παρέπλεον· καὶ σταδίους τριάκοντα παρελάσαντες προσορμίζονται τοῖς ἀγροῖς, ἐν οἷς ὥκουν ὁ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη· ἐδόκει γὰρ αὐτοῖς καλὸν εἶναι τὸ πεδίον ἐς θήραν λαγῶν.

Σχοῖνον μὲν οὖν οὐκ εἶχον ὥστε ἐκδήσασθαι πείσμα· λύγον δὲ χλωρὰν μακρὰν στρέψαντες ὡς σχοῖνον, ταύτῃ τὴν ναῦν ἐκ τῆς πρύμνης ἄκρας εἰς τὴν γῆν ἔδησαν. Ἐπειτα τοὺς κύνας ἀφέντες ῥινηλατεῖν ἐν ταῖς εὐκαίροις⁴ φαινομέναις τῶν ὁδῶν ἐλινოსτάτουν.

Οἱ μὲν δὴ κύνες ἅμα ὑλακῇ διαθέοντες ἐφόβησαν τὰς αἰγας, αἱ δὲ τὰ ὀρεινὰ καταλιποῦσαι μᾶλλον τι πρὸς τὴν θάλατταν ὥρμησαν· ἔχουσαι δὲ οὐδὲν ἐν ψάμμῳ τρώξιμον, ἐλθοῦσαι πρὸς τὴν ναῦν αἱ θρασύτεραι αὐτῶν, τὴν λύγον τὴν χλωράν, ἥ ἔδεδετο ἡ ναὺς, ἀπέφαγον.

2.14

Ἦν δέ τι καὶ κλυδώνιον ἐν τῇ θαλάττῃ, κινηθέντος ἀπὸ τῶν ὀρῶν πνεύματος. Ταχὺ δὴ μάλα λυθείσαν αὐτὴν ὑπήνεγκεν ἡ παλίρροια τοῦ κύματος καὶ ἐς τὸ πέλαγος μετέωρον ἔφερεν. Αἰσθήσεως⁵ δὲ τοῖς Μηθυμναίοις γενομένης οἱ μὲν ἐπὶ τὴν θάλατταν ἔθρον, οἱ δὲ τοὺς κύνας συνέλεγον· ἐβόων δὲ πάντες, ὡς πάντας τοὺς ἐκ τῶν πλησίου ἀγρῶν ἀκούσαντας συνελθεῖν. Ἄλλ' ἦν οὐδὲν ὄφελος· τοῦ

¹ of winter ² rush, bed of rushes; rope, measuring line; 10 km

³ theft, fraud ⁴ convenient; wealthy ⁵ sense perception

γὰρ πνεύματος ἀκμάζοντος ἀσχέτῳ⁶ τάχει κατὰ ροὺν ἢ ναῦς ἐφέρετο.

Οἱ οὖν Μηθυμναῖοι οὐκ ὀλίγων κτημάτων στερόμενοι⁷ ἐξήτουντὸν νέμοντα τὰς αἰγας· καὶ εὐρόντες τὸν Δάφνιν ἔπαιον, ἀπέδουν· εἰς δέ τις καὶ κυνόδεσμον ἀράμενος περιῆγε τὰς χεῖρας ὡς δήσων.

Ὁ Δὲ ἐβόα τε παιόμενος καὶ ἰκέτευε τοὺς ἀγροίκους καὶ πρώτους τὸν Λάμωνα καὶ τὸν Δρύαντα βοηθοὺς ἐπεκαλείτο. Οἱ δὲ ἀντείχοντο σκληροὶ γέροντες καὶ χεῖρας ἐκ γεωργικῶν ἔργων ἰσχυράς ἔχοντες, καὶ ἡξίουσαν δικαιολογήσασθαι⁸ περὶ τῶν γεγεννημένων.

2.15

Ταῦτά δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀξιούντων δικαστὴν καθίζουσι Φιλητᾶν τὸν βουκόλον· πρεσβύτατός τε γὰρ ἦν τῶν παρόντων καὶ κλέος εἶχεν ἐν τοῖς κωμήταις δικαιοσύνης περιττῆς. Πρῶτοι δὲ κατηγοροῦν οἱ Μηθυμναῖοι σαφῆ καὶ σύντομα, ἅτε βουκόλον ἔχοντες δικαστήν.

«Ἦλθομεν εἰς τούτους τοὺς ἀγροὺς θηρᾶσαι θέλοντες. Τὴν μὲν οὖν ναῦν λύγῳ χλωρᾷ δήσαντες ἐπὶ τῆς ἀκτῆς κατελίπομεν, αὐτοὶ δὲ διὰ τῶν κυνῶν ζήτησιν ἐποιούμεθα θηρίων. Ἐν τούτῳ πρὸς τὴν θάλατταν αἱ αἰγες τούτου κατελθοῦσαι τὴν τε λύγον κατεσθίουσι καὶ τὴν ναῦν ἀπολύουσιν.

Εἶδες αὐτὴν ἐν τῇ θαλάττῃ φερομένην, πόσων οἶε μεστὴν ἀγαθῶν; Οἷα μὲν ἐσθὴς ἀπόλῳλεν, οἷος δὲ κόσμος σκευῶν, ὅσον δὲ ἀργύριον. Τοὺς ἀγροὺς ἂν τις τούτους ἐκεῖνα ἔχων ὠνήσαιοτο.⁹ Ἄνθ' ὧν ἀξιούμεν ἄγειν τοῦτον, πονηρὸν ὄντα αἰπόλον, ὃς ἐπὶ τῆς θαλάττης νέμει τὰς αἰγας ὡς ναύτης.»

2.16

Τοσαῦτα οἱ Μηθυμναῖοι κατηγορήσαν· ὁ δὲ Δάφνις διέκειτο μὲν κακῶς ὑπὸ τῶν πληγῶν, Χλόην δὲ ὁρῶν παρούσαν πάντων κατεφρόνει καὶ ὧδε εἶπεν «Ἐγὼ νέμω τὰς αἰγας καλῶς. Οὐδέποτε

⁶ unrestrainable ⁷ lack, lose ⁸ plead one's case ⁹ buy

ἤτριάσατο κωμότης οὐδὲ εἷς ὥς ἢ κῆπὸν τινος αἷξ ἐμὴ κατεβοσκήσατο
ἢ ἄμπελον βλαστάνουσιν¹⁰ κατέκλασεν.

Οὗτοι δέ εἰσι κυνηγέται¹¹ πονηροὶ καὶ κύνας ἔχουσι κακῶς
πεπαιδευμένους, οἷτινες τρέχοντες πολλὰ καὶ ὑλακτοῦντες σκληρὰ
κατεδίωξαν αὐτὰς ἐκ τῶν ὁρῶν καὶ τῶν πεδίων ἐπὶ τὴν θάλατταν,
ὥσπερ λύκοι.

Ἀλλὰ ἀπέφαγον τὴν λύγον· οὐ γὰρ εἶχον ἐν ψάμμῳ πόαν ἢ κόμαρον ἢ
θύμον. Ἀλλὰ ἀπώλετο ἡ ναὺς ὑπὸ τοῦ πνεύματος καὶ τῆς θαλάττης·
ταῦτα χειμῶνος, οὐκ αἰγῶν ἐστὶν ἔργα. Ἀλλὰ ἐσθῆς ἐνέκειτο καὶ
ἄργυρος· καὶ τίς πιστεύσει νοῦν ἔχων ὅτι τοσαῦτα φέρουσα ναὺς
πεῖσμα εἶχε λύγον;»

2.17

Τούτοις ἐπεδάκρυσεν ὁ Δάφνις καὶ εἰς οἶκτον¹² ὑπηγάγετο τοὺς
ἀγροίκους πολύν, ὥστε ὁ Φιλητᾶς, ὁ δικαστής, ὤμνυε Πᾶνα καὶ
Νύμφας μηδὲν ἀδικεῖν Δάφνιν, ἀλλὰ μηδὲ τὰς αἰγας, τὴν δὲ θάλατταν
καὶ τὸν ἄνεμον, ὧν ἄλλους εἶναι δικαστάς.

Ταῦτα λέγων οὐκ ἔπειθε Φιλητᾶς τοὺς Μηθυμναίους, ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς
ὁρμήσαντες ἦγον πάλιν τὸν Δάφνιν καὶ συνδεῖν ἤθελον.

Ἐνταῦθα οἱ κωμῆται παραχθέντες ἐπιτηδῶσιν αὐτοῖς ὥσεί ψᾶρες
ἢ κολοιοί.¹³ καὶ ταχὺ μὲν ἀφαιροῦνται τὸν Δάφνιν ἥδη καὶ αὐτὸν
μαχόμενον, ταχὺ δὲ ξύλοις παίοντες ἐκείνους εἰς φυγὴν ἐτρέψαντο·
ἀπέστησαν δὲ οὐ πρότερον ἔστε τῶν ὄρων¹⁴ αὐτοὺς ἐξήλασαν ἐς
ἄλλους ἀγρούς.

2.18

Διωκόντων δὴ τοὺς Μηθυμναίους ἐκείνων ἡ Χλόη κατὰ πολλὴν
ἡσυχίαν ἄγει πρὸς τὰς Νύμφας τὸν Δάφνιν καὶ ἀπονίπτει τε τὸ
πρόσωπον ἡμαγμένον¹⁵ ἐκ τῶν ῥινῶν ῥαγισῶν ὑπὸ πληγῆς τινος,

¹⁰ bud, sprout ¹¹ hunter ¹² compassion ¹³ jackdaw ¹⁴ boundary
marker ¹⁵ make bloody

κάκ τῆς πῆρας προκομίσασα ζυμίτου μέρος καὶ τυροῦ τμημά¹⁶ τι, δίδωσι φαγεῖν· τό τε μάλιστα ἀνακτησόμενον αὐτόν, φίλημα ἐφίλησε μελιτώδες ἀπαλοῖς τοῖς χεῖλεσι.

2.19

Τότε μὲν δὴ παρὰ τοσοῦτον Δάφνις ἦλθε κακοῦ. Τὸ δὲ πρᾶγμα οὐ ταύτῃ ἐπέπαυτο, ἀλλ' ἐλθόντες οἱ Μηθυμναῖοι μόλις εἰς τὴν ἑαυτῶν, ὁδοιπόροι¹⁷ μὲν ἀντὶ ναυτῶν τραυματαῖαι¹⁸ δὲ ἀντὶ τρυφόντων,¹⁹ ἐκκλησίαν τε συνήγαγον τῶν πολιτῶν καὶ ἱκετηρίας θέντες ἱκέτευον τιμωρίας ἀξιωθῆναι·

Τῶν μὲν ἀληθῶν λέγοντες οὐδὲ ἔν, μὴ καὶ πρὸς καταγέλαστοι γένοιτο τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα παθόντες ὑπὸ ποιμένων, κατηγοροῦντες δὲ Μυτιληναίων, ὡς τὴν ναῦν ἀφελομένων καὶ τὰ χρήματα διαρπασάντων πολέμου νόμῳ.

Οἱ δὲ πιστεύοντες διὰ τὰ τραύματα²⁰ καὶ νεανίσκοις τῶν πρώτων παρ' αὐτοῖς οἰκιῶν τιμωρῆσαι δίκαιον νομίζοντες Μυτιληναίοις μὲν πόλεμον ἀκήρυκτον²¹ ἐψηφίσαντο· τὸν δὲ στρατηγὸν ἐκέλευσαν δέκα ναῦς καθελκύσαντα κακουργεῖν²² αὐτῶν τὴν παραλίαν· πλησίον γὰρ χειμῶνος ὄντος οὐκ ἦν ἀσφαλὲς μείζονα στόλον πιστεύειν τῇ θαλάττῃ.

2.20

Ὁ Δὲ εὐθὺς τῆς ἐπιούσης ἀναγόμενος αὐτερέταις στρατιώταις ἐπέπλει τοῖς παραθαλαττίοις τῶν Μυτιληναίων ἀγροῖς. Καὶ πολλὰ μὲν ἥρπαζε ποίμνια, πολὺν δὲ σῖτον καὶ οἶνον, ἄρτι πεπαυμένου τοῦ τρυγητοῦ, καὶ ἀνθρώπους δὲ οὐκ ὀλίγους, ὅσοι τούτων ἐργάται.

Ἐπέπλευσε καὶ τοῖς τῆς Χλόης ἀγροῖς καὶ τοῦ Δάφνιδος, καὶ ἀπόβασιν ὀξεῖαν θέμενος λείαν ἤλανε τὰ ἐν ποσίν. Ὁ μὲν οὖν Δάφνις οὐκ ἔνεμε τὰς αἰγας ἀλλὰ ἐς τὴν ὕλην ἀνελθὼν φυλλάδα χλωρὰν ἔκοπτεν, ὡς ἔχοι τοῦ χειμῶνος παρέχειν τοῖς ἐρίφοις τροφήν·

¹⁶ slice, piece ¹⁷ traveler ¹⁸ casualty ¹⁹ luxuriate, revel ²⁰ injury
²¹ unannounced, unproclaimed ²² do evil

on board their boat, but in apprehension of storms, usual at this season, were wont to draw it up on shore.

It so happened that a countryman had broken the old rope to which the stone was suspended for crushing his grapes after they had been trodden in the wine-press, and being in want of another to supply its place, had come clandestinely down to the sea-shore, and taking the cable from the boat, which was left without any one to watch it, had quietly conveyed it home to supply his need. The young Methymnaeans, in the morning, made inquiries after their rope; but as no one confessed the theft, after venting their reproaches on this breach of hospitality, they launched their boat, and left that part of the coast. After sailing rather more than a league, they landed on the estate where Daphnis and Chloe dwelt. It appeared to them to be a good country for hare-hunting. Having no rope to serve as a cable, they twisted some vine-branches as a substitute, and tied the head of their boat to the shore: then let loose the dogs to scent about in the places most likely for game, and fixed their nets. The cry of the hounds, running hither and thither, frightened the goats, which fled from the mountains down to the sea-shore, where some of the boldest of the flock, finding no food upon the coast, approached the boat and gnawed the branches which were fastened as a cable.

At the same moment a swell set in, owing to the breezes blowing from the mountains. The motion of the waves began to carry off the boat, and, at length, bore it out to sea. The Methymnaeans saw the accident: some of them ran in great haste down to the shore: others hastened to call the dogs together: and all of them cried out for assistance, in hopes of assembling the labourers from the neighbouring fields. It was all of no avail, for the wind increased, and the boat was driven down the current. When the Methymnaeans found themselves thus deprived of it, and of the considerable property which it contained, they inquired for the goat-herd, and finding him to be Daphnis, they beat him severely and stripped him. One of them took a dog-leash, and bending Daphnis' arms behind his back, was preparing to bind him. Poor Daphnis, smarting with his beating, roared out for assistance: he called upon all his neighbours, but upon Lamon and Dryas in particular. The old men took his part stoutly: the toils of husbandry had made them hard handed; they demanded that an inquiry should be made agreeably to the rules of justice. The neighbours, who had now reached the spot, backed them in their demand, and appointed Philetas umpire in the business. He was the oldest man present, and was celebrated among the villagers for the equity of his decisions. The charge of the Methymnaeans was made plainly and with conciseness suitable to the rustic judge before whom they pleaded. "We came here," said they, "to hunt, and fastened our boat to the shore with some vine-branches, while we roamed about with our dogs in search of game. In

the meantime, this young man's goats came down to the coast and ate the fastening of our boat, which has proved the loss of it. You yourself, saw it driven out to sea, and what valuables think you it had on board? Why, store of clothes and of dog-gear, and of money — money enough to have purchased all these fields around us. In return for what we have lost, we have surely a right to carry off this heedless goatherd, who, sailor-fashion, chooses to pasture his goats on the sea-coast."

This was what the Methymnaeans alleged. Daphnis was in sore plight from the blows which he had received; but seeing Chloe among the crowd, he rose superior to his pain, and spoke as follows:—"I Am, and always have been very careful of my herds. What neighbour can say that a goat of mine ever browsed upon his garden, or devoured any of his sprouting vines? It is these sportsmen who are themselves to blame, for having dogs so badly broken as to run wildly about making such a barking, and like so many wolves driving my sheep from hill and dale down to the sea. The poor brutes eat the vine branches; no wonder, for they could find no grass, nor shrubs, nor thyme upon the sands. The sea and the winds destroyed the boat; let the storm bear the blame and not my goats. They say, that they had left their clothes and money on board:—who, in his senses, can believe that a boat freighted with so much wealth, was intrusted to a vine branch for its cable?"

Daphnis said no more, but burst into tears, which moved all his countrymen with compassion. Philetas, the judge, swore by Pan and the Nymphs, that neither Daphnis nor his goats were in fault; that only the sea and the winds could be accused, and that they were not under his jurisdiction. This decision had no effect on the Methymnaeans, who flew into a rage, and seizing Daphnis, were preparing to bind him. The villagers irritated at such behaviour, fell upon them as thick as starlings or rooks, and rescued Daphnis, who now began to fight in his own defence. In a very short time the Mitlyenaean, by dint of their clubs, put the strangers to flight, and did not desist from the pursuit, till they had driven them into a different quarter of the island.

While they were engaged in the pursuit, Chloe led Daphnis gently by the hand to the grotto of the Nymphs; there she washed the blood from his face and nostrils, and taking a slice of bread and cheese from her scrip, gave it him to eat. After she had thus refreshed him, she impressed a honeyed kiss with her tender lips.

So near was Daphnis getting into serious trouble; but the affair did not end here. The Methymnaeans reached their own city with much pain and difficulty; for instead of sailing they had to travel on foot, and instead of every luxury, and convenience, they had nothing but bruises and wounds for their comfort. Immediately upon their arrival at home, they called an assembly of

their fellow townsmen, and intreated them to take up arms to avenge their cause, which they represented in their own way, altogether concealing the real truth of the matter, for fear of being laughed at for having been so soundly beaten by a few shepherds. They accused the people of Mitylene of having seized their boat, as if it belonged to an enemy, and of plundering it of all its contents. Their wounds, which they exhibited, gained them belief among their countrymen, who resolved to avenge the cause of the young men, and more particularly as they belonged to the first families in the place. Accordingly they resolved to begin the war without the usual forms of proclamation, and ordered their naval commander to launch ten vessels immediately, and ravage the coasts of the enemy. As the winter was coming on they did not think it safe to hazard a larger fleet.

Early the very next day he put to sea; and employing his soldiers as rowers, steered his course to the shores of Mitylene. Here he seized numbers of cattle, a great quantity of corn and wine, (the vintage being lately ended,) together with the labourers who were still at work there. Thus plundering as they went, they landed at last on the estate where Daphnis and Chloe resided, and carried off whatever came to hand. Daphnis was not then tending his goats, but had gone to the wood, to cut green branches for the winter fodder of his kids. Looking down from the woods,

vocabulary

ἄγαλμα -τος (n, 3) ornament, glory, statue

ἀγέλη herd ~demagogue

ἄγκυρα (ῥ) anchor

ἄγροικος field-dwelling, rustic

ἄθεεῖ unsanctioned by the gods

~theology

αἵτερος of goats

αἰφνίδιος unforeseen, sudden

ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute

ἀνάθημα -τος (n, 3) consecrated gift

~thesis

ἀναπηδάω leap up, start up

ἀναφέρω bring up ~bear

ἀνήκω reach up to; belong

ἄνθος flower

ἄντρον cave

ἄνωθεν from above, the beginning

ἀπαγγέλλω announce, order, promise ~angel

ἀπαλλαξείω wish to get rid of

ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart

ἀπελαύνω expel, exclude, ward off; (intrans) ride away

ἀποδέρω flay completely

ἄρπαγή seizure; rape

ἄρπάζω carry off, seize ~harpoon

ἀτιμάω (ι) dishonor

ἀφθονία abundance

βαθύς high, deep ~bathysphere

βυθός depth

γάλα milk ~galaxy

γεύω taste ~gusto

δακρύω weep

δελφίς -νος (m) dolphin

δουλεύω serve, be a slave

ἐγκρύπτω put away in ~cryptic

εἰκάζω liken; conjecture

εἰρεσία rowing ~row

εἰρηνικός peaceful

ἐλεεινός pitiable ~alms

ἐμπίπλημι fill ~plethora

ἐορτή holiday, feast

ἔπαυλις -τος (f) farmhouse

ἐπεμβαίνω mount, stand on ~basis

ἐπίκουρος ally ~cereal

ἐπινίκιος victorious

ἐρημία wilderness, solitude

εὐφροσύνη happiness ~frenzy

εὐχή prayer; vow ~vow

εὖχος -εος (n, 3) glory, triumph

~vow

ἡδονή pleasure

ἡμίγυμνος half-naked

ἡσυχία peace and quiet

ἦχος noise

θραύω break, shatter

ἰδρύω establish

ἰκέτις female suppliant

καθίημι (ιι) speed down upon; take down ~jet

καταθύω sacrifice, offer

κατακερτομέω rant

καταμέμφομαι criticize, blame

καταπίπτω fall down ~petal

καταφεύγω resort to, flee to, appeal to ~fugitive

κισσός ivy

κόμη hair ~comet

κόπτω beat, cut, strike

κριός (ι) ram

κτύπος noise

κωκύω cry out, lament for

κώπη handle; oar ~capture

λάμπω shine ~lamp

λεία booty

λεῖος smooth

λήγω cease, (+gen+ppl) cause to cease ~lax

λύγος (f) twig

λύκος wolf ~lycanthropy

λυπέω (ῥ) annoy, distress

λύπη distress
 μέφομαι blame; reject
 μεστός full
 μετέωρος up in the air ~meteor
 μηνίω be enraged at
 μηνοειδής crescent-shaped
 μιμέομαι (ι) imitate, represent
 μόλις with difficulty, barely
 ναύτης -ου (m, 1) sailor ~navy
 νυκτομαχία night battle
 ξηρός dry, the land ~xeriscape
 οἶκησις -εως (f) habitation
 ὄναρ -τος (n) dream
 ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite
 ὄρθιος shrill; steep, straight
 ὀρθόω stand up
 ὄρμος cord, chain, anchorage
 οὐδέποτε never
 οὐρά tail
 ὄφελος -εος (n, 3) a use, a help
 παίζω play ~pediatrician
 παίω hit
 παντοδαπής of every kind, manifold
 παντοδαπός of every kind, manifold
 παραμυθέομαι (υ) urge, advise
 πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune
 ~Nepenthe
 περιμένω wait for
 πηδάω jump, spring ~pedal
 πίτυς pine
 πλέχω braid ~complex
 ποιόω make of a certain quality

προδίδωμι betray
 ῥίπτω hurl
 ῥόθιος roaring, breaking
 σάλπιγξ -γος (f) trumpet
 σπένδω libate; (mid) make a treaty
 ~spontaneous
 στάδιος (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters
 στέφανος ring
 στεφανώ crown
 συλάω (υ) take off, despoil ~asylum
 συνετός smart; intelligible
 συνήθης habitual, intimate
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 σύριγξ pan pipes
 σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
 ταράσσω mess things up ~trachea
 τιτρώσκω wound, bring to grief
 ~trauma
 τράγος male goat
 τραγοσκελής goat-legged
 τρέχω run, spin
 τρώγω nibble, crop
 φάντασμα -τος (n, 3) ghost,
 apparition
 φείδομαι spare, not use/harm
 ~aphid
 φηγός (f) oak
 φοβερός frightful, afraid
 φροντίζω consider, ponder
 χαμαί on/near the ground

ὥστε ἄνωθεν θεασάμενος τὴν καταδρομὴν ἐνέκρουσεν ἑαυτὸν στελέχει
κοίλῳ ξηρᾶς ὀξύης·

Ἡ δὲ Χλόη παρῆν ταῖς ἀγέλαις καὶ διωκομένη καταφεύγει πρὸς τὰς
Νύμφας ¹ ἰκέτις καὶ ἐδεῖτο φείσασθαι καὶ ὧν ἔνεμε καὶ αὐτῆς διὰ
τὰς θεάς. Ἄλλ' ἦν οὐδὲν ὄφελος· οἱ γὰρ Μηθυμναῖοι πολλὰ τῶν
ἀγαλμάτων κατακερτομήσαντες καὶ τὰς ἀγέλας ἤλασαν κἀκείνην
ἡγαγον ὥσπερ αἶγα ἢ πρόβατον παίοντες λύγοις.

2.21

Ἐχοντες δὲ ἤδη τὰς ναῦς παντοδαπῆς ἀρπαγῆς μεστάς, οὐκέτ'
ἐγίνωσκον περαιτέρω πλεῖν, ἀλλὰ τὸν οἶκαδε πλοῦν ἐποιοῦντο καὶ τὸν
χειμῶνα καὶ τοὺς πολεμίους δεδιότες. Οἱ μὲν οὖν ἀπέπλεον εἰρεσίᾳ²
προσταλαιπωροῦντες·

Ἄνεμος γὰρ οὐκ ἦν· ὁ δὲ Δάφνις ἡσυχίας γενομένης ἐλθὼν εἰς τὸ
πεδῖον ἔνθα ἔνεμον, καὶ μήτε τὰς αἶγας ἰδὼν μήτε τὰ πρόβατα
καταλαβὼν μήτε Χλόην εὐρὼν ἀλλ' ἐρημίαν³ πολλὴν καὶ τὴν σύριγγα
ἐρριμμένην, ἣ συνήθως ἐτέρπετο ἡ Χλόη, μέγα βοῶν καὶ ἐλεεινὸν
κωκύων⁴ ποτὲ μὲν πρὸς τὴν φηγὸν ἔτρεχεν ἔνθα ἐκαθέζοντο, ποτὲ
δὲ ἐπὶ τὴν θάλατταν ὥς ὀφθόμενος αὐτήν, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὰς Νύμφας,
ἐφ' ᾗς ἐλκομένη κατέφυνεν. Ἐνταῦθα καὶ ἔρριψεν ἑαυτὸν χαμαὶ καὶ
ταῖς Νύμφαις ὥς προδούσαις κατεμέμφετο.

2.22

«Ἄφ' ὑμῶν ἡρπᾶσθη Χλόη, καὶ τοῦτο ὑμεῖς ἰδεῖν ὑπεμείνατε; ἢ τοὺς
στεφάνους ὑμῖν πλέκουσα, ἢ σπένδουσα τοῦ πρώτου γάλακτος, ἥς
καὶ ἡ σύριγξ ἦδε ἀνάθημα;

Αἶγα μὲν οὐδὲ μίαν μοι λύκος ἥρπασε, πολέμοι δὲ τὴν ἀγέλην καὶ
τὴν συννέμουσαν. Καὶ τὰς μὲν αἶγας ἀποδεροῦσι καὶ τὰ πρόβατα
καταθύσουσι, Χλόη δὲ λοιπὸν πόλιν οἰκήσει. Ποίοις ποσὶν ἄπειμι
παρὰ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα ἄνευ τῶν αἰγῶν, ἄνευ Χλόης,

¹ female suppliant ² rowing ³ wilderness, solitude ⁴ cry out, lament for

λιπερινήτης γενόμενος; ἔχω γὰρ νέμειν ἔτι οὐδέν.

Ἐνταῦθα περιμενῶ κείμενος ἢ θάνατον ἢ πόλεμον δεύτερον. Ἄρα καὶ σύ, Χλόη, τοιαῦτα πάσχεις; ἄρα μέμνησαι τοῦ πεδίου τοῦδε καὶ τῶν Νυμφῶν τῶνδε κάμου; ἢ παραμυθοῦνται σε τὰ πρόβατα καὶ αἱ αἶγες αἰχμάλωτοι μετὰ σοῦ γενόμεναι;»

2.23

Τοιαῦτα λέγοντα αὐτὸν ἐκ τῶν δακρύων καὶ τῆς λύπης ὕπνος βαθὺς καταλαμβάνει. Καὶ αὐτῷ αἱ τρεῖς ἐφίστανται Νύμφαι, μεγάλαι γυναῖκες καὶ καλαί, ἡμίγυμνοι καὶ ἀνυπόδητοι, τὰς κόμας λελυμέναι καὶ τοῖς ἀγάλμασιν ὅμοιαι.

Καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐώκεσαν ἐλεῦσαι τὸν Δάφνιν· ἔπειτα ἡ πρεσβυτάτη λέγει ἐπιρρωννύουσα «Μηδὲν ἡμᾶς μέμφου, Δάφνι· Χλόης γὰρ ἡμῶν μᾶλλον μέλει ἢ σοί. Ἡμεῖς τοι καὶ παιδίον οὖσαν αὐτὴν ἠλεήσαμεν καὶ ἐν τῷδε τῷ ἄνθρωπῳ κειμένην αὐτὴν ἀνεθρέψαμεν.

Ἐκείνη καὶ πεδίοις κοινὸν οὐδέν. Καὶ νῦν δὲ ἡμῶν πεφρόντισται τὸ κατ' ἐκείνην, ὥς μήτε εἰς τὴν Μήθυμναν κομισθεῖσα δουλεύει μήτε μέρος γένοιτο λείας πολεμικῆς.

Τὸν Πᾶνα ἐκείνον τὸν ὑπὸ τῇ πίτνῃ ἰδρυμένον, ὃν ὑμεῖς οὐδέποτε οὐδὲ ἀνθεῖν ἐτιμήσατε, τούτου ἐδεήθημεν ἐπικουρον γενέσθαι Χλόης· συνήθης γὰρ στρατοπέδοις μᾶλλον ἡμῶν καὶ πολλοὺς ἤδη πολέμους ἐπολέμησε τὴν ἀγροικίαν καταλιπών· καὶ ἔπεισι τοῖς Μηθυμναίοις οὐκ ἀγαθὸς πολέμιος.

Κάμνε δὲ μηδέν, ἀλλ' ἀναστὰς ὄφθητι Λάμῳ καὶ Μυρτάλῃ, οἳ καὶ αὐτοὶ κεῖνται χαμαί, νομίζοντες καὶ σὲ μέρος γεγονέναι τῆς ἀρπαγῆς· Χλόη γάρ σοι τῆς ἐπιούσης ἀφίξεται μετὰ τῶν αἰγῶν, μετὰ τῶν προβάτων, καὶ νεμήσετε κοινῇ καὶ συρίσετε κοινῇ· τὰ δὲ ἄλλα μελήσει περὶ ὑμῶν Ἑρωτι.»

2.24

Τοιαῦτα ἰδὼν καὶ ἀκούσας Δάφνις ἀναπηδήσας τῶν ὕπνων καὶ

ὕφ' ἡδονῆς καὶ λύπης μεστὸς δακρύων τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν προσεκύνει καὶ ἐπηγγέλλετο σωθείσης Χλόης θύσειν τῶν αἰγῶν τὴν ἀρίστην.

Δραμῶν δὲ καὶ ἐπὶ τὴν πίτυν, ἔνθα τὸ τοῦ Πανὸς ἄγαλμα ἴδρυτο κερασφόρον, τραγοσκελές,⁵ τῇ μὲν σύριγγα τῇ δὲ τράγον πηδῶντα κατέχον, κἀκείνον προσεκύνει καὶ εὔχετο ὑπὲρ τῆς Χλόης καὶ τράγον θύσειν ἐπηγγέλλετο.

Καὶ μόλις ποτὲ περὶ ἡλίου καταφορὰς παυσάμενος δακρύων καὶ εὐχῶν, ἀράμενος τὰς φυλλάδας, ἃς ἔκοιφεν, ἐπανήλθεν εἰς τὴν ἔπαυλιν, καὶ τοὺς ἀμφὶ τὸν Λάμωνα πένθους ἀπαλλάξας, εὐφροσύνης ἐμπλήσας, τροφῆς τε ἐγέυσατο καὶ ἐς ὕπνον ὥρμησεν οὐδὲ τοῦτον ἄδακρυν, ἀλλ' εὐχόμενος μὲν αὖθις τὰς Νύμφας ὄναρ ἰδεῖν, εὐχόμενος δὲ τὴν ἡμέραν γενέσθαι ταχέως, ἐν ᾗ Χλόην ἐπηγγείλαντο αὐτῷ. Νυκτῶν πασῶν ἐκεῖνη ἔδοξε μακροτάτῃ γεγονέναι· ἐπράχθη δὲ ἐπ' αὐτῆς τάδε.

2.25

Ὁ Στρατηγὸς ὁ τῶν Μηθυμναίων ὅσον δέκα σταδίους ἀπελάσας ἠθέλησε τοὺς στρατιώτας τῇ καταδρομῇ κεκμηκότας ἀναλαβεῖν. Ἄκρας οὖν ἐπεμβαινούσης τῷ πελάγει λαβόμενος ἐπεκτεινομένης μνηοειδῶς, ἧς ἐντὸς θάλαττα γαληνότερον τῶν λιμένων ὄρμον⁶ εἰργάζετο, ἐνταῦθα τὰς ναῦς ἐπ' ἀγκυρῶν μετεώρους διορμίσας, ὡς μηδὲ μίαν ἐκ τῆς γῆς τῶν ἀγροίκων τινὰ λυπῆσαι, ἀνῆκε τοὺς Μηθυμναίους εἰς τέριψιν εἰρηνικὴν.

Οἱ δὲ ἔχοντες πάντων ἀφθονίαν ἐκ τῆς ἀρπαγῆς ἔπινον, ἔπαιζον, ἐπινίκιον ἑορτὴν ἐμμοῦντο. Ἄρτι δὲ παυομένης ἡμέρας καὶ τῆς τέριψεως ἐς νύκτα ληγούσης αἰφνίδιον⁷ μὲν ἡ γῆ πᾶσα ἐδόκει λάμπεσθαι πυρί, κτύπος δὲ ἠκούετο ρόθιος⁸ κωπῶν, ὡς ἐπιπλέοντος μεγάλου στόλου.

⁵ goat-legged ⁶ cord, chain, anchorage ⁷ unforeseen, sudden

⁸ roaring, breaking

Ἐβόα τις ὀπλίζεσθαι τὸν στρατηγόν, ἄλλος ἄλλον ἐκάλει, καὶ τετρώσθαι⁹ τις ἐδόκει, καὶ σχῆμά τις ἔκειτο νεκροῦ μμούμενος. Εἵκασεν ἄν τις ὁρᾶν νυκτομαχίαν¹⁰ οὐ παρόντων πολεμίων.

2.26

Τῆς δὲ νυκτὸς αὐτοῖς τοιαύτης γενομένης ἐπῆλθεν ἡ ἡμέρα πολὺ τῆς νυκτὸς φοβερωτέρα. Οἱ τράγοι μὲν οἱ τοῦ Δάφνιδος καὶ αἱ αἶγες κιττὸν ἐν τοῖς κέρασι κορυμβοφόρον εἶχον, οἱ δὲ κριοὶ καὶ αἱ οἶς τῆς Χλῆς λύκων ὠρυγμὸν ὠρύοντο.

Ὡφθῃ δὲ καὶ αὐτὴ πῖντος ἐστεφανωμένη. Ἐγίνετο καὶ περὶ τὴν θάλατταν αὐτὴν πολλὰ παράδοξα. Αἷ τε γὰρ ἄγκυραι πειρωμένων ἀναφέρειν κατὰ βυθοῦ ἔμενον, αἷ τε κῶπαι καθιέντων εἰς εἰρεσίαν¹¹ ἐθραύοντο.¹² καὶ δελφῖνες πηδῶντες ἐξ ἁλὸς ταῖς οὐραῖς παίοντες τὰς ναῦς ἔλυνον τὰ γομφώματα.

Ἦκούετό τις καὶ ἀπὸ τῆς ὀρθίου¹³ πέτρας τῆς ὑπὲρ τὴν ἄκραν σύριγγος ἦχος· ἀλλὰ οὐκ ἔτερπεν ὡς σύριγξ, ἐφόβει δὲ τοὺς ἀκούοντας ὡς σάλπιγξ.¹⁴

Ἐταράττοντο οὖν καὶ ἐπὶ τὰ ὄπλα ἔθεον καὶ πολεμίους ἐκάλουν τοὺς οὐ βλεπομένους, ὥστε πάλιν εὔχοντο νύκτα ἐπελθεῖν, ὡς τευξόμενοι σπονδῶν ἐν αὐτῇ.

Συνετὰ μὲν οὖν πᾶσιν ἦν τὰ γνωόμενα τοῖς φρονούσιν ὀρθῶς ὅτι ἐκ Πανὸς ἦν τὰ φαντάσματα¹⁵ καὶ ἀκούσματα μηνιοντός¹⁶ τι τοῖς ναύταις· οὐκ εἶχον δὲ τὴν αἰτίαν συμβαλεῖν οὐδὲν γὰρ ἱερὸν ἐσεσύλητο Πανός, ἔστε ἀμφὶ μέσην ἡμέραν ἐς ὕπνον οὐκ ἀθεεῖ¹⁷ τοῦ στρατηγοῦ καταπεσόντος αὐτὸς ὁ Πᾶν ὥφθῃ τοιάδε λέγων

⁹ wound, bring to grief ¹⁰ night battle ¹¹ rowing ¹² break, shatter
¹³ shrill; steep, straight ¹⁴ trumpet ¹⁵ ghost, apparition ¹⁶ be
enraged at ¹⁷ unsanctioned by the gods

he saw these ravages; and immediately hid himself in the hollow of a decayed beech tree. Chloe happened to be with the flocks; she fled in affright to the grotto of the Nymphs: and the invaders pursued her. Here she intreated them, if they had any respect to the deities of the place, to spare her and her flocks; but her prayers were of no avail; for the ravagers, after offering many insults to the statues of the goddesses, drove off the flocks, and hurried Chloe along with them, as if she had been one of her own goats or sheep, striking her ever and anon with vine twigs.

Their vessels being now filled with plunder of all kinds, the Methymnaeans thought it advisable not to prosecute their voyage farther, but to return home, more especially as they were apprehensive of the winter storms, and of an attack from the inhabitants. Accordingly they put about; but, as there was no wind, they had to labour at their oars.

Daphnis, (when all was quiet) came down to the plain, the usual place for pasturing their flocks, but not a goat, nor a sheep was to be seen, nor was Chloe herself there: when he saw the whole place deserted, and found Chloe's pipe thrown upon the ground, he burst into loud and bitter lamentations:— he ran to the beech tree, which had been their usual seat, and then to the ocean, to try if he could descry her, he searched for her in the grotto, whither she had fled, and whence she had been dragged away. Here, at last, he threw himself on the ground in despair, and exclaimed against the Nymphs, as the deserters of his Chloe.

"Chloe has been torn away from you, ye Nymphs, and yet ye could endure to see it! she who has woven so many garlands for you, who has poured so many libations of new milk to you, and whose pipe is here suspended as an offering to you! Never did a wolf carry off a single goat of mine, but marauders have now carried away all my flock, and their mistress with them. — My goats will be flayed, my sheep will be sacrificed, and my Chloe will henceforth be confined within a city! how shall I venture to return to my father and mother without my goats, and without my Chloe? — I, who shall appear a deserter of my charge! I have no more flocks to tend, so here will I lie, till death take me, or the enemy again lay hold of me. Ah! my Chloe, do you share in my sufferings? — do you still remember these plains, these Nymphs and me; or are you consoled by having the sheep and goats for your companions in captivity?"

Thus did Daphnis vent his grief, till weary with weeping and lamenting he fell into a deep sleep. While slumbering, the three Nymphs appeared to stand before him; they were tall and beautiful, half-naked and without sandals; their hair flowed loose over their shoulders, and indeed in every respect they resembled their statues in the grotto. At first they shewed signs of

commiseration for Daphnis, and, presently, the eldest of them addressed him in these consolatory words: — "Do not accuse us, Daphnis; Chloe is an object of deeper anxiety to us, than she is even to yourself. We had compassion on her when she was an infant; when she was exposed in this grot, we adopted her and bred her up. She is not Lamon's daughter, nor do Lamon's fields or herds in any part belong to her. We have at this time been providing for her safety, so that she shall not be taken to Methymne as a slave, nor be numbered among the spoils. We have intreated Pan, (whose statue stands beneath yonder pine, and whom you have never honoured even with a bunch of flowers) to come forward as Chloe's champion, for he is more used to warfare than we are, and has often quitted his rural groves to join in the din of battle. He is on Chloe's side, and he will be found no despicable enemy by the Methymnaeans. Be not uneasy then, nor perplex yourself; arise, shew yourself to Lamon and Myrtale, who have thrown themselves on the earth in despair, under the idea that you too are carried off by the enemy. To-morrow Chloe and her flocks shall return, when you shall tend them together, and together shall play upon your pipe. — Leave your future fates to the care of Love."

After these words and vision in his dream, Daphnis sprang up, and, while his eyes were filled with tears, partly of grief and partly of joy, he paid his adorations to the statues of the Nymphs, and vowed, that upon Chloe's safe return he would sacrifice a she-goat (the best of his herd) to the protecting goddesses. Then he hastened to the pine, beneath whose shade stood the statue of Pan. The legs of the rural god were those of the goat, and he had a horned forehead; in one hand he held a pipe, with the other he grasped a goat, which was in the attitude of bounding. Daphnis adored his statue likewise, prayed on behalf of Chloe, and vowed to sacrifice a he-goat for her safety. Scarcely could he cease from his tears and intreaties by sun-set, when taking up the green fodder which he had been cutting, he returned to his home, where his presence dispelled Lamon's grief and filled him with joy. After taking some refreshment he retired to rest; but his sleep was not even then without tears. In his slumbers he poured forth prayers to the Nymphs to bless him with another vision, and sighed for the return of day, when his Chloe was to be restored. — Of all nights this appeared to him the longest. — During its continuance the following events took place: — When the Methymnaean commander had rowed somewhat more than a mile, he wished to afford his men some rest, wearied as they were with their past exertions. At length he espied a promontory, which projected into the sea in a semicircular form, affording a harbour more calm and secure than even a regular port. Here he anchored his fleet, keeping his vessels at a distance from the shore, that they might not be exposed to any attack from the inhabitants, while his men indulged themselves at their ease and in all security. The crews

having plenty of all manner of provision among their plunder, eat and drank and gave themselves up to joy, as if they had been celebrating a festival for victory. The day was closing; and their merriment was being prolonged to night, when suddenly all the earth appeared in a blaze; and the dash of oars was heard, as if a mighty fleet were approaching. They called upon their commander to arm himself: they shouted to each other; some fancied that they were wounded; others that they saw the bodies of the slain before their eyes. It appeared like a night engagement against an invisible enemy.

A Day of greater terror succeeded to the darkness. The goats belonging to Daphnis, appeared with branches full of ivy berries on their horns: the rams and ewes, which had been taken with Chloe, instead of bleating, howled like wolves. Their mistress was seen to have a garland of pine-leaves round her head. The sea also had its marvels. The anchors stuck fast in the mud, and could not be drawn up: when the men dipped their oars in order to row, they were shattered in pieces. The dolphins leaped from the sea, and with their tails broke the planks of the vessels. From the top of the rock behind the promontory the sound of a pipe was heard: but it did not, like the pipe, delight the ear with dulcet sounds, but terrified like the harsh blast of a trumpet. The men of Methymna were confounded; they seized their arms, and called out to their enemies who were invisible; they prayed for the return of night, which might bring a truce to their terrors.

To all those who were capable of reflection, it was evident, that these phantasms and sounds proceeded from Pan, who must have conceived some cause of indignation against them: but what the cause could be, they were at a loss to conjecture, for they had not plundered any thing which was sacred to the god. About the middle of the day their commander (not without the intervention of the god) fell into a deep sleep, when Pan appeared to him and addressed him thus:

vocabulary

ἄγαλμα -τος (n, 3) ornament, glory, statue

ἀγέρωχος (positive epithet)

ἄγκυρα (ῥ) anchor

αἵγεις of goats

αἰπόλος goatherd

ἄλλομαι to jump ~sally

ἀναζητέω investigate, discover

ἀνάθημα -τος (n, 3) consecrated gift
~thesis

ἀνακαίω light (a fire) ~caustic

ἀναπηδάω leap up, start up

ἀνασπάω draw again ~spatula

ἀνατίθηναι consecrate, lay on, impute; (mp) reproach

ἀνευρίσκω discover

ἀπαγγέλλω announce, order, promise ~angel

ἀπάρχω cut hairs ~oligarch

ἀπελαύνω expel, exclude, ward off; (intrans) ride away

ἀπέργω exclude; divide; confine

ἀπέρδω end

ἀποβάθρα gangway

ἀποδέρω flay completely

ἀποέργω exclude; divide; confine

ἀσεβής profane

ἀφανίζω do away with, make off with; (pass) disappear

ἀφηγέομαι lead; tell, relate

βορά meat

βορός gluttonous

βότρυς cluster of grapes

βουκόλιον herd

βουκόλος herdsman ~bovine

βωμός altar; stand, pedestal

γάλα milk ~galaxy

γλαυκός bright, gleaming

~glaucoma

δελφίς -νος (m) dolphin

δέρμα -τος (n, 3) skin, hide

~dermatology

δόναξ -χος (m) reed, shaft of an arrow

εἰρηνικός peaceful

ἐκτρέχω run out

ἐλος ἔλεος (n, 3) marsh

ἐμπίπλημι fill ~plethora

ἐμπίπτω fall into; attack ~petal

ἐμπνέω inspire; pass: recover

~apnea

ἐξαρτάω hang on, make dependent

ἐξολισθάνω glance off

ἐπανθέω bloom; be/appear on the surface

ἐπαυλῖς -τος (f) farmhouse

ἐπισκοπέω look upon, inspect

ἐπισπένδω pour over

ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan

ἐριφος kid, young goat

ἐρως -τος (m) love, desire ~erotic

εὐφημέω speak propitiously ~fame

ἐψω boil, be boiling

ἦχος noise

θάλπω to warm

θαυμάσιος wonderful

θορυβέω roar, cheer; disturb

θρασύς brave, strong

θυσία sacrifice

ιχθυάω to fish

καθάπερ exactly as

καθηγέομαι lead

κάλαμος reed

κατακλίνω (ι) lay down ~incline

καταπίπτω fall down ~petal

κατασπένδω pour as a drink offering

κηρός wax

κισσός ivy

κισσώ wreath with ivy

κόμη hair ~comet

κοῦφος light, nimble

κρεμάννυμι (ῥ) hang

κτύπος noise
 λάφυρα -ου (ῥ, n, 2) spoils
 λειμών -ος (m, 3) meadow ~limnic
 ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
 ληιστός lootable ~lucre
 ληιστής -οῦ (m, 1) bandit
 λύκος wolf ~lycanthropy
 μαίνομαι be berserk ~maenad
 μέφομαι blame; reject
 μεστός full
 μεταδίδωμι give part of ~donate
 μετέωρος up in the air ~meteor
 μισθόω rent out; (pass) be hired
 μνημονεύω remember, remind
 μουσική art, music
 νεβρός (f) fawn
 νομεύς -ος (m) shepherd, herder
 ~nemesiis
 νομή pasture; distribution
 ὀλόκληρος complete
 ὄνειρον dream
 ὄνειρος dream
 ὀπτάω roast, bake
 ὄργανον tool; body organ
 οὔτις nobody, nothing
 πάθος -ους (n, 3) an experience,
 passion, condition
 παιδιά childish play
 περιβολή a covering; an interior
 περιστήμι be around; turn out
 ~station
 περιπλέκω embrace ~complex
 πηδάω jump, spring ~pedal

πηδόν oar
 πίτυς pine
 ποίημα -τος (n, 3) work, deed
 ποίμνιον flock
 ποιόω make of a certain quality
 πότος wine drinking
 πρέπω be conspicuous, preeminent
 ~refurbish
 πρόειμι to have been before, earlier
 ~ion
 πυρρός signal fire ~pyre
 σεμνύνω exalt
 σκιρτάω frolic
 στάδιος (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters
 στεφανώω crown
 στιβάς -δος (f, 3) mattress
 σύμβολον token, seal
 σύμβολος token; omen
 συμπαίζω play with
 συμπότης drinking companion,
 buddy
 συνδέω bind together
 σύριγξ -γος (f) pan pipes
 σύριγξ pan pipes
 τράγος male goat
 ὑποβρέχω wet (under)
 ὑποστόρνυμι strew under
 φηγός (f) oak
 φοβερός frightful, afraid
 χηλή hoof
 χηλός (f) chest, coffer
 χρῆζω need ~chresard

2.27

«ὦ Πάντων ἀνοσιώτατοι καὶ ἀσεβέστατοι, τί ταῦτα μαινομέναις φρεσὶν ἐτολμήσατε; Πολέμου μὲν τὴν ἀγροικίαν ἐνεπλήσατε τὴν ἐμοὶ φίλην, ἀγέλας δὲ βοῶν καὶ αἰγῶν καὶ ποιμνίων ἀπηλάσατε τὰς ἐμοὶ μελομένας·

Ἄπεσπάσατε δὲ βωμῶν παρθένον, ἐξ ἧς Ἑρως μῦθον ποιῆσαι θέλει· καὶ οὔτε τὰς Νύμφας ἡδέσθητε βλεπούσας οὔτε τὸν Πᾶνα ἐμέ. Οὔτ' οὖν Μήθυμναν ὄψεσθε μετὰ τοιούτων λαφύρων¹ πλέοντες, οὔτε τήνδε φεύξεσθε τὴν σύριγγα τὴν ὑμᾶς ταραξάσαν·

Ἀλλὰ ὑμᾶς βορὰν ἰχθύων θήσω καταδύσας, εἰ μὴ τὴν ταχίστην καὶ Χλόην ταῖς Νύμφαις ἀποδώσεις καὶ τὰς ἀγέλας Χλόης. Ἀνάστα δὴ καὶ ἐκβίβαξε τὴν κόρην μεθ' ὧν εἶπον. Ἠγήσομαι δὲ ἐγὼ καὶ σοὶ τοῦ πλοῦ κακείνη τῆς ὁδοῦ.»

2.28

Πάνν οὖν τεθορυβημένος² ὁ Βρύαξις τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο ὁ στρατηγὸς ἀναπηδᾷ καὶ τῶν νεῶν καλέσας τοὺς ἡγεμόνας ἐκέλευσε τὴν ταχίστην ἐν τοῖς αἰχμαλώτοις ἀναζητεῖσθαι Χλόην.

Οἱ δὲ ταχέως καὶ ἀνεῦρον καὶ εἰς ὀφθαλμοὺς ἐκόμισαν· ἐκαθέζετο γὰρ τῆς πίτυος ἐστεφανωμένη. Σύμβολον δὴ καὶ τοῦτο τῆς ἐν τοῖς ὀνείροις ὄψεως ποιούμενος ἐπ' αὐτῆς τῆς ναυαρχίδος εἰς τὴν γῆν αὐτὴν κομίζει.

Κακείνη ἄρτι ἀπεβεβήκει καὶ σύριγγος ἦχος ἀκούεται πάλιν ἐκ τῆς πέτρας, οὐκέτι πολεμικὸς καὶ φοβερός, ἀλλὰ ποιμενικὸς καὶ οἶος εἰς νομὴν ἡγείται ποιμνίων. Καὶ τά τε πρόβατα κατὰ τῆς ἀποβάθρας ἐξέτρεχεν ἐξολισθάνοντα τοῖς κέρασι τῶν χηλῶν, καὶ αἱ αἶγες πολὺ θρασύτερον, οἷα καὶ κρημνοβατεῖν εἰθισμένα.

2.29

Καὶ ταῦτα μὲν περιύσταται κύκλῳ τὴν Χλόην ὥσπερ χορός,

¹ spoils ² roar, cheer; disturb

σκιρτῶντα καὶ βληχώμενα καὶ ὅμοια χαίρουσιν· αἱ δὲ τῶν ἄλλων αἰπόλων αἶγες καὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰ βουκόλια κατὰ χώραν ἔμενεν ἐν κοίλῃ νηί, καθάπερ αὐτὰ τοῦ μέλους μὴ καλοῦντος.

Θαύματι δὲ πάντων ἐχομένων καὶ τὸν Πᾶνα εὐφημούντων ὥφθη τούτων ἐν τοῖς στοιχείοις ἀμφοτέροις θαυμασιώτερα.

Τῶν μὲν Μηθυμναίων, πρὶν ἀνασπάσαι τὰς ἀγκύρας, ἔπλεον αἱ νῆες καὶ τῆς ναυαρχίδος ἡγήετο δελφὶν πηδῶν ἐξ ἁλός· τῶν δὲ αἰγῶν καὶ τῶν προβάτων ἡγήετο σύριγγος ἦχος ἡδιστος, καὶ τὸν συρίττοντα ἔβλεπεν οὐδεὶς, ὥστε τὰ ποίμνια καὶ αἱ αἶγες προήεσαν ἅμα καὶ ἐνέμοντο τερπόμεναι τῷ μέλει.

2.30

Δευτέρας που νομῆς καιρὸς ἦν, καὶ ὁ Δάφνις ἀπὸ σκοπῆς τινος μετεώρου θεασάμενος τὰς ἀγέλας καὶ τὴν Χλόην, μέγα βοήσας «ὦ Νύμφαι καὶ Πᾶν» κατέδραμεν εἰς τὸ πεδῖον καὶ περιπλακεῖς τῇ Χλόῃ λιποθυμῆσας κατέπεσε.

Μόλις δὲ ἔμβιος ὑπὸ τῆς Χλόης φιλούσης καὶ ταῖς περιβολαῖς θαλπούσης³ γενόμενος ἐπὶ τὴν συνήθη φηγὸν ἔρχεται· καὶ ὑπὸ τῷ στελέχει καθίσας ἐπυνθάνετο πῶς ἀπέδρα τοσοῦτους πολεμίους.

Ἡ Δὲ αὐτῷ κατέλεξε πάντα, τὸν τῶν αἰγῶν κιττόν, τὸν τῶν προβάτων ὠρυγμόν, τὴν ἐπανθήσασαν τῇ κεφαλῇ πίτυν, τὸ ἐν τῇ γῇ πῦρ, τὸν ἐν τῇ θαλάττῃ κτύπον, τὰ συρίγματα ἀμφότερα, τὸ πολεμικὸν καὶ τὸ εἰρηνικόν, τὴν νύκτα τὴν φοβεράν, καὶ ὅπως αὐτῇ τὴν ὁδὸν ἀγνοοῦση κατηγήσατο τῆς ὁδοῦ μουσική.

Γνωρίσας οὖν ὁ Δάφνις τὰ τῶν Νυμφῶν ὀνείρατα καὶ τὰ τοῦ Πανὸς ἔργα διηγείται καὶ αὐτὸς ὅσα εἶδεν, ὅσα ἤκουσεν· ὅτι μέλλων ἀποθνήσκειν διὰ τὰς Νύμφας ἔζησε.

Καὶ τὴν μὲν ἀποπέμπει κομοῦσαν τοὺς ἀμφὶ τὸν Δρύαντα καὶ Λάμωνα καὶ ὅσα πρέπει θυσία· αὐτὸς δὲ ἐν τούτῳ τῶν αἰγῶν

³ to warm

τὴν ἀρίστην συλλαβὸν καὶ κιττῷ στεφανώσας, ὥσπερ ὥφθησαν τοῖς πολεμίοις, καὶ γάλα τῶν κεράτων κατασπείσας, ἔθυσέ τε ταῖς Νύμφαις καὶ κρεμάσας⁴ ἀπέδειρε καὶ τὸ δέρμα ἀνέθηκεν.

2.31

Ἦδη δὲ παρόντων τῶν ἀμφὶ τὴν Χλόην, πῦρ ἀνακαύσας καὶ τὰ μὲν ἐψήσας τῶν κρεῶν τὰ δὲ ὀπτήσας ἀπήρξατό τε ταῖς Νύμφαις καὶ κρατῆρα μεστὸν γλεύκους ἐπέσπεισε· καὶ ἐκ φυλλάδος στιβάδας⁵ ὑποστορέσας ἐντεύθεν ἐν τροφῇ ἦν καὶ πότῳ⁶ καὶ παιδιᾷ.⁷ καὶ ἅμα τὰς ἀγέλας ἐπεσκόπει, μὴ λύκος ἐμπεσὼν ἔργα ποιήσῃ πολεμίων.

ἮΣάν τινες καὶ ὠδὰς εἰς τὰς Νύμφας, παλαιῶν ποιμένων ποιήματα. Νυκτὸς δὲ ἐπελθούσης αὐτοῦ κοιμηθέντες ἐν τῷ ἀγρῷ, τῆς ἐπιούσης τοῦ Πανὸς ἐμνημόνευσαν, καὶ τῶν τράγων τὸν ἀγελάρχην στεφανώσαντες πίτυος προσήγαγον τῇ πίτῃ, καὶ ἀποσπείσαντες οἶνου καὶ εὐφημοῦντες τὸν θεὸν ἔθυσαν, ἐκρέμασαν, ἀπέδειραν·

Καὶ τὰ μὲν κρέα ὀπτήσαντες καὶ ἐψήσαντες πλησίον ἔθηκαν ἐν τῷ λειμῶνι, ἐν τοῖς φύλλοις· τὸ δὲ δέρμα κέρασιν αὐτοῖς ἐνέπηξαν τῇ πίτῃ πρὸς τῷ ἀγάλματι, ποιμενικὸν ἀνάθημα ποιμενικῷ θεῷ. Ἀπήρξαντο καὶ τῶν κρεῶν, ἀπέσπεισαν καὶ κρατῆρος μελίζονος· ἦσεν ἡ Χλόη, ὁ Δάφνις ἐσύρισεν.

2.32

Ἐπὶ τούτοις κατακλινέντες ἦσθιον· καὶ αὐτοῖς ἐφίσταται Φιλητᾶς ὁ βουκόλος κατὰ τύχην στεφανίσκους τινὰς τῷ Πανὶ κομίζων καὶ βότρυς ἔτι ἐν φύλλοις καὶ κλήμασι· καὶ αὐτῷ τῶν παιδῶν ὁ νεώτατος εἴπετο Τίτυρος, πυρρὸν παιδίον καὶ γλαυκόν,⁸ λευκὸν παιδίον καὶ ἀγέρωχον·⁹ καὶ ἦλλετο κοῦφα, βαδίζων ὥσπερ ἔριφος.

Ἀναπηδήσαντες οὖν συνεστεφάνουν τὸν Πᾶνα καὶ τὰ κλήματα τῆς κόμης τῆς πίτυος ἐξήρτων, καὶ κατακλίναντες πλησίον αὐτῶν συμπότην ἐποιοῦντο.

⁴ hang ⁵ mattress ⁶ wine drinking ⁷ childish play ⁸ bright, gleaming ⁹ (positive epithet)

Καὶ οἶα δὴ γέροντες ὑποβεβρεγμένοι πρὸς ἀλλήλους πολλὰ ἔλεγον· ὡς ἔνεμον ἡνίκα ἦσαν νέοι, ὡς πολλὰς ληστῶν καταδρομὰς διέφυγον· ἐσεμύνετο¹⁰ τις ὡς λύκον ἀποκτείνας, ἄλλος ὡς μόνου τοῦ Πανὸς δεύτερα συρίσας· τοῦτο τοῦ Φιλητᾶ τὸ σεμνολόγημα ἦν.

2.33

Ὁ Οὐδὴν Δάφνις καὶ ἡ Χλόη πάσας δεήσεις προσέφερον μεταδοῦναι καὶ αὐτοῖς τῆς τέχνης, συρίσαι τε ἐν ἑορτῇ θεοῦ σύριγγι χαίροντος. Ἐπαγγέλλεται Φιλητᾶς, καίτοι τὸ γῆρας ὡς ἄπνουν μεμψάμενος, καὶ ἔλαβε σύριγγα τὴν τοῦ Δάφνιδος.

Ἡ Δὲ ἦν μικρὰ πρὸς μεγάλην τέχνην, οἶα ἐν στόματι παιδὸς ἐμπνεομένη. Πέμπει οὖν Τίτυρον ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ σύριγγα, τῆς ἐπαύλεως ἀπεχούσης σταδίου δέκα. Ὁ μὲν οὖν ρίψας τὸ ἐγκόμβωμα γυμνὸς ὥρμησε τρέχειν, ὥσπερ νεβρός.¹¹ ὁ δὲ Λάμων ἐπηγγείλατο αὐτοῖς τὸν περὶ τῆς σύριγγος ἀφηγήσεσθαι μῦθον, ὃν αὐτῷ Σικελὸς ωπὶόλος ἦσεν ἐπὶ μισθῷ τράγω καὶ σύριγγι.

2.34

«Αὕτη ἡ σύριγξ τὸ ὄργανον οὐκ ἦν ὄργανον ἀλλὰ παρθένος καλὴ καὶ τὴν φωνὴν μουσική. Αἶγας ἔνεμεν, Νύμφαις συνέναιζεν, ἦδεν οἶον νῦν. Πὰν ταύτης νεμούσης παιζούσης ἀδούσης προσελθὼν ἔπειθεν ἐς ὃ τι ἔχρηζε, καὶ ἐπηγγέλλετο τὰς αἶγας πάσας θήσειν διδυματόκους.

Ἡ Δὲ ἐγέλα τὸν ἔρωτα αὐτοῦ, οὐδὲ ἐραστὴν ἔφη δέξεσθαι τὸν μήτε τράγον ὄντα μήτε ἄνθρωπον ὀλόκληρον.¹² Ὁρμᾶ διώκειν ὁ Πὰν πρὸς βίαν· ἡ Σύριγξ ἔφευγε καὶ τὸν Πάνα καὶ τὴν βίαν· φεύγουσα κάμνουσα ἐς δόνακας¹³ κρύπτεται, εἰς ἔλος ἀφανίζεται.

Πὰν τοὺς δόνακας ὀργῇ τεμών, τὴν κόρην οὐχ εὐρών, τὸ πάθος μαθὼν τὸ ὄργανον νοεῖ, τοὺς καλάμους¹⁴ κηρῷ συνδήσας ἀνίσους, καθ' ὃ τι καὶ ὁ ἔρως ἀνισὸς αὐτοῖς· καὶ ἡ τότε παρθένος καλὴ νῦν ἐστὶ σύριγξ μουσική.»

¹⁰ exalt ¹¹ fawn ¹² complete ¹³ reed, shaft of an arrow ¹⁴ reed

"O Most abandoned, most impious of men, to what lengths has your madness driven you! The fields, which are dear to me, ye have filled with the tumults of war: the herds and the flocks, which were my peculiar care, ye have taken as plunder. Ye have dragged a virgin from the altar, whom Cupid had reserved in order to adorn a Tale of Love. Ye regarded not the Nymphs, who beheld your deeds, nor even the mighty Pan. Never shall ye reach Methymna, sailing with these spoils, nor shall yourselves escape the terrors of the pipe which has thus confounded you. Unless ye immediately give back Chloe to the Nymphs, and restore her goats and sheep, I will submerge you and ye shall become food for fishes. Bestir yourselves, therefore, land both her and them, I will guide your course by sea, and hers by land."

Bryaxis (for such was the commander's name) awoke from his dream, and immediately ordered the captain of every vessel to search among his prisoners for Chloe. They soon found her, for she was sitting still crowned with pine-leaves, and brought her before him. Bryaxis regarded the ornament on her head as a proof and confirmation of what he had seen in the vision, and without delay took her on board his own vessel, and conveyed her safe to the shore. No sooner had she landed than the sound of the pipe was again heard from the rock: but it was no longer dreadful like the blast of the war trumpet: on the contrary it was sweet and pastoral in tone, as when the shepherd is leading out his flock to feed. The sheep ran down the gangway, without their horny hoofs slipping. The goats, used to steep places, proceeded still more venturesomely. Upon reaching the shore the flocks formed themselves in a ring around Chloe, like a company of dancers, skipping and bleating and exhibiting every symptom of joy; while the sheep and goats and oxen belonging to the other shepherds remained quiet in the holds of the vessels, as if knowing that the pipe, which sounded, was not intended to summon them. While every one was struck with astonishment, and celebrated the power of Pan, still stranger sights appeared both by sea and land.

Before the crews had time to heave their anchors, the ships of themselves began to make sail, and a dolphin, which leaped and played on the waves, swam before the admiral's ship as guide. On the other hand Chloe's goats and sheep were led by most ravishing music of the pipe, which continued its notes, though the player was invisible: sheep and goats continued to graze and pace gently onward listening with delight to the melody.

It was the time of evening-pasture, when Daphnis from the summit of a rock espied his Chloe and her flocks. O Pan! O ye Nymphs! he shouted in rapture, and hurrying down into the plain threw himself into Chloe's arms, fainted, and fell to the ground. The kisses and soothing embraces of the maiden with some difficulty restored him to his senses, after which he proceeded to their favourite beech-tree, under the shade of which he sat down, and inquired how

Chloe had escaped from so many enemies. She related everything which had happened—the appearance of the ivy around the goats' horns—the wolfish howling of the sheep—the pine garland encircling her own temples—the blaze of fire on the land—the unwonted noise at sea—the two discordant notes of the pipe—that of war and that of peace—the terrors of the night—and lastly, how the melody guided her hither, through fields and over plains to which she was a stranger. Upon hearing this, Daphnis recognized the vision of the Nymphs, and the influence of Pan, and in his turn, he gave Chloe an account of all which he had seen and heard. He informed her how when ready to destroy himself, he had been preserved through the intervention of the Nymphs.

He then sent Chloe to summon Dryas and Lamon with their servants and to desire them to bring every requisite for a sacrifice, while he in the mean time took the choicest of his she-goats, crowned it with ivy (just as it had appeared to the enemy on board of ship) poured milk between its horns, and sacrificed it to the Nymphs. Then he hung it up and flayed it, and suspended its skin as an offering to them.

Chloe now arrived with Lamon and the servants. A fire was immediately kindled, upon which part of the goat's flesh was boiled and part of it roasted. Daphnis offered the first portions to the Nymphs, and poured out to them a libation of new must; he then piled some leaves into the form of couches, reclined at his ease upon one of them, and gave himself up to good cheer and mirth: but at the same time kept a watchful eye on his sheep for fear a wolf should effect what the enemy had been foiled in doing. After this the party sang the praises of the Nymphs in songs, which had been indited by the shepherds of by-gone days. They slept in the field that night, and in the morning remembered Pan. The leader of the goats was selected from the herd; a chaplet of pine-leaves was bound round his horns, and he was led to the statue, which stood beneath the pine; when after pouring over him a libation of wine, carefully avoiding all ominous expressions, the victim was slain, suspended, and flayed. The flesh, part of which was roasted and part boiled, was spread out upon some dry leaves in the meadow. The skin with the horns was hung up on the tree hard by the statue of the god—a pastoral offering to a pastoral deity. A first portion also of the flesh was offered, and libations poured to him from the largest goblet. Chloe sang; while Daphnis piped.

Having discharged their religious rites, they were reclining on the grass and feasting, when Philetas the herdsman accidentally came by, bringing with him some garlands, and vine-branches, laden with their clusters, as offerings to Pan. Tityrus, his youngest son, a golden-haired, blue-eyed, fair and sportive boy followed him. At the sight of Philetas, Daphnis and Chloe sprang from

their grassy couch, assisted in crowning Pan, and in suspending the clusters to the tree, and then made Philetas seat himself by them, and join in their carousal. Very soon, as old men do when their clay is moistened, they began to talk of their youthful adventures, of the flocks which they had fed, of incursions of marauders, which they had escaped in the days when they were young. One prided himself on having slain a wolf: another boasted, that in piping he was second to Pan alone. — This was the boast of Philetas.

Daphnis and Chloe used urgent entreaties that he would teach them the art, and that he would play on the pipe at the festival of that deity, who delights in its melody. The old man complained that age had shortened his powers of breath, but complied with their request, and took up the pipe of Daphnis. It was a pipe too small to do justice to so great an art; being suited only for a boy. Accordingly he despatched Tityrus to bring his own pipe from the cottage, which was rather more than a mile off. The boy threw aside his cloak, and darted off like a young fawn. Lamon, in the mean time, promised to amuse them with the legend of the Syrinx, (or pipe) which he had heard from a Sicilian shepherd, who received a he-goat and a pipe as the price of his song.

”This pipe was not formerly what it is now, an instrument of music: it was once a maiden of beautiful form, and melodious voice. She fed her flocks, she sported with the Nymphs, and the sound of her voice was sweet as it is now. Pan beheld the maiden feeding her flocks, disporting herself, and singing. He approached her, and endeavoured to win her to his will, promising her as an enticement that all her she-goats should bear two kids at a birth. The maiden laughed at his suit, and replied that she would never think of accepting as a lover, one who was neither man nor goat, but a compound half of each. — Pan was preparing to offer violence: the maiden fled from him, and when weary with running, hid herself among the reeds of a lake and disappeared. Her pursuer in a rage cut the reeds, but finding no damsel there, and perceiving what had taken place, he in memory of her formed this instrument. Compacting with wax unequal reeds in order to shew how the course of their love had not run smooth. — Thus she, who was once a beauteous maiden, is now

vocabulary

ἀγέλη herd ~demagogue
 ἄγρᾱ hunting, prey
 ἀγρέω come!
 ἀδεής (ᾱ) fearless ~Deimos
 αἵγεις of goats
 αἰπόλιον herd of goats
 αἰπόλος goatherd
 αἵρεσις -εως (f) choice, plan
 ἄκρον crest, extremity ~acute
 ἀληθινός honest, genuine
 ἀμελέω disregard; (impers.) of course
 ἄμπελος (f) vine
 ἀναπηδάω leap up, start up
 ἀνασχετός endurable
 ἀνατίθῃμι consecrate, lay on, impute; (mp) reproach
 ἀνδάνω please ~hedonism
 ἄντρον cave
 ἀπαντάω encounter, come upon
 ἀπελαύνω expel, exclude, ward off; (intrans) ride away
 ἀπιστέω disbelieve ~stand
 ἀποκλείω shut out; (+acc) close
 ἀποπειράομαι try, try out
 ἄρπαγή seizure; rape
 ἄρπάζω carry off, seize ~harpoon
 αὐλέω play (blow, toot)
 αὐλῖς -τος (f) roost, bivouac
 αὐλός flute, tube, hollow
 αὐλὼν canyon, strait, canal
 αὐτοκράτωρ independent
 ἀφανής unseen, occult, obscure
 ἀφελής smooth; artless, unintelligent
 βότρυς cluster of grapes
 γάλα milk ~galaxy
 γείτων -ονος (f) neighbor
 γεωργέω farm, till land
 γεωργός farming
 γοερός distressing; lamenting
 γοῦν at least then

διαγίγνομαι go through; subsist
 ~genus
 διάδοχος being successor
 διαλύω break up; relax, weaken
 διατρέχω traverse
 εἰκάζω liken; conjecture
 ἔλος ἔλεος (n, 3) marsh
 ἐμπίπλημι fill ~plethora
 ἐμπνέω inspire; pass: recover
 ~apnea
 ἐμφαίνω display in
 ἐναργής visible, clear ~Argentina
 ἐνοχλέω be annoyed
 ἐξαίφνης suddenly
 ἔξιμι go forth; is possible ~ion
 ἐξορμάω veer off course ~hormone
 ἐπιγίγνομαι succeed, come after
 ~genus
 ἐπιζάω survive
 ἐπίπλοος sailing against; aboard
 ἔραμαι love, aor. fall in love; long for, covet ~erotic
 ἐρίζω struggle, contend
 ἐρωτικός amorous
 εὐδοκιμέω be esteemed
 εὐνομία good order or governance
 ~nemesis
 εὐπνοος breathing freely; airy
 εὐσχήμων dignified
 θερμός warm, hot ~thermos
 θρασύς brave, strong
 ἵκετεύω approach to beg
 κάλαμος reed
 κατάκειμαι lie down
 κατακλείω enclose; shut up
 κατακλίνω (i) lay down ~incline
 καταρρέω flow down ~rheostat
 κερδαλέος clever, wily
 κόρυς helmet
 κρύσταλλος ice ~crystal
 λάβρος blustering, torrential
 λεηλατέω plunder

ληιστής -οῦς (m, 3) bandit
 ληιστός lootable ~lucre
 ληιστής -οῦ (m, 1) bandit
 λύκος wolf ~lycanthropy
 μειδιάω smile
 μειδιάω smile
 μεταβάλλω alter, transform
 μεταγιγνώσκω change one's mind
 ~gnostic
 μηνύω disclose, betray, accuse
 μιμέομαι (ι) imitate, represent
 μῖσος -εος (n, 3) hate
 μουσική art, music
 νεανίσκος (ᾱ) young man
 νομή pasture; distribution
 ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
 ὄνυξ -χος (m) claw, nail, hoof, talon
 ὄργανον tool; body organ
 ὀρχέομαι dance
 ὀρχησις dancing
 οὐδέποτε never
 πατέω trample ~peripatetic
 πεντακόσιοι 500
 περιπίπτω embrace; fall in with
 πήγνυμι (υ) stick, set, build ~fang
 πηγός stout, mighty
 πίθος barrel, big jar
 πικρός sharp, bitter ~picric
 πίτυς pine
 ποικίλλω make elaborately

ποίμνη flock ~pastor
 ποίμνιον flock
 πρέπω be conspicuous, preeminent
 ~refurbish
 προέρχομαι proceed, come out
 προκρίνω (ι) choose first
 ῥεῦμα -τος (n, 3) flow
 σταδίη (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters
 στάδιος (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters
 συνάδω sing together, agree
 συνίζω collapse, sink
 συντίθημι hearken, mark ~thesis
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 σύριγξ pan pipes
 συρίζω (υ) whistle
 σώφρων sensible, prudent ~frenzy
 τερπνός pleasant
 τράγος male goat
 τρέχω run, spin
 τρυγάω harvest grapes
 ὑβρίζω insult, treat outrageously
 ὕληεις (υ) wooded
 φυγή flight, means of escape
 ~fugitive
 χειμάρρους winter-flooded
 χειροτονέω raise a hand to vote
 χηλή hoof
 χιών χιόνος (f, 3) snow

2.35

Ἄρτι ἐπέπαντο τοῦ μυθολογήματος ὁ Λάμων, καὶ ἐπήνει Φιλητᾶς αὐτὸν ὡς εἰπόντα μῦθον ὠδῆς γλυκύτερον, καὶ ὁ Τίτυρος ἐφίσταται τὴν σύριγγα τῷ πατρὶ κομίζων, μέγα ὄργανον καὶ αὐλῶν μεγάλων, καὶ ἵνα κεκήρωτο, χαλκῷ πεποίκιλτο.¹ Εἵκασεν ἄν τις εἶναι ταύτην ἐκείνην, ἣν ὁ Πὰν πρώτην ἐπήξατο. Διεγερθεὶς οὖν ὁ Φιλητᾶς καὶ καθίσας ἐν καθέδρᾳ ὀρθὸς πρῶτον μὲν ἀπεπειράθη τῶν καλάμων εἰ εὐπνοι.²

Ἐπειτα μαθὼν ὡς ἀκώλυτον διατρέχει τὸ πνεῦμα, ἐνέπνει τὸ ἐντεῦθεν πολὺ καὶ νεανικόν. Αὐλῶν τις ἂν ᾠήθη συναυλούντων ἀκούειν· τοσοῦτον ἤχει τὸ σύριγμα. Κατ' ὀλίγον δὲ τῆς βίας ἀφαιρῶν εἰς τὸ τερπνότερον μετέβαλλε τὸ μέλος.

Καὶ πᾶσαν τέχνην ἐπιδεικνύμενος εὐνομίας³ μουσικῆς ἐσύριττεν οἶον βοῶν ἀγέλην πρέπον, οἶον αἰπολίῳ πρόσφορον, οἶον ποιύμναις φίλον. Τερπνὸν ἦν τὸ ποιμνίων, μέγα τὸ βοῶν, ὅξυν τὸ αἰγῶν· ὅλως πάσας σύριγγας μία σύριγξ ἐμμήσατο.

2.36

Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι σιωπῇ κατέκειντο τερπόμενοι· Δρύας δὲ ἀναστὰς καὶ κελεύσας συρίττειν Διονυσιακὸν μέλος, ἐπιλήνιον αὐτοῖς ὄρχησιν⁴ ὠρχήσατο.⁵ καὶ ἐώκει ποτὲ μὲν τρυγῶντι, ποτὲ δὲ φέροντι ἀρρίχους, εἶτα πατοῦντι τοὺς βότρυς, εἶτα πληροῦντι τοὺς πίθους, εἶτα πίνοντι τοῦ γλεύκους. Ταῦτα πάντα οὕτως εὐσχημόνως⁶ ὠρχήσατο Δρύας καὶ ἐναργῶς, ὥστε ἐδόκουν βλέπειν καὶ τὰς ἀμπέλους καὶ τὴν ληνὸν καὶ τοὺς πίθους καὶ ἀληθῶς Δρύαντα πίνοντα.

2.37

Τρίτος δὲ γέρων οὗτος εὐδοκμήσας ἐπ' ὀρχήσει φιλεῖ Χλόην καὶ Δάφνιν· οἱ δὲ μάλα ταχέως ἀναστάντες ὠρχήσαντο τὸν μῦθον τοῦ

¹ make elaborately ² breathing freely; airy ³ good order or governance ⁴ dancing ⁵ dance ⁶ dignified

Λάμωνος. Ὁ Δάφνις Πᾶνα ἐμμεῖτο, τὴν Σύριγγα Χλόη· ὁ μὲν ἰκέτευε πείθων, ἡ δὲ ἀμελοῦσα ἐμειδία·

Ὁ μὲν ἐδίωκε καὶ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀνύχων ἔτρεχε τὰς χηλὰς⁷ μμμούμενος, ἡ δὲ ἐνέφαινε τὴν κάμνουσαν ἐν τῇ φυγῇ. Ἐπειτα Χλόη μὲν εἰς τὴν ὕλην ὡς εἰς ἔλος κρύπτεται, Δάφνις δὲ λαβὼν τὴν Φιλητᾶ σύριγγα τὴν μεγάλην ἐσύρισε γοερὸν⁸ ὡς ἐρῶν, ἐρωτικὸν ὡς πείθων, ἀνακλητικὸν ὡς ἐπιζητῶν, ὥστε ὁ Φιλητᾶς θαυμάσας φιλεῖ τε ἀναπηδήσας καὶ τὴν σύριγγα χαρίζεται φιλήσας καὶ εὖχεται καὶ Δάφνιν καταλιπεῖν αὐτὴν ὁμοίῳ διαδόχῳ.

2.38

Ὁ Δὲ τὴν ἰδίαν ἀναθείς τῷ Πανὶ τὴν σμικρὰν καὶ φιλήσας ὡς ἐκ φυγῆς ἀλθινῆς εὐρεθεῖσαν τὴν Χλόην ἀπήλανε τὴν ἀγέλην συρίττων νυκτὸς ἤδη ἐπιγινομένης· ἀπήλανε δὲ καὶ ἡ Χλόη τὴν ποίμνην τῷ μέλει τῆς σύριγγος συνᾶδουσα·

Καὶ αἱ τε αἰγες πλησίον τῶν προβάτων ἦσαν, ὅ τε Δάφνις ἐβάδιζεν ἐγγὺς τῆς Χλόης, ὥστε ἐνέπλησαν ἕως νυκτὸς ἀλλήλους καὶ συνέθεντο θᾶπτον τὰς ἀγέλας τῆς ἐπιούσης κατελάσαι·

Καὶ οὕτως ἐποίησαν. Ἄρτι γοῦν ἀρχομένης ἡμέρας ἦλθον εἰς τὴν νομὴν· καὶ τὰς Νύμφας προτέρας, εἶτα τὸν Πᾶνα προσαγορεύσαντες, τὸ ἐντεῦθεν ὑπὸ τῇ δρυὶ καθεσθέντες ἐσύριττον· εἶτα ἀλλήλους ἐφίλουν, περιέβαλλον, κατεκλίνοντο, καὶ οὐδὲν δράσαντες πλεόν ἀνίσταντο. Ἐμέλησεν αὐτοῖς καὶ τροφῆς, καὶ ἔπιον οἶνον μίξαντες γάλα.

2.39

Καὶ τούτοις ἅπασι θερμότεροι γενόμενοι καὶ θρασύτεροι, πρὸς ἀλλήλους ἤριζον ἔριν ἐρωτικὴν, καὶ μετ' ὀλίγον εἰς ὄρκων πίστιν προῆλθον. Ὁ μὲν δὴ Δάφνις τὸν Πᾶνα ὥμοσεν ἐλθὼν ἐπὶ τὴν πίσυν μὴ ζήσεσθαι μόνος ἄνευ Χλόης μηδὲ μῆς χρόνον ἡμέρας·

⁷ hoof ⁸ distressing; lamenting

Ἡ δὲ Χλόη τὰς Νύμφας εἰσελθοῦσα εἰς τὸ ἄντρον τὸν αὐτὸν Δάφνιδι ἔζειν καὶ θάνατον καὶ βίον. Τοσοῦτον δὲ ἄρα τῇ Χλόῃ τὸ ἀφελὲς προσῆν ὡς κόρη, ὥστε ἐξιούσα τοῦ ἄντρον καὶ δεύτερον ἡξίου λαβεῖν ὄρκον παρ' αὐτοῦ «ὦ Δάφνι» λέγουσα «θεὸς ὁ Πᾶν ἐρωτικός ἐστι καὶ ἄπιστος·

Ἡράσθη μὲν Πίτυος, ἡράσθη δὲ Σύριγγος· παύεται δὲ οὐδέποτε Δρυάσιν ἐνοχλῶν καὶ Ἐπιμηλίσιν Νύμφαις παρέχων πράγματα. Οὗτος μὲν οὖν ἀμεληθεὶς ἐν τοῖς ὅρκοις ἀμελήσει σε κολάσαι, κἂν ἐπὶ πλείονας ἔλθῃς γυναικάς τῶν ἐν τῇ σύριγγι καλάμων·

Σὺ δέ μοι τὸ αἰπόλιον τοῦτο ὅμοσον καὶ τὴν αἶγα ἐκείνην, ἥ σε ἀνέθρῃψε, μὴ καταλιπεῖν Χλόην, ἔστ' ἂν πιστὴ σοι μένῃ· ἄδικον δὲ εἰς σέ καὶ τὰς Νύμφας γενομένην καὶ φεῦγε καὶ μῖσει καὶ ἀπόκτεινον ὥσπερ λύκον.»

Ἦδετο ὁ Δάφνις ἀπιστούμενος καὶ στὰς εἰς μέσον τὸ αἰπόλιον καὶ τῇ μὲν τῶν χειρῶν αἰγὸς τῇ δὲ τράγου λαβόμενος ὥμνυε Χλόην φιλήσειν φιλοῦσαν· κἂν ἕτερον προκρίνῃ Δάφνιδος, ἀντ' ἐκείνης αὐτὸν ἀποκτενεῖν.

Ἡ Δὲ ἔχαιρε καὶ ἐπίστευεν ὡς κόρη καὶ νομίζουσα τὰς αἰγας καὶ τὰ πρόβατα ποιμένων καὶ αἰπόλων ἰδίους θεούς.

3

3.1

Μυτιληναῖοι δὲ ὡς ἦσθοντο τὸν ἐπίπλου τῶν δέκα νεῶν καὶ τινες ἐμήνυσαν αὐτοῖς τὴν ἀρπαγὴν ἐλθόντες ἐκ τῶν ἀγρῶν, οὐκ ἀνασχετὸν νομίσαντες ταῦτα ἐκ Μηθυμναίων παθεῖν, ἔγνωσαν καὶ αὐτοὶ τὴν ταχίστην ἐπ' αὐτοὺς ὄπλα κινεῖν·

Καὶ καταλέξαντες ἀσπίδα τρισχιλίαν καὶ ἵππον πεντακοσίαν ἐξέπέμψαν κατὰ γῆν τὸν στρατηγὸν Ἴππασον, ὀκνοῦντες ἐν ὥρᾳ χειμῶνος τὴν θάλατταν.

3.2

Ὁ Δὲ ἐξορμηθεὶς ἀγροὺς μὲν οὐκ ἐλεηλάτει⁹ τῶν Μηθυμναίων οὐδὲ ἀγέλας καὶ κτήματα ἤρπαξε γεωργῶν καὶ ποιμένων, ληστοῦ νομίζων ταῦτα ἔργα μᾶλλον ἢ στρατηγοῦ· ταχὺ δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν αὐτὴν ἡγενώς ἐπιπεσούμενος ἀφρουρήτοις ταῖς πύλαις. Καὶ αὐτῷ σταδίους ὅσον ἑκατὸν ἀπέχοντι κῆρυξ ἀπαντᾷ σπονδὰς κομίζων.

Οἱ γὰρ Μηθυμναῖοι μαθόντες παρὰ τῶν ἐαλωκότων ὥς οὐδὲν ἴσασι Μυτιληναῖοι τῶν γεγενημένων, ἀλλὰ γεωργοὶ καὶ ποιμένες ὑβρίζοντας τοὺς νεανίσκους ταῦτα ἔδρασαν, μετεγίνωσκον μὲν ὀξύτερα τολμήσαντες εἰς γείτονα πόλιν ἢ σωφρονέστερα, σπουδὴν δὲ εἶχον ἀποδόντες πᾶσαν τὴν ἀρπαγὴν ἀδεῶς ἐπιμύγνυσθαι καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν.

Τὸν μὲν οὖν κήρυκα τοῖς Μυτιληναίοις ὁ Ἴππασος ἀποστέλλει, καίτοιγε αὐτοκράτωρ στρατηγὸς κεχειροτονημένος.¹⁰ αὐτὸς δὲ τῆς Μηθύμνης ὅσον ἀπὸ δέκα σταδίων στρατόπεδον βαλόμενος τὰς ἐκ τῆς πόλεως ἐντολὰς ἀνέμενε.

Καὶ δύο διαγενομένων ἡμερῶν ἔλθων ὁ ἄγγελος τὴν τε ἀρπαγὴν ἐκέλευσε κομίσασθαι καὶ ἀδικήσαντα μηδὲν ἀναχωρεῖν οἴκαδε· πολέμου γὰρ καὶ εἰρήνης ἐν αἰρέσει¹¹ γενόμενοι, τὴν εἰρήνην εὗρισκον κερδαλεωτέραν.¹²

3.3

Ὁ Μὲν δὴ Μηθυμναίων καὶ Μυτιληναίων πόλεμος ἀδόκητον λαβὼν ἀρχὴν καὶ τέλος οὕτω διελύθη. Γίνεται δὲ χειμῶν Δάφνιδι καὶ Χλόῃ τοῦ πολέμου πικρότερος· ἐξαίφνης γὰρ περιπεσοῦσα χιὼν πολλὴ πάσας μὲν ἀπέκλεισε τὰς ὁδοὺς, πάντας δὲ κατέκλεισε τοὺς γεωργοὺς.

Λάβροι¹³ μὲν οἱ χεῖμαρροι κατέρρεον, ἐπεπήγει δὲ κρύσταλλος.¹⁴ τὰ δένδρα ἐώκει κατεσκελετευμένοι· ἡ γῆ πᾶσα ἀφανὴς ἦν ὅτι μὴ περὶ πηγὰς που καὶ ρεύματα.¹⁵

⁹ plunder ¹⁰ raise a hand to vote ¹¹ choice, plan ¹² clever, wily

¹³ blustering, torrential ¹⁴ ice ¹⁵ flow

a musical pipe: the instrument inheriting her name.“

While Philetas was commending Lamon's legend, which, he said, was more pleasing than any song, Tityrus appeared with his father's pipe, a large instrument formed of the largest reeds, and ornamented with brass over the junctures of the wax. A person might have imagined it to be the very pipe whose reeds had been first united by Pan. Philetas rose up, placed himself upon a seat in an erect posture, and began to try whether the reeds were in good order: he found the air pass through them freely, and then with as much energy as if he had been in the prime of youth, he blew a note so vigorous and full, that it appeared like a band of pipers playing in concert. By degrees he moderated the vehemence of his tones, and turned them into a softer strain. He ran through all the variations of pastoral melody; he played the tune, which the oxen obey, that which attracts the goats, that in which the sheep delight. The notes for the sheep were sweet, those for the oxen deep, those for the goats were shrill. In short, his single pipe could express the tones of every pipe which is played upon.

Those present lay listening in silent delight; when Dryas rose up, and desired Philetas to strike up the Bacchanalian tune. Philetas obeyed, and Dryas began the vintage-dance, in which he represented the plucking of the grapes, the carrying of the baskets, — the treading of the clusters, the filling of the casks, and the drinking of the new-made wine. All this Dryas imitated so closely and admirably in his pantomimic dance, that the spectator might fancy the wines, the wine-press, and the casks to be actually before him, and that Dryas was drinking in reality.

Each of the three old men had now severally distinguished himself. Dryas, in his delight gave Daphnis and Chloe a kiss, who immediately sprang from their seats, and began to dance a ballet representative of Lamon's fable. Daphnis assumed the character of Pan, and Chloe that of Syrinx. While he endeavoured to entice her to his embraces, she smiled in scorn at his attempts. He pursued her, and ran upon his tiptoes in imitation of the cloven feet of the god: while she making a semblance of exhaustion, at last hid herself in the wood, making it a substitute for reedy lake. Upon losing sight of her, Daphnis seizing the large pipe of Philetas, breathed into it a mournful strain as of one who loves; then a love-sick strain as of one who pleads; lastly and recalling strain, as of one who seeks her whom he has lost.

Philetas himself was astonished, and ran and embraced the youth and kissed him: and with a prayer, that Daphnis might transmit the pipe to as worthy a successor, bestowed it on him as a gift. The youth suspended his own pipe as an offering to Pan, kissed Chloe with as much ardour as if she had really been lost and found again, and led his flocks home by the sound of his

new instrument. Chloe also (as night was coming on) conducted her sheep homeward to the music of her pipe. The goats kept close by the sheep, as Daphnis kept close by Chloe. In this manner did they enjoy each other's company, till night-fall, when they agreed to meet earlier at the pasture the next morning, an arrangement which they punctually fulfilled. As soon as the day dawned, they were in the fields. They paid their adorations to the Nymphs first, and then to Pan, afterwards retiring from their devotions to their seat under the shade of the oak, where they played their accustomed melodies. They interchanged kisses and embraces, and lay down side by side, but this was all; then rising, they bethought them of their meal, at which they partook of milk and wine.

Becoming gradually warmed and emboldened by all this they began to enter into an amorous revelry, and to swear perpetual affection and fidelity. Daphnis advanced to the sacred pine, and called Pan to witness, that he would never live apart from his Chloe—no—not for the space of a single day. Chloe entered the Grotto, and swore by the Nymphs, that she would live and die with Daphnis: and in the simplicity of her heart, upon coming out, she required that Daphnis should bind himself by a second oath; "for," (said the maiden) "my dear Daphnis, Pan himself, by whom you swore, is a lover, and yet unfaithful. He loved Pitys, he loved Syrinx, and yet he never ceases from pestering the Dryads with his addresses, or from causing annoyance to the Epimelian Nymphs, the guardians of our herds. He who breaks his own vows will hardly punish you, even if you should attach yourself to more damsels than there are reeds in this pipe. Come, dearest Daphnis, you must swear by this herd and by the she-goat, which nursed you, that, while Chloe is faithful to you, you will never desert her; on the other hand if Chloe should ever do despite to you, and to the Nymphs—fly from her—detest her—kill her, as you would kill a wolf."

Daphnis, delighted even at her mistrust, which shewed the warmth of her affection, placed himself in the midst of his herd, and taking hold of a she-goat with one hand, and a he-goat with the other, swore to be true to Chloe, while she was true to him; and that if she should ever prefer another before him, he would put an end not to her but to himself.

Chloe was happy:—for she believed him with all the simplicity of a girl, and of a shepherdess, and of one who thought that the sheep and the goats were the fitting and peculiar deities of those who tended them.

3

When the inhabitants of Mitylene heard of the descent made by the ten vessels, and had been informed by some coming from the spot of the plunder which

had been carried off, they were of opinion that such an injury on the part of the Methymnaeans was insufferable, and immediately raised a force of three thousand infantry and five hundred cavalry, which they put under the command of Hippasus with orders, that he should lead his men by land, and not embark them on board of ship, as a voyage in the winter season would be dangerous.

The general began his march, but he did not lay waste the country of the enemy, nor did he plunder the possessions of the husbandman, or of the shepherd, thinking such petty warfare suitable to a captain of a banditti, rather than to the leader of an army. He hastened his march in order to reach the gates of the city and attack the inhabitants while they were off their guard. When his troops approached within eleven miles of the city, a herald came out to them with proposals for a truce. The Methymnaeans had discovered from the prisoners, that the citizens of Mitylene were ignorant of the beginning of the affray, and that the insolence of their own young men had drawn upon them the vengeance inflicted by the herdsmen and shepherds. They repented, accordingly, of having acted precipitately rather than prudently towards a neighbouring city, and were desirous to restore all their plunder, in order that friendly intercourse by sea and land might be restored. Although Hippasus had full powers given him of acting as he thought proper, he ordered the herald to proceed to Mitylene, while he pitched his camp about a mile from the enemy's city, and waited for the answer of his fellow-citizens. In two days a messenger arrived with orders for him to refrain from any act of hostility, to receive the restored booty, and to return home; for since the declaration of peace or war rested on the decision of the people, they considered peace far preferable.

Thus did the war between Methymne and Mitylene begin and end in an equally unexpected manner.

Winter, however, was more formidable to Daphnis and Chloe, than war had been. On a sudden heavy falls of snow blocked up the roads, and shut up the cottagers within doors. Impetuous torrents rushed down from the mountains, the ice thickened, the trees seemed as though their branches were broken down beneath the weight of snow, and the whole face of the earth had disappeared except about the brinks of fountains and

vocabulary

ἄγρα hunting, prey
 αἴγες of goats
 αἶσιος auspicious ~etiology
 ἀκροάομαι pay attention
 ἄκυλος acorn
 ἀλγέω suffer ~analgesic
 ἀλεκτρυών -όνος (m, 3) chicken
 ἀμέλεια indifference, negligence
 ἀμελέω disregard; (impers.) of course
 ἀμελής careless
 ἀμήχανος helpless, impossible
 ~mechanism
 ἄμπελος (f) vine
 ἀναγκαίη of necessity, by force
 ἀνακαίω light (a fire) ~caustic
 ἀνατίθηναι consecrate, lay on, impute; (mp) reproach
 ἀνδάνω please ~hedonism
 ἄντρον cave
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
 ἀποδύω strip off, dump
 ἀποκάω burn off
 ἀπορέω be confused, distressed
 ἀπορία difficulty, bottleneck ~pierce
 ἄπορος impassable, difficult
 ἀποτρέχω run away
 ἀποφορτίζομαι unload cargo
 ἀσχάλλω be distressed
 αὐλέω play (blow, toot)
 βάλανος (f) nut; pin, bolt
 βάσιμος passable, accessible
 βότρυς cluster of grapes
 βραδύς slow, dull, late ~Sp.~gordo
 βραδυτής -τος (f, 3) slowness
 ~Sp.~gordo
 βρόχος rope, noose
 γαυλός milk pail
 γλίχομαι cling to, long for
 γύναιος of a woman ~queen

διάγω lead through; pass a time
 ~demagogue
 διανοέω have in mind
 διάω blow through
 δίψα thirst ~dipsomania
 διψάω be thirsty ~dipsomaniac
 δρόμος running, racing ground
 ~hippodrome
 ἐγγέω pour into
 ἐκκρεμάννυμι (ῥ) hang from, by
 ἐκλύω rescue from ~loose
 ἐμπίπλημι fill ~plethora
 ἐμφορέω carry in ~bear
 ἐξάισιος immoderate, unreasonable
 ~etiology
 ἐξορμάω veer off course ~hormone
 ἔπαινος (noun) praise
 ἐπαλείφω smear on
 ἐπαλλάσσω lash together
 ἐπαλλάττω lash together
 ἐπιλανθάνω mp: forget ~Lethe
 ἔριον wool ~Eriogonum
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic
 ἐρωτικός amorous
 εὐδαιμονίζω consider happy
 εὐτρεπίζω to ready
 εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
 ἐωθινός early-morning
 ἡδονή pleasure
 θρίξ hair ~tresses
 ἵχνος -εος (n, 3) track, trace
 κάματος exhaustion, toil, product
 καρτερέω be patient
 κατακλείω enclose; shut up
 καταρρέω flow down ~rheostat
 καταφιλέω kiss, caress
 κίρνημι mix ~crater
 κισσός ivy
 κισσώ wreath with ivy
 κίχλη thrush (bird)
 κόρυμβος stern mast
 λίνον cord, net, linen

λύκος wolf ~lycanthropy
 λυπηρός (ῶ) painful, causing pain,
 sad
 μείρομαι receive as a portion
 ~Moirā
 μεριμνάω care for
 μεστός full
 μνήμη reminder, memorial
 μνημονεύω remember, remind
 μυθολογέω (ῶ) tell stories
 μυρίος (ῶ) 10,000 ~myriad
 μυρρίνη myrtle
 νομέυς -ος (m) shepherd, herder
 ~nemesis
 νομή pasture; distribution
 νυκτερινός nocturnal
 ξαίνω to comb
 ὄνειροπολέω dream, fantasize
 οὔτις nobody, nothing
 πάγη trap, snare, noose
 πανταχοῦ everywhere; completely
 παραμένω stay with ~remain
 περιπλέκω embrace ~complex
 πήρα pouch, wallet
 πιθανός persuasive
 πλέκω braid ~complex
 πότε when?
 πρόειμι to have been before, earlier
 ~ion
 πρόφασις -εως (f) pretext; motive;
 prediction ~fame
 πρῶην recently

πταίω (act) stumble, fall; (pass) be
 missed
 πτερόν feather, wing ~pterodactyl
 ῥάβδος (f) rod, wand
 σηκός livestock pen
 σιγάω (ῖ) be silent
 σκέλος -εος (n, 3) leg ~scoliosis
 σκήπτω prop up; (mp) feign
 ~scepter
 σοφίζω be clever, tricky
 σόφισμα skill, trick
 σταδίη (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters
 στάδιος (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters
 συγκοιμάομαι be bedfellows
 συμπίνω (ῖ) drink together
 συνετός smart; intelligible
 σύριγξ pan pipes
 συφεός -ιοῦ pigsty ~sow
 σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
 σχολή rest, leisure
 τερπνός pleasant
 τρυγάω harvest grapes
 φάτνη manger, crib
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φροντίς -τος (f) thought, care
 χειμερινός of winter
 χθές yesterday
 χιών χιόνος (f, 3) snow
 χρηστός useful; brave, worthy
 φάρ (ᾱ) starling

Οὐτ' οὖν ἀγέλην τις ἐς νομὴν ἤγειν οὔτε αὐτὸς προΐει τῶν θυρῶν, ἀλλὰ πῦρ καύσαντες μέγα περὶ ὥδ' ἀλεκτρυόνων¹ οἱ μὲν λίνον ἔστρεφον, οἱ δὲ αἰγῶν τρίχας ἔπλεκον, οἱ δὲ πάγας² ὀρνίθων ἐσοφίζοντο.³

Τότε βοῶν ἐπὶ φάτναις⁴ φροντὶς⁵ ἦν ἄχυρον ἐσθιόντων, αἰγῶν καὶ προβάτων ἐν τοῖς σηκοῖς φυλλάδας, ὕων ἐν τοῖς συφεοῖς ἄκυλον⁶ καὶ βαλάνους.⁷

3.4

Ἀναγκαίᾳς οὖν οἰκουρίας ἐπεχούσης ἅπαντας οἱ μὲν ἄλλοι γεωργοὶ καὶ νομεῖς ἔχαιρον πόνων τε ἀπηλλαγμένοι πρὸς ὀλίγον καὶ τροφὰς ἐώθιν' ἐσθιόντες καὶ καθεύδοντες μακρὸν ὕπνον, ὥστε αὐτοῖς τὸν χειμῶνα δοκεῖν καὶ θέρους καὶ μετοπώρου καὶ ἥρος αὐτοῦ γλυκύτερον.

Χλόη δὲ καὶ Δάφνις ἐν μνήμῃ γενόμενοι τῶν καταλειφθέντων τερπνῶν, ὡς ἐφίλουν, ὡς περιέβαλλον, ὡς ἅμα τὴν τροφήν προσεφέροντο, νύκτας τε ἀγρύπνους διήγον καὶ λυπηρὰς καὶ τὴν ἡριανὴν ὥραν ἀνέμενον ἐκ θανάτου παλιγγενεσίαν.

Ἐλύπει δὲ αὐτοὺς ἡ πῆρα τις ἐλθοῦσα εἰς χεῖρας, ἐξ ἧς συνήσθιον, ἡ γαυλὸς ὀφθείς, ἐξ οὗ συνέπιον, ἡ σύριγξ ἀμελῶς ἐρριμμένη, δῶρον ἐρωτικὸν γεγενημένη.

Εὐχοντο δὲ ταῖς Νύμφαις καὶ τῷ Πανὶ καὶ τούτων αὐτοὺς ἐκλύσασθαι τῶν κακῶν καὶ δεῖξαί ποτε αὐτοῖς καὶ ταῖς ἀγέλαις ἥλιον· ἅμα τε εὐχόμενοι τέχνην ἐζήτουν, δι' ἧς ἀλλήλους θεάσονται. Ἡ μὲν δὲ Χλόη δεινῶς ἄπορος ἦν καὶ ἀμήχανος· αἰεὶ γὰρ αὐτῇ συνῆν ἡ δοκοῦσα μήτηρ ἔριά⁸ τε ξαίνειν⁹ διδάσκουσα καὶ ἀτράκτους στρέφειν καὶ γάμου μνημονεύουσα· ὁ δὲ Δάφνις, οἷα σχολὴν ἄγων καὶ συνετώτερος κόρης, τοιόνδε σόφισμα¹⁰ εὗρεν ἐς θέαν τῆς Χλόης.

3.5

Πρὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Δρύαντος, ὑπ' αὐτῇ τῇ αὐλῇ, μυρρίναι¹¹ μεγάλαι

¹ chicken ² trap, snare, noose ³ be clever, tricky ⁴ manger, crib

⁵ thought, care ⁶ acorn ⁷ nut; pin, bolt ⁸ wool ⁹ to comb

¹⁰ skill, trick ¹¹ myrtle

δύο καὶ κιττὸς ἐπεφύκει· αἱ μυρρίναι πλησίον ἀλλήλων, ὁ κιττὸς ἀμφοτέρων μέσος, ὥστε ἐφ' ἐκατέραν διαθείς¹² τοὺς ἀκρεμόνας ὡς ἄμπελος ἄντρον σχῆμα διὰ τῶν φύλλων ἐπαλλαττόντων ἐποίει· καὶ ὁ κόρυμβος πολὺς καὶ μέγας ὅσος βότρυς κλημάτων ἐξεκρέματο.

Ἦν οὖν πολὺ πλῆθος περὶ αὐτὸν τῶν χειμερινῶν¹³ ὀρνίθων ἀπορία τῆς ἔξω τροφῆς· πολὺς μὲν κόψιχος, πολλή δὲ κίχλη, καὶ φάτται καὶ ψᾶρες καὶ ὅσον ἄλλο κιττοφάγον πτερόν.

Τούτων τῶν ὀρνίθων ἐπὶ προφάσει θήρας ἐξώρμησεν ὁ Δάφνις, ἐμπλήσας μὲν τὴν πῆραν ὀψημάτων μεμελιτωμένων, κομίζων δὲ ἐς πίστιν ἰζὸν καὶ βρόχους.

Τὸ μὲν οὖν μεταξὺ σταδίων ἦν οὐ πλέον δέκα· οὐπω δὲ ἡ χιών λελυμένη πολὺν αὐτῷ κάματον παρέσχεν· ἔρωτι δὲ ἄρα πάντα βάσιμα¹⁴ καὶ πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ Σκυθικὴ χιών.

3.6

Δρόμῳ οὖν πρὸς τὴν αὐλὴν ἔρχεται καὶ ἀποσεισάμενος τῶν σκελῶν τὴν χιόνα τοὺς τε βρόχους ἔστησε καὶ τὸν ἰζὸν ράβδοις μακραῖς ἐπήλειψε· καὶ ἐκαθέζετο τὸ ἐντεῦθεν ὄρνιθας καὶ τὴν Χλόην μερμινῶν.

Ἄλλ' ὄρνιθες μὲν καὶ ἦκον πολλοὶ καὶ ἐλήφθησαν ἱκανοί, ὥστε πράγματα μυρία ἔσχε συλλέγων αὐτοὺς καὶ ἀποκτινύς καὶ ἀποδύων τὰ πτερά· τῆς δὲ αὐλῆς προῆλθεν οὐδεὶς, οὐκ ἀνὴρ, οὐ γύναιον, οὐ κατοικίδιος ὄρνις, ἀλλὰ πάντες τῷ πυρὶ παραμένοντες ἔνδον κατεκέκλειντο, ὥστε πάνν ἠπορεῖτο ὁ Δάφνις ὡς οὐκ ἐπ' αἰσίοις¹⁵ ὄρνισιν ἐλθάν· καὶ ἐτόλμα πρόφασιν σκηψάμενος ὥσασθαι διὰ θυρῶν καὶ ἐζήτει πρὸς αὐτὸν ὅ τι λεχθῆναι πιθανώτατον.¹⁶

«Πῦρ ἐναυσόμενος ἦλθον. ὦ Μὴ γὰρ οὐκ ἦσαν ἀπὸ σταδίου γείτονες; ὦ Ἄρτους αἰτησόμενος ἦκον. ὦ Ἄλλ' ἡ πῆρα μεστή τροφῆς. ὦ Οἶνον δέομαι. ὦ Καὶ μὴν χθές¹⁷ καὶ πρόωγ¹⁸ ἐτρώγηςας. ὦ Λύκος με ἐδίωκε. ὦ Καὶ ποῦ τὰ ἴχνη τοῦ λύκου; ὦ Θηράσων ἀφικόμην τοὺς

¹² blow through ¹³ of winter ¹⁴ passable, accessible ¹⁵ auspicious

¹⁶ persuasive ¹⁷ yesterday ¹⁸ recently

ὄρνιθας. ὅ Τί οὖνθηράσας οὐκ ἄπει; ὅ Χλόην θεάσασθαι βούλομαι.» Πατρί δὲ τίς καὶ μητρὶ παρθένου τοῦτο ὁμολογεῖ; Πταίων¹⁹ δὴ πανταχοῦ «ἀλλ' οὐδέν» ἔφη «τούτων ἀπάντων ἀνύποπτον. Ἄμεινον ἄρα σιγᾶν· Χλόην δὲ ἦρος ὄψομαι, ἐπεὶ μὴ εἴμαρτο, ὥς ἔοικε, χειμῶνός μετ' αὐτὴν ἰδεῖν.» Τοιαῦτα δὴ τινα διανοηθεὶς καὶ σιωπῇ τὰ θηραθέντα συλλαβὼν ὥρμητο ἀπιέναι· καὶ ὥσπερ αὐτὸν οἰκτείραντος τοῦ Ἑρωτος τάδε γίνεται.

3.7

Περὶ τράπεζαν εἶχον οἱ ἀμφὶ τὸν Δρύαντα· κρέα διηρείτο, ἄρτοι παρτίθεντο, κρατὴρ ἐκίρνατο. Εἷς δὴ κύων τῶν προβατευτικῶν ἀμέλειαν φυλάξας, κρέας ἀρπάσας ἔφυγε διὰ θυρῶν. Ἀλγίστας ὁ Δρύας καὶ γὰρ ἦν ἐκείνου μοῖρα ξύλον ἀράμενος ἐδίωκε κατ' ἵχνος²⁰ ὥσπερ κύων· διώκων δὲ κατὰ τὸν κιττὸν γενόμενος ὀρᾷ τὸν Δάφνιν ἀνατεθειμένον ἐπὶ τοὺς ὤμους τὴν ἄγραν²¹ καὶ ἀποσοβεῖν ἐγνωκότα.

Κρέως μὲν οὖν καὶ κυνὸς αὐτίκα ἐπελάθετο, μέγα δὲ βοήσας «χαῖρε, ὦ παῖ» περιεπλέκετο καὶ κατεφίλει καὶ ἤγεν ἔσω λαβόμενος. Μικροῦ μὲν οὖν ἰδόντες ἀλλήλους εἰς τὴν γῆν κατερρύησαν· μέναι δὲ καρτερήσαντες ὀρθοὶ προσηγόρευσάν τε καὶ κατεφίλησαν· καὶ τοῦτο οἰονεῖ ἔρεισμα αὐτοῖς τοῦ μὴ πεσεῖν ἐγένετο.

3.8

Τυχὼν οὖν ὁ Δάφνις παρ' ἐλπίδας καὶ φιλήματος καὶ Χλόης τοῦ τε πυρὸς ἐκαθέσθη πλησίον καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἀπὸ τῶν ὤμων τὰς φάττας ἀπεφορτίσατο καὶ τοὺς κοιμήτους, καὶ διηγείτο πῶς ἀσχάλλων²² πρὸς τὴν οἰκουρίαν ὥρμησε πρὸς ἄγραν, καὶ ὅπως τὰ μὲν αὐτῶν βρόχοις τὰ δὲ ἱξῶ λάβοι τῶν μύρτων καὶ τοῦ κιττοῦ γλιχόμενα.²³

Οἱ δὲ ἐπὶ ἡγῶν τὸ ἐνεργὸν καὶ ἐκέλευον ἐσθίειν ὧν ὁ κύων κατέλιπεν, ἐκέλευον δὲ καὶ τῇ Χλόῃ πιεῖν ἐγχείαι. Καὶ ἡ χαίρουσα τοῖς τε ἄλλοις

¹⁹ (act) stumble, fall; (pass) be missed ²⁰ track, trace ²¹ hunting, prey ²² be distressed ²³ cling to, long for

ᾠρεξε καὶ Δάφνιδι μετὰ τοὺς ἄλλους· ἐσκήπτετο γὰρ ὀργίζεσθαι, διότι ἐλθὼν ἔμελλεν ἀποτρέχειν οὐκ ἰδὼν· ὅμως μέντοι πρὶν προσενεγκεῖν ἀπέπιεν, εἶθ' οὕτως ἔδωκεν. Ὁ δέ, καίτοι διψῶν, βραδέως ἔπινε, παρέχων ἑαυτῷ διὰ τῆς βραδυτῆτος²⁴ μακροτέραν ἡδονήν.

3.9

Ἡ Μὲν δὴ τράπεζα ταχέως ἐγένετο κενὴ ἄρτων καὶ κρεῶν· καθήμενοι δὲ περὶ τῆς Μυρτάλης καὶ τοῦ Λάμωνος ἐπυνθάνοντο καὶ εὐδαιμόνιζον αὐτοὺς τοιοῦτου γηροτρόφου εὐτυχίσαντας.²⁵

Καὶ τοῖς ἐπαίνοις μὲν ἦδετο Χλόης ἀκροωμένης· ὅτε δὲ κατεῖχον αὐτόν, ὡς θύσοντες Διονύσῳ τῆς ἐπιούσης ἡμέρας, μικροῦ δεῖν ὑφ' ἡδονῆς ἐκείνους ἀντὶ τοῦ Διονύσου προσεκύνησεν.

Αὐτίκα οὖν ἐκ τῆς πύρας προुकόμιζε μελιτώματα πολλὰ καὶ τοὺς θηραθέντας δὲ τῶν ὀρνίθων· καὶ τούτους ἐς τράπεζαν νυκτερινήν²⁶ ὑπνέπειζον. Δεύτερος κρατὴρ ἴστατο καὶ δεύτερον πῦρ ἀνεκάετο.

Καὶ ταχὺ μάλα νυκτὸς γενομένης, δευτέρας τραπέζης ἐνεφοροῦντο, μεθ' ἣν τὰ μὲν μυθολογήσαντες τὰ δὲ ᾤσαντες εἰς ὕπνον ἐχώρουν, Χλόη μετὰ τῆς μητρὸς, Δρύας ἅμα Δάφνιδι.

Χλόη μὲν οὖν οὐδὲν χρηστὸν ἦν ὅτι μὴ τῆς ἐπιούσης ἡμέρας ὀφθησόμενος ὁ Δάφνις· Δάφνις δὲ κενὴν τέρψιν ἐτέρπετο· τερπνὸν γὰρ ἐνόμιζε καὶ πατρὶ συγκοιμηθῆναι Χλόης· ὥστε καὶ περιέβαλλεν αὐτόν καὶ κατεφύλει πολλάκις, ταῦτα πάντα ποιεῖν Χλόην ὀνειροπολούμενος.

3.10

Ὡς δὲ ἐγένετο ἡμέρα, κρύος μὲν ἦν ἐξαίσιον καὶ αὖρα βόρειος ἀπέκαε

²⁴ slowness ²⁵ be lucky, prosper, succeed ²⁶ nocturnal

the borders of rivers.

No one led his flocks to pasture, or even ventured to stir from home; but lighting large fires, at cock-crowing, some employed themselves in twisting ropes, some in weaving goats' hair, and some in making snares and nets to catch birds. At the same time they took care to supply the oxen in their stalls with chaff, the goats and sheep in their cotes with leaves, and the hogs in their styes with holm-berries and acorns.

As every one was of necessity confined within-doors, most of the labourers and shepherds were glad at having an interval of release from their wonted labours, and immediately after their morning-meal lay down, and enjoyed a lengthy sleep, winter appearing to them more pleasant than the summer, the autumn, or even the spring. But Daphnis and Chloe cherished in their memory the pleasures, of which they were now deprived,—their kisses, their embraces, and their happy meals together. They passed nights of sleeplessness and sorrow, and looked for the return of spring as a restoration to life after an interval of death. It was painful to them, if chance threw in their way a scrip, from which they had eaten, or a vessel from which they had drunk, or if they happened to cast their eyes on a pipe, now thrown aside with neglect, which had once been bestowed and received as a token of love. Frequent were their prayers to the Nymphs, and to Pan, to deliver them from their troubles, and once more to let the sun shine upon them and their herds, and while thus engaged they also endeavoured to devise some scheme, by which they might obtain a sight of one another. Chloe was quite at a loss, and could not contrive any plan, successfully, for her reputed mother was always sitting near her, teaching her to card wool and to turn the spindle, and touching upon the subject of marriage.

Daphnis, however, had greater quickness of invention, and more leisure than the maiden, and hit upon the following scheme for getting a sight of Chloe. Two lofty myrtle trees and an ivy grew before Dryas's cottage, and indeed under the very cottage itself. The ivy grew between the myrtle trees, throwing out on either side, its sprays like a vine, and forming an arbour by intermingling its leaves with theirs. The berries hung down in thick clusters, and were as large as grapes. Numbers of winter birds flocked thither from want of food elsewhere; such as blackbirds, thrushes, wood-pigeons, starlings, and a variety of others, which live on berries. Daphnis filled his scrip with some honeyed cakes, and quitted his home under pretence of going to catch some of these birds. To remove all suspicion of his real design he carried with him plenty of birdlime and snares. The distance was little more than a mile, but the frost and the snow, which had not yet melted, rendered the road very toilsome. To LOVE, however, all things are passable—fire, and water, and even Scythian snows. Having soon arrived at the cottage, he shook the snow

from his legs and feet, set the snares, spread the birdlime, and seated himself in the arbour watching the birds, but thinking of Chloe. So many were very soon caught, that he had abundance of occupation in collecting them together, killing and plucking them. In the mean time, not a man, not a maiden, not even a domestic fowl came out of the cottage: the whole family were shut up and close around the fire. Daphnis was now utterly at a loss what to do, and thought that he had come at an unlucky time. He determined to knock at the door if he could find any pretext, and began to consider what would appear most plausible. "What, if I say that I want a light to kindle our fire? they will reply 'you have neighbours within a stone's throw of your cottage.' What, if I request something to eat? — 'your scrip is full of victuals.' What, if I ask for some wine? — 'you have but lately got in the vintage.' What, if I exclaim that a wolf has been pursuing me? — 'where are the traces of his feet?' What, if I tell them I came to snare birds? — 'why not go home again, if you have had sport enough?' Shall I at once say that I have come to see Chloe? Ah! who will venture to make such a bold avowal to the father and mother of the maiden? My pleas will be all exhausted and I shall be reduced to silence. Since none of these excuses will pass free from suspicion, it were better to hold my tongue. It seems decreed by the Fates that I shall not see my Chloe during the winter; I must wait with patience until the spring."

After indulging in some such thoughts as these, he took up his game, and was preparing to depart, when, as if Love took pity on him, the following occurrence happened.

The family within had spread their table: the meat was portioned out; a slice of bread was placed for each, and the goblet was ready mixed. One of the sheep-dogs, who had watched his opportunity, when no person was observing him, seized a piece of meat, and made his escape. Dryas (for the stolen meat happened to be his portion) snatched up a club, and pursued the thief, following him up like a second dog. Daphnis had thrown the birds over his shoulder, and was just about hurrying away when Dryas espied him. At the sight of Daphnis he immediately forgot both meat and dog, called out after him, "Good morrow, my son!" ran to him, embraced him, took him by the hand, and led him into the house. When the lovers saw each other, they were very near sinking to the ground; however, they continued to support themselves, while they saluted and embraced: indeed their embrace acted as a stay, and prevented them from falling.

Having thus contrary to his expectation obtained an interview with his Chloe and a kiss, Daphnis drew nearer to the fire, and sat down: then taking the wood-pigeons and thrushes from his shoulder threw them upon the table, while he related to the family the weariness which he felt from so long and tedious a confinement at home, the eagerness with which he set out in pursuit

of some sport, and the manner in which he caught the birds, some with a snare, some with birdlime, when they came in search of the myrtle and ivy berries. The family praised his activity, and compared him to “Apollo the far-darting;” and urged him to partake of what the dog had fortunately left; desiring Chloe in the mean time to pour him out wherewithal to drink. She cheerfully complied and handed the goblet to all the others first, last of all to Daphnis, pretending to be affronted with him, for having come thither and intending to go away without asking to see her: nevertheless, before holding the beaker out to him, she sipped a little from it, and then presented it; upon which he, although thirsty, drank as leisurely as possible, in order to prolong his pleasure, by protracting his draught.

The table was soon cleared of the fragments of bread and meat: after which, as they were sitting by the fire, they began to inquire after Myrtale and Lamon, who were pronounced fortunate in having such an excellent provider for their old age. Daphnis was delighted at having these commendations pronounced upon him in the hearing of Chloe, and when her parents proceeded to insist upon his remaining with them till next day, when they intended to sacrifice to Bacchus, he was very nearly adoring them in lieu of the god. He immediately produced his store of honeyed cakes from his scrip, together with the birds, which he had caught, which they dressed for supper. A second goblet was mixed; and a second fire was lighted. Night soon came on, when they partook of a hearty meal; and at its conclusion, after telling stories, and singing songs, they retired to rest. Chloe slept with her mother, and Daphnis with Dryas. Chloe’s only pleasure was the thought of seeing Daphnis the next morning; Daphnis enjoyed a kind of hollow satisfaction, even from sleeping with Chloe’s father, whom he hugged and kissed, dreaming all the while, that the embraces were being bestowed upon Chloe.

When the day broke the cold was intense, and the sharp north wind was parching up every thing. Dryas

vocabulary

ἄβρός graceful, delicate, pretty
 ἄγαλμα -τος (n, 3) ornament, glory, statue
 ἀετός eagle ~avis
 ἀηδών -όνος (f, 3) nightingale
 ἄθλιος wretched ~athlete
 αἵγες of goats
 ἄμαθής ignorant
 ἀναζητέω investigate, discover
 ἀνακαίω light (a fire) ~caustic
 ἀναμνηστικῶς (+2 acc) remind someone ~mnemonic
 ἄνθος flower
 ἄντρον cave
 ἀπάρχω cut hairs ~oligarch
 ἀπατάω to lie, trick ~apatosaurus
 ἀπάτη trick, fraud, deceit
 ~apatosaurus
 ἀπέργω exclude; divide; confine
 ἀπέρδω end
 ἀποέργω exclude; divide; confine
 ἀπολαύω have use, have a benefit
 ἄρην ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool
 ἄρνός lamb, sheep; wool
 βρόχος rope, noose
 γάλα milk ~galaxy
 γείτων -ονος (f) neighbor
 γέλως laughter
 γεωργός farming
 γυμνός strip, be defenseless
 ~gymnasium
 γύναιος of a woman ~queen
 δελεάζω bait, entice
 δισός double
 δρόμος running, racing ground
 ~hippodrome
 δρῦς -ός (f) tree, oak, lumber
 ~druid
 ἐγκρύπτω put away in ~cryptic
 εἰστρέχω run in
 εἶωθα be accustomed, in the habit

ἐκδύω take off; leave; avoid
 ἐκκαίω set on fire
 ἔλαφος (f) deer
 ἐνιαύσιος yearling
 ἐξορμάω veer off course ~hormone
 ἐπαλείφω smear on
 ἐπιτεχνάομαι contrive
 ἔπω (mid) follow, accompany; (act, uncommon) handle, take care of
 ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan
 ἐρεθίζω annoy, excite ~Eris
 ἔρως -τος (m) love, desire ~erotic
 ἐρωτικός amorous
 ἔψω boil, be boiling
 ἔωθεν at first light
 ἐωθινός early-morning
 ζέφυρος the west wind ~zephyr
 ἡδονή pleasure
 θάρσος boldness, over-boldness
 θέαμα -τος (ἄα, n, 3) sight, spectacle
 θερμαίνω heat ~thermos
 θερμός warm, hot ~thermos
 θηράω hunt, chase
 θρασύς brave, strong
 καθάπερ exactly as
 καταδιώκω chase hard
 καταμαντεύομαι foretell against, about
 καταπίπτω fall down ~petal
 κατασπένδω pour as a drink offering
 καταφιλέω kiss, caress
 κηρίον honeycomb
 κισσός ivy
 κισσώ wreath with ivy
 κίχλη thrush (bird)
 κλάω break, break off ~iconoclast
 κρατήρ -ος (m) mixing bowl for wine
 κρίζω creak
 κριός (i) ram
 κτάομαι acquire, possess

λάσιος shaggy, overgrown ~lanolin
 λοχάω lie in wait for
 λόχημη lair
 μέλι honey, a sweet
 μετέωρος up in the air ~meteor
 μήπω not yet, lest yet
 μιμέομαι (ι) imitate, represent
 μνημονεύω remember, remind
 μοιχεύω do adultery
 μουσική art, music
 νάπη valley
 νάρκισσος daffodil
 νεῦμα -τος (n, 3) nod, command
 νομεύς -ος (m) shepherd, herder
 ~nemesiis
 νομή pasture; distribution
 νύκτωρ by night
 οἶόομαι leave alone
 ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
 ὀμιλία (ιι) intercourse, company
 ὀργάω be turned on
 παίζω play ~pediatrician
 παραγίγνομαι be beside, attend
 ~genus
 παρακολουθέω dog, follow, trace
 παρελαύνω pass, outstrip ~elastic
 παρηβάρω be past one's prime
 περιβολή a covering; an interior
 περίεργος curiosity, meddling
 περίοιδα have great, greater skill
 περιφύομαι embrace ~physics

πήδημα leap
 πήρα pouch, wallet
 πικρός sharp, bitter ~picric
 πίτυς pine
 πόα grass
 ποῖμνιον flock
 πόσος how many, much, far?
 πότε when?
 πρόκειμαι be placed by; be devoted
 to
 σκήπτω prop up; (mp) feign
 ~scepter
 σκιρτάω frolic
 στεφανώω crown
 συνεισέρχομαι enter with
 συνήθης habitual, intimate
 σύριγξ -γος (f) pan pipes
 σχολή rest, leisure
 ταπεινός low
 τερπνός pleasant
 τήκω melt
 τράγος male goat
 τρώγω nibble, crop
 ὕληεις (ι) wooded
 φάρμακον drug, potion ~pharmacy
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φορτίον burden, load
 χήν -ός (f, 3) goose ~gander
 χιών χιόνος (f, 3) snow
 ὠραίος ripe; young adult

πάντα. Οἱ δὲ ἀναστάντες θύουσι τῷ Διονύσῳ κριὸν ἐνιαύσιον καὶ πῦρ ἀνακαύσαντες μέγα παρεσκευάζοντο τροφήν.

Τῆς οὖν Νάπης ἀρτοποιούσης καὶ τοῦ Δρύαντος τὸν κριὸν ἔψοντος, σχολῆς ὁ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη λαβόμενοι προῆλθον τῆς αὐλῆς ἵνα ὁ κιττός· καὶ πάλιν βρόχους στήσαντες καὶ ἰζὼν ἐπαλείψαντες ἐθήρων πληθὸς οὐκ ὀλίγον ὀρνίθων.

Ἦν δ' αὐτοῖς καὶ φιλημάτων ἀπόλαυσις συνεχῆς καὶ λόγων ὁμιλία¹ τερπνή. «Διὰ σέ ἦλθον, Χλόη.» «Οἶδα, Δάφνι.» «Διὰ σέ ἀπολλύω τοὺς ἀθλίους κοιφίχους.» «Τί οὖν σοι γένωμαι;» «Μέμνησό μου.» «Μνημονεύω, νῆ τὰς Νύμφας, ἃς ὥμοσά ποτε εἰς ἐκεῖνο τὸ ἄντρον, εἰς ὃ ἤξομεν εὐθύς, ἂν ἡ χιὼν τακῇ.»

«Ἀλλὰ πολλή ἐστι, Χλόη, καὶ δέδουκα μὴ ἐγὼ πρὸ ταύτης τακῶ.» «Θάρρει, Δάφνι, θερμός ἐστιν ὁ ἥλιος.» «Εἰ γὰρ οὕτως γένοιτο. Χλόη, θερμός, ὥς τὸ κᾶον πῦρ τὴν καρδίαν τὴν ἐμήν.» «Παῖξεις ἀπατῶν με.» «Οὐ μὰ τὰς αἰγας, ἃς σύ με ἐκέλευες ὀμνύειν.»

3.11

Τοιαῦτα ἀντιφωνήσασα πρὸς τὸν Δάφνιν ἡ Χλόη καθάπερ ἡχώ, καλούντων αὐτοὺς τῶν περὶ τὴν Νάπην εἰσέδραμον, πολὺ περιπτοτέραν τῆς χθιζῆς θήραν κομίζοντες· καὶ ἀπαρξάμενοι τῷ Διονύσῳ κρατήρος ἡσθιον κιττῷ τὰς κεφαλὰς ἐστεφανωμένοι.

Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν, ἱακχάσαντες καὶ εὐάσαντες προύπεμπον τὸν Δάφνιν, πλήσαντες αὐτοῦ τὴν πῆραν κρεῶν καὶ ἄρτων. Ἔδωκαν δὲ καὶ τὰς φάττας καὶ τὰς κίχλας Λάμῳ καὶ Μυρτάλῃ κομίζειν, ὥς αὐτοὶ θηράσοντες ἄλλας, ἔστ' ἂν ὁ χειμὼν μένη καὶ ὁ κιττός μὴ λείπη.

Ὁ Δὲ ἀπῆι, φιλήσας αὐτοὺς προτέρους Χλόης, ἵνα τὸ ἐκείνης φίλημα καθαρὸν μέινῃ. Καὶ ἄλλας δὲ πολλὰς ἦλθεν ὁδοὺς ἐπ' ἄλλαις τέχναις, ὥστε μὴ παντάπασιν αὐτοῖς γενέσθαι τὸν χειμῶνα ἀνέραστον.

¹ intercourse, company

3.12

Ἦδη δὲ ἦρος ἀρχομένου καὶ τῆς μὲν χιόνος λυομένης, τῆς δὲ γῆς γυμνουμένης καὶ τῆς πόας ὑπανθούσης οἱ τε ἄλλοι νομεῖς ἦγον τὰς ἀγέλας εἰς νομὴν καὶ πρὸ τῶν ἄλλων Χλόη καὶ Δάφνις, οἷα μείζονι δουλεύοντες ποιμένι.

Εὐθὺς οὖν δρόμος ἦν ἐπὶ τὰς Νύμφας καὶ τὸ ἄντρον, ἐντεῦθεν ἐπὶ τὸν Πᾶνα καὶ τὴν Πίτυν, εἶτα ἐπὶ τὴν δρυῖν, ὅφ' ἦν καθίζοντες καὶ τὰς ἀγέλας ἔνεμον καὶ ἀλλήλους κατεφίλουν. Ἀνεζήτησαν δὲ καὶ ἄνθη στεφανῶσαι θέλοντες τοὺς θεούς· τὰ δὲ ἄρτι ὁ ζέφυρος² τρέφων καὶ ὁ ἥλιος θερμαίνων³ ἐξήγεν· ὅμως δὲ εὐρέθη καὶ ἴα καὶ νάρκισσος καὶ ἀναγαλλίς καὶ ὅσα ἦρος πρωτοφορήματα.

Ἡ Μὲν οὖν Χλόη καὶ ὁ Δάφνις ἀπὸ αἰγῶν καὶ ἀπὸ οἰῶν τινων γάλα νέον καὶ τοῦτο στεφανοῦντες τὰ ἀγάλματα κατέσπεισαν.

Ἀπήρξαντο καὶ σύριγγος, καθάπερ τὰς ἀηδόνας ἐς τὴν μουσικὴν ἐρεθίζοντες·⁴ αἱ δ' ὑπεφθέγγοντο ἐν ταῖς λόχμαις καὶ τὸν Ἴτυν κατ' ὀλίγον ἠκρίβουν, ὥσπερ ἀναμνησκόμεναι τῆς ὥδης ἐκ μακρᾶς σιωπῆς.

3.13

Ἐβληχρήσατό που καὶ ποίμνιον· ἐσκίρτησάν που καὶ ἄρνες καὶ ταῖς μητράσιν ὑποκλάσαντες τὴν θηλὴν ἔσπασαν· τὰς δὲ μήπω⁵ τετοκυίας οἱ κριοὶ καταδιώκοντες καὶ κάτω στήσαντες ἔβαινον ἄλλος ἄλλον.

Ἐγίνοντο καὶ τράγων διώγματα καὶ ἐς τὰς αἰγὰς ἐρωτικώτερα πηδήματα, καὶ ἐμάχοντο περὶ τῶν αἰγῶν· καὶ ἕκαστος εἶχεν ἰδίας καὶ ἐφύλαττε μὴ τις αὐτὰς μοιχεύῃ λαθῶν.

Καὶ γέροντας ὀρώντας ἐξώρμησεν ἂν εἰς ἀφροδίτην τὰ τοιαῦτα θεάματα·⁶ οἱ δὲ καὶ νέοι καὶ σφριγῶντες καὶ πολὺν ἤδη χρόνον ἔρωτα ζητοῦντες ἐξεκάοντο πρὸς τὰ ἀκούσματα καὶ ἐτήκοντο πρὸς

² the west wind ³ heat ⁴ annoy, excite ⁵ not yet, lest yet ⁶ sight, spectacle

τὰ θεάματα καὶ ἐζήτουν καὶ αὐτοὶ περιττότερόν τι φιλήματος καὶ περιβολῆς, μάλιστα δὲ ὁ Δάφνις.

Οἷα γοῦν ἐνηβήσας τῇ κατὰ τὸν χειμῶνα οἰκουρίᾳ καὶ εὐσυχλίᾳ πρὸς τε τὰ φιλήματα ὥργα καὶ πρὸς τὰς περιβολὰς ἐσκιτάλιζε καὶ ἦν ἐς πᾶν ἔργον περιεργότερος καὶ θρασύτερος.

3.14

ἮΤει δὴ τὴν Χλόην χαρίσασθαι οἱ πᾶν ὅσον βούλεται καὶ γυμνὴν γυμνῶ συγκατακλινῆναι μακρότερον ἢ πρόσθεν εἰώθεσαν· τοῦτο γὰρ λείπειν τοῖς Φιλητᾶ παιδεύμασιν, ἵνα δὴ γένηται τὸ μόνον ἔρωτα παῦον φάρμακον.

Τῆς δὲ πυνθανομένης τί πλέον ἐστὶ φιλήματος καὶ περιβολῆς καὶ αὐτῆς κατακλίσεως καὶ τί ἔγνωκε δρᾶσαι γυμνὸς γυμνῇ συγκατακλινεῖς, «τοῦτο» εἶπεν «ὁ οἱ κριοὶ ποιοῦσι τὰς οἷς καὶ οἱ τράγοι τὰς αἶγας.

Ὅρῳ ὡς μετὰ τοῦτο τὸ ἔργον οὔτε ἐκεῖναι φεύγουσιν ἔτι αὐτοὺς οὔτε ἐκείνοι κάμνουσι διώκοντες, ἀλλ' ὥσπερ κοινῆς λοιπὸν ἀπολαύσαντες ἡδονῆς συννέμονται; Γλυκύ τι, ὡς ἔοικεν, ἐστὶ τὸ ἔργον καὶ νικᾷ τὸ ἔρωτος πικρόν.» «Εἶτα οὐχ ὁρᾷς, ὦ Δάφνι, τὰς αἶγας καὶ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς καὶ τὰς οἷς ὡς ὀρθοὶ μὲν ἐκεῖνοι δρῶσιν, ὀρθαὶ δὲ ἐκεῖναι πᾶσχουσιν, οἱ μὲν ἐπιπηδήσαντες, αἱ δὲ κατανωτισάμεναι; Σὺ δέ με ἀξιοῖς συγκατακλινῆναι καὶ ταῦτα γυμνῇ; Καίτοιγε ἐκεῖναι πόσον ἐκδεδυμένης ἐμουλασιώτεραι;»⁷ Πείθεται Δάφνις καὶ συγκατακλινεῖς αὐτῇ πολλὸν χρόνον ἔκειτο καὶ οὐδὲν ὦν ἔνεκα ὥργα ποιεῖν ἐπιστάμενος ἀνίστησιν αὐτὴν καὶ κατόπιν περιεφύετο μιμούμενος τοὺς τράγους. Πολὺ δὲ μᾶλλον ἀπορηθεὶς, καθίσας ἔκλαεν εἰ καὶ κριῶν ἀμαθέστερος⁸ εἰς τὰ ἔρωτος ἔργα.

3.15

Ἦν δέ τις αὐτῷ γείτων, γεωργὸς γῆς ἰδίας, Χρῶμις τοῦνομα, παρηβῶν ἤδη τὸ σῶμα. Τούτῳ γύναιον ἦν ἐπακτὸν ἐξ ἄστέος, νέον

⁷ shaggy, overgrown ⁸ ignorant

καὶ ὥραϊον καὶ ἀγροικίας ἀβρότερον.⁹

Τούτῳ Λυκαίνιον ὄνομα ἦν. Αὕτη ἡ Λυκαίνιον ὀρώσα τὸν Δάφνιν καθ' ἐκάστην ἡμέραν παρελαύνοντα τὰς αἰγας ἔωθεν εἰς νομὴν, νύκτωρ ἐκ νομῆς, ἐπεθύμησεν ἐραστὴν κτήσασθαι δώροις δελεάσασα.¹⁰

Καὶ δὴ ποτε λοχήσασα μόνον καὶ σύριγγα δῶρον ἔδωκε καὶ μέλι ἐν κηρίῳ¹¹ καὶ πήραν ἐλάφου· εἰπεῖν δέ τι ὥκνει, τὸν Χλόης ἔρωτα καταμαντευομένη·

Πάνυ γὰρ ἑώρα προσκείμενον αὐτὸν τῇ κόρῃ. Πρότερον μὲν οὖν ἐκ νευμάτων¹² καὶ γέλωτος συνεβάλετο τοῦτο, τότε δὲ ἐξ ἑωθινού σκηψαμένη πρὸς Χρῶμιν ὡς παρὰ τίκτουσαν ἄπεισι γείτονα κατόπιν τε αὐτοῖς παρηκολούθησε καὶ εἷς τινα λόχμην ἐγκρύψασα ἐαυτήν, ὡς μὴ βλέποιτο, πάντα ἤκουσεν ὅσα εἶπον, πάντα εἶδεν ὅσα ἔπραξαν· οὐκ ἔλαθεν αὐτὴν οὐδὲ κλαύσας ὁ Δάφνις.

Συναλγήσασα δὴ τοῖς ἀθλίοις καὶ καιρὸν ἤκειν νομίσασα διττόν,¹³ τὸν μὲν εἰς τὴν ἐκείνων σωτηρίαν, τὸν δὲ εἰς τὴν ἐαυτῆς ἐπιθυμίαν, ἐπιτεχνᾷται τι τοιόνδε.

3.16

Τῆς ἐπιούσης ὡς πάλιν παρὰ τὴν γυναῖκα τὴν τίκτουσαν ἀπιοῦσα φανερώς ἐπὶ τὴν δρῦν, ἔνθα ἐκαθέζοντο Δάφνις καὶ Χλόη, παραγίνεται καὶ ἀκριβῶς μμησαμένη τὴν τεταραγμένην «σῶσόν με» εἶπε «Δάφνι, τὴν ἀθλίαν· ἐκ γάρ μοι τῶν χηνῶν τῶν εἴκοσιν ἕνα τὸν κάλλιστον ἀετὸς ἤρπασε καὶ οἶα μέγα φορτίον¹⁴ ἀράμενος οὐκ ἐδυνήθη μετέωρος ἐπὶ τὴν συνήθη τὴν ὑψηλὴν κομίσαι ἐκείνην πέτραν, ἀλλ' εἰς τήνδε τὴν ὕλην τὴν ταπεινὴν¹⁵ ἔχων κατέπεσε.

Σὺ τοίνυν, πρὸς τῶν Νυμφῶν καὶ τοῦ Πανὸς ἐκείνου, συνεισελθὼν εἰς τὴν ὕλην μόνῃ γὰρ δέδοικα σῶσόν μοι τὸν χῆνα, μηδὲ περιῶδης

⁹ graceful, delicate, pretty ¹⁰ bait, entice ¹¹ honeycomb ¹² nod, command ¹³ double ¹⁴ burden, load ¹⁵ low

and his family arose, sacrificed a ram of one year old to Bacchus, and lighted a large fire to boil the meat. Nape made the bread, while Dryas attended to the meat, and, while they were thus engaged, Daphnis and Chloe proceeded to the ivy-covered arbour, where they set snares and spread birdlime, and again caught no small quantity of birds. Kisses and delightful converse were continuously interchanged between them.

"I Came hither entirely on your account, Chloe."

"I Know it, my dear Daphnis."

"On your account it is that these poor blackbirds now perish; what place have I in your affections? Do think of me!"

"I Do think of you, my Daphnis, I swear it by the Nymphs whom I once invoked in that Grotto, whither we will repair again so soon as the snow shall have melted."

"The snow lies very thick; I fear that I shall melt away, before it does."

"Do not despair, Daphnis, the sun is very warm."

"Would that it were as warm as the fire which burns my heart!"

"You are in jest: you are deceiving me, Daphnis."

"No! I am not; I swear it by the goats, whom at your bidding I invoked."

Chloe's reply was an echo to what Daphnis said. Nape now calling them, they hurried into the house with a much larger supply of game than Daphnis had taken the day before. First pouring out a libation to Bacchus, from the goblet, they sat down to their banquet with chaplets of ivy on their heads. When it was time to part, after loudly shouting in honour of the god, Daphnis took his leave, Dryas and his wife having filled his bag with meat and bread, and insisting upon his carrying the wood-pigeons and thrushes home to Lamon and Myrtale; for, as they said, they should be able to catch as many as they pleased so long as the cold lasted and the ivy berries did not fail. At length Daphnis bade them farewell, and at his departure gave each of them a kiss, but he saluted Chloe last of all, that her kiss might remain pure and unalloyed upon his lips.

He frequently found out pretences for paying them fresh visits; so that the winter did not pass by altogether without an interchange of love.

In the opening of spring, when the snow was melted, the face of the earth again uncovered and the grass beginning to grow, the shepherds and herdsmen led forth their flocks to the pastures, but Daphnis and Chloe were

earlier than the others, inasmuch as they were under the guidance of a mightier shepherd (Love). The first place to which they hastened, was the grotto of the Nymphs; the next was the pine-tree, where stood the statue of Pan; they then proceeded to the oak, under which, sitting down, they watched their feeding flocks, and kissed and embraced each other. Wishing to crown the statues of the deities, they sought for flowers: these were but just beginning to come out under the mild influence of the zephyr, and the genial warmth of the sun; but they found the violet, the narcissus, and the pimpernel, and all the other firstlings of the year: with these they crowned the statues, and then poured out libations of new milk drawn from the ewes and the she-goats. After this ceremony they began to tune their pastoral pipes, as though challenging the nightingales to resume their song: these answered softly from the thickets, and gradually became perfect in their plaintive strains, as if recalling them slowly after so long a silence.

The sheep were heard bleating, while the lambs were seen to frisk about, or stooping under their mothers drew the teat; the rams pursued and leaped upon those which had never lambed. The he-goats did the like, contending for their mates, each making choice of his own, and guarding her from the approach of a rival.

All these objects might have kindled love even in hoary age; they who were in the bloom of youth, full of vigour, and long since warmed by desire, were inflamed by such sounds, melted at such sights, and longed for something beyond a kiss and an embrace.

Especially was this the case with Daphnis. He had passed the whole winter in the house, and in a state of inactivity, he therefore was more impetuous than ever in his desire for kissing and embracing Chloe, and became bolder and more inquisitive in all love matters. He urged her to grant him all his wishes; and proposed that they should lie side by side, naked, since of the precepts given by Philetas for curing love, this remained untried. She inquired what there possibly could be besides kisses, embraces, and reclining side by side; why did he wish that they should recline together naked?

"I Wish," said he "to follow the example of the rams and ewes; of the male goats and their females. — After their amorous sport, the females no longer flee, and the males no longer pursue; but both feed quietly together, as if they felt a mutual pleasure. There must be some gratification in what they do; something which cures the sting of love." "But," returned Chloe, "the postures of the sheep and goats are very different from ours; the males leap upon the females from behind; this is out of the question with us; besides, you wish me to lie beside you naked, whereas they have a thick covering given them by nature."

Daphnis admitted the reasonableness of this; so after lying by her side, as usual, for a considerable time, ignorant how to gratify his passions, he got up and actually shed tears, at being less expert in love than a silly sheep.

They had a neighbour named Chromis, who farmed some land of his own. He was growing old, but his wife, who came from the city, was young, good looking, and superior in manners to the common rustics; her name was Lycaenium. Seeing Daphnis driving his goats past her house, conducting them to pasture in the morning, and home again in the evening, she was very desirous of enticing him into love by means of presents.

Upon one occasion, watching until he was alone, she gave him a pipe, a honeycomb, and a scrip of deer-skin. She did not say anything at the time, suspecting his affection for Chloe, by seeing him always in her company. Hitherto, however, her knowledge of the fact was founded only upon having seen nods and laughter exchanged between them. Not long after, pretending to Chromis in the morning that she was going to visit a neighbour in the pains of childbirth, she followed the lovers, and concealed herself in a thicket, in order to avoid discovery; from thence she saw and heard everything which passed between them, and was a witness of the tears shed by Daphnis under his disappointment. Commiserating their trouble, and conceiving the present a good opportunity to promote their wishes, and to gratify her own desires, she had recourse to the following expedient.

The next morning, under cover of the same excuse as on the previous day, she went straight to the oak where Daphnis and Chloe were sitting together; then admirably counterfeiting a state of great alarm, she exclaimed, "Come to my aid, I entreat you, Daphnis, an eagle has carried off the finest among my twenty geese; and unable to bear it to yonder high rock, has fallen with it in the neighbouring low wood. In the name of Pan and the Nymphs come into the wood and rescue my goose, I am afraid to enter it by myself. Do not let me

vocabulary

ἄγροικος field-dwelling, rustic
ἀετός eagle ~avis
αἰμάσσω make bloody
αἰπόλος goatherd
ἀκίνδυνος (ὑ) safe
ἀκμάζω be in top form, flourish
ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute
ἀλγέω suffer ~analgesic
ἄλιεύς sailor, fisherman
ἀλίζω gather, assemble
ἀμέλεια indifference, negligence
ἀναφέρω bring up ~bear
ἄνθος flower
ἀπαγγέλλω announce, order, promise ~angel
ἀπαλλαξείω wish to get rid of
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἀπαλός soft, delicate
ἀποβλέπω stare at, adore
ἄρνῃν ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool
ἄρνός lamb, sheep; wool
ᾠσμη -τος (n, 3) ode, hymn
ἄτε as if; since
ἀτελής incomplete, endless; invalid, for free
αὐλέω play (blow, toot)
αὐλών canyon, strait, canal
ἀφανίζω do away with, make off with; (pass) disappear
ἀφθονία abundance
ἄω aor: to sate ~sate
βοά din, a shout
βοεύς βοῦος (m) leather rope ~bovine
βραδύνω make/be slow
βραδύς slow, dull, late ~Sp.~gordo
γάλα milk ~galaxy
γαλήνη stillness of wind or sea
δακρύω weep
διασώζω preserve through

εἰσελαύνω drive home; land
 ~elastic
ἐκβαίνω come forth, disembark
 ~basis
ἐνεργέω be active, effect
ἐξαρπάζω snatch away ~harpoon
ἔξειμι go forth; is possible ~ion
ἐπιλανθάνω mp: forget ~Lethe
ἐρέσσω to row ~row
ἔριφος kid, young goat
ἔρω be able to move ~serpent
ἐρρωμένος vigorous, powerful
ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic
ἐρωτικός amorous
ἐφαρμόζω well fitted to ~harmony
ἡδονή pleasure
ἦχος noise
θεόπεμπτος send by the gods
ἱκετεύω approach to beg
ἵον violet (flower)
καθάπερ exactly as
καλαῦροψ -πος (f) shepherd's crook
κάλλος -εος (n, 3) beauty
 ~kaleidoscope
κάματος exhaustion, toil, product
καρτερέω be patient
κατακλίνω (ι) lay down ~incline
καταπίπτω fall down ~petal
κελευστής -οῦ (m, 1) boatswain, coxswain
κιθάρα lyre
κόμη hair ~comet
κριός (ι) ram
κώπη handle; oar ~capture
λογισμός calculation
λύρα lyre
μανία madness, passion
μελία ash spear; ash tree
μηνοειδής crescent-shaped
μιμητής -οῦ (ι, m, 1) imitator, actor, poet
μουσική art, music

μυθολογέω (ῶ) tell stories
 νεοσσός nestling
 νύκτωρ by night
 νύμφα nymph; bride
 οἰμῶζω wail
 ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
 ὁμόφωνος speaking the same
 language
 ὄνειρος dream
 ὄνυξ -χος (m) claw, nail, hoof, talon
 ὄργανον tool; body organ
 πάλη wrestling ~Pallas
 πάλλω shake, brandish ~Pallas
 πάντως by all means
 παραπλέω sail past ~float
 παρατρέχω run past
 παρθένιος virginal; born out of
 wedlock ~Parthenon
 πείρα an attempt
 πείρω pierce, run through ~pierce
 περιβολή a covering; an interior
 περιεργάζομαι belabor, work too
 hard on
 περιτίθηναι put around, endow with
 ~thesis
 περιφύομαι embrace ~physics
 πηγός stout, mighty
 πήδημα leap
 πήρα pouch, wallet
 πλέχω braid ~complex
 πλευρά rib, side ~pleurisy
 προσδοκάω expect
 προσδοκέω be thought besides

πτερόν feather, wing ~pterodactyl
 πτερώ give wings
 σιγά silence
 σιωπάω be silent
 στέφανος ring
 συνάδω sing together, agree
 συνεῖδον be able to see
 σύνοιδα know about someone;
 think proper
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 τερπνός pleasant
 τράγος male goat
 τραῦμα -τος (n, 3) injury
 τρώγω nibble, crop
 τυρός (ῶ) cheese
 ὑλήεις (ῶ) wooded
 ὑπόκειμαι lie under; be assumed;
 allow, submit
 ὑποπτεύω guess, observe, be
 suspicious of
 ὑποστόρνυμι strew under
 ὑποτίθηναι suggest, advise
 ~hypothesis
 ὑποτρέχω run in under
 φθέγγομαι make a sound, utter
 ~diphthong
 φθονέω envy
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φονεύω kill
 φρουρέω keep watch
 χαμαί on/near the ground
 χήν -ός (f, 3) goose ~gander
 χθιζός yesterday's

ἀτελεῖ¹ μοι τὸν ἀριθμὸν γενόμενον.

Τάχα δὲ καὶ αὐτὸν τὸν ἀετὸν ἀποκτενεῖς καὶ οὐκέτι πολλοὺς ὑμῶν ἄρνας καὶ ἐρίφους ἀρπάσει. Τὴν δὲ ἀγέλην τέως φρουρήσει Χλόη· πάντως αὐτὴν ἴσασιν αἱ αἶγες αἰεὶ σοι συννέμουσαν.»

3.17

Οὐδὲν τῶν μελλόντων ὑποπτεύσας ὁ Δάφνις εὐθὺς ἀνίσταται καὶ ἀράμενος τὴν καλαύροπα² κατόπιν ἠκολούθει τῇ Λυκαϊνίῳ· ἡ δὲ ἡγείτο ὥς μακροτάτω τῆς Χλόης. Καὶ ἐπειδὴ κατὰ τὸ πυκνότατον ἐγένοντο, πηγῆς πλησίον καθίσαι κελεύσασα αὐτὸν «ἐρᾶς» εἶπε «Δάφνι, Χλόης· τοῦτο ἔμαθον ἐγὼ νύκτωρ παρὰ τῶν Νυμφῶν.

Δι' ὀνειράτος ἐμοὶ τὰ χθιζά³ σου διηγῆσαντο δάκρυα καὶ ἐκέλευσάν σε σῶσαι διδαξαμένην τὰ ἔρωτος ἔργα. Τὰ δ' ἐστὶν οὐ φιλήματα καὶ περιβολαὶ καὶ οἶα δρῶσι κριοὶ καὶ τράγοι· ἄλλα ταῦτα πηδήματα καὶ τῶν ἐκεῖ γλυκύτερα· πρόσσεστι γὰρ αὐτοῖς χρόνος μακροτέρας ἡδονῆς.

Εἰ δὴ σοι φίλον ἀπηλλάχθαι κακῶν καὶ ἐν πείρᾳ γενέσθαι τῶν ζητουμένων τερπνῶν, ἴθι, παραδίδου μοι τερπνὸν σαυτὸν μαθητήν· ἐγὼ δὲ χαριζομένη ταῖς Νύμφαις ἐκεῖνα διδάξω.»

3.18

Οὐκ ἐκαρτέρησεν ὁ Δάφνις ὑφ' ἡδονῆς, ἀλλ' ἅτε ἄγροικος καὶ αἰπόλος καὶ ἐρῶν καὶ νέος, πρὸ τῶν ποδῶν καταπεσὼν τὴν Λυκαϊνίον ἰκέτευεν ὅτι τάχιστα διδάξαι τὴν τέχνην, δι' ἧς ὁ βούλεται δράσει Χλόην·

Καὶ ὥσπερ τι μέγα καὶ θεόπεμπτον⁴ ἀληθῶς μέλλων διδάσκεσθαι καὶ ἔριφον αὐτῇ σηκίτην δώσειν ἐπηγγείλατο καὶ τυροὺς ἀπαλοὺς πρωτορρύτου γάλακτος καὶ τὴν αἶγα αὐτήν.

Εὐρούσα δὲ ἡ Λυκαϊνίον αἰπολικὴν ἀφθονίαν, οἷαν οὐ προσεδόκησεν, ἤρχετο παιδεύειν τὸν Δάφνιν τοῦτον τὸν τρόπον. Ἐκέλευσεν αὐτὸν

¹ incomplete, endless; invalid, for free ² shepherd's crook

³ yesterday's ⁴ send by the gods

καθίσαι πλησίον αὐτῆς, ὡς εἶχε, καὶ φιλήματα φιλεῖν οἷα εἰώθει καὶ ὅσα, καὶ φιλοῦντα ἅμα περιβάλλειν καὶ κατακλίνεσθαι χαμαί.

Ὡς δὲ ἐκαθέσθη καὶ ἐφίλησε καὶ κατεκλίνη, μαθοῦσα ἐνεργεῖν δυνάμενον καὶ σφριγῶντα, ἀπὸ μὲν τῆς ἐπὶ πλευρὰν κατακλίσεως ἀνίστησιν, αὐτὴν δὲ ὑποστορέσασα ἐντέχνως ἐς τὴν τέως ζητουμένην ὁδὸν ἦγε. Τὸ δὲ ἐντεῦθεν οὐδὲν περιειργάζετο ξένον· αὐτὴ γὰρ ἡ φύσις λοιπὸν ἐπαίδευσε τὸ πρακτέον.

3.19

Τελεσθείσης δὲ τῆς ἐρωτικῆς παιδαγωγίας ὁ μὲν Δάφνις ἔτι ποιμενικὴν γνώμην ἔχων ὥρμητο τρέχειν ἐπὶ τὴν Χλόην καὶ ὅσα ἐπεπαίδευτο δρᾶν αὐτίκα, καθάπερ δεδουκῶς μὴ βραδύνας⁵ ἐπιλάθοιτο· ἡ δὲ Λυκαίνιον κατασχοῦσα αὐτὸν ἔλεξεν ὧδε «ἔτι καὶ ταῦτά σε δεῖ μαθεῖν, Δάφνι.

Ἐγὼ γυνὴ τυγχάνουσα πέπονθα νῦν οὐδέν· πάλαι γάρ με ταῦτα ἀνὴρ ἄλλος ἐπαίδευσε, μισθὸν τὴν παρθενίαν λαβών· Χλόη δὲ συμπαλαίουςά σοι ταύτην τὴν πάλην⁶ καὶ οἰμώξεται⁷ καὶ κλαύσεται καὶ αἵματι ρεύσεται πολλῶ καθάπερ πεφονευμένη.

Ἀλλὰ σὺ τὸ αἷμα μὴ φοβηθῆς, ἀλλ' ἡνίκα ἂν πείσης αὐτὴν σοι παρασχεῖν, ἄγαγε αὐτὴν εἰς τοῦτο τὸ χωρίον, ἵνα, κἂν βοήσῃ, μηδεὶς ἀκούσῃ, κἂν δακρύσῃ, μηδεὶς ἴδῃ, κἂν αἵμαχθῇ,⁸ λούσῃται τῇ πηγῇ· καὶ μέμνησο ὅτι σε ἄνδρα ἐγὼ πρὸ Χλόης πεποίηκα.»

3.20

Ἡ Μὲν οὖν Λυκαίνιον τοσαῦτα ὑποθεμένη κατ' ἄλλο μέρος τῆς ὕλης ἀπῆλθεν, ὡς ἔτι ζητοῦσα τὸν χῆνα· ὁ δὲ Δάφνις εἰς λογισμὸν ἄγων τὰ εἰρημένα, τῆς μὲν πρότερον ὀρμῆς ἀπήλλακτο, διοχλεῖν δὲ τῇ Χλόῃ περιττότερον ὥκνει φιλήματος καὶ περιβολῆς, μήτε βοῆσαι θέλων αὐτὴν ὡς πρὸς πολέμιον, μήτε δακρῦσαι ὡς ἀλγοῦσαν, μήτε αἵμαχθῆναι καθάπερ πεφονευμένην·

⁵ make/be slow ⁶ wrestling ⁷ wail ⁸ make bloody

Ἄρτιμαθῆς γὰρ ὧν ἐδεδοίκει τὸ αἷμα καὶ ἐνόμιζεν ὅτι ἄρα ἐκ μόνου τραύματος⁹ αἷμα γίνεται. Γνοὺς δὲ τὰ συνήθη τέρπεσθαι μετ' αὐτῆς ἐξέβη τῆς ὕλης· καὶ ἐλθὼν ἵνα ἐκάθητο στεφανίσκον ἵων πλέκουσα, τὸν τε χῆνα τῶν τοῦ ἀετοῦ ὀνύχων ἐψεύσατο ἐξαρπάσαι καὶ περιφὺς ἐφίλησεν, οἶον ἐν τῇ τέρψει Λυκαίνιον·

Τοῦτο γὰρ ἐξῆν ὡς ἀκίνδυνον·¹⁰ ἡ δὲ τὸν στέφανον ἐφήρμοσεν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ τὴν κόμην ἐφίλησεν ὡς τῶν ἵων κρείττονα. Καὶ τῆς πῆρας προκομίσασα παλάθης μοῖραν καὶ ἄρτους τινὰς ἔδωκε φαγεῖν· καὶ ἐσθιόντος ἀπὸ τοῦ στόματος ἤρπαξε καὶ οὕτως ἦσθιεν ὥσπερ νεοττὸς ὄρνιθος.

3.21

Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν καὶ περιττότερα φιλοῦντων ὧν ἦσθιον, ναῦς ἀλιέων ὥφθη παραπλεύουσα. Ἄνεμος μὲν οὐκ ἦν, γαλήνη¹¹ δὲ ἦν καὶ ἐρέττειν¹² ἐδόκει. Καὶ ἤρεττον ἐρρωμένως·¹³ ἡπείγοντο γὰρ νεαλεῖς ἰχθῦς εἰς τὴν πόλιν διασώσασθαι τῶν τινι πλουσιῶν.

Οἶον οὖν εἰώθασι ναῦται δρᾶν ἐς καμάτων ἀμέλειαν, τοῦτο κακέεινοι δρῶντες τὰς κώπας ἀνέφερον. Εἰς μὲν αὐτοῖς κελευστής¹⁴ ναυτικὰς ἦδεν ὥδās, οἱ δὲ λοιποὶ καθάπερ χορὸς ὁμοφώνως¹⁵ κατὰ καιρὸν τῇ ἐκείνου φωνῇ ἐβόων.

Ἦνικ' οὖν ἐν ἀναπεπταμένῃ τῇ θαλάττῃ ταῦτα ἔπραττον, ἡφανίζετο ἡ βοή χεομένης τῆς φωνῆς εἰς πολλὴν ἀέρα· ἐπεὶ δὲ ἄκρα τινὲς ὑποδραμόντες εἰς κόλπον μηνοειδῇ καὶ κοῦλον εἰσήλασαν, μεῖζων μὲν ἠκούετο βοή, σαφὴ δὲ ἐξέπιπτεν εἰς τὴν γῆν τὰ τῶν κελευστῶν ἄσματα.

Κοῦλος γὰρ τῷ πεδίῳ αὐλῶν ὑποκείμενος καὶ τὸν ἦχον εἰς αὐτὸν ὡς ὄργανον δεχόμενος πάντων τῶν φθεγγομένων μιμητὴν φωνὴν ἀπεδίδου, ἰδίᾳ μὲν τῶν κωπῶν τὸν ἦχον, ἰδίᾳ δὲ τὴν φωνὴν τῶν ναυτῶν· καὶ ἐγίνετο ἄκουσμα τερπνόν.

⁹ injury ¹⁰ safe ¹¹ stillness of wind or sea ¹² to row ¹³ vigorous, powerful ¹⁴ boatswain, coxswain ¹⁵ speaking the same language

Φθανούσης γὰρ τῆς ἀπὸ τῆς θαλάττης φωνῆς, ἡ ἐκ τῆς γῆς φωνὴ τοσοῦτον ἐπαύετο βράδιον, ὅσον ἤρξατο.

3.22

Ὁ Μὲν οὖν Δάφνις εἰδὼς τὸ πραττόμενον μόνῃ τῇ θαλάττῃ προσεῖχε καὶ ἐτέρπετο τῇ νηὶ παρατρεχούσῃ τὸ πεδῖον θάττον πτεροῦ καὶ ἐπειρᾶτό τινα διασώσασθαι τῶν ἁσμάτων,¹⁶ ὥς γένοιτο τῆς σύριγγος μέλη·

Ἡ δὲ Χλόη τότε πρῶτον πειρωμένη τῆς καλουμένης ἡχοῦς ποτὲ μὲν εἰς τὴν θάλατταν ἀπέβλεπε, τῶν ναυτῶν κελευόντων, ποτὲ δὲ εἰς τὴν ὕλην ἐπεστρέφετο, ζητοῦσα τοὺς ἀντιφωνοῦντας. Καὶ ἐπεὶ παραπλευσάντων ἦν καὶ τῷ αὐλῶνι¹⁷ σιγῇ,¹⁸ ἐπυνθάνετο τοῦ Δάφνιδος, εἰ καὶ ὀπίσω τῆς ἄκρας ἐστὶ θάλαττα καὶ ναῦς ἄλλη παρέπλει καὶ ἄλλοι ναῦται τὰ αὐτὰ ἦδον καὶ ἅμα πάντες σιωπῶσι.

Γελάσας οὖν ὁ Δάφνις ἡδὺ καὶ φιλήσας ἥδιον φίλημα καὶ τὸν τῶν ἱῶν στέφανον ἐκείνῃ περιθεὶς ἤρξατο αὐτῇ μυθολογεῖν τὸν μῦθον τῆς Ἥχους, αἰτήσας, εἰ διδάξειε, μισθὸν παρ' αὐτῆς ἄλλα φιλήματα δέκα.

3.23

«Νυμφῶν, ὦ κόρη, πολὺ γένος, Μελίαι καὶ Δρυάδες καὶ Ἑλειοὶ· πᾶσαι καλαί, πᾶσαι μουσικαί. Καὶ μῆς τούτων θυγάτηρ Ἥχῳ γίνεται, θνητὴ μὲν ὥς ἐκ πατρὸς θνητοῦ, καλὴ δὲ ὥς ἐκ μητρὸς καλῆς.

Τρέφεται μὲν ὑπὸ Νυμφῶν, παιδεύεται δὲ ὑπὸ Μουσῶν συρίττειν, αὐλεῖν,¹⁹ τὰ πρὸς λύραν,²⁰ τὰ πρὸς κιθάραν,²¹ πᾶσαν ὥδῃν, ὥστε καὶ παρθενίας εἰς ἄνθος ἀκμάσασα ταῖς Νύμφαις συνεχόρευε, ταῖς Μούσαις συνῆδεν· ἄρρενας δὲ ἔφευγε πάντας, καὶ ἀνθρώπους καὶ θεούς, φιλοῦσα τὴν παρθενίαν.

Ὁ Πὰν ὀργίζεται τῇ κόρῃ, τῆς μουσικῆς φθονῶν, τοῦ κάλλους μὴ τυχόν, καὶ μανίαν²² ἐμβάλλει τοῖς ποιμέσι καὶ τοῖς αἰπόλοις. Οἱ δὲ

¹⁶ ode, hymn ¹⁷ canyon, strait, canal ¹⁸ silence ¹⁹ play (blow, toot) ²⁰ lyre ²¹ lyre ²² madness, passion

have my number made imperfect; besides you may perhaps kill the eagle, and will then no longer be in dread of having your lambs carried away. —Chloe will, in the meantime, mind your flocks, the goats know her as well as they do you, from your being always in company.”

Daphnis, having no suspicions of her motives, got up and followed Lycaenium, who led him as far as possible from Chloe; upon arriving in the thickest of the wood, near a fountain, she bid him sit down beside her. —“ You are in love, Daphnis,” she said; “the Nymphs informed me of this, last night; they told me of the tears which you shed yesterday, and have commanded me, for the sake of your relief, to teach you love’s mysteries. These are not limited to kisses and embraces, and the doing what is done by the rams and goats; they result in much greater pleasure, and are longer in duration. If, therefore, you wish to be freed from your pains, and to make trial of the sweets which you so long for, you must become my willing pupil, and out of regard to the Nymphs I will be your instructress.” Daphnis could scarcely contain himself for joy, but rustic as he was, a goatherd, young and in love, he threw himself at Lycaenium’s feet, entreating her to teach him with all speed the art of gratifying his passion for Chloe. —Moreover, as if about to learn something very mysterious and wonderful, he promised to reward her pains with a kid, some cheeses made of the first new milk, and the she-goat herself. Finding the young shepherd so liberal in his offers, she began to tutor him. She made him sit close to her, bidding him kiss and embrace her, and lastly lie down beside her, as was his wont with Chloe. After this, seeing his amorous ardour, she received him into her arms, and, aided by nature, led him to the wished-for consummation.

When this amorous lesson was concluded, Daphnis, in his simplicity, was upon the point of hurrying back to Chloe, to put in practice what he had learnt, for fear lest through delaying he might forget it. Lycaenium however stopped him, saying, —“ You have something more yet to learn, Daphnis, — I am a full grown woman, and have felt no inconvenience from what has taken place; I was instructed in this art by another man, who received my maidenhead as his reward; —but Chloe, when she engages in this amorous contest, will cry out, and shed tears, and suffer inconvenience; however, you must not mind all this; so when you find her in a compliant humour, bring her to this wood, where you will be free from all intrusion, —and remember, that you have had me for your instructress previous to Chloe.” Lycaenium, after giving him this advice, retired to another part of the wood as if still in search of the lost goose. Daphnis, reflecting upon what she had said, restrained his former impetuosity, fearing to be the cause of any pain and inconvenience to Chloe; and determining to solace himself with her only in the accustomed manner, he issued from the wood. Upon his return he found her weaving

a chaplet of violets; so, pretending that he had delivered the goose from the talons of the eagle, he threw his arms around her and embraced her, since in this at least there could be no danger. She placed the chaplet upon his head, and kissed his hair, which, in her estimation was far preferable to the violets. Then producing from her scrip a cake of figs and bread, she gave him some, then snatching the morsels from his mouth, eat them herself, like the youngling of a bird.

While they were at their meal, which, however, consisted more of kisses than of food, a fishing boat was seen proceeding along the coast. There was no wind stirring; a perfect calm prevailed: so having taken to their oars, the crew were rowing vigorously, their object being to carry some newly caught fish to a rich man in the city. They dipped their oars, doing what sailors usually do to beguile their toil. The boatswain sung a sea-song, and the rest joined in chorus at stated intervals. When they were in the open sea, the sound was lost, their voices being dispersed into the air, but when running under a headland they came into any hollow and crescent-shaped bay, the sound became much louder, and the song of the boatswain was distinctly heard on shore. A deep valley here sloped down from the plain above, which received into it the sound, as into an instrument of music, and repeated with the most perfect imitation every note which was uttered. There could be heard the distinction between the dash of the oars, and the voices of the sailors; and a very pleasing sound it was; beginning on the sea, the duration of its echo upon shore was proportioned to its greater lateness in commencing.

Daphnis, understanding the nature of the echo, turned his attention solely to the sea, and was delighted with viewing the boat as it glided by the shore quicker than a bird could fly. At the same time he endeavoured to store up some of these strains in his memory, that he might play them on his pipe. Chloe, who had never, till now, heard what is called an echo, turned first to the sea, and listened to the boatmen, as they sang, and then looked round to the woods, in expectation of seeing those, who (as she thought) were singing in responsive chorus.

At length the rowers were out of sight, and all was silent, even in the valley; when Chloe inquired of Daphnis whether there was another sea behind the hill, and another boat, and other sailors, who all sang the same strain, and who all left off together. Daphnis sweetly smiled upon her, and gave her a still sweeter kiss, and putting the chaplet of violets on her head, proceeded to relate to her the legendary tale of Echo, upon condition of receiving ten kisses for his pains.

“There are various classes of the Nymphs, my love; — the Melians, who dwell among the ash-groves, the Dryads, who preside over the oaks, and the Elaeon,

who are guardians of the lakes. Echo was the daughter of one of these Nymphs: as her mother was beautiful, so was she, but as her father was a mortal, she also was the same. She was brought up by the Nymphs, and was taught by the Muses to play upon the pipe, the flute, the lyre, and the harp, in short she was instructed in every species of music; so that when the maiden arrived at the flower of her youth, she danced with the Nymphs, and sang with the Muses. Attached to the state of maidenhood, she shunned the sight of all males, whether men or gods. This roused the indignation of Pan; jealous of her skill in music, and irritated by her refusal of his advances, the god inspired the shepherds and herdsmen with such frenzy, that they rushed upon

vocabulary

ἀγέλη herd ~demagogue
 ἄγρᾱ hunting, prey
 ἀγρέω come!
 ἀιδῶν -όνος (f, 3) nightingale
 αἰπόλος goatherd
 ἀκρίς locust
 ἄκρις -ός (f) hilltop ~acute
 ἀληθινός honest, genuine
 ἀμελέω disregard; (impers.) of course
 ἀμιλλάομαι contend
 ἀναβάλλω delay; lift up ~ballistic
 ἀναπηδάω leap up, start up
 ἀναφέρω bring up ~bear
 ἄνθος flower
 ἀπεῖπον refuse, renounce, declare
 ἀποπτύω (ῥ) spit out
 ἀριθμέω to count ~arithmetic
 βαλάντιον purse
 γεωργέω farm, till land
 γεωργός farming
 γνήσιος born legitimate ~genus
 γνώρισμα -τος (n, 3) mark, token
 γονεύς -ος (m) parent
 γυμνῶ strip, be defenseless
 ~gymnasium
 δακρύω weep
 δελφίς -νος (m) dolphin
 δέρμα -τος (n, 3) skin, hide
 ~dermatology
 δέσποινα lady
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
 διάγω lead through; pass a time
 ~demagogue
 διασπάω tear apart ~spatula
 δραχμή drachma
 δυσώδης smelly
 ἔγκειμαι lie wrapped in
 ἐκδίδωμι hand over ~donate
 ἐνέχω hold inside
 ἐννοέω consider

ἐντίθημι load; mp: take to heart
 ~thesis
 ἐπανερχομαι return; ascend
 ἐπισύρω (ῥ) drag, trail; (mp) crawl
 ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan
 ἐρίζω struggle, contend
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic
 εὐδαίμων blessed with a good genius
 εὐπρεπής comely, decent; specious
 εὐφημέω speak propitiously ~fame
 θέλγω charm, bewitch
 θέρειος of summer
 θερμός warm, hot ~thermos
 θέρος -εος (n, 3) summer ~thermos
 θέρω warm up ~thermos
 θηράω hunt, chase
 ἴσχω imitate, liken to, guess ~victor
 καθάπερ exactly as
 καθεύδω lie down
 καίπερ even if
 κάματος exhaustion, toil, product
 καταφιλέω kiss, caress
 κοινώω make common; cooperate
 κόρυς helmet
 κρείσσων more powerful; better
 λάλος talkative, babbling
 λεπτός thin
 λιπαρέω (ῥ) persist
 λογισμός calculation
 λοιδορέω abuse, revile
 λύγος (f) twig
 λύκος wolf ~lycanthropy
 λυπέω (ῥ) annoy, distress
 λυπηρός (ῥ) painful, causing pain, sad
 μέμφομαι blame; reject
 μεστός full
 μηνύω disclose, betray, accuse
 μιμέομαι (ῥ) imitate, represent
 μνάομαι be mindful of, woo, take for sex ~mnemonic

μνηστεύω woo; (mp) be betrothed
 ~mnemonic
 μουσική art, music
 μυθολογέω (ῶ) tell stories
 νάπη valley
 νάπος -εος (n, 3) gully
 νεανίσκος (ᾱ) young man
 νήχω spin; swim ~neuro
 νομή pasture; distribution
 νύκτωρ by night
 νύμφα nymph; bride
 νυμφίος bridegroom
 ὁδοιπóρος traveler ~odometer
 ὄζω have a smell, waft
 οἰκειόω adopt, adapt
 οἴκοι at home ~economics
 ὄναρ -τος (n) dream
 ὀπώρα fall (season)
 ὄργανον tool; body organ
 πάντως by all means
 παραιτέομαι entreat; beg for;
 decline
 παρατρέχω run past
 παρθένιος virginal; born out of
 wedlock ~Parthenon
 πελάγιος of the sea
 πένης -τος (m) poor
 πένομαι be busy, work at
 ~osteopenia
 περιχαρής very glad

πηγός stout, mighty
 πήρα pouch, wallet
 πίθηκος monkey
 πίτυς pine
 ποιμαίνω to shepherd ~pastor
 πότε when?
 προξενέω protect, handle for
 προσπίπτω attack; befall; kow-tow
 ῥίπτω hurl
 ῥόδον rose
 ῥοίζος (f) sound/act of whistling
 σείω shake ~seismic
 σκληρός hard
 σοβέω drive off; swagger
 συγκαθεύδω sleep with
 συλλέγω collect, assemble ~legion
 συμβουλευέω give advice; (mid)
 consult ~volunteer
 συνδοκέω seem good also
 συνήθης habitual, intimate
 συνίζω collapse, sink
 συντίθημι hearken, mark ~thesis
 συνυπάγω leave with
 συρίζω (ῶ) whistle
 σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
 τελέεις unblemished (victim)
 τέττιξ -γος (m) cicada
 ὑποφέρω carry out of danger ~bear
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φάμμος (f) sand

ὥσπερ κύνες ἢ λύκοι διασπῶσιν αὐτὴν καὶ ρίπτουσιν εἰς πᾶσαν γῆν ἔτι ἄδοντα τὰ μέλη.

Καὶ τὰ μέλη Γῇ χαριζομένη Νύμφαις ἔκρυνε πάντα. Καὶ ἐτήρησε τὴν μουσικὴν καὶ γνώμῃ Μουσῶν ἀφίησι φωνὴν καὶ μιμεῖται πάντα, καθάπερ τότε ἡ κόρη, θεούς, ἀνθρώπους, ὄργανα, θηρία· μιμεῖται καὶ αὐτὸν συρίττοντα τὸν Πᾶνα.

Ὁ Δὲ ἀκούσας ἀναπηδᾷ καὶ διώκει κατὰ τῶν ὁρῶν, οὐκ ἐρῶν τυχεῖν ἀλλ' ἢ τοῦ μαθεῖν, τίς ἐστὶν ὁ λανθάνων μαθητής.» Ταῦτα μυθολογήσαντα τὸν Δάφνιν οὐ δέκα μόνον φιλήματα ἀλλὰ πάνυ πολλὰ κατεφίλησεν ἡ Χλόη· μικροῦ δὲ καὶ τὰ αὐτὰ εἶπεν ἡ Ἥχώ, καθάπερ μαρτυροῦσα ὅτι μηδὲν ἐψεύσατο.

3.24

Θερμοτέρου δὲ καθ' ἐκάστην ἡμέραν γινομένου τοῦ ἡλίου, οἷα τοῦ μὲν ἥρος πανομένου τοῦ δὲ θέρους ἀρχομένου, πάλιν αὐτοῖς ἐγίνοντο καιναὶ τέριφεις καὶ θέρειοι.¹

Ὁ Μὲν γὰρ ἐνήχετο ἐν τοῖς ποταμοῖς, ἡ δὲ ἐν ταῖς πηγαῖς ἐλούετο· ὁ μὲν ἐσύριπτεν ἀμιλλώμενος πρὸς τὰς πίτυς, ἡ δὲ ἦδε ταῖς ἀηδόσιν ἐρίζουσα· ἐθήρων ἀκρίδας² λάλους,³ ἐλάμβανον τέττιγας⁴ ἠχοῦντας, ἄνθη συνέλεγον, δένδρα ἔσειον, ὁπώραν ἵσθιον· ἤδη ποτὲ καὶ γυμνοὶ συγκατεκλίνησαν καὶ ἐν δέρμα αἰγὸς ἐπεσύραντο.

Καὶ ἐγένετο ἂν γυνὴ Χλόη ραδίως, εἰ μὴ Δάφνιν ἐτάραξε τὸ αἶμα. Ἀμέλει καὶ δεδοικῶς μὴ νικηθῇ τὸν λογισμόν ποτε, πολλὰ γυμνοῦσθαι τὴν Χλόην οὐκ ἐπέτρεπεν, ὥστε ἐθαύμαζε μὲν ἡ Χλόη, τὴν δὲ αἰτίαν ἠδέϊτο πυθέσθαι.

3.25

Ἐν τῷ θέρει τῷδε καὶ μνηστήρων πλήθος ἦν περὶ τὴν Χλόην καὶ πολλοὶ πολλαχόθεν ἐφοίτων παρὰ τὸν Δρύαντα πρὸς γάμον

¹ of summer ² locust ³ talkative, babbling ⁴ cicada

αἰτοῦντες αὐτήν. Καὶ οἱ μὲν τι δῶρον ἔφερον, οἱ δὲ ἐπηγγέλλοντο μεγάλα.

Ἡ Μὲν οὖν Νάπη ταῖς ἐλπίσιν ἐπαιρομένη συνεβούλευεν ἐκδιδόναι τὴν Χλόην μηδὲ κατέχειν οἶκοι πρὸς πλεόν τηλικαύτην κόρην, ἣ τάχα μικρὸν ὕστερον νέμουςα τὴν παρθενίαν ἀπολέσει καὶ ἄνδρα ποιήσεταιί τινα τῶν ποιμένων ἐπὶ μῆλοις ἢ ρόδοις,⁵ ἀλλ' ἐκεῖνην τε ποιῆσαι δέσποιναν⁶ οἰκίας καὶ αὐτοὺς πολλὰ λαβόντας ἰδίῳ φυλάττειν αὐτὰ καὶ γνησίῳ⁷ παιδίῳ ἐγεγονέει γὰρ αὐτοῖς ἄρρεν παιδίον οὐ πρὸ πολλοῦ τινος·

Ὁ δὲ Δρύας ποτὲ μὲν ἐθέλγετο τοῖς λεγομένοις μείζονα γὰρ ἢ κατὰ ποιμαίνουσιν⁸ κόρην δῶρα ὠνομάζετο παρ' ἐκάστου, ποτὲ δὲ ἐννοήσας ὡς κρείττων ἐστὶν ἡ παρθένος μνηστήρων γεωργῶν καὶ ὡς, εἴ ποτε τοὺς ἀληθινούς γονέας εὖροι, μεγάλως αὐτοὺς εὐδαίμονας⁹ θήσει, ἀνεβάλλετο τὴν ἀπόκρισιν καὶ εἶλκε χρόνον ἐκ χρόνου καὶ ἐν τῷ τέως ἀπεκέρδαιεν οὐκ ὀλίγα δῶρα.

Ἡ Μὲν δὴ μαθοῦσα λυπηρῶς πάντῃ διῆγε καὶ τὸν Δάφνιν ἐλάνθανεν ἐπὶ πολὺ, λυπεῖν οὐ θέλουσα· ὡς δὲ ἐλιπάρει¹⁰ καὶ ἐνέκειτο πνιθανόμενος καὶ ἐλυπεῖτο μᾶλλον μὴ μανθάνων ἢ ἔμελλε μαθῶν, πάντα αὐτῷ διηγείται, τοὺς μνηστευομένους¹¹ ὡς πολλοὶ καὶ πλούσιοι, τοὺς λόγους οὓς ἡ Νάπη σπεύδουσα τὸν γάμον ἔλεγεν, καὶ ὡς οὐκ ἀπείπατο Δρύας, ἀλλ' ὡς εἰς τὸν τρυγητὸν ἀναβέβληται.

3.26

Ἐκφρων ἐπὶ τούτοις ὁ Δάφνις γίνεται καὶ ἐδάκρυσε καθήμενος, ἀποθανεῖσθαι μηκέτι συννεμούσης Χλόης λέγων· καὶ οὐκ αὐτὸς μόνος, ἀλλὰ καὶ τὰ πρόβατα μετὰ τοιοῦτον ποιμένα. Εἷτα ἀνενεγκὼν ἐθάρρει καὶ πείσειν ἐνενοίει τὸν πατέρα καὶ ἓνα τῶν μνωμένων αὐτὸν ἡρίθμει¹² καὶ πολὺ κρατήσιν ἡλπιζε τῶν ἄλλων.

Ἐν αὐτὸν ἐτάραττεν· οὐκ ἦν Λάμων πλούσιος· τοῦτο μόνον αὐτοῦ

⁵ rose ⁶ lady ⁷ born legitimate ⁸ to shepherd ⁹ blessed with a good genius ¹⁰ persist ¹¹ woo; (mp) be betrothed ¹² to count

τὴν ἐλπίδα λεπτήν εἰργάζετο· ὅμως δὲ ἐδόκει μνᾶσθαι, καὶ τῇ Χλόῃ συνεδόκει. Τῷ Λάμωνι μὲν οὖν οὐδὲν ἐτόλμησεν εἰπεῖν, τῇ Μυρτάλῃ δὲ θαρρήσας καὶ τὸν ἔρωτα ἐμήνυσε καὶ περὶ τοῦ γάμου λόγους προσήνεγκεν· ἡ δὲ τῷ Λάμωνι νύκτωρ ἐκοινώσατο.¹³

Σκληρῶς δὲ ἐκείνου τὴν ἔντευξιν ἐνεγκόντος καὶ λοιδορήσαντος εἰ παιδί θνητὸν ποιμένων προξενεῖ μεγάλην ἐν τοῖς γνωρίσμασιν ἐπαγγελλομένῳ τύχην, ὅς αὐτούς, εὐρὰν τοὺς οἰκείους, καὶ ἐλευθέρους θήσει καὶ δεσπότης ἀγρῶν μειζόνων, ἡ Μυρτάλῃ διὰ τὸν ἔρωτα φοβουμένη μὴ τελέως¹⁴ ἀπελπίσας ὁ Δάφνις τὸν γάμον τολμήσῃ τι θανατῶδες, ἄλλας αὐτῷ τῆς ἀντιρρήσεως αἰτίας ἀπήγγειλε.

«Πένητες ἐσμέν, ὦ παῖ, καὶ δεόμεθα νύμφης φερούσης τι μᾶλλον· οἱ δὲ πλούσιοι καὶ πλουσίων νυμφίων δεόμενοι. Ἴθι¹⁵ δὴ, πείσον Χλόην, ἡ δὲ τὸν πατέρα, μηδὲν αἰτεῖν μέγα· πάντως δὴ που κακείνη φιλεῖ σε καὶ βούλεται συγκαθεύδειν πένητι καλῷ μᾶλλον ἢ πιθήκῳ¹⁶ πλουσίῳ.»

3.27

Μυρτάλῃ μὲν οὐποτε ἐλπίσασα Δρύαντα τούτοις συνθήσεσθαι μνηστῆρας ἔχοντα πλουσιωτέρους εὐπρεπῶς¹⁷ ὥστε παρητηῆσθαι τὸν γάμον· Δάφνις δὲ οὐκ εἶχε μέμφεσθαι τὰ λελεγμένα. Λειπόμενος δὲ πολὺ τῶν αἰτουμένων τὸ σύνηθες ἐρασταῖς πενομένοις¹⁸ ἔπραττεν· ἐδάκρυε καὶ τὰς Νύμφας αὐθις ἐκάλει βοηθοὺς.

Αἱ δὲ αὐτῷ καθεύδοντι νύκτωρ ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐφίστανται σχήμασιν, ἐν οἷς καὶ πρότερον· ἔλεγε δὲ ἡ πρεσβυτάτη πάλιν «γάμου μὲν μέλει τῆς Χλόης ἄλλω θεῷ, δῶρα δέ σοι δώσομεν ἡμεῖς, ἃ θέλξει Δρύαντα.

Ἡ Ναὺς ἡ τῶν Μηθυμναίων νεανίσκων, ἥς τὴν λόγον¹⁹ αἱ σαί ποτε αἶγες κατέφαγον, ἡμέρα μὲν ἐκείνῃ μακρὰν τῆς γῆς ὑπηνέχθη πνεύματι· νυκτὸς δὲ πελαγίου²⁰ ταραξάντος ἀνέμου τὴν θάλατταν εἰς

¹³ make common; cooperate ¹⁴ unblemished (victim) ¹⁵ imitate, liken to, guess ¹⁶ monkey ¹⁷ comely, decent; specious ¹⁸ be busy, work at ¹⁹ twig ²⁰ of the sea

τὴν γῆν εἰς τὰς τῆς ἄκρας πέτρας ἐξεβράσθη.

Αὐτὴ μὲν οὖν διεφθάρη καὶ πολλὰ τῶν ἐν αὐτῇ βαλάντιον δὲ τρισχιλίων δραχμῶν ὑπὸ τοῦ κύματος ἀπεπτύσθη καὶ κεῖται φυκίους κεκαλυμμένον πλησίον δελφίνος²¹ νεκροῦ, δι' ὃν οὐδεὶς προσήλθεν ὁδοιπόρος,²² τὸ δυσῶδες τῆς σηπεδόνος παρατρέχων.

Ἄλλὰ σὺ πρόσσελθε καὶ προσελθὼν ἀνελοῦ καὶ ἀνελόμενος δός. Ἰκανόν σοι νῦν μὲν δόξαι μὴ πέννητι, χρόνῳ δὲ ὕστερον ἔσῃ καὶ πλούσιος.»

3.28

Αἱ μὲν ταῦτα εἰποῦσαι τῇ νυκτὶ συναπῆλθον· γενομένης δὲ ἡμέρας ἀναπηδήσας ὁ Δάφνις περιχαρὴς ἤλαυνε ροίζῳ²³ πολλῶ τὰς αἶγας εἰς τὴν νομὴν· καὶ τὴν Χλόην φιλήσας καὶ τὰς Νύμφας προσκυνήσας κατῆλθεν ἐπὶ θάλατταν, ὡς περιρράνασθαι θέλων· καὶ ἐπὶ τῆς ψάμμου²⁴ πλησίον τῆς κυματωγῆς ἐβάδιζε ζητῶν τὰς τρισχιλίας.

Ἐμελλε δὲ ἄρ' οὐ πολὺν κάματον ἔξειν· ὁ γὰρ δελφὶς ὁ οὐκ ἀγαθὸν ὀδωδῶς²⁵ αὐτῷ προσέπιπτεν ἔρριμμένος καὶ μυδῶν· οὐ τῇ σηπεδόνι καθάπερ ἡγεμόνι χρώμενος ὁδοῦ προσήλθέ τε εὐθὺς καὶ τὰ φυκία ἀφελὼν εὐρίσκει τὸ βαλάντιον ἀργυρίου μεστόν.

Τοῦτο ἀνελόμενος καὶ εἰς τὴν πῆραν ἐνθέμενος οὐ πρόσθεν ἀπῆλθε, πρὶν τὰς Νύμφας εὐφημῆσαι²⁶ καὶ αὐτὴν τὴν θάλατταν· καίπερ γὰρ αἰπόλος ὢν, ἤδη καὶ τὴν θάλατταν ἐνόμιζε τῆς γῆς γλυκυτέραν, ὡς εἰς τὸν γάμον αὐτῷ τὸν Χλόης συλλαμβάνουσιν.

3.29

Εἰλημμένος δὲ τῶν τρισχιλίων οὐκέτ' ἔμελλεν, ἀλλ' ὡς πάντων ἀνθρώπων πλουσιώτατος, οὐ μόνον τῶν ἐκεῖ γεωργῶν, αὐτίκα ἐλθὼν παρὰ τὴν Χλόην διηγείται τὸ ὄναρ,²⁷ δείκνυσι τὸ βαλάντιον, κελεύει τὰς ἀγέλας φυλάττειν, ἔστ' ἂν ἐπανέλθῃ, καὶ συντείνας σοβεῖ παρὰ

²¹ dolphin ²² traveler ²³ sound/act of whistling ²⁴ sand ²⁵ have a smell, waft ²⁶ speak propitiously ²⁷ dream

her like so many hounds or wolves, tore her in pieces, and threw in every direction, her limbs, yet sending forth melodious sounds. Earth, in order to gratify the Nymphs, covered the maiden's limbs, but preserved to her the gift of song; and, by the will of the Muses, she still has the power of utterance, and, as when alive, still imitates all sounds; the voices of the gods—of men—of instruments—of animals, even of Pan himself when playing on his pipe. He, when he hears the sound, springs up, and rushes in pursuit over the mountains, not in order to bend her to his wishes, but to find out who can be this his hidden pupil."

When Daphnis had finished his tale, Chloe, instead of giving him ten kisses only, bestowed upon him a thousand; and Echo repeated every kiss, as if in testimony that Daphnis had not added anything to her history, which was not true.

The heat of the weather daily increased, since spring was departing, and summer was approaching. The new delights, which this season brings, again returned to them. Daphnis swam in the rivers, and Chloe bathed in the fountains; he played upon the pipe, vying with the murmuring pine-trees; she sang, and emulated the nightingales with her melody: they chased the noisy locusts, they caught the chirping grasshoppers, they gathered posies, or shook down the fruit from the trees, and ate it. Sometimes, also, they lay side by side, covered with a goat-skin; but fearing lest passion might carry him away, Daphnis would not often permit her to display all her beauties; at which she in her innocence was astonished, but said nothing.

During the summer, Chloe had many suitors, who came to Dryas, and entreated him to bestow his daughter in marriage. Some brought with them a gift, and some made great promises. Nape, elated with hope, advised her husband to marry Chloe forthwith, and not to keep a maiden of her age any longer at home, lest, while pasturing her flocks, she should some day lose her virtue, and take to herself a partner upon the strength of a present of fruit or flowers; the best course was to secure for her a good match, and to keep all the presents of her suitors for the infant son who had been lately born to them.

Dryas was sometimes almost persuaded by her arguments, for the gifts promised by each wooer, were far beyond what a mere shepherdess had reason to expect; but, on the other hand, he reflected that the maiden was far too good for common lovers, and that, if ever her real parents should be discovered, she would be the means of making them rich for life.

For these reasons he declined giving a decided answer, and postponed from time to time, meanwhile, receiving presents of no small value. Chloe, as soon

as she knew of this, was overwhelmed with grief; but for a considerable time concealed its cause from Daphnis, for fear of giving him pain. He, however, was earnest and persevering in his inquiries as to the subject of her sorrow, and evidently felt more miserable at having the truth concealed from him, than he would do if he knew it; accordingly she acquainted him with every circumstance—with the fact of the suitors being numerous and wealthy, with Nape's arguments for immediate marriage, with the hesitation of Dryas in refusing, and his resolution to postpone matters until the next vintage-season should begin.

Daphnis, almost beside himself at hearing her relation, sat down and wept bitterly, exclaiming, that, were he deprived of Chloe as a companion in the pastures, it would prove his death, and not his death only, for that his sheep would die upon losing such a master. After this burst of sorrow, recovering himself, he resolved to take courage, bethought him of endeavouring to persuade Chloe's father to receive him as her suitor, flattering himself that he should be far superior to the others, and would be preferred before them. There was one obstacle, which gave him uneasiness—Lamon was not rich: this reflection alone rendered his hopes of success slender. Nevertheless he determined to declare himself a suitor, and Chloe approved of his design.

He did not venture to declare his intention to Lamon, but taking courage, communicated his love to Myrtale, and spoke also of the marriage; she imparted everything to her husband at night. Lamon treated her intercession for Daphnis very harshly, and rebuked his wife for thinking of marrying to a mere shepherd's daughter, a youth who by the tokens found upon him, seemed to give promise of a much higher fortune, and who, should he ever find his relatives, would not only procure the freedom of his foster-father and mother, but also make them master and mistress of a much larger estate.

Myrtale, fearing lest the youth, blighted in his hopes of marrying Chloe, should make an attempt upon his own life, gave him a different reason for the opposition on her husband's part. "We are poor, my son, and we require a girl who will bring a portion with her; they, on the other hand, are rich, and expect rich suitors. However, go and persuade Chloe, and get her to prevail upon her father, not to look for too great a match, but to let you take her for a wife. The girl herself, I am sure, dearly loves you, and would certainly prefer sharing her bed with a handsome youth, however poor, than with an ugly ape, however rich."

Myrtale had no expectation that Dryas, who had so many richer suitors applying to him, would ever agree to the wishes of Daphnis, and considered herself to have offered very plausible arguments for disposing of the subject of the marriage.

Daphnis could not in justice find fault with what she said; but, as needy lovers generally do, he burst into tears; and again invoked the assistance of the Nymphs.

As he slept at night, they again appeared to him in the same dress and form, as they had done before, and the eldest of them thus addressed him.

“Chloe’s marriage is under the superintendence of another deity: as for yourself we will furnish you with gifts which shall soften Dryas, and win his consent. The boat belonging to the young men of Methymna, whose vine-branch cable your goats devoured, was that same day carried far out to sea by the violence of the wind: at night the gale blowing from the sea, it was driven towards the land and dashed upon some rocks, there it was wrecked and everything in it lost. A purse of three thousand drachmas was thrown ashore, and lies covered with seaweed near a dead dolphin, the putrid stench of which is so offensive that no one will approach it but hastens by as fast as he can. Go, take this money, and offer it to Dryas. It is enough at present to make you appear not absolutely poor; the time will come, when you will be very rich.”

After speaking to this effect, they disappeared, and with them the darkness of the night; day dawned, and Daphnis leaping from his bed with joy, drove his goats to pasture with boisterous eagerness. After kissing Chloe, and paying his adorations in the grotto, he went down to the sea, pretending that it was his intention to bathe, and then walked along the sands close to the beach, seeking the three thousand drachmas. The search required little labour: the dolphin lay rotting in his path, and yielding a “most ancient and fish-like smell,” which served to guide him on his way. He immediately approached it, and upon removing the weeds found the purse full of silver, which he put into his scrip; but before quitting the spot he uttered blessings upon the Nymphs and upon the ocean likewise; for although a shepherd he now thought the sea more delightful than the land, since it contributed to promote his marriage with Chloe.

Having got possession of this sum, he thought himself not merely richer than his neighbours, but the richest man upon the earth, and immediately hastened to Chloe, related his dream to her, shewed her the purse, and desired her to tend the herds till he came back: then, hurrying with

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message, announce

~angel

ἀγέλη herd ~demagogue

ἄθλον ἀέθλου prize ~athlete

ἄθλος ἀέθλου contest, trial ~athlete

ἄθυμος (ῶ) having low morale

~fume

αἰπόλος goatherd

ἀχμάζω be in top form, flourish

ἄκοή hearing ~acoustic

ἄκρον crest, extremity ~acute

ἄλλομαι to jump ~sally

ἀμέλγω to milk ~milk

ἀμελέω disregard; (impers.) of course

ἄμπελος (f) vine

ἀναβάλλω delay; lift up ~ballistic

ἀνατρέχω run/extend up/away

ἀνέρχομαι go up; return

ἀπαγγέλλω announce, order, promise ~angel

ἀπόζω smell of

ἀπόκειμαι be stored up, put aside

ἀπολάμπω shine forth ~lamp

ἀπολούω wash off of

ἀπόρρητος forbidden, secret

ἄρην ἄρνός (m, 3) lamb, sheep; wool

ἄρνός lamb, sheep; wool

ἀφθονία abundance

βαλάντιον purse

γάλα milk ~galaxy

γαμβρός son-in-law, brother-in-law
~bigamy

γαυλός milk pail

γείτων -ονος (f) neighbor

γνώρισμα -τος (n, 3) mark, token

δαπανάω spend, consume, waste

δεσπότης -ου (m, 1) master, despot

εἰκός likely

ἐκκαθαίρω clear out

ἐκτίθημι place outside at a spot

~thesis

ἐκφορέω carry out ~bear

ἐντίθημι load; mp: take to heart

~thesis

ἐξαγορεύω declare, tell ~agora

ἐπιδίδωμι give, give with, give

reciprocally ~donate

ἐπίπλοος sailing against; aboard

ἔριφος kid, young goat

ἐρωτικός amorous

εὐανθής flowering, luxuriant

εὐπορέω prosper, abound in, supply

εὐώδης fragrant

εὐωδία sweet smell

ἐφικνέομαι reach, bear on

ζεῦγος -ους (n, 3) team of animals

~zygote

ἡδονή pleasure

ἡσάομαι (pass) be weaker, be overcome; (active) defeat

θέρος -εος (n, 3) summer ~thermos

θησαυρίζω hoard

θρασύς brave, strong

καθεύδω lie down

κάλλος -εος (n, 3) beauty

~kaleidoscope

καταβάλλω throw down, cast off

~ballistic

καταγωγή landing, stop

κατατρέχω overrun; trash talk

καταφιλέω kiss, caress

κατεργάζομαι achieve; cultivate; get; kill

κατορύσσω bury

κῆδω distress, hurt; mp: care about (+gen) ~heinous

κλάδος branch, shoot

κοινωνέω associate with

κόλπος bosom, lap-fold; gulf

κόπρος (f) dung, a farm yard

~coprolite

κόρυς helmet

κρείσσων more powerful; better
λικιμάω winnow
μαίνομαι be berserk ~maenad
μειράκιον youngster
μεσημβρία midday; the south
μεταγινώσκω change one's mind
 ~gnostic
μετέωρος up in the air ~meteor
μετρέω measure, traverse ~metric
μηλέα -ῆς apple tree
μνάομαι be mindful of, woo, take
 for sex ~mnemonic
νάπη valley
νάπος -εος (n, 3) gully
νόημα -τος (n, 3) perception,
 thought, plan ~paranoia
νυμφίος bridegroom
οἶκοθεν from home, from one's own
 resources ~economics
οἷς sheep ~ewe
ὄνειροπολέω dream, fantasize
ὀπώρα fall (season)
ὀρέγω hold out, offer, thrust ~reach
πανταχοῦ everywhere; completely
παραγίγνομαι be beside, attend
 ~genus
παράδεισος park
παράκειμαι be at hand, ready
παραμυθέομαι (ὅ) urge, advise
πάρεργος incidental, secondary
πατέω trample ~peripatetic
πενία poverty ~osteopenia
πεπαίνω ripen
περίειμι be superior to; be left over;
 still exist
περιελαύνω drive around
πηγός stout, mighty
ποίμνιον flock

πότος wine drinking
προβάλλω throw before; propose;
 (mp) pretend, abandon, nominate
 ~ballistic
προπέμπω send, send ahead
 ~pomp
προσβάλλω hit, attack, approach;
 attach, offer ~ballistic
προσίημι be allowed near
προσλαμβάνω add, borrow, take
 hold, help
προτιμάω (ἰ) prefer, pay attention to
πυρός (ὅ) wheat
σιμός (ἰ) snub-nosed
σιωπάω be silent
στάχυς head of grain
συγχωρέω accede, concede
συνάπτω join, partake; adjoin;
 consult; fight ~haptic
σύρω (ὅ) drag
ταρσός basket?; top of the foot?
 ~metatarsal
τράγος male goat
τρυγάω harvest grapes
τρυγώω harvest grapes
τρύξ -γός (f) wine must, lees
τυρός (ὅ) cheese
ὕπερηφανέω be led to arrogance
ὕποβάλλω put under, interrupt
 ~ballistic
ὕψος ὕψους (n, 3) height, summit
φίλημα -τος (n, 3) kiss
φίλιος friendly
φιλοφρονέομαι treat kindly, favor
φροντίζω consider, ponder
φυτός natural
χαμαί on/near the ground
ώραῖος ripe; young adult

τὸν Δρύαντα. Καὶ εὐρῶν πυρούς¹ τινὰς ἀλωνοτριβοῦντα μετὰ τῆς Νάπης πάνυ θρασὺν ἐμβάλλει λόγον περὶ γάμου.

«Ἐμοὶ δὸς Χλόην γυναῖκα· ἐγὼ καὶ συρίττειν οἶδα καλῶς καὶ κλᾶν ἄμπελον καὶ φυτὰ κατορύττειν· οἶδα καὶ γῆν ἀροῦν καὶ λικμῆσαι πρὸς ἄνεμον. Ἀγέλην δὲ ὅπως νέμω μάρτυς Χλόη· πεντήκοντα αἶγας παραλαβὼν διπλασίονας πεποίηκα· ἔθρεψα καὶ τράγους μεγάλους καὶ καλούς· πρότερον δὲ ἀλλοτρίοις τὰς αἶγας ὑπεβάλλομεν.

Ἀλλὰ καὶ νέος εἰμὶ καὶ γείτων ὑμῖν ἄμειπτος· καί με ἔθρεψεν αἶξ, ὥς Χλόην οἷς. Τοσοῦτον δὲ τῶν ἄλλων κρατῶν οὐδὲ δώροις ἡττηθήσομαι.

Ἐκεῖνοι δώσουσιν αἶγας καὶ πρόβατα καὶ ζεύγος² ψωραλέων βοῶν καὶ σίτον μηδὲ ἀλεκτοριδὰς θρέψαι δυνάμενον· παρ' ἐμοῦ δὲ αἶδε ὑμῖν τρισχίλια. Μόνον ἴστω τοῦτο μηδεὶς, μὴ Λάμων αὐτὸς οὐμὸς πατήρ.» Ἄμα τ' ἐδίδου καὶ περιβαλὼν κατεφίλει.

3.30

Οἱ δὲ παρ' ἐλπίδα ἰδόντες τοσοῦτον ἀργύριον, αὐτίκα τε δώσειν ἐπηγγέλλοντο τὴν Χλόην καὶ πείσειν ὑπισχνοῦντο τὸν Λάμωνα.

Ἡ Μὲν δὴ Νάπη μετὰ τοῦ Δάφνιδος αὐτοῦ μένουσα περιήλανε τὰς βοῦς καὶ τοῖς τριβόλοις κατειργάζετο τὸν στάχυν·³ ὁ δὲ Δρύας θησαυρίσας⁴ τὸ βαλάντιον ἔνθα ἀπέκειτο τὰ γνωρίσματα, ταχὺ παρὰ τὸν Λάμωνα καὶ τὴν Μυρτάλην ἐφέρετο, μέλλων παρ' αὐτῶν, τὸ καινότερον, μνᾶσθαι νυμφίον. Εὐρῶν δὲ κακείνους κριθία μετροῦντας⁵ οὐ πρὸ πολλοῦ λελικμημένα ἀθύμως⁶ τε ἔχοντας ὅτι μικροῦ δεῖν ὀλιγώτερα ἢν τῶν καταβληθέντων σπερμάτων, ἐπ' ἐκείνοις μὲν παρεμυθήσατο, κοινὴν ὁμολογήσας ἀφορίαν πανταχοῦ γεγονέναι, τὸν δὲ Δάφνιν ἡτεῖτο Χλόη καὶ ἔλεγεν ὅτι πολλὰ ἄλλων διδόντων, οὐδὲν παρ' αὐτῶν λήψεται, μᾶλλον δέ τι οἴκοθεν⁷ αὐτοῖς ἐπιδώσει· συντετράφθαι γὰρ ἀλλήλοις κὰν τῷ νέμειν συνῆφθαι φιλία

¹ wheat ² team of animals ³ head of grain ⁴ hoard ⁵ measure, traverse ⁶ having low morale ⁷ from home, from one's own resources

ράδιως λυθῆναι μὴ δυναμένη· ἤδη δὲ καὶ ἡλικίαν ἔχειν ὥς καθεύδειν μετ' ἀλλήλων.

Ὁ Μὲν οὖν ταῦτα καὶ ἔτι πλείω ἔλεγεν, οἷα τοῦ πείσαι ἄθλον ἔχων τὰς τρισχιλίας· ὁ δὲ Λάμων μήτε πενίαν ἔτι προβάλλεσθαι δυνάμενος αὐτοὶ γὰρ οὐχ ὑπερηφάνουν μήτε ἡλικίαν Δάφνιδος ἤδη γὰρ μειράκιον ἦν τὸ μὲν ἀληθές οὐδ' ὥς ἐξηγόρευσεν, ὅτι κρείττων ἐστὶ τοιούτου γάμου, χρόνον δὲ σιωπήσας ὀλίγον οὕτως ἀπεκρίνατο

3.31

«Δίκαια ποιεῖτε τοὺς γείτονας προτιμῶντες τῶν ξένων καὶ πενίας ἀγαθῆς πλουτοῦν μὴ νομίζοντες κρείττονα. Ὁ Πὰν ὑμᾶς καὶ αἱ Νύμφαι ἀντὶ τῶνδε φιλήσειαν.

Ἐγὼ δὲ σπεύδω μὲν καὶ αὐτὸς τὸν γάμον τοῦτον· καὶ γὰρ ἄν μαινοίμην, εἰ μὴ γέρων τε ὢν ἤδη καὶ χειρὸς εἰς τὰ ἔργα περιττοτέρας δεόμενος ὤμην καὶ τὸν ὑμέτερον οἶκον φίλον προσλαβεῖν·

Περисπούδαςτος δὲ καὶ Χλόη, καλὴ καὶ ὠραία κόρη καὶ πάντα ἀγαθή· δοῦλος δὲ ὢν οὐδενός εἰμι τῶν ἐμῶν κύριος, ἀλλὰ δεῖ τὸν δεσπότην μανθάνοντα ταῦτα συγχωρεῖν. Φέρε οὖν ἀναβαλώμεθα τὸν γάμον εἰς τὸ μετόπωρον.

Ἀφίξεσθαι τότε λέγουσιν αὐτὸν οἱ παραγενόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἔξ ἄστεος. Τότε ἔσονται ἀνὴρ καὶ γυνή· νῦν δὲ φιλείτωσαν ἀλλήλους ὥς ἀδελφοί. Ἰσθι μόνον, ὦ Δρύα, τοσοῦτον· σπεύδεις περὶ μειράκιον κρείττον ἡμῶν.»

3.32

Καὶ ὁ μὲν ταῦτα εἰπὼν ἐφίλησέ τε αὐτὸν καὶ ὥρεξε πότον ἤδη μεσημβρίας ἀκμαζούσης καὶ προὔπεμψε μέχρι τινός, φιλοφρονούμενος πάντα· ὁ δὲ Δρύας οὐ παρέργως ἀκούσας τὸν ὕστερον λόγον τοῦ Λάμωνος ἐφρόντιζε βαδίζων καθ' αὐτὸν ὅστις ὁ Δάφνις. «Ἐγράφη μὲν ὑπ' αἰγὸς ὥς κηδομένων θεῶν· ἔστι δὲ καλὸς καὶ οὐδὲν ἐοικὼς σιμῶ γέροντι καὶ μαδῶσῃ γυναικί· εὐπόρησε

δὲ καὶ τρισχιλίων, ὅσον οὐδὲ ἀχράδων εἰκὸς ἔχειν αἰπόλον.

Ἄρα καὶ τοῦτον ἐξέθηκέ τις ὡς Χλόην; Ἄρα καὶ τοῦτον εἶρε Λάμων ὡς ἐκείνην ἐγώ; Ἄρα καὶ γνωρίσματα ὅμοια παρέκειτο τοῖς εὐρεθεῖσιν ὑπ' ἐμοῦ; Ἐὰν ταῦτα οὕτως, ὦ δέσποτα Πὰν καὶ Νύμφαι φίλαι, τάχα οὗτος τοὺς ἰδίους εὐρὼν εὐρήσει τι καὶ τῶν Χλόης ἀπορρήτων.»

Τοιαῦτα μὲν πρὸς αὐτὸν ἐφρόντιζε καὶ ὠνειροπόλει μέχρι τῆς ἄλλω· ἐλθὼν δὲ ἐκεῖ καὶ τὸν Δάφνιν μετέωρον πρὸς τὴν ἀκοὴν καταλαβὼν ἀνέρρωσέ τε γαμβρὸν προσαγορεύσας καὶ τῷ μετοπώρῳ τοὺς γάμους θύσειν ἐπαγγέλλεται, δεξιάν τε ἔδωκεν ὡς οὐδενὸς ἐσομένης ὅτι μὴ Δάφνιδος Χλόης.

3.33

Θᾶπτον οὖν νοήματος, μὴδὲν πίων μὴδὲ φαγὼν παρὰ τὴν Χλόην κατέδραμε· καὶ εὐρὼν αὐτὴν ἀμέλγουσιν καὶ τυροποιούσιν, τόν τε γάμον ἐνηγγελίζετο καὶ ὡς γυναικα λοιπὸν μὴ λανθάνων κατεφίλει καὶ ἐκοινώνει τοῦ πόνου.

Ἦμελγε μὲν εἰς γαυλοὺς τὸ γάλα, ἐνεπήγνυ δὲ ταρσοῖς τοὺς τυρούς, προσέβαλλε δὲ ταῖς μητράσι τοὺς ἄρνας καὶ τοὺς ἐρίφους. Καλῶς δὲ ἐχόντων τούτων ἀπελούσαντο, ἐνέφαγον, ἔπιον, περιήεσαν ζητοῦντες ὁπώραν ἀκμάζουσιν. Ἦν δὲ ἀφθονία πολλή διὰ τὸ τῆς ὥρας πάμφορον· πολλαὶ μὲν ἀχράδες, πολλαὶ δὲ ὄχραι, πολλὰ δὲ μῆλα· τὰ μὲν ἤδη πεπτωκότα κάτω, τὰ δὲ ἔτι ἐπὶ τῶν φυτῶν· τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εὐωδέστερα,⁸ τὰ ἐπὶ τῶν κλάδων εὐανθέστερα.⁹ τὰ μὲν οἶον οἶνος ἀπῶζε, τὰ δὲ οἶον χρυσὸς ἀπέλαμπε.

Μία μηλέα ἐτετρύγητο καὶ οὔτε καρπὸν εἶχεν οὔτε φύλλον· γυμνοὶ πάντες ἦσαν οἱ κλάδοι· καὶ ἐν μῆλον ἐλέλειπτο ἐν αὐτοῖς ἄκροισ ἀκρότατον, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῶν πολλῶν τὴν εὐωδίαν¹⁰ ἐνίκα μόνον· ἔδεισεν ὁ τρυγῶν ἀνελθεῖν, ἡμέλησε καθελεῖν· τάχα δὲ καὶ ἐφύλαττε τὸ καλὸν μῆλον ἐρωτικῶ ποιμένι.

⁸ fragrant ⁹ flowering, luxuriant ¹⁰ sweet smell

3.34

Τοῦτο τὸ μῆλον ὡς εἶδεν ὁ Δάφνις, ὥρμα τρυγᾶν ἀνελθὼν καὶ Χλόης κωλονούσης ἡμέλησεν· ἡ μὲν ἀμεληθεῖσα, ὀργισθεῖσα πρὸς τὰς ἀγέλας ἀπῆλθε· Δάφνις δὲ ἀναδραμὼν ἐφίκετο τρυγῆσαι καὶ ἐκόμισε δῶρον Χλόῃ καὶ λόγον τοιόνδ' εἶπεν ὠργισμένη «ὦ παρθένε, τοῦτο τὸ μῆλον ἔφυσαν ὦραι καλαὶ καὶ φυτὸν καλὸν ἔθρεψε πεπαίνοντος¹¹ ἡλίου, καὶ ἐτήρησε Τύχη.

Καὶ οὐκ ἔμελλον αὐτὸ καταλιπεῖν ὀφθαλμοὺς ἔχων, ἵνα πέση χαμαὶ καὶ ἡ ποιμνιον αὐτὸ πατήσῃ νεμόμενον ἢ ἐρπετὸν φαρμάξῃ συρόμενον¹² ἢ χρόνος δαπανήσῃ¹³ κείμενον. Βλεπόμενον ἐπαινούμενον. Τοῦτο Ἀφροδίτῃ κάλλους ἔλαβεν ἄθλον·

Τοῦτο ἐγὼ σοὶ δίδωμι νικητήριον. Ὅμοίως ἔχομεν τοὺς σοὺς μάρτυρας· ἐκεῖνος ἦν ποιμὴν, αἰπόλος ἐγώ.» Ταῦτα εἰπὼν ἐντίθησι τοῖς κόλποις· ἡ δὲ ἐγγὺς γενόμενον κατεφίλησεν, ὥστε ὁ Δάφνις οὐ μετέγνω τολμήσας ἀνελθεῖν εἰς τοσοῦτον ὕψος·¹⁴ ἔλαβε γὰρ κρεῖττον καὶ χρυσοῦ μύλου φίλημα.

4

4.1

Ἦκων δέ τις ἐκ τῆς Μυτιλήνης ὁμόδουλος τοῦ Λάμωνος ἡγγειλεν ὅτι ὀλίγον πρὸ τοῦ τρυγητοῦ ὁ δεσπότης ἀφίξεται μαθησόμενος μὴ τι τοὺς ἀγροὺς ὁ τῶν Μηθυμναίων ἐπίπλους ἐλυμήνατο.

Ἦδη οὖν τοῦ θέρους ἀπιόντος καὶ τοῦ μετοπώρου προσιόντος παρεσκεύαζεν αὐτῷ τὴν καταγωγὴν ὁ Λάμων εἰς πᾶσαν θέας ἡδονήν.

Πηγὰς ἐξεκάθαιρεν, ὡς τὸ ὕδωρ καθαρὸν ἔχοιεν· τὴν κόπρον ἐξεφόρει τῆς αὐλῆς, ὡς ἀπόζουσα¹⁵ μὴ διοχλοίῃ· τὸν παράδεισον ἐθεράπευεν, ὡς ὀφθείῃ καλός.

¹¹ ripen ¹² drag ¹³ spend, consume, waste ¹⁴ height, summit
¹⁵ smell of

all speed to Dryas, whom he found with Nape busied in beating out corn upon the threshing floor, he boldly entered upon the subject of the marriage.

“Give me Chloe for a wife. I can play well on the pipe; I can prune vines; I can plant; I can plough; and I can winnow. To my skill as a herdsman Chloe can bear witness: fifty she-goats were given to my charge, and their number is now doubled. Formerly we used to send our females to a neighbour’s males; but now I have reared large and handsome he-goats of our own. I am young; and, as I have been your neighbour, you know me to have a blameless character. A goat, moreover, nursed me, as a ewe did Chloe. Being on so many points superior to other suitors, you will not find me their inferior in my gifts. They will offer their goats and their sheep, or a yoke of mangy oxen, or corn not fit to feed even dunghill fowls! I will give you three thousand drachmas!—only let no one know what I have offered—not even Lamon, my father!” So saying, he presented the money and threw his arms round the neck of Dryas.

Dryas and Nape were surprised at the sight of so much money, and not only promised to give Chloe in marriage, but also undertook to procure Lamon’s consent to the match. Nape remained with Daphnis, and drove the oxen round the floor, while by means of the threshing-machine, she separated the grains. Dryas, in the meantime, laid by the money carefully, in the place where the tokens were stored up, and hastened to Lamon’s house upon the novel errand of asking a husband for his daughter. He found Lamon and Myrtale measuring some barley, which had been just winnowed, and in very bad spirits at finding it yield little more than the seed which had been put into the ground, and endeavoured to console them by saying, that this season the complaint was general. He then asked Daphnis in marriage for Chloe. “Others,” said he, “would willingly make me handsome presents, I however will accept nothing from you, but, on the contrary, will give you of my own substance. The two young people have been brought up together, and from feeding their flocks in company they have contracted a mutual fondness which cannot easily be dissolved, and they are now of sufficient age to consummate a marriage.”

These and many more arguments he urged with all the eloquence of one who had received three thousand drachmas for his guerdon. Lamon was no longer able to plead his poverty, since Dryas entertained no objections upon that head; nor could he object to the age of Daphnis, for he was by this time a young man; but even now he did not explain the real cause of his unwillingness, which was, that Daphnis was of too good birth for such a match.

After remaining sometime silent he replied as follows. “You act justly, Dryas,

in preferring your neighbours before strangers, and in not thinking wealth superior to honest poverty. May Pan and the Nymphs reward you with their friendship for this! I myself am eager for the marriage: I who am halfway on the road to old age, and begin to feel the want of assistance on my farm, should indeed be crazy, were I to refuse a connection with your family; this in itself would be a great advantage, and Chloe, too, is most desirable on account of her beauty, youth, and goodness. At the same time you must consider that I am only a serf on this estate: I am owner of nothing here: it is necessary that my master should be acquainted with the business, and that we should have his consent. Suppose, then, that we defer the marriage till the autumn: persons from the city have informed me, that he intends coming hither at that time. They shall then be man and wife; for the present let them love each other like brother and sister. I will only farther say, friend Dryas, that you are seeking as son in law one who is superior to us all." He added no more, but embraced Dryas, and handed him some drink, it being mid-day and very hot, and wishing to shew him every mark of kindness, accompanied him part of his way home.

The last expression of Lamon was not lost upon Dryas, but as he went along he thought within himself,—“ Who can Daphnis be? He was suckled by a she-goat, as if under the providential care of the deities themselves; he is very handsome, and bears no resemblance to the flat-nosed Lamon, or the bald-headed Myrtale; he is master, also, of three thousand drachmas,—few goatherds can call so many pears their own! Was he exposed by the same person who exposed Chloe? Did Lamon find him, as I found her? were tokens left with him like those which I found? If, O Pan, and ye Nymphs, it be so, whensoever he finds his own relatives, he may throw some light upon the secret history of Chloe also!”

Thus he proceeded, thinking and dreaming, until he reached the threshing-floor. There he found Daphnis on the tiptoe of expectation to learn his tidings. Dryas relieved his mind by addressing him as son in law; he promised him that the nuptials should take place in the autumn, and gave him his right hand in confirmation that Chloe should be the wife of no other.

Swifter than thought, without stopping to eat or drink, away ran Daphnis to Chloe. He found her engaged in milking and making cheese, told her the good news of their approaching wedding, kissed her openly, as though she were already his wife, and not by stealth as he used to do, and began to assist her in her work, by milking the goats and ewes into the pails, setting the cheeses upon the racks, and placing the lambs and kids under their dams. When their labours were concluded, they washed themselves, ate and drank, and then went out in search of some ripe fruit. Of this there was abundance, it being the most fruitful season of the year. There were pears, both wild and

cultivated, and all sorts of apples, some of which were lying on the ground, and some still hanging upon the branches. Those upon the ground smelt sweeter; those upon the boughs were brighter in colour; the former were as fragrant as new wine, the latter shone like gold. One tree had been entirely stripped; its branches were bare; it had neither leaves nor fruit, except a single apple, which grew upon the top of the highest branch. This apple was very large and beautiful, and its solitary perfume surpassed the united fragrance of many others. The gatherer had either been afraid of climbing to the summit of the tree, or he had preserved this beautiful fruit for some love-sick shepherd. Daphnis, as soon as he espied it, began to climb the tree, giving no heed to Chloe, who endeavoured to prevent him, and who finding herself disregarded hurried away pettishly after her herds. Daphnis climbed the tree, succeeded in seizing the apple, carried it as a present to Chloe, and presented it to her, with these words:—"Maiden, this fruit was produced and cherished by the beauteous hours; the sun matured it with his beams, and fortune has preserved it; unless blind, I could not leave it either to fall on the ground, where cattle, as they grazed, might tread on it, or where the snake might crawl over it, and defile it with his slime; or where time might rot it as it lay; still less could I do this when it had been seen and praised by you. Venus received an apple as the prize of beauty; the same prize I adjudge to you. Paris and I are equally fitted to be umpires: he was a shepherd, I am a goatherd."

With these words he placed the apple in her bosom, and she, upon his drawing near, bestowed on him a kiss; so that Daphnis did not repent of having ventured to climb to such a height; for the kiss which he received was more precious to him than a golden apple.

4

One of Lamon's neighbours, who was a fellow serf under the same lord, called in his way from Mitylene, and informed him that their master intended coming just before the vintage, to see whether the incursion of the Methymnaeans had done any damage to his lands. The summer was now closing, and autumn approaching very fast; Lamon, therefore, immediately began to put the house in such order as might, in every respect, please his master's eyes. He cleansed the fountains, that the water might be pure; carried the manure out of the yard, that the smell might not be offensive; and trimmed his garden, that all its beauty might

vocabulary

ἀγέρωχος (positive epithet)
ἀγωνία contest; agony
αἰμασιά wall of dry stones?
αἰπόλιον herd of goats
ἄκαρπος fruitless, barren
ἀλείφω anoint; put wax in ears
ἀμελέω disregard; (impers.) of course
ἄμπελος (f) vine
ἀναζητέω investigate, discover
ἀνακαλέω call, summon, recall
ἀνατρέχω run/extend up/away
ἀνδάνω please ~hedonism
ἀνθέω sprout
ἄνθος flower
ἀνορύσσω dig out
ἀπαγγέλλω announce, order, promise ~angel
ἀποκοσμέω tidy, pick up ~cosmos
ἀποτέμνω cut off, sever ~tonsure
βασιλικός royal
βότρυς cluster of grapes
βουκόλος herdsman ~bovine
βωμός altar; stand, pedestal
γαυλός milk pail
γραφής -οῦ (m, 1) painter
δακρύω weep
δάφνη laurel
δεξιόομαι salute, greet
δέρμα -τος (n, 3) skin, hide ~dermatology
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
δίς twice
εἰκάζω liken; conjecture
ἐκτρέχω run out
ἐλαία olive, olive tree ~olive
ἐνδοθεν from within
ἐπαλλάσσω lash together
ἐπαλλάττω lash together
ἐποχετεύω channel water
ἔριφος kid, young goat

ἐτέρωθι opposite, elsewhere, anywhere ~other
εὖρος -εος (n, 3) width; (caps) the east wind
ἐφέζομαι sit on; bring aboard ~sit
ἡβάω be young ~Hebe
ἡδονή pleasure
ἥμερος gentle; (animals) domesticated
θριγκός coping, frieze
καθάπερ exactly as
καινέω freshen, innovate, make strange
καινώω freshen, innovate, make strange
κάματος exhaustion, toil, product
καρποφόρος fruit-bearing
κατακλάω break off, break short ~iconoclast
καταπατέω trample
καταρρήγνυμι (ῶ) break down
κῆπος garden, orchard
κισσός ivy
κλάδος branch, shoot
κλάω break, break off ~iconoclast
κόμη hair ~comet
κόρυμβος stern mast
κρίνον lily
κτύπος noise
κυπάρισσος (f) cypress
λάσιος shaggy, overgrown ~lanolin
λεπτός thin
ληιστής -οὺς (m, 3) bandit
ληστής -οῦ (m, 1) bandit
λύκος wolf ~lycanthropy
μάτην in vain, randomly
μειράκιον youngster
μελαίνω make/become dark ~melanin
μετέωρος up in the air ~meteor
μήκος -ους (n, 3) length, stature
μηλέα -ης apple tree

μιμέομαι (i) imitate, represent
 μνάομαι be mindful of, woo, take
 for sex ~mnemonic
 μυρρίνη myrtle
 μύρρινος myrtle
 μύρσινος myrtle
 νάρκισσος daffodil
 ξηρός dry, the land ~xeriscape
 οίδομαι leave alone
 όνειροπολέω dream, fantasize
 όπώρα fall (season)
 όψίγονος posterity; late-born
 ~epitaph
 πανταχοῦ everywhere; completely
 πάντως by all means
 παρακελεύομαι recommend,
 encourage
 παραμελέω not pay attention to
 παραπλέω sail past ~float
 πατέω trample ~peripatetic
 περιβολή a covering; an interior
 περίβολος enclosing
 περιέχω (mid) protect
 περιθέω run around
 περιστήμι be around; turn out
 ~station
 πηγός stout, mighty
 πιαίνω (i) fatten, (mp) wax
 πίθος barrel, big jar
 πίτυς pine
 πλάτανος (f) sycamore
 πλέθρον 30 meters or its square
 ~plethora

ποίμνη flock ~pastor
 πότος wine drinking
 πρασιά bed of herbs
 ~praseodymium
 προσγίγνομαι become ally to
 πτοέω scare
 ροιά pomegranate
 σκαφίς -δος (f) milk pail
 σκιά shadow ~shadow
 σοβέω drive off; swagger
 στάδιος (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters
 στέλεχος root crown; trunk
 στεφανώω crown
 συκέα -ης (i) fig tree
 συμπίπτω fall together, happen
 συμφύω pull together, mend
 σχολάζω have leisure
 τάραχος upsetness, confusion
 ταρσός basket?; top of the foot?
 ~metatarsal
 τρυφή softness, luxury
 τυρός (i) cheese
 ύάκινθος types of blue flower
 ~hyacinth
 ύπερβαίνω pass, transgress ~basis
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φροντίζω consider, ponder
 φρουρέω keep watch
 φυτός natural
 χειροποίητος artificial
 χιτωνίσκος short coat
 χορεύω dance

4.2

Ἦν δὲ ὁ παράδεισος πάγκαλόν τι χρῆμα καὶ κατὰ τοὺς βασιλικούς.
Ἐξετέτατο μὲν εἰς σταδίον μῆκος, ἐπέκειτο δὲ ἐν χώρῳ μετεώρῳ, τὸ
εὖρος ἔχων πλέθρων¹ τεττάρων.

Εἵκασεν ἄν τις αὐτὸν πεδίῳ μακρῷ. Εἶχε δὲ πάντα δένδρα, μηλέας,
μυρρίνας, ὄχνας καὶ ῥοιάς καὶ συκῆν καὶ ἐλαίας· ἐτέρωθι² ἄμπελον
ὑψηλὴν· καὶ ἐπέκειτο ταῖς μηλέαις καὶ ταῖς ὄχναις περκαίζουσα,
καθάπερ περὶ τοῦ καρποῦ αὐταῖς προσερίζουσα.

Τοσαῦτα τὰ ἡμέρα.³ Ἦσαν δὲ καὶ κυπάριττοι⁴ καὶ δάφναι⁵ καὶ
πλάτανοι⁶ καὶ πίτυς. Ταύταις πάσαις ἀντὶ τῆς ἀμπέλου κιττὸς
ἐπέκειτο· καὶ ὁ κόρυμβος αὐτοῦ μέγας ὢν καὶ μελαινόμενος⁷ βότρυν
ἐμμείτο.

Ἐνδον ἦν τὰ καρποφόρα⁸ φυτά, καθάπερ φρουρούμενα·⁹ ἔξωθεν
περιεστῆκει τὰ ἄκαρπα,¹⁰ καθάπερ θριγκὸς¹¹ χειροποίητος·¹² ταῦτα
μέντοι λεπτής αἵμασις περιέθει περίβολος.

Ἐτέμνητο καὶ διακέκριτο πάντα καὶ στέλεχος¹³ στελέχους
ἀφειστήκει, ἐν μετεώρῳ δὲ οἱ κλάδοι συνέπιπτον ἀλλήλοις καὶ
ἐπήλλαττον τὰς κόμας· ἐδόκει μέντοι καὶ ἡ τούτων φύσις εἶναι
τέχνη.

Ἦσαν καὶ ἀνθῶν πρασιαί,¹⁴ ὧν τὰ μὲν ἔφερεν ἡ γῆ, τὰ δὲ ἐποίει
τέχνη· ῥοδωνιά καὶ ὑάκινθοι καὶ κρίνα¹⁵ χειρὸς ἔργα· ἰωνιάς καὶ
ναρκίσσους καὶ ἀναγαλλίδας ἔφερεν ἡ γῆ. Σκια¹⁶ τε ἦν θέρους καὶ
ἡρος ἄνθη καὶ μετοπώρου ὁπώρα¹⁷ καὶ κατὰ πᾶσαν ὥραν τρυφή.

4.3

Ἐντεῦθεν εὖοπτον μὲν ἦν τὸ πεδῖον καὶ ἦν ὁρᾶν τοὺς νέμοντας,

¹ 30 meters or its square ² opposite, elsewhere, anywhere
³ gentle; (animals) domesticated ⁴ cypress ⁵ laurel ⁶ sycamore
⁷ make/become dark ⁸ fruit-bearing ⁹ keep watch ¹⁰ fruitless,
barren ¹¹ coping, frieze ¹² artificial ¹³ root crown; trunk ¹⁴ bed
of herbs ¹⁵ lily ¹⁶ shadow ¹⁷ fall (season)

εὖοπτος δ' ἡ θάλαττα καὶ ἐωρῶντο οἱ παραπλέοντες· ὥστε καὶ ταῦτα μέρος ἐγένετο τῆς ἐν τῷ παραδείσῳ τρυφῆς. Ἵνα τοῦ παραδείσου τὸ μεσαίτατον ἐπὶ μῆκος καὶ εὖρος ᾗν, νεὼς Διονύσου καὶ βωμὸς ᾗν· περιείχε τὸν μὲν βωμὸν κιττός, τὸν νεὼν δὲ κλήματα.

Εἶχε δὲ καὶ ἔνδοθεν ὁ νεὼς Διουνσιακὰς γραφάς· Σεμέλην τίκτουσαν, Ἀριάδνην καθεύδουσαν, Λυκοῦργον δεδεμένον, Πενθέα διαιρούμενον· ἐπῆσαν καὶ Ἴνδοι νικώμενοι καὶ Τυρρηνοὶ μεταμορφούμενοι· πανταχοῦ Σάτυροι πατοῦντες, πανταχοῦ Βάκχαι χορεύουσαι.¹⁸ οὐδὲ ὁ Πὰν ἡμέλητο· ἐκαθέζετο δὲ καὶ αὐτὸς συρίττων ἐπὶ πέτρας, ὅμοιος ἐνδιδόντι κοινὸν μέλος καὶ τοῖς πατοῦσι καὶ ταῖς χορευούσαις.

4.4

Τοιοῦτον ὄντα τὸν παράδεισον ὁ Λάμων ἐθεράπευε, τὰ ξηρὰ ἀποτέμνων, τὰ κλήματα ἀναλαμβάνων. Τὸν Δίονυσον ἐστεφάνωσε· τοῖς ἄνθεσιν ὕδωρ ἐπωχέτευσε. Πηγὴ τις ᾗν, ᾗν εὖρεν ἐς τὰ ἄνθη Δάφνις· ἐσχόλαζε μὲν τοῖς ἄνθεσιν ἡ πηγὴ, Δάφνιδος δὲ ὅμως ἐκαλείτο πηγὴ.

Παρακελεύετο δὲ καὶ τῷ Δάφνιδι ὁ Λάμων πιαίνειν¹⁹ τὰς αἰγας ὡς δυνατὸν μάλιστα, πάντως που κάκεινας λέγων ὀφείσθαι τὸν δεσπότην ἀφικόμενον διὰ μακροῦ.

Ὁ Δὲ ἐθάρρει μὲν ὡς ἐπαινεθσόμενος ἐπ' αὐταῖς· διπλασίονάς τε γὰρ ὦν ἔλαβεν ἐποίησε καὶ λύκος οὐδὲ μίαν ἥρπασε, καὶ ἦσαν πióτεραι τῶν οἰῶν· βουλόμενος δὲ προθυμότερον αὐτὸν γενέσθαι πρὸς τὸν γάμον πᾶσαν θεραπείαν καὶ προθυμίαν προσέφερεν, ἐξάγων τε αὐτὰς πάνν ἔωθεν καὶ ἀπάγων τὸ δειλινόν.

Δὺς ἡγεῖτο ἐπὶ πότον· ἀνεξίτηι τὰ εὐνομώτατα τῶν χωρίων· ἐμέλησεν αὐτῷ καὶ σκαφίδων²⁰ καινῶν καὶ γαυλῶν πολλῶν καὶ ταρσῶν μειζόνων· τοσαύτη δὲ ᾗν κηδεμονία, ὥστε καὶ τὰ κέρατα ἤλειφε²¹ καὶ τὰς τρίχας ἐθεράπευε.

¹⁸ dance ¹⁹ fatten, (mp) wax ²⁰ milk pail ²¹ anoint; put wax in ears

Πανὸς ἂν τις ἱερὰν ἀγέλην ἔδοξεν ὀρᾶν. Ἐκρινώκει δὲ παντὸς εἰς αὐτὰς καμάτου καὶ ἡ Χλόη, καὶ τῆς ποιμένης παραμελοῦσα τὸ πλέον ἐκείναις ἐσχόλαζεν, ὥστε ἐνόμιζεν ὁ Δάφνης δι' ἐκείνην αὐτὰς φαίνεσθαι καλὰς.

4.5

Ἐν τούτοις οὖσιν αὐτοῖς δεύτερος ἄγγελος ἐλθὼν ἐξ ἄστεος ἐκέλευεν ἀποτρυνᾶν τὰς ἀμπέλους ὅτι τάχιστα, καὶ αὐτὸς ἔφη παραμενεῖν ἔστ' ἂν τοὺς βότρυς ποιήσωσι γλεῦκος, εἴτα οὕτως κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν ἄξειν τὸν δεσπότην ἤδη τῆς μετοπωρινῆς τρύγης.

Τοῦτόν τε οὖν τὸν Εὐδρόμον οὕτω γὰρ ἐκαλεῖτο, ὅτι ἦν αὐτῷ ἔργον τρέχειν ἐδεξιούντο²² πᾶσαν δεξίωσιν καὶ ἅμα τὰς ἀμπέλους ἀπετρύγων, τοὺς βότρυς ἐς τὰς ληνοὺς κομίζοντες, τὸ γλεῦκος εἰς τοὺς πίθους φέροντες, τῶν βοτρυῶν τοὺς ἡβώντας²³ ἐπὶ κλημάτων ἀφαιροῦντες, ὡς εἶη καὶ τοῖς ἐκ τῆς πόλεως ἐλθοῦσιν ἐν εἰκόνι καὶ ἡδονῇ γενέσθαι τρυγητοῦ.

4.6

Μέλλοντος δὲ ἤδη σοβεῖν ἐς ἄστὺ τοῦ Εὐδρόμου καὶ ἄλλα μὲν οὐκ ὀλίγα αὐτῷ Δάφνης ἔδωκεν, ἔδωκε δὲ καὶ ὅσα ἀπ' αἰπολίου δῶρα, τυροὺς εὐπαγεῖς, ἔριφον ὀψίγονον,²⁴ δέρμα αἰγὸς λευκὸν καὶ λάσιον, ὡς ἔχοι χειμῶνος ἐπιβάλλεσθαι τρέχων.

Ὁ Δὲ ἤδετο καὶ ἐφίλει τὸν Δάφνιν καὶ ἀγαθὸν τι ἐρεῖν περὶ αὐτοῦ πρὸς τὸν δεσπότην ἐπηγγέλλετο. Καὶ ὁ μὲν ἀπῆει φίλα φρονῶν, ὁ δὲ Δάφνης ἀγωνιῶν τῇ Χλόῃ συνένεμεν. Εἶχε δὲ κακείνην πολὺ δέος· μειράκιον γὰρ εἰωθὸς αἰγας βλέπειν καὶ οἷς καὶ γεωργοὺς καὶ Χλόην πρῶτον ἐμελλεν ὀψεσθαι δεσπότην, οὐ πρότερον μόνον ἤκουε τοῦνομα.

Ὑπὲρ τε οὖν τοῦ Δάφνιδος ἐφρόντιζεν, ὅπως ἐντεύξεται τῷ δεσπότην καὶ περὶ τοῦ γάμου τὴν ψυχὴν ἐταράττετο, μὴ μάτην ὀνειροπολοῦσιν

²² salute, greet ²³ be young ²⁴ posterity; late-born

αὐτόν. Συνεχῇ μὲν οὖν τὰ φιλήματα καὶ ὥσπερ συμπεφυκόντων αἱ περιβολαί· καὶ τὰ φιλήματα δειλὰ ἦν καὶ αἱ περιβολαὶ σκυθρωπαί, καθάπερ ἤδη παρόντα τὸν δεσπότην φοβουμένων ἢ λανθανόντων. Προσγίνεται δέ τις αὐτοῖς καὶ τοιόσδε τάραχος.²⁵

4.7

Λάμπις τις ἦν ἀγέρωχος²⁶ βουκόλος. Οὗτος καὶ αὐτὸς ἐμνάτο τὴν Χλόην παρὰ τοῦ Δρύαντος καὶ δῶρα ἤδη πολλὰ ἐδεδώκει σπεύδων τὸν γάμον.

Αἰσθόμενος οὖν ὥς, εἰ συγχωρηθεῖη παρὰ τοῦ δεσπότη, Δάφνις αὐτὴν ἄζεται, τέχνην ἐζήτει, δι' ἧς τὸν δεσπότην αὐτοῖς ποιήσει πικρόν· καὶ εἰδὼς πάνυ αὐτὸν τῷ παραδείσῳ τερπόμενον, ἔγνω τοῦτον ὅσον οἶός τέ ἐστι διαφθεῖραι καὶ ἀποκοσμήσαι.

Δένδρα μὲν οὖν τέμνων ἔμελλεν ἀλώσεσθαι διὰ τὸν κτύπον.²⁷ ἐπείχε δὲ τοῖς ἄνθεσιν, ὥστε διαφθεῖραι αὐτά. Νύκτα δὲ φυλάξας καὶ ὑπερβὰς τὴν αἵμασιαν τὰ μὲν ἀνώρυξε, τὰ δὲ κατέκλασε, τὰ δὲ κατεπάτησεν ὥσπερ σὺς. Καὶ ὁ μὲν λαθὼν ἀπεληλύθει· Λάμων δὲ τῆς ἐπιούσης παρελθὼν εἰς τὸν κήπον²⁸ ἔμελλεν ὕδωρ αὐτοῖς ἐκ τῆς πηγῆς ἐπάξειν.

Ἰδὼν δὲ πᾶν τὸ χωρίον δεδηωμένον καὶ ἔργον οἶον ἂν ἐχθρός, οὐ ληστής ἐργάσαιτο, κατερρήξατο μὲν εὐθὺς τὸν χιτωνίσκον,²⁹ βοῇ δὲ μεγάλῃ θεοὺς ἀνεκάλει, ὥστε καὶ ἡ Μυρτάλη τὰ ἐν χερσὶ καταλιποῦσα ἐξέδραμε καὶ ὁ Δάφνις ἐάσας τὰς αἰγας ἀνέδραμε· καὶ ἰδόντες ἐβόων καὶ βοῶντες ἐδάκρυον.

4.8

Ἄλλ' οἱ μὲν πτοοῦμενοι³⁰ τὸν δεσπότην ἔκλαον· ἔκλαυσε δ' ἂν τις καὶ ξένος ἐπιστάς· ἀπεκεκόσμητο γὰρ ὁ τόπος καὶ ἦν λοιπὸν γῇ πηλώδης. Τῶν δὲ εἴ τι διέφυγε τὴν ὕβριν, ὑπήνθει καὶ ἔλαμπε καὶ ἦν ἔτι καλὸν καὶ κείμενον.

²⁵ upsetness, confusion ²⁶ (positive epithet) ²⁷ noise ²⁸ garden, orchard ²⁹ short coat ³⁰ scare

be seen.

His garden was indeed a beautiful one, and laid out in a princely style. It was situated on high ground, and was five hundred feet in length, while in breadth it contained four acres, so that one might have supposed it an extensive plain. In it were all kinds of trees,—the apple, the myrtle, the pear, the pomegranate, the fig, the olive, which grew here in perfection. On one side of this garden was a lofty vine, whose branches, laden with blackening grapes, were suspended above the apple and pear trees, as if vying with them in the show of fruit. Such were the cultivated trees. There were also cypresses, laurels, planes, and pines, over which an ivy instead of a vine stretched out her branches, with berries in size and colour resembling grapes.

The fruit-trees occupied the interior space. Those which did not bear fruit were ranged on the outside, serving the purpose of an artificial fence; and the whole was inclosed by a slight hedge. All were placed in a strict and regular order, so that their trunks were perfectly distinct one from the other, but at a certain height their branches met, and intermingled their leaves with a regularity which, though the work of nature, appeared to be the effect of art. Here were also beds of various flowers, some of which were cultivated plants, and some the spontaneous production of the soil. The rose bushes, hyacinths, and lilies had been planted by the hand of man, the violets, the narcissus, and the pimpernel sprang naturally from the ground. There was shade for summer, flowers for spring, fruits for autumn, and for all seasons of the year enjoyment.

From this garden was to be had a fine view of the plains with the herds and flocks which grazed upon them; as well as of the sea, and of the ships, as they were sailing along, so that the prospect was no small portion of the beauty of the place. Exactly in the middle there was a temple and an altar, dedicated to Bacchus. An ivy encircled the altar, and a vine extended its branches round the temple; on the interior the events in the history of the god were represented. The delivery of Semele, Ariadne sleeping, Lycurgus fettered, Pentheus torn in pieces, the victories over the Indians, and the metamorphosis of the Tyrrhenian sailors. On all sides were Satyrs and Bacchantes dancing. Nor was Pan omitted; he was represented sitting upon a rock, and playing upon his pipe an air intended equally to regulate the motions of the men as they trod the grapes, and of the women as they danced.

Such was the garden, which Lamon was busy in getting into order, cutting away dead wood, and raising the branches of the vines. He crowned the statue of Bacchus with flowers, he conducted water from the fountain discovered by Daphnis, for the flowers, which was used exclusively for them, and was called Daphnis's Fountain. Lamon also charged the youth to get his goats into

as good condition as possible, since their master would certainly visit and examine them after his long absence from the farm. Upon this head Daphnis felt confident that he should be praised; for the herd, which he had received in charge, was increased twofold: not one of them had been seized by a wolf, and they were already fatter than sheep. Wishing to do everything which might render his master favourable to his marriage, he exerted all his care and activity, driving them to pasture very early, and returning very late, leading them to the water twice every day, and choosing for them the richest pastures. He also took care to provide fresh bowls, many new milk-pails, and larger cheese-racks. Such was his attention to his goats, that he even oiled their horns, and curried their hair, and they might have been supposed to be the sacred herd of Pan. Chloe shared in all his toil, neglecting her own flock, that she might be of greater assistance to him, which caused Daphnis to attribute the beauty of his herd entirely to her.

While occupied in this manner, a second messenger came from the city, with orders for them to get in their vintage as soon as possible; he said he should remain there until they had made some of the new wine, after which he should return to Mitylene, and bring their master, at the end of the vintage season. Lamon and his family received Eudromus, the runner (for his name was derived from his employment) with a hearty welcome, and immediately began to strip the vines, to put the grapes in the vats, and the must in the casks; reserving some of the finest clusters with their branches, in order that those also who came out of the city might form some idea of the vintage, and its pleasures.

Before Eudromus departed, Daphnis made him various presents, and in addition such as are usually given by a goat-herd, such as some well-made cheeses, a young kid, a white shaggy goat-skin for him to wear when running on errands in the winter, and many things besides. He was greatly pleased with Daphnis and embraced him, promising to speak favourably of him to his master: with these friendly feelings he set out. Daphnis and Chloe were in a state of great anxiety. She felt no small fear when she reflected that a youth hitherto accustomed to see only his goats, the mountains, his fellow-labourers in the fields, and herself, was for the first time soon to behold his master, whom he had but recently known even by name. She was anxious to know how he would conduct himself in the presence of his betters; her mind was also filled with agitation respecting their marriage, fearing lest all their expected happiness might prove but a dream. Frequently did she and Daphnis kiss, and frequently did they cling in embraces as close as though they grew together; yet their kisses were alloyed by fear, and their embraces partook of sadness, as if afraid of the actual presence of their master, or as if endeavouring to avoid his eyes.

The following addition to their present troubles likewise took place.

There was a certain Lampis, a herdsman of overweening disposition; he also had been asking Chloe in marriage of Dryas, and had made many handsome presents to promote his chance of success. Being well aware, that if the master of the estate should give his consent, Daphnis would obtain her for his bride, he resolved to plan some scheme for setting Lamon's family at variance with their master; and knowing that the latter was particularly fond of a garden, he determined to injure it and destroy its beauty. He was aware that should he venture to cut down the trees, the noise would betray him, he determined therefore to vent his rage against the flowers, so waiting till it was dark, he climbed over the hedge, and like a wild-boar, rooted up some, broke others, and trampled upon every flower. Having done this, he went away unobserved. When Lamon came the next morning he was about to water his flowers with the streams which had been conducted from the fountain, but seeing the whole spot laid waste, and the damage of such a kind as some determined enemy or spiteful thief would have committed, he rent his clothes, and called loudly upon the gods, so that Myrtale threw down what she had in her hands, and ran out; while Daphnis, who was driving his herds to pasture, hurried back; and when they saw what had taken place, they uttered a loud shriek, and burst into tears.

It was in vain to lament the loss of their flowers, but they wept from dread of their master's anger; and had any stranger passed by he would have wept also, for the whole garden was dismantled: nothing remained but trampled clay. The few flowers which here and there had escaped destruction showed by their brilliant hues how beautiful the garden must

vocabulary

ἄθλιος wretched ~athlete
 αἵγεις of goats
 αἰπόλιον herd of goats
 αἰπόλος goatherd
 ἀκμάζω be in top form, flourish
 ἀλεκτρυών -όνος (m, 3) chicken
 ἀμιλλάομαι contend
 ἄμπελος (f) vine
 ἀνδάνω please ~hedonism
 ἀνθέω sprout
 ἄνθος flower
 ἀνθοσμίας -ου (m, 1) flower scented
 ἀνορύσσω dig out
 ἀντάω meet face to face
 ἀντιάω meet, fight, join
 ἀποτρέχω run away
 ἀτυχής unfortunate
 αὐλαξ -χος (f) furrow
 βιάζω use force on, violate
 βομβέω clash, clatter
 βότρυς cluster of grapes
 βουκολέω herd (cattle), tend
 ~bucolic
 βραδύς slow, dull, late ~Sp.~gordo
 γαλαθηνός not yet weaned ~galaxy
 γνάθος (f) lower jaw
 γοῦν at least then
 δέρμα -τος (n, 3) skin, hide
 ~dermatology
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
 εἴωθα be accustomed, in the habit
 ἐκγονος offspring, descendant
 ~genus
 ἐκπληξις -εως (f) consternation, terror
 ἐμπνέω inspire; pass: recover
 ~apnea
 ἐξαρπάζω snatch away ~harpoon
 ἐξαρτάω hang on, make dependent
 ἐξυβρίζω have a violent breakout
 ἐπίκειμαι impose; shut a door

ἐπισκοπέω look upon, inspect
 ἐπιτηρέω keep an eye out, on
 ἔριφος kid, young goat
 ἐρύθημα redness, flush
 ἐρωτικός amorous
 εὖνοος kindly; favorable
 ζώννυμι (ῶ) gird ~zone
 ἡδονή pleasure
 θεατής -οῦ (ᾱ, m, 1) spectator, witness
 θέατρον (ᾱ) theater
 θερμός warm, hot ~thermos
 θέρος -εος (n, 3) summer ~thermos
 θητεύω work
 θόρυβος noise, clamor
 θρηνέω sing a dirge ~threnody
 θρίξ hair ~tresses
 ἱκετεύω approach to beg
 κάλλος -εος (n, 3) beauty
 ~kaleidoscope
 κατακλάω break off, break short
 ~iconoclast
 καταμανθάνω examine, observe
 καταπατέω trample
 καταπίπτω fall down ~petal
 κάτειμι go down, disembark ~ion
 κλάδος branch, shoot
 κοινωνέω associate with
 κοινωνόνος partner
 κρατήρ -ος (m) mixing bowl for wine
 κρεμάννυμι (ῶ) hang
 κριός (ι) ram
 λαγός hare ~lagomorph
 λαγώς -ω (m, 2) hare ~lagomorph
 λαγῶς hare ~lagomorph
 λάσιος shaggy, overgrown ~lanolin
 λιπαρός anointed, shining ~lipid
 λοχάω lie in wait for
 μαστιγώω (ι) whip
 μέθη strong drink, drunkenness
 μεθύω be soaked, drunk ~mead

μειράκιον	youngster	περιεργάζομαι	belabor, work too hard on
μέλισσα	bee	πήρα	pouch, wallet
μεσαιπόλιος	half gray ~polio	πίτυς	pine
μόλις	with difficulty, barely	πότε	when?
μουσική	art, music	προίστημι	put forward; (+gen) be head of, guard ~station
νάρκισσος	daffodil	προσίημι	be allowed near
νεανίσκος (ᾱ)	young man	προστρέχω	run to, join, attack
νεύω	nod	προτείνω	hold out, offer
νέω	spin; swim ~neuro	πώγων -ος (m, 3)	beard
νομεύς -ος (m)	shepherd, herder ~nemesi	σκύλαξ -χος (f)	puppy
νομή	pasture; distribution	στεφανώ	crown
νύκτωρ	by night	συμπράσσω	cooperate
ξυράω	shave	συμφορά	collecting; accident, misfortune
οικήτης -ου (m, 1)	household; house slave	συντάσσω	gather, assemble ~syntax
οικτείρω	pity	σῦριγξ -γος (f)	pan pipes
οίδομαι	leave alone	σφάλλω	overthrow, balk, stagger
παιδεραστής -ου (m, 1)	pederast	τράγος	male goat
πάλη	wrestling ~Pallas	τρυφάω	luxuriate, revel ~drop
πάλλω	shake, brandish ~Pallas	τρυφή	softness, luxury
παραινέω	recommend, exhort, warn	τρύφος -εος (n, 3)	fragment ~drop
παραιτέομαι	entreat; beg for; decline	τρώγω	nibble, crop
πάρεργος	incidental, secondary	τυρός (υ)	cheese
παρόω	maim	ύακινθος	types of blue flower ~hyacinth
πατέω	trample ~peripatetic	ύληεις (υ)	wooded
πατρώιος	of the father(s), ancestral ~paternal	ύπόδημα -τος (n, 3)	sandals
πατρώος	of the father(s), ancestral	φηγός (f)	oak
πεῖρα	an attempt	χειροθήης	manageable, amenable
πέιρω	pierce, run through ~pierce	χρηστός	useful; brave, worthy

Ἐπέκειντο δὲ αὐτοῖς καὶ μέλιτται συνεχῆς καὶ ἄπανστον βομβοῦσαι¹ καὶ θρηγούσαις² ὅμοιον. Ὁ μὲν οὖν Λάμων ὑπ' ἐκπλήξεως κάκεινα ἔλεγε «Φεῦ τῆς ῥοδωνιάς, ὡς κατακέκλασται·

Φεῦ τῆς ἰωνιάς, ὡς πεπάτηται· φεῦ τῶν ὑακίνθων καὶ τῶν ναρκίσσων, οὓς ἀνώρυξέ τις πονηρὸς ἄνθρωπος. Ἀφίξεται τὸ ἦρ, τὰ δὲ οὐκ ἀνθήσει· ἔσται τὸ θέρος, τὰ δὲ οὐκ ἀκμάσει· τὸ μετόπωρον, τὰ δὲ οὐδένα στεφανώσει.

Οὐδὲ σύ, δέσποτα Διόνυσε, τὰ ἄθλια ταῦτα ἠλέησας ἄνθη, οἷς παρώκεις, ἃ ἔβλεπες, ἀφ' ὧν ἐστεφάνωσά σε πολλάκις; Πῶς δείξω νῦν τὸν παράδεισον τῷ δεσπότη; Τίς ἐκείνος θεασάμενος ἔσται; Κρεμᾶ γέροντα ἄνθρωπον ἐκ μιᾶς πίτυος ὡς Μαρσύαν· τάχα δὲ καὶ Δάφνιν, ὡς τῶν αἰγῶν ταῦτα εἰργασμένων.»

4.9

Δάκρυα ἦν ἐπὶ τούτοις θερμότερα, καὶ ἐθρήνουν τὰ ἄνθη λοιπόν, ἀλλὰ τὰς αὐτῶν συμφοράς. Ἐθρήνει καὶ Χλόη Δάφνιν εἰ κρεμῖσεται καὶ εὖχετο μηκέτι ἔλθειν τὸν δεσπότην αὐτῶν καὶ ἡμέρας διήντλει μοχθηράς, ὡς ἤδη Δάφνιν βλέπουσα μαστιγούμενον.

Καὶ δὴ νυκτὸς ἀρχομένης ὁ Εὐδρομος αὐτοῖς ἀπήγγελλεν ὅτι ὁ μὲν πρεσβύτερος δεσπότης μεθ' ἡμέρας ἀφίξεται τρεῖς, ὁ δὲ παῖς αὐτοῦ τῆς ἐπιούσης πρόσσεισι.

Σκέψις οὖν ἦ περὶ τῶν συμβεβηκότων καὶ κοινωνῶν εἰς τὴν γνώμην τὸν Εὐδρομον παρελάμβανον· ὁ δὲ εὖνους ὢν τῷ Δάφνιδι παρήνει τὸ συμβὰν ὁμολογῆσαι πρότερον τῷ νέῳ δεσπότη καὶ αὐτὸς συμπράξειν ἐπηγγέλλετο, τιμώμενος ὡς ὁμογάλακτος· καὶ ἡμέρας γενομένης οὕτως ἐποίησαν.

4.10

Ἦκε μὲν ὁ Ἀστύλος ἐπὶ ἵππου καὶ παράσιτος αὐτοῦ, καὶ οὗτος ἐπὶ ἵππου· ὁ μὲν ἀρτιγένειος, ὁ δὲ Γνάθων τουτὶ γὰρ ἐκαλεῖτο τὸν

¹ clash, clatter ² sing a dirge

πώγων³ ξυρώμενος⁴ πάλαι· ὁ δὲ Λάμων ἅμα τῇ Μυρτάλῃ καὶ τῷ Δάφνιδι πρὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ καταπεσὼν ἰκέτευεν οἰκτεῖραι γέροντα ἀτυχῇ⁵ καὶ πατρώας ὀργῆς ἐξαρπάσαι τὸν οὐδὲν ἀδικήσαντα, ἅμα τε αὐτῷ καταλέγει πάντα.

Οἰκτεῖρει τὴν ἱκεσίαν ὁ Ἀστύλος καὶ ἐπὶ τὸν παράδεισον ἐλθὼν καὶ τὴν ἀπώλειαν τῶν ἀνθέων ἰδὼν αὐτὸς ἔφη παραιτήσεσθαι τὸν πατέρα καὶ κατηγορήσειν τῶν ἵππων, ὡς ἐκεῖ δεθέντες ἐξύβρισαν καὶ τὰ μὲν κατέκλασαν, τὰ δὲ κατεπάτησαν, τὰ δὲ ἀνώρυξαν λυθέντες.

Ἐπὶ τούτοις εὐχοντο μὲν αὐτῷ πάντα τὰ ἀγαθὰ Λάμων καὶ Μυρτάλη· Δάφνις δὲ δῶρα προσεκόμισεν ἐρίφους, τυρούς, ὄρνιθας καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν, βότρυς ἐπὶ κλημάτων, μῆλα ἐπὶ κλάδων. Ἦν ἐν τοῖς δώροις καὶ ἀνθοσμίας οἶνος Λέσβιος, ποθῆναι κάλλιστος οἶνος.

4.11

Ὁ Μὲν δὴ Ἀστύλος ἐπῆναι ταῦτα καὶ περὶ θήραν εἶχε λαγῶν, οἷα πλούσιος νεανίσκος καὶ τρυφῶν αἰεὶ καὶ ἀφιγμένος εἰς τὸν ἀγρὸν εἰς ἀπόλαυσιν ξένης ἡδονῆς.

Ὁ Δὲ Γνάθων, οἷα μαθὼν ἐσθίειν ἄνθρωπος καὶ πίνειν εἰς μέθην⁶ καὶ λαγνεύειν μετὰ τὴν μέθην καὶ οὐδὲν ἄλλο ὢν ἢ γνάθος⁷ καὶ γαστήρ καὶ τὰ ὑπὸ γαστέρα, οὐ παρέργως εἶδε τὸν Δάφνιν τὰ δῶρα κομίσαντα, ἀλλὰ καὶ φύσει παιδεραστής⁸ ὢν καὶ κάλλος οἷον οὐδὲ ἐπὶ τῆς πόλεως εὐρών, ἐπιθέσθαι ἔγνω τῷ Δάφνιδι καὶ πείσειν ὥετο ραδίως ὡς αἰπόλον.

Γνοὺς δὲ ταῦτα θήρας μὲν οὐκ ἐκουνώνει τῷ Ἀστύλῳ, κατιῶν δὲ ἵνα ἔνεμεν ὁ Δάφνις, λόγῳ μὲν τῶν αἰγῶν, τὸ δὲ ἀληθὲς Δάφνιδος ἐγίνετο θεατής·⁹ μαλθάξων δὲ αὐτὸν τὰς τε αἶγας ἐπῆναι καὶ συρίσαι τὸ αἰπολικὸν ἠξίωσε καὶ ἔφη ταχέως ἐλεύθερον θήσειν τὸ πᾶν δυνάμενος.

³ beard ⁴ shave ⁵ unfortunate ⁶ strong drink, drunkenness

⁷ lower jaw ⁸ pederast ⁹ spectator, witness

4.12

Ὡς δὲ εἶχε χειροθήῃ,¹⁰ νύκτωρ λοχήσας ἐκ τῆς νομῆς ἐλαύνοντα τὰς αἴγας πρῶτον μὲν ἐφίλησε προσδραμών, εἴτα ὀπισθεν παρασχεῖν τοιοῦτον οἶον αἱ αἴγες τοῖς τράγοις.

Τοῦ δὲ βραδέως νοήσαντος καὶ λέγοντος, ὡς αἴγας μὲν βαίνειν τράγους καλόν, τράγον δὲ οὐπώποτε εἶδέ τις βαίνοντα τράγον οὐδὲ κριὸν ἀντὶ τῶν οἰῶν κριὸν οὐδὲ ἀλεκτρύονας¹¹ ἀντὶ τῶν ἀλεκτοριδῶν ἀλεκτρύονας, οἷος ἦν ὁ Γνάθων βιάζεσθαι τὰς χεῖρας προσφέρων·

Ὁ δὲ μεθύοντα ἄνθρωπον καὶ ἐστῶτα μόλις παρωσάμενος¹² ἔσφηλεν εἰς τὴν γῆν καὶ ὥσπερ σκύλαξ¹³ ἀποδραμὼν κείμενον κατέλιπεν ἄνδρος, οὐ παιδὸς πρὸς χειραγωγίαν δεόμενος· καὶ οὐκέτι προσίετο ὅλως, ἀλλ' ἄλλοτε ἄλλη τὰς αἴγας ἔνεμεν, ἐκείνον μὲν φεύγων, Χλόην δὲ τηρῶν.

Οὐδὲ ὁ Γνάθων ἔτι περιεργάζετο, καταμαθὼν ὡς οὐ μόνον καλός, ἀλλὰ καὶ ἰσχυρός ἐστιν· ἐπετήρει δὲ καιρὸν διαλεχθῆναι περὶ αὐτοῦ τῷ Ἀστυλῷ καὶ ἡλπίζε δῶρον αὐτὸν ἔξειν παρὰ τοῦ νεανίσκου πολλὰ καὶ μεγάλα χαρίζεσθαι θέλοντος.

4.13

Τότε μὲν οὖν οὐκ ἡδυνήθη, προσήει γὰρ ὁ Διονυσοφάνης ἅμα τῇ Κλεαρίστῃ, καὶ ἦν θόρυβος πολλὸς κτηνῶν, οἰκετῶν, ἀνδρῶν, γυναικῶν· μετὰ δὲ τοῦτο συνέταττε λόγον καὶ ἐρωτικὸν καὶ μακρόν.

Ἦν δὲ ὁ Διονυσοφάνης μεσαιπόλιος¹⁴ μὲν ἤδη, μέγας δὲ καὶ καλὸς καὶ μειρακίοις ἀμιλλᾶσθαι δυνάμενος· ἀλλὰ καὶ πλούσιος ἐν ὀλίγοις καὶ χρηστὸς ὡς οὐδεὶς ἕτερος.

Οὗτος ἐλθὼν τῇ πρώτῃ μὲν ἡμέρᾳ θεοῖς ἔθυσεν, ὅσοι προεστᾶσιν ἀγροικίας, Δήμητρι καὶ Διονύσῳ καὶ Πανὶ καὶ Νύμφαις, καὶ κοινὸν πᾶσι τοῖς παροῦσιν ἔστησε κρατῆρα· ταῖς δὲ ἄλλαις ἡμέραις ἐπεσκόπει τὰ τοῦ Λάμωνος ἔργα.

¹⁰ manageable, amenable ¹¹ chicken ¹² maim ¹³ puppy ¹⁴ half gray

Καὶ ὁρῶν τὰ μὲν πεδία ἐν αὐλακι,¹⁵ τὰς δὲ ἀμπέλους ἐν κλήματι, τὸν δὲ παράδεισον ἐν κάλλει περὶ γὰρ τῶν ἀνθέων Ἀστύλος τὴν αἰτίαν ἀνελάμβανεν ἥδετο περιπτῶς καὶ τὸν Λάμωνα ἐπῆνει καὶ ἐλεύθερον θήσειν ἐπηγγέλλετο.

Κατῆλθε μετὰ ταῦτα καὶ εἰς τὸ αἰπόλιον τάς τε αἶγας ὀψόμενος καὶ τὸν νέμοντα.

4.14

Χλόη μὲν οὖν εἰς τὴν ὕλην ἔφυγεν, ὄχλον τοσοῦτον αἰδεσθεῖσα καὶ φοβηθεῖσα· ὁ δὲ Δάφνις εἰστήκει δέρμα λάσιον αἰγὸς ἐξωσμένος, πήραν νεορραφή κατὰ τῶν ὤμων ἐξηρητημένος, κρατῶν ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις τῇ μὲν ἀρτιπαγεῖς τυρούς, τῇ δὲ ἐρίφους γαλαθηνούς.

Εἴ ποτε Ἀπόλλων Λαομέδοντι θητεύων¹⁶ ἐβουκόλησε,¹⁷ τοιόσδε ἦν, οἷος τότε ᾤφθη Δάφνις. Αὐτὸς μὲν οὖν εἶπεν οὐδέν, ἀλλὰ ἐρυθήματος πλησθεὶς ἔνευσε κάτω, προτεῖνας τὰ δῶρα· ὁ δὲ Λάμων «οὔτοος»

Εἶπε «σοί, δέσποτα, τῶν αἰγῶν αἰπόλος. Σὺ μὲν ἐμοὶ πεντήκοντα νέμειν δέδωκας καὶ δύο τράγους, οὗτος δέ σοι πεποιήκεν ἑκατὸν καὶ δέκα τράγους. Ὅρᾳς ὥς λιπαραὶ καὶ τὰς τρίχας λάσιαι¹⁸ καὶ τὰ κέρατα ἄθραυστοι. Πεποιήκε δὲ αὐτὰς καὶ μουσικὰς· σύριγγος γοῦν ἀκούουσαι ποιοῦσι πάντα.»

4.15

Παροῦσα δὲ τοῖς λεγομένοις ἡ Κλεαρίστη πείραν ἐπεθύμησε τοῦ λεχθέντος λαβεῖν καὶ κελεύει τὸν Δάφνιν ταῖς αἰξὶν οἷον εἴωθε συρίσαι καὶ ἐπαγγέλλεται συρίσαντι χαριεῖσθαι χιτῶνα καὶ χλαῖναν καὶ ὑποδήματα.

Ὁ Δὲ καθίσας αὐτοὺς ὥσπερ θέατρον,¹⁹ στὰς ὑπὸ τῇ φηγῶ²⁰ κακὴς τῆς πήρας τὴν σύριγγα προκομίσας πρῶτα μὲν ὀλίγον ἐνέπνευσε· καὶ αἱ αἶγες ἔστησαν τὰς κεφαλὰς ἀράμεναι· εἶτα ἐνέπνευσε τὸ

¹⁵ furrow ¹⁶ work ¹⁷ herd (cattle), tend ¹⁸ shaggy, overgrown
¹⁹ theater ²⁰ oak

have been when in perfection. Numbers of bees rested upon them, and with incessant buzzing seemed to lament their fate. Lamon, in his consternation, thus broke forth: "Alas! for my rose bushes, how are they broken! Alas! for my violets, how are they trodden under foot! Alas! for my narcissuses and hyacinths, which some mischievous villain has rooted up! The spring will return, but they will not put forth their buds! The summer will come, but they will not be in their full bloom! The autumn will arrive, but they will crown no one with garlands! And you, my protector, Bacchus, did not you deign to pity the flowers, among which you dwell, which daily you behold, and with which I have so often crowned your brows? How can I show this garden to my lord? When he sees it, what will be his feelings? He will hang his old servant, like a second Marsyas, on one of those pines: —and perhaps he will hang Daphnis, attributing the destruction of it to his goats!"

They ceased weeping for the flowers, and now wept for themselves. Chloe shed tears at the idea of Daphnis being hanged, and prayed that their master might never come. She passed days of wretchedness, fancying she saw Daphnis already suffering under the scourge.

Night was approaching when Eudromus returned, and informed them that their master would be with them in three days' time, but that his son would arrive next morning. They now began to deliberate what was to be done respecting the misfortune which had happened, and took Eudromus into their councils. Feeling a friendship for Daphnis, he advised them to relate the whole affair to their young master on his first arrival; he was his own foster-brother; on which account he had no small interest with him, and he promised to assist them in the matter.

On the following day they did as he had recommended. Astylus came on horseback: a fawning parasite, who always accompanied him, rode by his side. The former was but beginning to be bearded, but the chin of Gnatho had long since felt the razor's edge. Lamon, together with Myrtale and Daphnis, came out to meet them, and falling at his young master's feet, besought him to have mercy upon an unfortunate old man, and to avert his father's anger from one who was not to blame in any respect; at the same time relating to him all particulars. Astylus listened with great commiseration, and when he came to the garden, and saw the havoc which had been committed, he promised to plead their excuse with his father by laying the fault on his own horses, which, he would say, had been tethered there, but having become restive, had broken loose, and had trampled down, and destroyed the flowers.

Lamon and Myrtale invoked upon him every blessing. Daphnis, moreover, brought him as presents some kids, some cheese, some birds with their young, some vine-branches covered with grapes, and some apples still hanging on

their boughs. Among his other gifts he presented some fragrant Lesbian wine, very choice in flavour.

Astylus expressed himself pleased with the offerings of Daphnis, and immediately betook himself to hare hunting, as was natural in a young man abounding in wealth, nursed in luxury, and who had come into the country merely for some change in his amusements.

Gnatho being a fellow whose whole science consisted in eating and drinking to excess, and who was nothing, in fact, but a compound of gluttony, drunkenness, and sensuality, had narrowly watched Daphnis as he was offering his presents. He was naturally fond of male beauty, and never having seen any one so handsome, even in town, he determined to make an attempt upon Daphnis, thinking easily to gain over a mere shepherd youth. Having formed this determination, instead of going to hunt with Astylus, he proceeded to the spot where Daphnis was feeding his flock, under pretence of looking at the goats, but in reality to gaze upon their master. In order to gain his goodwill, he began by praising the appearance of the animals, and requested him to play a pastoral tune upon his pipe, adding, that by his influence he could soon obtain his freedom. Having in this manner put him at his ease, he watched his opportunity, and when Daphnis was driving home his herd at night, he ran up and kissed him, and then went on to make proposals to him. For some time the youth did not understand his meaning, but when at last he did, he laid him prostrate with a blow; for he was in liquor, and hardly able to stand; and then left him sprawling, in need not of a boy whose beauty he might admire, but of a man to pick him up and lead him home. For the time to come Daphnis would hold no more communication with him, but constantly changed the place of pasturage for his goats, avoiding him, but keeping close to Chloe. Nor, to say the truth, was Gnatho very eager to renew his acquaintance, having found by personal experience that he was not only handsome in countenance but stalwart in arm; nevertheless he determined to watch for an opportunity of speaking to Astylus about him, and flattered himself that he should easily obtain him as a gift from a young man who was always ready to give largely, and upon all occasions.

Just then he could not carry out his plans, for Dionysophanes and Clearista arrived; and not small was the stir caused by their train of male and female servants, and their sumpter horses. Dionysophanes was of middle age, but tall and handsome; and one who would not suffer by comparison even with far younger men. In riches he had not many equals, in virtues he had none. On the first day of his arrival he sacrificed to the deities who preside over the country,—to Ceres, to Bacchus, to Pan, and to the Nymphs, and caused to be prepared one common bowl for all present. During the following day

he inspected Lamon's labours, and when he saw the fields well ploughed, the flourishing condition of the vines, and the beauty of the garden (for Astylus had taken the blame about the flowers on himself), he was very much delighted, praised Lamon highly, and promised to give him his freedom. After going over the farm, he went to see the herds, and him who tended them.

Chloe fled to the woods: she was ashamed and frightened at the thought of appearing before so many strangers. Daphnis, however, stood still: he had on a shaggy goat-skin, a new scrip was suspended from his shoulder; in one hand he held some fresh cheeses, and with the other, two sucking kids. If ever Apollo tended the herds of Laomedon, his appearance must have been like that of Daphnis now. He did not say a word, but covered with blushes, hung down his head, and presented his offerings.

"This, Master (said Lamon), is the young man who has taken care of your goats. Fifty female, and two male goats were the number which I received from you: this youth has increased the former to a hundred, and the latter to ten. Observe how sound are their horns, how fat and long-haired they are in body. He has even made them musical; for all their movements are regulated by the pipe."

Clearista, who was present, and heard what was said, expressed a wish to see a proof of what he asserted, and desired Daphnis to pipe to his goats in his usual manner, promising him for his pains a tunic, a cloak, and a pair of sandals. Daphnis disposed the company in a semi-circle; then standing under the shade of a beech-tree, he took his pipe from his scrip, and breathed into it very gently. The goats stood still, merely lifting up their heads. Next he played the pasture-tune,

vocabulary

ἄγροικος field-dwelling, rustic
 ἀετός eagle ~avis
 ἄθροός grouped
 αἴγεις of goats
 αἶξ αἰγός (m) goat
 αἰπόλιον herd of goats
 αἰπόλος goatherd
 ἄλις in plenty; enough ~helix
 ἀνακρίνω interrogate, examine
 ἀνδάνω please ~hedonism
 ἀνέρχομαι go up; return
 ἀντέχω hold up as protection
 against ~ischemia
 ἀπαγγέλλω announce, order,
 promise ~angel
 ἀπειλέω vow, threaten, boast
 ἄπειρος untested; infinite
 ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
 ἀστικός city, urban
 ἄσωτος hopeless; profligate
 αὖλιον cottage; grotto
 ἄχθομαι be burdened with
 βασανίζω interrogate, test, torture
 βουκόλος herdsman ~bovine
 γεύω taste ~gusto
 γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine
 γνώρισμα -τος (n, 3) mark, token
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
 δυσωδία foul smell
 εἴωθα be accustomed, in the habit
 ἐκκαλύπτω disclose, reveal
 ἐκκεῖμαι expose, set forth
 ἐκπλήσσω panic, be knocked out
 ~plectrum
 ἐκτίθην place outside at a spot
 ~thesis
 ἐλεύθερος not enslaved
 ἐλευθερώω set free
 ἐλέφας -ντος (m, 3) ivory, elephant
 ἐμπίπλημι fill ~plethora
 ἐνδίδωμι hand over, lend, show,

allow

ἔπαυλις -τος (f) farmhouse
 ἐπιτηρέω keep an eye out, on
 ἐπόμενυμι (ῶ) swear by
 ἔραμαι love, aor. fall in love; long
 for, covet ~erotic
 ἐραστής -οῦ (m, 1) lover, fan
 ἔρρω go (neg. connotation) ~serve
 ἐρύθημα redness, flush
 ἔρως -τος (m) love, desire ~erotic
 ἐρωτικός amorous
 εὐελπίς -δος (m) hopeful
 εὐτελής of little worth
 εὐτρεπής ready
 εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
 ἔφηβος aged 18
 ἥδομαι be pleased, enjoy
 ~hedonism
 θρασύνω encourage
 ἰχθυάω to fish
 καθάπερ exactly as
 κάλλος -εος (n, 3) beauty
 ~kaleidoscope
 κατάγω lead down/home; land
 ~demagogue
 κατακλίνω (ι) lay down ~incline
 καταφεύγω resort to, flee to, appeal
 to ~fugitive
 καταφιλέω kiss, caress
 καταφρονέω scorn; think of
 κλάω break, break off ~iconoclast
 κοινωνός partner
 κόμη hair ~comet
 κρείσσω more powerful; better
 κρυπτός hidden, secret ~cryptic
 λάμπω shine ~lamp
 λιγυρός clear, whistling
 λύκος wolf ~lycanthropy
 λύπη distress
 μαντεύομαι to divine ~mantis
 μεγαλόφρων high-minded, generous
 μειδάω smile

μειδιάω smile
 μειράκιον youngster
 μεστός full
 μεταπέμπω send; (mid) summon
 ~pomp
 μηνύω disclose, betray, accuse
 μισρός stained, polluted ~miasma
 μιμέομαι (ι) imitate, represent
 μουσικός musical, aesthetic
 μυθολογία (ι) story telling
 μυσάσσομαι be disgusted by
 νεανίσκος (ᾱ) young man
 νεύω nod
 νέω spin; swim ~neuro
 ὀδούς -ντος (m) tooth
 οἰκέτης -ου (m, f) household; house
 slave
 ὄφρυς -ος (f) eyebrow
 παίζω play ~pediatrician
 παράδεισος park
 παρακάθηναι sit near
 παρακελεύομαι recommend,
 encourage
 περιοράω look around; watch;
 permit
 πλάσσω form ~plaster
 πληγή a hit ~plectrum
 πλήσσω hit ~plectrum
 πόα grass
 πολυπραγμονέω be too busy,
 meddle
 πολυτελής very expensive; (person)
 extravagant
 πότε when?

προάγω lead forward, advance
 προκαλέω challenge, call out ~gallo
 προσίημι be allowed near
 προσρέω stream in
 πρόσταγμα -τος (n, 3) ordinance,
 command
 σιωπάω be silent
 σκοπός (f) lookout, overseer, spy,
 target ~telescope
 σοφιστής -οῦ (m, f) expert
 σύμβολον token, seal
 σύμβολος token; omen
 συμπόσιον drinking party
 συντίθημι hearken, mark ~thesis
 συντρέχω rush together
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 συρρέω flow together
 σφενδόνη sling
 σχολή rest, leisure
 τράγος male goat
 τροφή food, upkeep ~atrophy
 ὑάκινθος types of blue flower
 ~hyacinth
 ὑλήεις (ι) wooded
 ὑπερηφανέω be led to arrogance
 ὑποκρίνομαι (ι) answer; pretend
 ὑπουργέω serve, help
 φθέγγομαι make a sound, utter
 ~diphthong
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φυτός natural
 ψηφίς -δος (ι, f) pebble
 ὠραίος ripe; young adult

νόμιον, καὶ αἱ αἶγες ἐνέμοντο νεύσασαι κάτω· αὔθις λιγυρόν¹ ἐνέδωκε, καὶ ἀθρόαι κατεκλίνησαν· ἐσύρισέ τι καὶ ὄξυ μέλος, αἱ δὲ ὥσπερ λύκου προσιόντος εἰς τὴν ὕλην κατέφυγον· μετ' ὀλίγον ἀνακλητικὸν ἐφθέγγετο, καὶ ἐξελθοῦσαι τῆς ὕλης πλησίον αὐτοῦ τῶν ποδῶν συνέδραμον.

Οὐδὲ ἀνθρώπους οἰκέτας εἶδεν ἄν τις οὕτω πειθομένους προστάγματι δεσπότη. Οἷ τε οὖν ἄλλοι πάντες ἐθαύμαζον καὶ πρὸ πάντων ἡ Κλεαρίστη καὶ τὰ δῶρα ἀποδώσειν ὥμοσε καλῶ τε ὄντι αἰπόλῳ καὶ μουσικῷ.² καὶ ἀνελθόντες εἰς τὴν ἔπαυλιν ἀμφὶ ἄριστον εἶχον καὶ τῷ Δάφνιδι ἀφ' ὧν ἦσθιον ἔπεμψαν.

4.16

Ὁ Δὲ μετὰ τῆς Χλόης ἦσθιε καὶ ἦδετο γεύομενος³ ἀστικῆς ὀψαρτυσίας καὶ εὐελπισ⁴ ἦν τεύξεσθαι τοῦ γάμου, πείσας τοὺς δεσπότης. Ὁ δὲ Γνάθων προσεκκαυθεὶς τοῖς κατὰ τὸ αἰπόλιον γεγενημένοις καὶ ἀβίωτον νομίζων τὸν βίον, εἰ μὴ τεύξεται Δάφνιδος, περιπατοῦντα τὸν Ἀστύλον ἐν τῷ παραδείσῳ φυλάξας καὶ ἀναγαγὼν εἰς τὸν τοῦ Διονύσου νεῶν πόδας καὶ χεῖρας κατεφίλει.

Τοῦ δὲ πυνθανομένου τίνος ἔνεκα ταῦτα δρᾷ, καὶ λέγειν κελεύοντος καὶ ὑπουργήσειν ὁμνύοντος, «οἷχεται σοι Γνάθων» ἔφη «δέσποτα. Ὁ μέχρι νῦν μόνης τραπέζης τῆς σῆς ἐρῶν, ὁ πρότερον ὁμνύς ὅτι μηδὲν ἐστὶν ὠραιότερον οἴνου γέροντος, ὁ κρείττους τῶν ἐφήβων τῶν ἐν Μυτιλήνῃ τοὺς σοὺς ὀψαρτυτὰς λέγων, μόνον λοιπὸν καλὸν εἶναι Δάφνιν νομίζω.

Καὶ τροφῆς μὲν τῆς πολυτελοῦς οὐ γεύομαι, καίτοι τοσούτων παρασκευαζομένων ἐκάστης ἡμέρας κρεῶν, ἰχθύων, μελιτωμάτων, ἡδέως δ' ἂν αἷξ γενόμενος πόαν⁵ ἐσθίοιμι καὶ φύλλα, τῆς Δάφνιδος ἀκούων σύριγγος καὶ ὑπ' ἐκείνου νεμόμενος. Σὺ δὲ σῶσον Γνάθωνα τὸν σὸν καὶ τὸν ἀήττητον ἔρωτα νίκησον.

Εἰ δὲ μή, σὲ ἐπόμενι, τὸν ἐμὸν θεόν, ξιφίδιον λαβὼν καὶ ἐμπλήσας

¹ clear, whistling ² musical, aesthetic ³ taste ⁴ hopeful ⁵ grass

τὴν γαστέρα τροφῆς ἐμαυτὸν ἀποκτενῶ πρὸ τῶν Δάφνιδος θυρῶν·
σὺ δὲ οὐκέτι καλέσεις Γναθωνάριον, ὥσπερ εἰώθεις παῖζων αἰεῖ.»

4.17

Οὐκ ἀντέσχε κλάοντι καὶ αὖθις τοὺς πόδας καταφιλοῦντι νεανίσκος
μεγαλόφρων⁶ καὶ οὐκ ἄπειρος ἐρωτικῆς λύπης, ἀλλ' αἰτήσεν αὐτὸν
παρὰ τοῦ πατρὸς ἐπηγγεῖλατο καὶ κομειν εἰς τὴν πόλιν αὐτῷ μὲν
δούλον, ἐκείνῳ δὲ ἐρώμενον.

Εἰς εὐθυμίαν δὲ καὶ αὐτὸν ἐκείνον θέλων προαγαγεῖν ἐπυνθάνετο
μειδιῶν εἰ οὐκ αἰσχύνεται Λάμωνος υἱὸν φιλῶν, ἀλλὰ καὶ σπουδάζει
συγκατακλινῆναι νέμοντι αἶγας μερακίῳ· καὶ ἅμα ὑπεκρίνετο τὴν
τραγικὴν δυσωδίαν μυσάττεσθαι.

Ὁ Δέ, οἶα πᾶσαν ἐρωτικὴν μυθολογίαν⁷ ἐν τοῖς τῶν ἀσώτων⁸
συμποσίοις πεπαιδευμένος, οὐκ ἀπὸ σκοποῦ καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ
ὑπὲρ τοῦ Δάφνιδος ἔλεγεν «οὐδεὶς ταῦτα, δέσποτα, ἐραστὴς
πολυπραγμονεῖ· ἀλλ' ἐν οἷῳ ποτε ἂν σώματι εὖρη τὸ κάλλος, ἐάλωκε.
Διὰ τοῦτο καὶ φυτοῦ τις ἠράσθη καὶ ποταμοῦ καὶ θηρίου. Καίτοι τίς
οὐκ ἂν ἐραστὴν ἠλέησεν, ὃν ἔδει φοβεῖσθαι τὸν ἐρώμενον; Ἐγὼ δὲ
σώματος μὲν ἐρῶ δούλου, κάλλους δὲ ἐλευθέρου.

Ὅρᾳς ὡς ὑακίνθῳ μὲν τὴν κόμην ὁμοίαν ἔχει, λάμπουσι δὲ ὑπὸ ταῖς
ὀφρύσιν οἱ ὀφθαλμοὶ καθάπερ ἐν χρυσῇ σφενδόνῃ⁹ ψηφίς;¹⁰ Καὶ τὸ
μὲν πρόσωπον ἐρυθρήματος μεστόν, τὸ δὲ στόμα λευκῶν ὀδόντων
ὥσπερ ἐλέφαντος.

Τίς ἐκείθεν οὐκ ἂν εὖξαιτο λαβεῖν ἐραστῆς γλυκέα φιλήματα; Εἰ δὲ
νέμοντος ἠράσθη, θεοὺς ἐμμησάμην. Βουκόλος ἦν Ἀγχίσης, καὶ
ἔσχεν αὐτὸν Ἀφροδίτῃ· αἶγας ἔνεμε Βράγχος, καὶ Ἀπόλλων αὐτὸν
ἐφίλησε· ποιμὴν ἦν Γανυμήδης, καὶ αὐτὸν ὁ Ζεὺς ἥρπασε.

Μὴ καταφρονῶμεν παιδός, ᾧ καὶ αἶγας ὡς ἐρώσας πειθομένας
εἶδομεν· ἀλλὰ ὅτι μένειν ἐπὶ γῆς ἐπιτρέπουσι τοιοῦτον κάλλος χάριν

⁶ high-minded, generous ⁷ story telling ⁸ hopeless; profligate

⁹ sling ¹⁰ pebble

ἔχωμεν τοῖς Διὸς ἀετοῖς.»

4.18

Ἦδὺν γελάσας ὁ Ἀστύλος ἐπὶ τούτῳ μάλιστα τῷ λεχθέντι καὶ ὡς μεγάλους ὁ Ἑρως ποιεῖ σοφιστὰς¹¹ εἰπὼν ἐπετήρει καιρόν, ἐν ᾧ τῷ πατρὶ περὶ Δάφνιδος διαλέσσεται. Ἀκούσας δὲ τὰ λεχθέντα κρύφα πάντα ὁ Εὐδρομος καὶ τὰ μὲν τὸν Δάφνιν φιλῶν ὡς ἀγαθὸν νεανίσκον, τὰ δὲ ἀχθόμενος εἰ Γνάθωνος ἐμπαροίνημα γενήσεται τοιοῦτον κάλλος, αὐτίκα καταλέγει πάντα κάκείνῳ καὶ Λάμῳ.

Ὁ Μὲν οὖν Δάφνις ἐκ. πλαγίης ἐγίνωσκεν ἅμα τῇ Χλόῃ τολμῆσαι φυγεῖν ἢ ἀποθανεῖν, κοινωνὸν κάκείνην λαβών· ὁ δὲ Λάμῳ προκαλεσάμενος ἕξω τῆς αὐλῆς τὴν Μυρτάλην «οἰχόμεθα» εἶπεν «ὦ γύναι. Ἦκει καιρὸς ἐκκαλύπτειν τὰ κρυπτά.

Ἑρρει μοι καὶ αἱ αἰγες καὶ τὰ λοιπὰ πάντα· ἀλλ' οὐ μὰ τὸν Πᾶνα καὶ τὰς Νύμφας, οὐδ' εἰ μέλλω βοῦς, φασίν, ἐν αὐλῷ καταλείπεσθαι, τὴν Δάφνιδος τύχην ἣτις ἐστὶν οὐ σιωπήσομαι, ἀλλὰ καὶ ὅτι εὖρον ἐκκείμενον ἐρῶ καὶ ὅπως τρεφόμενον μηνύσω καὶ ὅσα εὖρον συνεκκείμενα δείξω. Μαθέτω Γνάθων ὁ μαρδὸς¹² οἶος ὢν οἶων ἐρᾷ. Παρασκεύαζέ μοι μόνον εὐτρεπῇ¹³ τὰ γνωρίσματα.»

4.19

Καὶ οἱ μὲν ταῦτα συνθέμενοι ἀπῆλθον εἴσω πάλιν· ὁ δὲ Ἀστύλος σχολῇ¹⁴ ἄγοντι τῷ πατρὶ προσρνεῖς αἰτεῖ τὸν Δάφνιν εἰς τὴν πόλιν καταγαγεῖν ὡς καλόν τε ὄντα καὶ ἀγροικίας κρείττονα καὶ ταχέως ὑπὸ Γνάθωνος καὶ τὰ ἀστικά διδαχθῆναι δυνάμενον.

Χαίρων ὁ πατὴρ δίδωσι καὶ μεταπεμφόμενος τὸν Λάμωνα καὶ τὴν Μυρτάλην εὐηγγελίζετο μὲν αὐτοῖς ὅτι Ἀστύλον θεραπεύσει λοιπὸν ἀντὶ αἰγῶν καὶ τράγων Δάφνις, ἐπηγγέλλετο δὲ δύο ἀντ' ἐκείνου δώσειν αὐτοῖς αἰπόλους.

Ἐνταῦθα ὁ Λάμῳ, πάντων ἤδη συνερρυγκότων καὶ ὅτι καλὸν

¹¹ expert ¹² stained, polluted ¹³ ready ¹⁴ rest, leisure

όμόδουλον ἔξουσιν ἡδομένων, αἰτήσας λόγον ἤρξατο λέγειν
«ἄκουσον, ὦ δέσποτα, παρ' ἀνδρὸς γέροντος ἀληθῆ λόγον· ἐπόμνυμι
δὲ τὸν Πᾶνα καὶ τὰς Νύμφας ὥς οὐδὲν ψεύσομαι.

Οὐκ εἰμὶ Δάφνιδος πατήρ, οὐδ' εὐτύχησέ ποτε Μυρτάλη μήτηρ
γενέσθαι. Ἄλλοι πατέρες ἐξέθηκαν τοῦτο τὸ παιδίον, ἴσως παιδίον
πρεσβυτέρων ἄλις ἔχοντες· ἐγὼ δὲ εὖρον ἐκκείμενον καὶ ὑπὸ αἰγὸς
ἐμῆς τρεφόμενον, ἦν καὶ ἀποθανοῦσαν ἔθαιψα ἐν τῷ περικήπῳ φιλῶν
ὅτι ἐποίησε μητρὸς ἔργα.

Εὖρον αὐτῷ καὶ γνωρίσματα συνεκκείμενα ὁμόλογα, ὦ δέσποτα, καὶ
φυλάττω· τύχης γάρ ἐστι μείζονος ἢ καθ' ἡμᾶς σύμβολα. Ἀστύλου μὲν
οὖν εἶναι δοῦλον αὐτὸν οὐχ ὑπερηφανῶ, καλὸν οἰκέτην καλοῦ ἀγαθοῦ
δεσπότη· παροίημα δὲ Γνάθωνος οὐ δύναμαι περιδεῖν γενόμενον,
ὃς ἐς Μυτιλήνην αὐτὸν ἄγειν ἐπὶ γυναικῶν ἔργα σπουδάζει.»

4.20

Ὁ Μὲν Λάμων ταῦτα εἰπὼν ἐσιώπησε καὶ πολλὰ ἀφῆκε δάκρυα· τοῦ
δὲ Γνάθωνος θρασυνομένου καὶ πληγὰς ἀπειλοῦντος, ὁ Διονυσιοφάνης
τοῖς εἰρημένοις ἐκπλαγεῖς τὸν μὲν Γνάθωνα σιωπᾶν ἐκέλευσε, σφόδρα
τὴν ὀφρὺν εἰς αὐτὸν τοξοποιήσας, τὸν δὲ Λάμωνα πάλιν ἀνέκρινε
καὶ παρεκελεύετο τάληθῆ λέγειν μηδὲ ὅμοια πλάττειν μύθοις ἐπὶ τῷ
κατέχειν τὸν υἱόν.

Ὡς δ' ἀτενῆς ἦν καὶ κατὰ πάντων ὤμνυε θεῶν καὶ ἐδίδου βασανίζειν¹⁵
αὐτόν, εἴ τι ψεύδεται, παρακαθημένης τῆς Κλεαρίστης ἐβασάνιζε
τὰ λελεγμένα. «Τί δ' ἂν ἐψεύδετο Λάμων, μέλλων ἀνθ' ἑνὸς δύο
λαμβάνειν αἰπόλους; Πῶς δ' ἂν καὶ ταῦτ' ἐπλασσειν ἄγρικός; Οὐ
γὰρ εὐθὺς ἦν ἄπιστον ἐκ τοιούτου γέροντος καὶ μητρὸς εὐτελοῦς¹⁶
υἱὸν καλὸν οὕτω γενέσθαι;»

4.21

Ἐδόκει μὴ μαντεύεσθαι¹⁷ ἐπὶ πλέον, ἀλλὰ ἤδη τὰ γνωρίσματα

¹⁵ interrogate, test, torture ¹⁶ of little worth ¹⁷ to divine

on which they all put down their heads, and began to graze. Now he produced some notes, soft and sweet in tone:—at once all his herd lay down. After this he piped in a sharp key, and they ran off to the wood, as if a wolf were in sight. Within a short interval he played the recall, and immediately issuing from their covert, they ran to his very feet. Few domestic servants will be seen to obey their master so readily: all the company were astonished at his skill, but more particularly Clearista, who reiterated her promise of giving a reward to the handsome goatherd, who had shown such skill in music. The party, returning to the farm, went to dinner, and sent Daphnis a portion from their own table.

Daphnis shared the dainties with Chloe, and was delighted with the flavour of city cookery, and felt very sanguine of obtaining his master's consent and so of succeeding in his marriage.

Gnatho, still more captivated by this display of Daphnis's skill, and reckless of life unless he could effect his purpose, watched for Astylus as he was walking in the garden, and leading him to the temple of Bacchus, began to kiss his feet and hands.

Upon Astylus inquiring why he did this, urging him to speak out, and promising to grant his request, he replied, "It is all over with your old friend Gnatho; I who once cared only for the table; I who used to swear that nothing was better than generous old wine, and that your city cooks were better than all the comely youths of Mitylene,—now can find nothing handsome excepting Daphnis. I no longer relish, nor even taste the choice dishes which are daily prepared in such abundance, flesh, fish, and pastry; but would willingly be transformed into a goat and browse on grass and leaves, if only I could listen to the pipe of Daphnis, and be under his charge. Shew yourself then, my preserver, and enable me to triumph in my suit; if you refuse, I swear by Bacchus, that I will seize a dagger, and after eating until I can eat no longer, will stab myself before the door of Daphnis, and then you will no longer be able to call me your sweet Gnatty, as you are used to to do." The good-natured young man, who was no stranger to the power of love, moved by his blandishments and tears, promised to ask Daphnis of his father, under pretence of requiring him for a slave, but in reality to be the favourite of Gnatho. Then wishing to put him in good spirits he jokingly asked whether he was not ashamed of taking a fancy to a son of Lamon, a common goatherd; at the same time mimicking a feeling of disgust at rank and goatish smells.

Gnatho, who was well schooled in the love-tales of mythology, which he had heard at the tables of luxurious profligates, began to discourse very learnedly of the matters relating to himself and Daphnis.—"Lovers, my master, are not

over nice; wheresoever they see beauty, they own its influence and succumb to it; some have fallen in love with a tree, some with a river, others with a wild beast,—now who would not commiserate a lover who stood in dread of the object of his love? I, however, am captivated by one who though a slave in his condition, is worthy of being a freeman as regards his beauty.

"His hair is like the hyacinth, and his eyes sparkle under his eye brows like gems set in a golden ring, his face is suffused with a rosy hue of health, his mouth displays teeth as white as ivory. Who would not wish to snatch a kiss from such a mouth? In taking a fancy to a shepherd I do but imitate the gods,—Anchises kept oxen and yet captivated Venus,—Branchius was a goatherd and Apollo loved him. Ganymede was a shepherd and was snatched away by Jupiter. Let us not think lightly of a youth, whose very goats obey him as though they were in love with him; and let us be thankful to the eagles for leaving such an impersonation of beauty upon earth." Astylus laughed heartily at hearing him talk thus, and saying that love made folks great orators, promised to take an opportunity of mentioning the subject of Daphnis to his father. Eudromus overheard their conversation, and immediately gave information of it to Daphnis and Lamon. He loved the young man because of his amiable disposition, and could not bear to think that so much beauty and worth should be subjected to Gnatho's drunken humours. Daphnis in his alarm determined either to fly from the country, taking Chloe with him, or to destroy himself and Chloe at the same time.

Lamon upon his part called Myrtale out of the house, and exclaimed, "O my dear wife, we are undone. It is time for us to discover what we have so long concealed. Our goats and all belonging to us will it is true now be deserted; but I swear by Pan, and the Nymphs, that even supposing I am myself to be left like an old ox in the stall (as the saying is), I will no longer keep the history of Daphnis a secret. I will tell how and where I found him exposed, I will explain how he was nursed, and will shew the tokens, which were placed with him. That rascally Gnatho shall know, to what manner of youth he, vile as he is, has taken a liking!—Take care to have everything in readiness;"

Having formed this resolution, they went into the house again. Astylus, in the mean time, proceeding to his father, when he happened to be disengaged, begged his permission to take Daphnis home with them on their return, alleging, that so beautiful a youth was too good for his present rustic situation, and would very soon under Gnatho's care acquire the polish of city manners. His father willingly complied with his request, and sending for Lamon and Myrtale, communicated to them as good news, that Daphnis would henceforth wait upon Astylus instead of tending goats, at the same time promising them two goatherds to supply his place. It was then, as the attendants were crowding round, and rejoicing to hear that they were to have among them

so handsome a fellow-slave, that Lamon, having requested leave to speak, thus addressed his master. "Be pleased, master, to listen to an old man and hear the truth. I swear by Pan and the Nymphs, that I will not utter anything which is false. — I am not the father of Daphnis, nor was Myrtale so fortunate as to be his mother. The parents of this youth, whoever they were, exposed him in his infancy; perhaps, because, they had already more children than they knew how to maintain. I found him lying on the earth, and one of my she-goats nursing him. When she died, I buried her in the border of my garden, feeling a regard for her, inasmuch as she had done a mother's duty. I confess having found various tokens with the infant, which I still preserve; for they prove him to be born to a higher station than that which he now fills with me. I am not so high-minded as to slight the offer of his being an attendant on Astylus—an excellent servant to a virtuous and excellent master: but I cannot bear the idea of his being a sport for the drunken hours of Gnatho, who would fain take him to Mitylene, that he may be abused."

Lamon at the conclusion of this speech burst into tears. Gnatho began to bluster, and threatened to strike him, but Dionysophanes sternly frowning, ordered him to be silent; and again interrogating Lamon, urged him to tell the truth, and not to invent a tale merely to keep his son at home. — When Lamon continued unshaken in his assertions, called upon the gods to be his witnesses, and professed his readiness to submit to torture, should he be uttering a falsehood; his master, in the presence of Clearista, who sat by him, began to test the probability of the tale, as follows. "What motive can Lamon have to tell a falsehood, when two goatherds are offered him in lieu of one? How could a plain rustic possibly invent such a tale? — Besides, is it not altogether unlikely that such an old man and such a plain old woman can be the parents of so handsome a son."

He determined to rest no longer upon mere conjectures, but

vocabulary

ἄγρᾱ hunting, prey
 ἀγρέω come!
 αἶξ αἰγός (m) goat
 αἰπόλος goatherd
 ἄλευρον flour
 ἀλουργής sea-purple
 ἀμέλγω to milk ~milk
 ἀνάθημα -τος (n, 3) consecrated gift
 ~thesis
 ἀναμνησκω (+2 acc) remind
 someone ~mnemonic
 ἀναπηδάω leap up, start up
 ἀνατίθηναι consecrate, lay on,
 impute; (mp) reproach
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be
 freed, depart
 ἄργυρος silver, money ~Argentina
 ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
 αὐλός flute, tube, hollow
 βουκόλος herdsman ~bovine
 βούλευμα -τος (n, 3) resolution,
 purpose
 γαλαθηνός not yet weaned ~galaxy
 γαυλός milk pail
 γελάω laugh, smile, laugh at
 γνώρισμα -τος (n, 3) mark, token
 γονεύς -ος (m) parent
 δακρύω weep
 δέρμα -τος (n, 3) skin, hide
 ~dermatology
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
 διανέμω distribute, divide
 διψάω be thirsty ~dipsomaniac
 ἔθος ἔθεος (n, 3) custom, habit
 ~ethology
 εἰκός likely
 ἐκγελάω laugh out loud
 ἐκθεσις exposure, exposition
 ἐκλανθάνω forget, cause to forget
 ~Lethe
 ἐκτίθηναι place outside at a spot

~thesis
 ἐκὼν willingly, on purpose; giving
 in too easily
 ἐλεεινός pitiable ~alms
 ἐνδοξος reputable
 ἐνδύω go into, put on
 ἐννοέω consider
 ἐνταυθοῖ there
 ἐξαιρετός chosen, special
 ἐορτή holiday, feast
 ἔπαυλις -τος (f) farmhouse
 ἐπιρρέω flow over ~rheostat
 ἐπιστρέφω turn towards ~atrophy
 ἐπιχώριος native
 ἐρίζω struggle, contend
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic
 ἐσθής clothes ~vest
 εὐδαιμονία prosperity
 εὐδαίμων blessed with a good
 genius
 εὐτυχής fortunate
 εὐφροσύνη happiness ~frenzy
 ἡδονή pleasure
 θεράπεινα female slave
 θρύπτω break into pieces ~drop
 θύον kind of tree
 θυσία sacrifice
 ἱερεῖον animal victim ~hieroglyph
 ἰκέτης -ου (m, 1) suppliant, refugee
 καλαῦροψ -πος (f) shepherd's crook
 καρτερέω be patient
 καταφιλέω kiss, caress
 κλάω break, break off ~iconoclast
 κοινωνός partner
 κοιμή care, tending, providing for
 κρείσσων more powerful; better
 κτήμα -τος (n, 3) possession
 λαμπρός brilliant ~lamp
 λυπέω (v) annoy, distress
 μακάριος blessed
 μάτην in vain, randomly
 μειράκιον youngster

μὴνύω disclose, betray, accuse
 μῆτις -ος (f) counsel, skill, plan
 ~meter
 μνησικακέω hold a grudge
 μόλις with difficulty, barely
 νάπη valley
 νόσος (f) plague, pestilence
 ~noisome
 ξενίζω be host, treat as a guest
 ~xenophobe
 ὀδύρομαι (ὀ) lament ~anodyne
 οἰκέτης -ου (m, f) household; house
 slave
 ὀνειροπολέω dream, fantasize
 ὀνομαστί by name
 οὐσία property; essence
 πάλη wrestling ~Pallas
 πάλω shake, brandish ~Pallas
 παράδεισος park
 παραφυλάσσω guard closely
 πατρώιος of the father(s), ancestral
 ~paternal
 πατρῷος of the father(s), ancestral
 περιβάλλω act: excel; mid: put on
 clothing ~ballistic
 περιβολή a covering; an interior
 περιμένω wait for
 περισσός prodigious, superfluous
 πηγός stout, mighty
 πήρα pouch, wallet
 πικρός sharp, bitter ~picric
 πιστόω reassure; also (pass) promise
 πλάγιος sideways; treacherous
 ποικίλος ornamented; various

πολυτελής very expensive; (person)
 extravagant
 πόρπη nail, pin, clasp; cleat; fibula
 πόσος how many, much, far?
 ποτός potable
 πρόνοια foresight, providence
 ῥίπτω hurl
 σκοπᾶω watch, observe
 σκοπέω behold, consider
 συγκοιμάομαι be bedfellows
 συγκροτέω clap together, assemble
 συμπόσιον drinking party
 συναθροίζω assemble, gather
 σύνειμι be with; have sex ~ion
 συνήδομαι rejoice, sympathize with
 συνήθης habitual, intimate
 συντρέχω rush together
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 σωτήρ -ος (m) savior
 σωφροσύνη discretion, moderation
 τεκταίνομαι build, figure out
 ~oxytocin
 τερπνός pleasant
 τράγος male goat
 τρέχω run, spin
 τρυφᾶω luxuriate, revel ~drop
 τύχη fortune, act of a god
 φαιδρός beaming ~photon
 φήμη speech, rumor ~fame
 φιλοφρονέομαι treat kindly, favor
 φύσις -εως (f) nature (of a thing)
 ~physics
 χοῖρος young fattened pig

σκοπεῖν εἰ λαμπρᾶς καὶ ἐνδοξοτέρας τύχης. Ἀπῆει μὲν Μυρτάλη κομοῦσα πάντα φυλαττόμενα ἐν πήρᾳ παλαιᾷ·

Κομισθέντα δὲ πρῶτος Διονυσοφάνης ἐπέβλεπε καὶ ἰδὼν χλαμύδιον ἀλουργές,¹ πόρπην² χρυσήλατον, ξιφίδιον ἐλεφαντόκωπον, μέγα βοήσας «ὦ Ζεῦ δέσποτα» καλεῖ τὴν γυναικα θεασομένην.

Ἡ Δὲ ἰδοῦσα μέγα καὶ αὐτὴ βοᾷ «φίλοι Μοῖραι· οὐ ταῦτα ἡμεῖς συνεξεθήκαμεν ἰδίῳ παιδί; Οὐκ εἰς τούτους τοὺς ἀγροὺς κομοῦσαν Σωφροσύνην ἀπεστείλαμεν; Οὐκ ἄλλα μὲν οὖν, ἀλλ' αὐτὰ ταῦτα. Φίλε ἄνερ, ἡμέτερόν ἐστι τὸ παιδίον· σὸς υἱός ἐστι Δάφνις, καὶ πατρώας ἔνεμναι αἰγας.»

4.22

Ἐτι λεγούσης αὐτῆς καὶ τοῦ Διονυσοφάνους τὰ γνωρίσματα φιλοῦντος καὶ ὑπὸ περιττῆς ἡδονῆς δακρύνοντος ὁ Ἀστύλος συνείς ὡς ἀδελφός ἐστι, ῥίψας θομάτιον ἔθει κατὰ τοῦ παραδείσου, πρῶτος τὸν Δάφνιν φιλῆσαι θέλων.

Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Δάφνις θέοντα μετὰ πολλῶν καὶ βοῶντα «Δάφνι,» νομίσας ὅτι συλλαβεῖν αὐτὸν βουλόμενος τρέχει, ῥίψας τὴν πήραν καὶ τὴν σύριγγα πρὸς τὴν θάλατταν ἐφέρετο ῥίψων ἑαυτὸν ἀπὸ τῆς μεγάλης πέτρας.

Καὶ ἴσως ἂν, τὸ καινότατον, εὐρεθεῖς ἀπωλώλει Δάφνις, εἰ μὴ συνείς ὁ Ἀστύλος ἐβόα πάλιν «στήθι, Δάφνι, μηδὲν φοβηθῆς· ἀδελφός εἰμί σου, καὶ γονεῖς οἱ μέχρι νῦν δεσπόται.

Νῦν ἡμῖν Λάμων τὴν αἶγα εἶπε καὶ τὰ γνωρίσματα ἔδειξεν· ὅρα δὲ ἐπιστραφεῖς πῶς ἐπίασι φαιδροὶ³ καὶ γελῶντες. Ἄλλ' ἐμὲ πρῶτον φίλησον· ὅμνυμι δὲ τὰς Νύμφας ὡς οὐ ψεύδομαι.»

4.23

Μόλις μετὰ τὸν ὄρκον ἔστη καὶ τὸν Ἀστύλον τρέχοντα περιέμεινε καὶ

¹ sea-purple ² nail, pin, clasp; cleat; fibula ³ beaming

προσελθόντα κατεφίλησεν. Ἐν ᾧ δὲ ἐκείνον ἐφίλει, πλήθος τὸ λοιπὸν ἐπιρρεῖ θεραπόντων, θεραπαυνῶν, αὐτὸς ὁ πατήρ, ἡ μήτηρ μετ' αὐτοῦ. Οὗτοι πάντες περιέβαλλον, κατεφίλουν, χαίροντες κλάοντες.

Ὁ Δὲ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα πρὸ τῶν ἄλλων ἐφιλοφρονεῖτο, καὶ ὡς πάλοι εἰδὼς προσεστερνίζετο καὶ ἐξελθεῖν τῶν περιβολῶν οὐκ ᾔθελεν· οὕτω φύσις ταχέως πιστοῦται.⁴ Ἐξελάθετο καὶ Χλόης πρὸς ὀλίγον· καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν ἔπαυλιν ἐσθῆτά εἰς τὴν ἔπαυλιν ἐσθῆτά τε ἔλαβε πολυτελῆ καὶ παρὰ τὸν πατέρα τὸν ἴδιον καθεσθείς ἤκουεν αὐτοῦ λέγοντος οὕτως·

4.24

«Ἐγγema, ὦ παῖδες, κομιδῇ νέος. Καὶ χρόνου διελθόντος ὀλίγου πατήρ, ὡς ᾧμην, εὐτυχῆς⁵ ἐγεγόνειν· ἐγένετο γάρ μοι πρῶτος υἱὸς καὶ δευτέρα θυγάτηρ καὶ τρίτος Ἄστυλος. Ὁμὴν ἱκανὸν εἶναι τὸ γένος, καὶ γενόμενον ἐπὶ πᾶσι τοῦτο τὸ παιδίον ἐξέθηκα, οὐ γνωρίσματα ταῦτα συνεκθείς, ἀλλ' ἐντάφια.

Τὰ δὲ τῆς Τύχης ἄλλα βουλευμάτα.⁶ Ὁ μὲν γὰρ πρεσβύτερος παῖς καὶ ἡ θυγάτηρ ὁμοίᾳ νόσῳ μᾶς ἡμέρας ἀπώλοντο· σὺ δέ μοι προνοία θεῶν ἐσώθης, ἵνα πλείους ἔχωμεν χειραγωγούς.

Μήτ' οὖν σύ μοι μνησικακίης ποτὲ τῆς ἐκθέσεως— ἐκὼν γὰρ οὐκ ἐβουλευσάμην—, μήτε σὺ λυπηθῆς, Ἄστυλε, μέρος ληψόμενος ἀντὶ πάσης τῆς οὐσίας⁷— κρεῖττον γὰρ τοῖς εὖ φρονοῦσιν ἀδελφοῦ κτῆμα οὐδέν—, ἀλλὰ φιλεῖτε ἀλλήλους καὶ χρημάτων ἕνεκα καὶ βασιλεῦσιν ἐρίζετε.

Πολλὴν μὲν γὰρ ἐγὼ ὑμῖν καταλείψω γῆν, πολλοὺς δὲ οἰκέτας δεξιούς, χρυσόν, ἄργυρον καὶ ὅσα ἄλλα εὐδαμόνων⁸ κτήματα. Μόνον ἐξαίρετον τοῦτο Δάφνιδι τὸ χωρίον δίδωμι καὶ Δάμωνα καὶ Μυρτάλην καὶ τὰς αἴγας, ἃς αὐτὸς ἔνεμεν.»

⁴ reassure; also (pass) promise ⁵ fortunate ⁶ resolution, purpose

⁷ property; essence ⁸ blessed with a good genius

4.25

Ἐτι αὐτοῦ λέγοντος Δάφνις ἀναπηδήσας «καλῶς με» εἶπε «ταῦτα, πάτερ, ἀνέμνησας. Ἄπειμι τὰς αἶγας ἀπ᾽ ἄξων ἐπὶ ποτόν,⁹ αἷ που νῦν διψῶσαι περιμένουσι τὴν σύριγγα τὴν ἐμήν· ἐγὼ δὲ ἐνταυθοῖ καθέζομαι.»

Ἦδὺ πάντες ἐξεγέλασαν ὅτι δεσπότης γεγενημένος ἔτι θέλει εἶναι αἰπόλος· κακείνας μὲν θεραπεύσων ἐπέμφθη τις ἄλλος, οἱ δὲ θύσαντες Διὶ Σωτῆρι συμπόσιον συνεκρότουν. Εἰς τοῦτο τὸ συμπόσιον μόνος οὐχ ἦκε Γνάθων, ἀλλὰ φοβούμενος ἐν τῷ νεῷ τοῦ Διονύσου καὶ τὴν ἡμέραν ἔμεινε καὶ τὴν νύκτα, ὥσπερ ἰκέτης.

Ταχείας δὲ φήμης¹⁰ εἰς πάντας ἐλθούσης ὅτι Διουνσοφάνης εὗρεν υἱόν, καὶ ὅτι Δάφνις ὁ αἰπόλος δεσπότης τῶν ἀγρῶν εὐρέθη, ἅμα ἔω συνέτρεχον ἄλλος ἀλλαχόθεν, τῷ μὲν μειρακίῳ συνηδόμενοι, τῷ δὲ πατρὶ αὐτοῦ δῶρα κομίζοντες· ἐν οἷς καὶ ὁ Δρύας πρῶτος ὁ τρέφων τὴν Χλόην. 6

4.26

Ὁ Δὲ Διουνσοφάνης κατεῖχε πάντας, κοινωνοὺς μετὰ τὴν εὐφροσύνην καὶ τῆς ἐορτῆς ἐσομένους. Παρεσκεύαστο δὲ πολλὺς μὲν οἶνος, πολλὰ δὲ ἄλευρα,¹¹ ὄρνιθες ἔλειοι, χοῖροι γαλαθηνοί, μελιτώματα ποικίλα· καὶ ἱερεῖα δὲ πολλὰ τοῖς ἐπιχωρίοις θεοῖς ἐθύετο.

Ἐνταῦθα ὁ Δάφνις συναθροίσας πάντα τὰ ποιμενικὰ κτήματα διένειμεν ἀναθήματα τοῖς θεοῖς. Τῷ Διονύσῳ μὲν ἀνέθηκε τὴν πήραν καὶ τὸ δέρμα, τῷ Πανὶ δὲ τὴν σύριγγα καὶ τὸν πλάγιον αὐλόν, τὴν καλαύροπα¹² ταῖς Νύμφαις καὶ τοὺς γαυλοὺς οὓς αὐτὸς ἐτεκτῆνατο.¹³

Οὕτως δὲ ἄρα τὸ σύνηθες ξενιζούσης εὐδαιμονίας τερπνότερόν ἐστιν, ὥστε ἐδάκρυν ἐφ' ἐκάστῳ τούτων ἀπαλλαττόμενος· καὶ οὔτε τοὺς γαυλοὺς ἀνέθηκε πρὶν ἀμέλξαι, οὔτε τὸ δέρμα πρὶν ἐνδύσασθαι, οὔτε τὴν σύριγγα πρὶν συρίσαι·

⁹ potable

¹⁰ speech, rumor

¹¹ flour

¹² shepherd's crook

¹³ build, figure out

Ἀλλὰ καὶ ἐφίλησεν αὐτὰ πάντα καὶ τὰς αἶγας προσεῖπε καὶ τοὺς τράγους ἐκάλεσεν ὀνομασί. Τῆς μὲν γὰρ πηγῆς καὶ ἔπιεν, ὅτι πολλάκις καὶ μετὰ Χλόης. Οὕτω δὲ ὡμολόγει τὸν ἔρωτα καιρὸν παραφυλάττων.

4.27

Ἐν ᾧ δὲ Δάφνις ἐν θυσίαις ἦν, τάδε γίνεται περὶ τὴν Χλόην. Ἐκάθητο κλάουσα, λέγουσα, οἷα εἰκὸς ἦν· «Ἐξελάθετό μου Δάφνις. Ὀνειροπολεῖ γάμους πλουσίους.

Τί γὰρ αὐτὸν ὀμνύειν ἀντὶ τῶν Νυμφῶν τὰς αἶγας ἐκέλευον; Κατέλιπε ταύτας ὥς καὶ Χλόην. Οὐδὲ θύων ταῖς Νύμφαις καὶ τῷ Πανὶ ἐπεθύμησεν ἰδεῖν Χλόην. Εὗρεν ἴσως παρὰ τῇ μητρὶ θεραπαίνας ἐμοῦ κρείττονας. Χαιρέτω· ἐγὼ δὲ οὐ ζήσομαι.»

4.28

Τοιαῦτα λέγουσαν, τοιαῦτα ἐννοοῦσαν ὁ Λάμπις ὁ βουκόλος μετὰ χειρὸς γεωργικῆς ἐπιστὰς ἤρπασεν αὐτήν, ὥς οὔτε Δάφνιδος ἔτι γαμήσοντος καὶ Δρύαντος ἐκείνον ἀγαπήσοντος. Ἡ μὲν οὖν ἐκομίζετο βοῶσα ἐλεεινόν,¹⁴ τῶν δέ τις ἰδόντων ἐμήνυσε τῇ Νάπῃ καὶ κείνῃ τῷ Δρύαντι καὶ ὁ Δρύας τῷ Δάφνιδι.

Ὁ Δὲ ἔξω τῶν φρενῶν γενόμενος οὔτε εἰπεῖν πρὸς τὸν πατέρα ἐτόλμα καὶ καρτερεῖν¹⁵ μὴ δυνάμενος εἰς τὸν περὶ κηπον εἰσελθὼν ὠδύρετο «ὦ τῆς πικρᾶς ἀνευρέσεως»

Λέγων· «πόσον ἦν μοι κρεῖττον νέμειν; Πόσον ἤμην μακαριώτερος, δοῦλος ὢν; Τότε ἔβλεπον Χλόην, τότε, νῦν δὲ τὴν μὲν Λάμπις ἀρπάσας οἷχεται, νυκτὸς δὲ γενομένης συγκοιμήσεται. Ἐγὼ δὲ πίνω καὶ τρυφῶ καὶ μάτην τὸν Πᾶνα καὶ τὰς αἶγας καὶ τὰς Νύμφας ὤμοσα.»

¹⁴ pitiable ¹⁵ be patient

to examine the tokens, and to see whether they bespoke an illustrious birth. Myrtale had gone to fetch them, for they were preserved in an old bag. Dionysophanes was the first to examine them, and when he beheld the purple mantle, the golden clasp, and little sword with the ivory hilt, he exclaimed, Lord Jupiter! and called to Clearista to come and look at them.—When Clearista beheld them, she uttered a loud shriek, and cried out, "The friendly Fates, are not these the very things, which we exposed with our little one, when we sent Sophrosyne to leave him in this part of the country! they are none other, they are the very same, my husband! the child is ours. Daphnis is your son, and he has been tending his own father's flock."

Before she had done speaking, and while Dionysophanes was kissing the tokens and shedding tears of joy, Astylus, who now understood that Daphnis was his brother, threw off his cloak, and ran through the garden to give him the first salute. When Daphnis saw Astylus running towards him, followed by many others, and heard them calling out his own name, he thought they were coming to seize him and carry him off by violence. Accordingly he threw down his scrip, and his pipe, and ran towards the sea with the determined resolution to throw himself into it from the top of a high rock: and perhaps (strange to say!) his being found would have proved the occasion of his being lost for ever, had not Astylus perceiving the occasion of his alarm, called out, "Stop, stop, Daphnis, I am your brother: and they, who have hitherto been your masters, are now your parents. Lamon has just now given us the whole account of the she-goat, and has shewn us the tokens, which were found with you! look back! see! with what cheerful and smiling faces they are coming towards you! Brother, let me have the first kiss. I swear by the Nymphs, I am not deceiving you."

Not without hesitation was Daphnis induced after this solemn assertion to pause, and wait for Astylus, whom he received with a kiss. While they were embracing, his father and mother with Lamon and Myrtale and all the men and maid servants came thronging up, threw their arms round him, and kissed him with tears of joy. Daphnis affectionately saluted his father and mother before the rest and as though he had long known them, clasped them to his breast, and would not disengage himself from their embrace:—so soon does natural affection assert her rights.

For a time even Chloe was almost forgotten. After returning to the farm, and putting on a costly dress, he sat down by his real father, who spoke to the following effect.

"My children, I married when very young; and in a short space of time became as I considered myself a very fortunate father. First a son was born to me, next a daughter, and then you, my Astylus. I thought my family now

large enough, for which reason I exposed Daphnis, the boy who was born in addition to the others, placing with him these ornaments, not as tokens, but to serve as funeral weeds. — Fortune had different plans in view. — My eldest son and daughter died of the same disease in one day: but the providence of the gods has preserved you, Daphnis, that we might have an additional stay in our old age. — Do not bear ill will towards me, from the remembrance of my having exposed you; for I did not do so with a willing mind, nor do you, Astylus, feel grieved that you will now have a part only, instead of the whole of my estate; for to a wise man no wealth is more valuable than a brother. Love each other; — and as for wealth you shall be able to vie even with princes. I shall leave to you extensive lands, a number of dexterous servants, stores of gold and silver, and whatever else forms the possession of the prosperous. Only this particular estate I reserve for Daphnis, with Lamon and Myrtale, and the goats which he himself has tended.“

Before he had finished speaking, Daphnis sprang from his seat, and said, "Father, you very seasonably remind me of these matters. I will go and lead my goats to water, they must now be thirsty, and are no doubt waiting to hear my pipe, while I am sitting here." Every one laughed at hearing the master so willing to be still the goatherd. One of the servants was sent in place of Daphnis to tend the herd; while he and the rest of the company, after sacrificing to Jove the preserver, sat down together to a banquet. Gnatho was the only one who did not come to the entertainment; for being under great alarm, he remained all day and night in the temple of Bacchus, as a suppliant.

The report that Dionysophanes had found his son, and that Daphnis the goatherd was now master of the estate, having soon spread abroad, early the next morning numbers flocked to the cottage from various parts with congratulations to the youth and gifts to the father. — Dryas the foster-father of Chloe was among the first who arrived.

Dionysophanes kept them all, after sharing of his joy, to partake of an entertainment. Store of wine was provided, abundance of wheaten bread, wild fowl, sucking pigs, and sweets of various kinds, and many victims were sacrificed to the country's deities. Daphnis collected all his pastoral equipments, and distributed them in separate offerings to the gods. To Bacchus he presented his scrip, and coat of skin. To Pan his pipe and transverse-flute. To the Nymphs his crook, and the milkpails, which he had made with his own hands. The happiness arising from our wonted condition is however so much greater than that which springs from unexpected good fortune, that he could not refrain from tears when parting with each offering. He could not suspend his milkpails in the grotto without once more milking into them: nor his coat of skin without once more putting it on: nor his pipe

without once more playing on it. He kissed each of them in turn; he talked to his goats and called them by their names; he drank from the fountain because he had so often done so in company with Chloe.—Still he did not yet venture to declare his love, but waited for a favourable opportunity.

While Daphnis was engaged in these religious ceremonies, the following circumstances befel Chloe. She was sitting weeping and watching her flock, and exclaiming (as was natural) "Daphnis has forgotten me. He is dreaming of some wealthy match. To what purpose did I make him swear by his goats instead of by the Nymphs? he has deserted the former as well as me; nor even when sacrificing to the Nymphs and to Pan, has he had any desire to see his Chloe. Perhaps among his mother's waiting women, he has seen some girl preferable to me. May he be happy! As for me I shall not survive it."

While she was giving utterance to these thoughts, Lampis the herdsman with a band of rustics suddenly came up and seized her. He conceived that Daphnis would no longer marry her, and that Dryas would be well content to have him as a son in law. While she was being borne off with tears and shrieks, some one who had witnessed the transaction, hastened to inform Nape: Nape informed Dryas, and Dryas communicated it to Daphnis. Distracted at the intelligence, afraid to explain the circumstance to his father, and unable to restrain his own emotions, he betook himself to the outer garden-walk and there vented his grief:—"What an unhappy discovery of parentage, is mine! How much better would it have been for me still to tend my herds! How much happier was I, when a slave! then I could behold my Chloe!—but now, Lampis has carried her away; this very night, perhaps, she will be his wife! In the mean time I am here, drinking and feasting, and have to no purpose sworn by Pan, by my goats, and by the Nymphs."

These

vocabulary

ἄγρᾱ hunting, prey
 ἀγρέω come!
 ἀγρυπνέω lie awake
 ἀθροίζω press close together; (mid)
 muster
 αἶξ αἰγός (m) goat
 αἰπόλος goatherd
 ἄλις in plenty; enough ~helix
 ἀμέλεια indifference, negligence
 ἀμελέω disregard; (impers.) of
 course
 ἀμελής careless
 ἀναζητέω investigate, discover
 ἀνακρίνω interrogate, examine
 ἀνατίθηναι consecrate, lay on,
 impute; (mp) reproach
 ἄντρον cave
 ἀπαγγέλλω announce, order,
 promise ~angel
 ἀποδιδράσκω escape
 ἀπολογέομαι defend one's conduct
 ἀπολούω wash off of
 ἀποτίθηναι put away ~thesis
 ἀράζω snarl
 ἀράω wear something out
 ἄρρητος unspoken, unspeakable
 ~rhetoric
 ἄσκοπος aimless, impulsive
 ~telescope
 ἄχρηστος useless, unprofitable
 βαδίζω walk, proceed
 βαθύς high, deep ~bathysphere
 βαστάζω raise; handle
 βραδύνω make/be slow
 γαυλός milk pail
 γεωργός farming
 γνωρίζω make known, discover
 γνώρισμα -τος (n, 3) mark, token
 δακρύω weep
 δέρμα -τος (n, 3) skin, hide
 ~dermatology

διαλλαγή change, interchange;
 agreement
 διαλλάσσω exchange; differ;
 reconcile
 δρόμος running, racing ground
 ~hippodrome
 εἰσάγω lead in ~demagogue
 ἔκθεσις exposure, exposition
 ἐκλύω rescue from ~loose
 ἐκπλήσσω panic, be knocked out
 ~plectrum
 ἐκτίθηναι place outside at a spot
 ~thesis
 ἐκφαίνω bring to light ~photon
 ἐλέγχω shame; try, examine
 ἐλεύθερος not enslaved
 ἐνδέξιος right-hand ~dextrous
 ἐνδύω go into, put on
 ἑορτή holiday, feast
 ἐπανέρχομαι return; ascend
 ἑπαυλις -τος (f) farmhouse
 ἔραμαι love, aor. fall in love; long
 for, covet ~erotic
 ἔρω -τος (m) love, desire ~erotic
 ἐστίασις (ᾱ) feasting
 εὐδαιμονίζω consider happy
 εὐεργέτης -ου (m, 1) benefactor
 εὐμορφος beautiful
 ἔωθεν at first light
 ζεύγος -ους (n, 3) team of animals
 ~zygote
 ἡδομαι be pleased, enjoy
 ~hedonism
 ἡμισυς half ~hemisphere
 ἡνίκα when
 θερίζω reap, harvest
 θρύπτω break into pieces ~drop
 ἱερεῖον animal victim ~hieroglyph
 καθεύδω lie down
 κάλλος -εος (n, 3) beauty
 ~kaleidoscope
 κατάκειμαι lie down

κατακλίνω (ι) lay down ~incline
 κατανεύω nod
 καταφέρω bring down, kill ~bear
 κατάχρυσος (ο) gilded
 κατέρχομαι come down, out from
 κατορθόω erect; accomplish
 κεράννυμι (υ) mix ~crater
 κεράω mix in a bowl
 κλίνη (ι) bed, couch ~clinic
 κόμη hair ~comet
 κοσμέω marshal, array ~cosmos
 κρατήρ -ος (m) mixing bowl for wine
 λίμνη lake, marsh, basin, sea
 ~limnic
 μειράκιον youngster
 μεταδιώκω pursue
 μίτρα metal waist guard
 μνησικακέω hold a grudge
 μόλις with difficulty, barely
 μορφή beauty
 νάπη valley
 νεανίσκος (ᾱ) young man
 νύμφα nymph; bride
 οἷς sheep ~ewe
 ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
 ὄναρ -τος (n) dream
 παράδεισος park
 παρακελεύομαι recommend, encourage
 παρευδοκιμέω surpass
 πενία poverty ~osteopenia
 περιφέρω carry around
 πηγός stout, mighty
 πήρα pouch, wallet

πλάττω form ~plaster
 πληγή a hit ~plectrum
 πλήθω be filled ~plenum
 πόθεν from where?
 ποιμήν flock ~pastor
 πότε when?
 προσκαλέω call on, summon
 προσλαμβάνω add, borrow, take hold, help
 ῥίπτω hurl
 σιωπή silence
 σκεῦος -εος (n, 3) thing, tool, vessel
 σπένδω libate; (mid) make a treaty ~spontaneous
 συγχωρέω accede, concede
 συμπότης drinking companion, buddy
 συνεστιάω feast with
 συνήδομαι rejoice, sympathize with
 σῦριγξ -γος (f) pan pipes
 συσκευάζω pack up
 τάφος (m) funeral, grave; (n) astonishment
 τόνος pitch, stretching
 τρυγάω harvest grapes
 τρυφή softness, luxury
 ὑμέναιος bridal song ~hymen
 ὑπόδημα -τος (n, 3) sandals
 ὑφαιρέω take from under; filch
 φάρετρα quiver
 φθονέω envy
 φίλημα -τος (n, 3) kiss
 φροντίς -τος (f) thought, care
 φωράω detect, discover
 χειμερινός of winter

4.29

Ταῦτα τοῦ Δάφνιδος λέγοντος ἤκουσεν ὁ Γνάθων ἐν τῷ παραδείσῳ λανθάνων· καὶ καιρὸν ἤκειν διαλλαγῶν πρὸς αὐτὸν νομίζων τινὰς τῶν τοῦ Ἀστύλου νεανίσκων προσλαβὼν μεταδιώκει τὸν Δρύαντα.

Καὶ ἡγείσθαι κελεύσας ἐπὶ τὴν τοῦ Λάμπιδος ἔπαυλιν συνέτεινε δρόμον· καὶ καταλαβὼν ἄρτι εἰσάγοντα τὴν Χλόην, ἐκείνην τε ἀφαιρείται καὶ ἀνθρώπους γεωργοὺς συνηλόησε πληγαῖς.

Ἐσπούδαζε δὲ καὶ τὸν Λάμπιν δῆσας ἄγειν ὡς αἰχμάλωτον ἐκ πολέμου τινός, εἰ μὴ φθάσας ἀπέδρα. Κατορθώσας δὲ τηλικούτον ἔργον νυκτὸς ἀρχομένης ἐπανέρχεται.

Καὶ τὸν μὲν Διονυσοφάνην εὕρισκει καθεύδοντα, τὸν δὲ Δάφνιν ἀγρυπνοῦντα καὶ ἔτι ἐν τῷ περικλήπῳ δακρύοντα. Προσάγει δὴ τὴν Χλόην αὐτῷ καὶ διδοὺς διηγείται πάντα· καὶ δεῖται μηδὲν ἔτι μνησικακοῦντα δοῦλον ἔχειν οὐκ ἄχρηστον,¹ μηδὲ ἀφελέσθαι τραπέζης, μεθ' ἣν τεθνήσκειται λιμῷ.

Ὁ Δὲ ἰδὼν καὶ ἔχων ἐν ταῖς χερσὶ τὴν Χλόην τῷ μὲν ὡς εὐεργέτη διηλλάττετο, τῇ δὲ ὑπὲρ τῆς ἀμελείας² ἀπελογέιτο.

4.30

Βουλευομένοις δὲ αὐτοῖς ἐδόκει τὸν γάμον κρύπτειν, ἔχειν δὲ κρύφα τὴν Χλόην πρὸς μόνην ὁμολογήσαντα τὸν ἔρωτα τὴν μητέρα· ἀλλ' οὐ συνεχώρει Δρύας, ἡξίου δὲ τῷ πατρὶ λέγειν καὶ πείσειν αὐτὸς ἐπηγγέλλετο.

Καὶ γενομένης ἡμέρας ἔχων ἐν τῇ πύρρᾳ τὰ γνωρίσματα πρόσεισι τῷ Διονυσοφάνει καὶ τῇ Κλεαρίστῃ καθημένοις ἐν τῷ παραδείσῳ παρῇν δὲ καὶ ὁ Ἀστύλος καὶ αὐτὸς ὁ Δάφνις καὶ σιωπῆς γενομένης ἤρξατο λέγειν· «Ὁμοία με ἀνάγκη Λάμῳ τὰ μέχρι νῦν ἄρρητα³ ἐκέλευσε λέγειν. Χλόην ταύτην οὔτε ἐγέννησα οὔτε ἀνέθρεψα, ἀλλὰ ἐγέννησαν μὲν ἄλλοι, κειμένην δὲ ἐν ἄντρῳ Νυμφῶν ἀνέθρεψεν οἷς.

¹ useless, unprofitable ² indifference, negligence ³ unspoken, unspeakable

Εἶδον τοῦτο αὐτὸς καὶ ἰδὼν ἐθαύμασα καὶ θαυμάσας ἔθρεψα. Μαρτυρεῖ μὲν καὶ τὸ κάλλος, ἔοικε γὰρ οὐδὲν ἡμῖν· μαρτυρεῖ δὲ καὶ τὰ γνωρίσματα, πλουσιώτερα γὰρ ἢ κατὰ ποιμένα. Ὑδετε ταῦτα καὶ τοὺς προσήκοντας τῇ κόρῃ ζητήσατε, ἵν' ἀξία ποτὲ Δάφνιδος φανῇ.»

4.31

Τοῦτο οὔτε Δρύας ἀσκόπως⁴ ἔρριπεν οὔτε Διονυσοφάνης ἀμελῶς ἤκουσεν, ἀλλ' ἰδὼν εἰς τὸν Δάφνιν καὶ ὄρων αὐτὸν χλωριῶντα καὶ κρύφα δακρύνοντα ταχέως ἐφώρασε⁵ τὸν ἔρωτα· καὶ ὡς ὑπὲρ παιδὸς ἰδίου μᾶλλον ἢ κόρης ἀλλοτρίας δεδοικῶς διὰ πάσης ἀκριβείας ἤλεγχε τοὺς λόγους τοῦ Δρύαντος.

Ἐπεὶ δὲ καὶ τὰ γνωρίσματα εἶδε κομισθέντα, τὰ ὑποδήματα τὰ κατὰ χρυσα, τὰς περισκελίδας, τὴν μίτραν,⁶ προσκαλεσάμενος τὴν Χλόην παρεκελεύετο θαρρεῖν, ὡς ἄνδρα μὲν ἔχουσιν ἤδη, ταχέως δὲ εὐρήσουσαν καὶ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα.

Καὶ τὴν μὲν ἡ Κλεαρίστη παραλαβοῦσα ἐκόσμει λοιπὸν ὡς νιοῦ γυναικα, τὸν δὲ Δάφνιν ὁ Διονυσοφάνης ἀναστήσας μόνον ἀνέκρινεν εἰ παρθένος ἐστί· τοῦ δὲ ὁμόσαντος μηδὲν γεγόνεναι φιλήματος καὶ ὄρκων πλέον, ἡσθεῖς ἐπὶ τῷ συνωμοσίῳ κατέκλινεν αὐτούς.

4.32

Ἦν οὖν μαθεῖν οἷόν ἐστι τὸ κάλλος, ὅταν κόσμον προσλάβῃ. Ἐνδυθεῖσα γὰρ ἡ Χλόη καὶ ἀναπλεξαμένη τὴν κόμην καὶ ἀπολούσασα τὸ πρόσωπον εὐμορφοτέρα⁷ τοσοῦτον ἐφάνη πᾶσι, ὥστε καὶ Δάφνις αὐτὴν μόλις ἐγνώρισεν.

Ὡμοσεν ἄν τις καὶ ἄνευ τῶν γνωρισμάτων ὅτι τοιαύτης κόρης οὐκ ἦν Δρύας πατήρ. Ὅμως μέντοι παρῇν καὶ αὐτὸς καὶ συνειστιᾶτο μετὰ τῆς Νάπης, συμπότας ἔχων ἐπὶ κλίνης ἰδίας τὸν Λάμωνα καὶ τὴν Μυρτάλην.

Πάλιν οὖν ταῖς ἐξῆς ἡμέραις ἐθύετο ἱερεῖα καὶ κρατῆρες ἕσαντο καὶ

⁴ aimless, impulsive

⁵ detect, discover

⁶ metal waist guard

⁷ beautiful

ἀνετίθει καὶ Χλόη τὰ ἑαυτῆς, τὴν σύριγγα, τὴν πήραν, τὸ δέριμα, τοὺς γαυλοὺς· ἐκέρασε δὲ καὶ τὴν πηγὴν οὔνῳ τὴν ἐν τῷ ἄντρῳ, ὅτι καὶ ἐτράφη παρ' αὐτῇ, καὶ ἐλούσατο πολλάκις ἐν αὐτῇ·

Ἐστεφάνωσε καὶ τὸν τάφον τῆς οἰός, δείξαντος Δρύαντος, καὶ ἐσύρισέ τι καὶ αὐτὴ τῇ ποίμνῃ, καὶ ταῖς θεαῖς συρίσασα εὗξατο τοὺς ἐκθέντας εὐρεῖν ἀξίους τῶν Δάφνιδος γάμων.

4.33

Ἐπεὶ δὲ ἄλις ἦν τῶν κατ' ἀγρὸν ἐορτῶν, ἔδοξε βαδίζειν εἰς τὴν πόλιν καὶ τοὺς τε τῆς Χλόης πατέρας ἀναζητεῖν καὶ περὶ τὸν γάμον αὐτῶν μηκέτι βραδύνειν.⁸

Ἔωθεν οὖν συσκευασάμενοι τῷ Δρύαντι μὲν ἔδωκαν ἄλλας τρισχιλίας, τῷ Λάμῳ δὲ τὴν ἡμίσειαν μοῖραν τῶν ἀγρῶν θερίζειν καὶ τρυγᾶν καὶ τὰς αἰγας ἅμα τοῖς αἰπόλοις καὶ ζεύγῃ⁹ βοῶν τέτταρα καὶ ἐσθῆτας χειμερινὰς¹⁰ καὶ ἐλευθέραν τὴν γυναικα· καὶ μετὰ τοῦτο ἤλαυνον ἐπὶ Μυτιλήνῃν ἵπποις καὶ ζεύγεσι καὶ τρυφῇ πολλῇ.

Τότε μὲν οὖν ἔλαθον τοὺς πολίτας, νυκτὸς κατελθόντες· τῆς δὲ ἐπιούσης ὄχλος ἠθροίσθη περὶ τὰς θύρας ἀνδρῶν, γυναικῶν. Οἱ μὲν τῷ Διονυσοφάνει συνήδοντο παῖδα εὐρόντι, καὶ μᾶλλον ὀρώντες τὸ κάλλος τοῦ Δάφνιδος· αἱ δὲ τῇ Κλεαρίστῃ συνέχαιρον ἅμα κομιζούσῃ καὶ παῖδα καὶ νύμφην.

Ἐξέπλησσε γὰρ κακείνας ἡ Χλόη κάλλος ἐκφαίνουσα παρευδοκιμηθῆναι μὴ δυνάμενον· ὅλη γὰρ ἐκίττα ἡ πόλις ἐπὶ τῷ μεираκίῳ καὶ τῇ παρθένῳ· καὶ εὐδαιμονίζον μὲν ἤδη τὸν γάμον, εὗχοντο δὲ καὶ τὸ γένος ἄξιον τῆς μορφῆς¹¹ εὐρεθῆναι τῆς κόρης· καὶ γυναῖκες πολλαὶ τῶν μέγα πλουσίων ἠράσαντο θεοῖς αὐταὶ πιστευθῆναι μητέρες θυγατρὸς οὕτω καλῆς.

⁸ make/be slow ⁹ team of animals ¹⁰ of winter ¹¹ beauty

4.34

Ὅναρ¹² δὲ Διονυσοφάνει μετὰ φροντίδα¹³ πολλὴν εἰς βαθὺν ὕπνον κατενεχθέντι τοιονδε γίνεται. Ἐδόκει τὰς Νύμφας δεῖσθαι τοῦ Ἑρωτος ἥδη ποτε αὐτοῖς κατανεῦσαι τὸν γάμον· τὸν δὲ ἐκλύσαντα τὸ τοξάριον καὶ ἀποθέμενον τὴν φαρέτραν¹⁴ κελεύσαι τῷ Διονυσοφάνει πάντας τοὺς ἀρίστους Μυτιληναίων θέμενον συμπότας, ἡνίκα ἂν τὸν ὕστατον πλήσῃ κρατῆρα, τότε δεικνύειν ἐκάστῳ τὰ γνωρίσματα, τὸ δὲ ἐντεῦθεν ᾄδειν τὸν ὑμέναιον.

Ταῦτα ἰδὼν καὶ ἀκούσας ἔωθεν ἀνίσταται καὶ κελεύσας λαμπρὰν ἐστίασιν¹⁵ παρασκευασθῆναι τῶν ἀπὸ γῆς τῶν ἀπὸ θαλάττης καὶ εἴ τι ἐν λίμναις καὶ εἴ τι ἐν ποταμοῖς, πάντας τοὺς ἀρίστους Μυτιληναίων ποιεῖται συμπότας.

Ὡς δὲ ἥδη νύξ ἦν καὶ ἐπέπληστο ὁ κρατὴρ ἐξ οὗ σπένδουσιν Ἑρμῇ, εἰσκομίζει τις ἐπὶ σκεύους ἀργυροῦ θεράπων τὰ γνωρίσματα καὶ περιφέρων ἐνδέξια πᾶσιν ἐδείκνυε.

4.35

Τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἐγνώρισεν οὐδεὶς, Μεγακλῆς δέ τις διὰ γῆρας ὕστατος κατακείμενος ὡς εἶδε, γνωρίσας πάννυ μέγα καὶ νεανικὸν ἐβόα «τίνα ὁρῶ ταῦτα; Τί γέγονάς μοι θυγάτριον; Ἄρα σὺ ζῆς ἢ ταῦτά τις ἐβάστασε μόνᾳ ποιμὴν ἐντυχών;

Δέομαι, Διονυσόφανες, εἰπέ μοι· πόθεν ἔχεις ἐμοῦ παιδίου γνωρίσματα; Μὴ φθονήσης μετὰ Δάφνιν εὐρεῖν τι καμῆ.» Κελεύσαντος δὲ τοῦ Διονυσοφάνους πρότερον ἐκείνον λέγειν τὴν ἑκθεσιν, ὁ Μεγακλῆς οὐδὲν ὑφελὼν τοῦτόνου τῆς φωνῆς ἔφη «ἦν ὀλίγος μοι βίος τὸν πρότερον χρόνον· ὃν γὰρ εἶχον εἰς χορηγίας καὶ τριηραρχίας ἐξεδαπάνησα. Ὅτε ταῦτα ἦν, γίνεται μοι θυγάτριον. Τοῦτο τρέφειν ὀκνήσας¹⁶ ἐν πενίᾳ, τούτοις τοῖς γνωρίσμασι κοσμήσας ἐξέθηκα, εἰδὼς ὅτι πολλοὶ καὶ οὕτω σπουδάζουσι πατέρες

¹² dream ¹³ thought, care ¹⁴ quiver ¹⁵ feasting ¹⁶ shrink from, hesitate; worry

words were overheard by Gnatho, who was lurking in the garden; he considered it a good opportunity for effecting a reconciliation with Daphnis. Assembling some youths, who waited upon Astylus, he pursued Dryas, whom he desired to conduct them to the place where Lampis dwelt. They overtook him just as he was dragging Chloe into his house, rescued her from him, and gave the country-fellows, his companions, a sound drubbing. He was very desirous also to seize and bind Lampis, and bring him back like a prisoner of war, but the fellow was too much for him and ran away.

Having accomplished this exploit, he returned just as night was coming on. Dionysophanes had already retired to rest; but finding Daphnis still up and weeping in the garden, presented Chloe to him, and gave him an account of the whole adventure, beseeching him to bear no ill-will, but to retain him in his service, in which he would prove himself of use, and not to banish him from his father's table, which would deprive him of his bread. When Daphnis saw Chloe, and once more had her in his possession, he forgave Gnatho, because of his good deed, and began to apologize to the maiden for his neglect.

Upon holding a consultation, Daphnis at first resolved to marry Chloe privately, and to keep her in concealment, making no one but her own mother acquainted with the matter; Dryas would not concur in this plan, he was for communicating every thing to Daphnis's father, and himself undertook the task of obtaining his consent. Accordingly, taking the tokens with him in his scrip, he went the next day to Dionysophanes and Clearista, who were sitting in the garden, in company with Astylus and Daphnis; silence ensued upon his appearance, when he addressed them thus:—"The same necessity, which influenced Lamon, now urges me to publish circumstances, which hitherto have remained secret. I am not Chloe's father; nor was she in the first instance brought up by me. Other persons were her parents, and when lying in the grotto of the Nymphs, a ewe became her nurse. I saw this myself, to my astonishment, and under the power of this feeling, I adopted her. Her beauty confirms what I say; for she does not resemble either me or my wife. These tokens, which I likewise found with her, prove the truth of my assertion, for they are too valuable to belong to any shepherd. Examine them, endeavour to find out the maiden's relatives, and perhaps she will prove worthy of your son."

This last expression was not thrown out undesignedly by Dryas: nor was it heard heedlessly by Dionysophanes, who turning his eyes upon Daphnis, and observing him turn pale, while a tear stole down his cheeks, easily discovered the youth's love. Moved more by regard for his own child than by any concern for the unknown maiden, he weighed the words of Dryas with great attention. After viewing the tokens produced before him, the gilt sandals,

the anklets, and the head-dress, he called Chloe to him, and bid her take courage, for she had already got a husband, and most probably would soon discover her real father and mother. Clearista now took her, and dressed her as became the intended wife of her son. Dionysophanes, in the mean time, retired apart with Daphnis, and inquired whether she was still a virgin; and upon his declaring that nothing had passed between them, beyond kisses and vows: pleased with their mutual oaths of fidelity, he made them join the banquet.

Now might it be seen what beauty is when set off by the accessories of ornament, Chloe when richly dressed, with her hair braided, and her face resplendent from the bath, appeared to all so much more beautiful than before, that Daphnis himself could hardly recognize her. Any spectator, even without knowing anything about the tokens, would have sworn that Dryas could not be the father of so fair a maiden. Nevertheless he was invited to the feast, where he and Nape, with Lamon and Myrtale for their companions, reclined on a separate couch.

On the following day victims were again sacrificed to the gods; bowls were prepared, and Chloe suspended her pastoral equipments — her pipe, her scrip, her cloak of goat-skin, and her milkpails. She also mingled wine with the waters of the fountain in the grotto, because she had been suckled near it, and had so often bathed there, then she crowned with flowers the ewe's grave, which Dryas pointed out to her. She, too, piped once more to her flock, and having done so, prayed the Nymphs that her parents might prove worthy of the union of Daphnis and herself.

When the party had had enough of their rural festivities, they determined upon returning to the city, in order to try and discover Chloe's parents, and no longer to defer the marriage. By break of day the next morning they were prepared for their journey. Before their departure they made Dryas a present of another three thousand drachmas; with liberty to reap half the corn, and gather half the grapes annually for his own use; they likewise gave him the goats, goatherds, four yoke of oxen, and some winter garments; his wife also was presented with her freedom.

After this they took the road to Mitylene, travelling in grand style with horses and carriages. They arrived at the city by night, and so for the time escaped the notice of the citizens; but early the next day the doors were surrounded by multitudes of men and women. The men congratulated Dionysophanes on having found his son, the more particularly when they saw his beauty. The women gave Clearista joy at bringing with her not only her son, but likewise an intended bride. Chloe excited the admiration even of the women, displaying as she did, charms which could not be surpassed. The whole city

was in a bustle on account of the youth and the maiden, predicting already that the marriage would be a happy one, and wishing that the parents of the maiden might prove to be of a rank worthy of her beauty. Many of the richest ladies prayed the gods that they might be reputed to be the mothers of so much loveliness.

Dionysophanes, fatigued with excess of anxious thought, fell into a deep sleep, during which he saw the following vision. The Nymphs appeared to be requesting the god of love at length to grant them his consent to the celebration of the marriage. Slackening the string of his bow, and placing it by the side of his quiver, he addressed Dionysophanes, bidding him to invite those of highest rank of Mitylene to a banquet, and when he had filled the last goblet, to exhibit the tokens before each of them, and then to commence the hymeneal song. After what he had seen and heard, Dionysophanes arose in the morning, and ordered a magnificent feast to be prepared, in which all the delicacies which the sea, the earth, the lakes, and even the rivers could produce, were to be collected together. All the chiefs of Mitylene were his guests. When night was come, and when the goblet was filled from which to pour out the libation to Mercury, a slave brought forward the ornaments in a silver vase, and holding them in his right hand carried them round, and displayed them to all the visitors. No one acknowledged them, till Megacles, who, on account of his age, was honoured with the highest couch, recognising them, cried out with a loud and animated voice,—” What do I see! what has been the fate of my daughter! is she indeed alive? or did some shepherd find these things, and carry them away. Tell me, I pray, Dionysophanes, where did you meet with these tokens of my child? Now that you have found your son, do not enviously begrudge me the discovery of my daughter.”

Dionysophanes requested him first of all to give them an account of the exposure of his daughter; and Megacles in the same loud and earnest tone replied,—” Formerly my income was very narrow, for I had expended my fortune in equipping choruses and fitting out galleys. While my affairs were in this condition I had a daughter born. Loath to bring her up to the miseries of poverty, and knowing that there are many who are willing to become even reputed parents, I dressed her in these very

vocabulary

ἀγέλη herd ~demagogue
 ἄγροικος field-dwelling, rustic
 ἄγρός field, wild ~agriculture
 ἀγρυπνέω lie awake
 ᾄδω sing
 αἰδω sing
 αἴγες of goats
 αἰγίς -δος (f) the aegis, a shield of Zeus or cloak of Athena
 αἶξ αἰγός (m) goat
 ἀναβοάω shout out
 ἀνάθημα -τος (n, 3) consecrated gift
 ~thesis
 ἀναπηδάω leap up, start up
 ἀναρρήγνυμι (ῥ) tear open, tear down
 ἀνατίθηναι consecrate, lay on, impute; (mp) reproach
 ἀνίσχω raise; mid: endure, submit
 ἄντρον cave
 ἀπηνής harsh
 ἄρσην male
 ἀστικός city, urban
 ἄστυ -εως (n, 3) town
 αὐλέω play (blow, toot)
 βωμός altar; stand, pedestal
 γάλα milk ~galaxy
 γάμος wedding, sex ~bigamy
 γέλως laughter
 γλαῦξ owl
 γνώρισμα -τος (n, 3) mark, token
 γοῦν at least then
 γυμνός naked, unarmed
 δαῖς δαδός (f) torch
 δηλώω show, disclose
 διάγω lead through; pass a time
 ~demagogue
 διατριβή activity, waste of time
 διατρίβω (ι) wear down, delay
 ~tribology
 δράω do, accomplish

εἰκόν -όνος (f, 3) image, likeness
 εἰσάγω lead in ~demagogue
 ἔκκειμαι expose, set forth
 ἐκτίθηναι place outside at a spot
 ~thesis
 ἐκτρέφω raise, rear
 ἔλκω drag, pull, hoist; rape
 ἐορτή holiday, feast
 ἐπαινέω concur, praise, advise
 ἐπιπέμπω send after, again, to, besides
 ἐπιρρέζω sacrifice to
 ἐπιρρέω flow over ~rheostat
 ἐστιάω give a feast
 εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
 ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
 θάλαμος bedchamber ~thalamus
 θερίζω reap, harvest
 ἵζω to seat ~sit
 καθάπερ exactly as
 κατακλίνω (ι) lay down ~incline
 καταφιλέω kiss, caress
 κέρας -τος (n, 3) horn; military unit
 ~ceratopsia
 κοινωνέω associate with
 κόλπος bosom, lap-fold; gulf
 κοσμέω marshal, array ~cosmos
 κτάομαι acquire, possess
 κωμήτης -ου (m, 1) villager, homeboy
 λαμπρός brilliant ~lamp
 μέλω concern, interest, be one's responsibility
 μεταπέμπω send; (mid) summon
 ~pomp
 μυρίος (ῥ) 10,000 ~myriad
 νάπη valley
 νάπος -εος (n, 3) gully
 νέμω to allot, to pasture ~nemesi
 νεώς νῶ (m, 2) temple, shrine
 νύκτωρ by night
 νύμφα nymph; bride

ὄις sheep ~ewe	προσήκω belong to, it beseems
ὄνειρος dream	σέβομαι feel shame, awe
ὀνομάζω to address, name ~name	σκληρός hard
ὀνομαστί by name	σκώμμα -τος (n, 3) joke
ὀπώρα fall (season)	σκώπτω joke
ὀρχέομαι dance	στιβάς -δος (f, 3) mattress
παίγνιον game, toy	στρατιώτης -ου (m, 1) soldier,
παίγνιος playful	mercenary ~strategy
παιδεύω raise; train	συγγνώμη sympathy, leniency
παιδίον young child; slave	συμπότης drinking companion,
παραπέμπω send via; escort	buddy
~pomp	συνίστημι unite; confront in battle
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon	~station
περιβάλλω act: excel; mid: put on	συντίθημι hearken, mark ~thesis
clothing ~ballistic	τερπνός pleasant
πίτυς pine	τοιόσδε such
πλησίος near, neighboring	τρίαινα trident
πλοῦτος wealth ~plutocrat	τροφή food, upkeep ~atrophy
ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd	ῥλη (ῥ) forest, firewood
~pastor	ῥμέναιος bridal song ~hymen
ποίμνιον flock	ῥπνος a sleep
πολυτελής very expensive; (person)	ῥποστορέννυμι (υῦ) smooth out a
extravagant	bed
πρόβατον cattle, flocks, herds	ῥποστόρνυμι strew under
προΐημι send forth, abandon	ῥποτίθημι suggest, advise
πρόνοια foresight, providence	~hypothesis
προσάγω bring to a place	χλωρός pale, green, yellow
~demagogue	~chlorine

γενέσθαι.

Καὶ τὸ μὲν ἐξέκειτο ἐν ἄντρῳ Νυμφῶν πιστευθὲν ταῖς θεαῖς, ἐμοὶ δὲ πλούτος ἐπέρρει καθ' ἐκάστην ἡμέραν κληρονόμον οὐκ ἔχοντι.

Οὐκέτι γοῦν οὐδὲ θυγατρίου γενέσθαι πατὴρ εὐτύχησα, ἀλλ' οἱ θεοὶ ὥσπερ γέλωτά με ποιούμενοι νύκτωρ ὀνείρους μοι ἐπιπέμπουσι, δηλοῦντες ὅτι με πατέρα ποιήσει ποίμνιον.»

4.36

Ἀνεβόησεν ὁ Διωνυσοφάνης μείζον τοῦ Μεγακλέους καὶ ἀναπηδήσας εἰσάγει Χλόην πάνυ καλῶς κεκοσμημένην καὶ λέγει «τοῦτο τὸ παιδίον ἐξέθηκας. Ταύτην σοὶ τὴν παρθένον οἷς προνοία θεῶν ἐξέθρεψεν, ὥς αἰξ Δάφνιν ἐμοί. Λαβὲ τὰ γνωρίσματα καὶ τὴν θυγατέρα, λαβὼν δὲ ἀπόδος Δάφνιδι νύμφην. Ἀμφοτέρους ἐξεθήκαμεν, ἀμφοτέρους εὐρήκαμεν, ἀμφοτέρων ἐμέλησε Πανὶ καὶ Νύμφαις καὶ Ἑρῳτι.»

Ἐπῆναι τὰ λεγόμενα ὁ Μεγακλῆς καὶ τὴν γυναῖκα Ῥόδην μετεπέμπετο καὶ τὴν Χλόην ἐν τοῖς κόλποις εἶχε. Καὶ ὕπνον αὐτοῦ μένοντες εἵλοντο· Δάφνις γὰρ οὐδενὶ διώμνυτο προσέσθαι τὴν Χλόην, οὐδὲ αὐτῷ τῷ πατρί.

4.37

Ἡμέρας δὲ γενομένης συνθέμενοι πάλιν εἰς τὸν ἀγρὸν ἤλαυνον· ἐδεήθησαν γὰρ τοῦτο Δάφνις καὶ Χλόη, μὴ φέροντες τὴν ἐν ἄστει διατριβήν. Ἐδόκει δὲ κακείνοις ποιμενικούς τινας αὐτοῖς ποιῆσαι τοὺς γάμους.

Ἐλθόντες οὖν παρὰ τὸν Λάμωνα τὸν τε Δρύαντα τῷ Μεγακλεῖ προσήγαγον καὶ τῇ Ῥόδῃ τὴν Νάπην συνέστησαν καὶ τὰ πρὸς τὴν ἑορτὴν παρεσκευάζοντο λαμπρῶς. Παρέδωκε μὲν οὖν ἐπὶ ταῖς Νύμφαις τὴν Χλόην ὁ πατὴρ καὶ μετ' ἄλλων πολλῶν ἐποίησεν ἀναθήματα τὰ γνωρίσματα καὶ Δρύαντι τὰς λειπούσας εἰς τὰς μυριάς ἐπλήρωσεν.

4.38

Ὁ Δὲ Διονυσοφάνης, εὐημερίας οὔσης, αὐτοῦ πρὸ τοῦ ἄντρον στιβάδας¹ ὑπεστόρεσεν ἐκ χλωρᾶς φυλλάδος καὶ πάντας τοὺς κωμήτας² κατακλίνας εἰστία πολυτελῶς.

Παρήσαν δὲ Λάμων καὶ Μυρτάλη, Δρύας καὶ Νάπη, οἱ Δόρκωνι προσήκοντες, Φιλητᾶς, οἱ Φιλητᾶ παῖδες, Χρώμις καὶ Λυκαίνιον· οὐκ ἀπὴν οὐδὲ Λάμπις συγγνώμης ἀξιοθεῖς.

Ἦν οὖν ὡς ἐν τοιοῖσδε συμπόταις πάντα γεωργικὰ καὶ ἄγροικα· ὁ μὲν ἦδεν οἶα ἄδουσι θερίζοντες, ὁ δὲ ἔσκωπτε τὰ ἐπὶ ληνοῖς σκώμματα.³ Φιλητᾶς ἐσύρισε, Λάμπις ἠϋλησε, Δρύας καὶ Λάμων ὠρχήσαντο,⁴ Χλόη καὶ Δάφνις ἀλλήλους κατεφίλουν.

Ἐνέμοντο δὲ καὶ αἱ αἰγες πλησίον, ὥσπερ καὶ αὐταὶ κοινωνοῦσαι τῆς ἐορτῆς. Τοῦτο τοῖς μὲν ἀστικοῖς οὐ πάννυ τερπνὸν ἦν· ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἐκάλεσέ τινας αὐτῶν ὀνομαστὶ καὶ φυλλάδα χλωρὰν ἔδωκε καὶ κρατήσας ἐκ τῶν κεράτων κατεφίλησε.

4.39

Κατὰ ταυτὰ οὐ τότε μόνον ἀλλ' ἔστε ἔζων τὸν πλεῖστον χρόνον ποιμενικῶς διηγῶν, θεοὺς σέβοντες⁵ Νύμφας καὶ Πᾶνα καὶ Ἑρωτα, ἀγέλας δὲ προβάτων καὶ αἰγῶν πλείστας κτησάμενοι, ἡδίστην δὲ τροφήν νομίζοντες ὁπώραν⁶ καὶ γάλα.

Ἀλλὰ καὶ ἄρρεν παιδίον ὑπέθηκαν αἰγὶ καὶ θυγάτριον γενόμενον δεύτερον οἶδς ἐλκύσαι θηλὴν ἐποίησαν, καὶ ἐκάλεσαν τὸν μὲν Φιλοποίμενα τὴν δὲ Ἀγέλην, καὶ τὸ ἄντρον ἐκόσμησαν καὶ εἰκόνας ἀνέθεσαν καὶ βωμὸν εἶσαντο Ποιμένος Ἑρωτος· καὶ τῷ Πανὶ δὲ ἔδοσαν ἀντὶ τῆς πίτυος νεῶν Πανὸς Στρατιώτου ὀνομάσαντες.

4.40

Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὕστερον καὶ ὠνόμασαν καὶ ἔπραξαν· τότε δὲ νυκτὸς

¹ mattress ² villager, homeboy ³ joke ⁴ dance ⁵ feel shame, awe ⁶ fall (season)

γενομένης πάντες αὐτοὺς παρέπεμπον εἰς τὸν θάλαμον, οἱ μὲν
συρίττοντες, οἱ δὲ αὐλοῦντες, οἱ δὲ δᾶδας μεγάλας ἀνίσχοντες.

Καὶ ἐπεὶ πλησίον ἦσαν τῶν θυρῶν, ἦδον σκληρᾶ καὶ ἀπηνεῖ τῇ φωνῇ,
καθάπερ τριαίναις⁷ γῆν ἀναρρηγνύντες, οὐχ ὑμέναιον ᾄδοντες.

Δάφνις δὲ καὶ Χλόη γυμνοὶ συγκατακλινέντες περιέβαλλον ἀλλήλους
καὶ κατεφίλουν, ἀγρυπνήσαντες τῆς νυκτὸς ὅσον οὐδὲ γλαῦκες·⁸ καὶ
ἔδρασέ τι Δάφνις ὧν αὐτὸν ἐπαίδευσε Λυκαῖνιον, καὶ τότε Χλόη
πρῶτον ἔμαθεν ὅτι τὰ ἐπὶ τῆς ὕλης γενόμενα ἦν ποιμένων παίγνια.

⁷ trident ⁸ owl

tokens, and exposed her. She was laid in the grotto of the Nymphs, and committed to their protection. Since that time wealth began to pour in upon me every day, when I had no heir to enjoy it, for I was never so fortunate as to become the father even of another daughter; but, as if wishing to make a mock of me, the gods are continually sending dreams by night, signifying, forsooth, that a ewe will make me father."

Upon this Dionysophanes called out in a yet louder tone than Megacles, and springing from his couch led in Chloe sumptuously dressed, exclaiming,—"This is the child whom you exposed. This maiden, through the providence of the gods, was suckled by a sheep, and preserved for you; as Daphnis was reared by a goat, and saved for me. Take the tokens, and your daughter; take her, and bestow her as a bride on Daphnis. Both were exposed; both have been again found by us, their parents; both have been under the peculiar care of Pan, of the Nymphs, and of the God of Love."

Megacles at once assented, clasped Chloe to his bosom, and sent for his wife Rhode. They slept at the house that night, for Daphnis had sworn by the gods that he would not part with Chloe even to her own father.

The next morning they all agreed to return to the country: this was done at the entreaty of Daphnis and Chloe, who were weary of their sojourn in the city; and had formed a scheme for celebrating their nuptials in a pastoral manner.

Upon their arrival at Lamon's cottage, they introduced Dryas to Megacles, and Nape was made known to Rhode, after which the preparations were made for the festival on a splendid scale. Chloe was devoted to the guardianship of the Nymphs by her father. He suspended the tokens, among various other things, as offerings to them; and increased the six thousand drachmas, which Dryas now possessed, to ten thousand.

As the day was very fine, Dionysophanes caused couches of green leaves to be spread inside the grotto, and all the villagers were invited and sumptuously regaled. There were present Lamon and Myrtale, Dryas and Nape, Dorco's kinsmen, and Philetas with his sons Chromis and Lycaenium; even Lampis, who had been forgiven, was among the guests. All the amusements were, of course, as among such merry-makers, of a rustic and pastoral kind. Reaping-songs were sung; and the jokes of the vintage-season were repeated. Philetas played on the pipe, and Lampis on the flute, while Lamon and Dryas danced. Chloe and Daphnis passed the time in kissing. The goats came and grazed near them, as if they also were partakers of the festival. This was not very agreeable to the dainty city folks; Daphnis, however, called several of them by name, gave them some leaves, which they eat out of his hand, while he

held them by the horns, and kissed them.

Not only now, but during the remainder of their days, Daphnis and Chloe led a pastoral life, worshipping as their deities the Nymphs, Pan, and the God of Love. Their flocks of goats and sheep were numerous, and their favourite food consisted of the fruits of autumn, and milk. They had their first-born, a boy, suckled by a goat; their second, a girl, was brought up by a ewe; the former was named Philopoemen, the latter Agele. In this manner of life, and in this spot, they lived to a good old age. They adorned the grotto of the Nymphs; erected statues; raised an altar to Cupid the Shepherd; and instead of a pine reared a temple for the habitation of Pan, and dedicated it to Pan the Warrior; these names, however, were given, and these things done, in after years. At the time we are now speaking of, when night arrived, all the guests conducted them to the bridal chamber, some playing on the pipe, some on the flute, some holding large torches; and upon arriving at the door, they raised their voices in harsh and rugged tones, which sounded more like a concert of fellows breaking up the ground with mattocks than a chorus of human beings singing the nuptial hymn. Daphnis and Chloe, on their part, went to bed in nature's own adornment, where they kissed and embraced each other, and were as wakeful as the very owls. Daphnis carried into practice the instructions of his preceptress Lycaenium, and Chloe learnt, for the first time in her life, that all their doings in the woods had been but so much child's